

FESTIVAL DE CINE DE HUESCA 2005 HUESCA FILM FESTIVAL 2005

FESTIVAL
DE CINE DE
HUESCA

CERTAMEN INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
CERTAMEN IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES
IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
MUESTRA DE CINE EUROPEO
SAMPLE OF EUROPEAN CINEMA

EDITA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
IMPRIME ARPI, ZARAGOZA DEPOSITO LEGAL ???????????????



ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS



**EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA FORMA PARTE DE:
HUESCA FILM FESTIVAL IS A MEMBER OF:**

**COORDINADORA EUROPEA
DE FESTIVALES DE CINE**



PATROCINADORES SPONSORS

Gobierno de Aragón
Caja Inmaculada
Ayuntamiento de Huesca
Comarca de la Hoya de Huesca – Plana d’Uesca
Diputación Provincial de Huesca
Programa Media Plus de la Unión Europea
Ministerio de Cultura - ICAA
RENFE

ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS

Agencia Española de Cooperación Internacional. Ministerio de Asuntos Exteriores
Fundación Anselmo Pié Sopena
Fundación AISGE
Sociedad General de Autores y Editores - Iberautor
Coordinadora Europea de Festivales de cine

ENTIDADES COLABORADORAS

COLLABORATING ORGANISATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences; Asociación de Vecinos de San José; Alcances, Muestra Cinematográfica del Atlántico; Auto Cuatro, S. A.; Ayuntamiento de Zaragoza; Centro Buñuel de Calanda; Centro Cultural El Matadero; Cobega, S. A.; Coca-Cola; Embajada de Francia en España; Escuela de Arte de Huesca; Festival de Cine de Astorga; Festival de Cine Español de Nantes (Francia); Festival Internacional de Cine de Morelia – Michoacán (México); Film Polski; Filmoteca de Andalucía; Filmoteca de la Generalitat Valenciana; Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México; Filmoteca Española; Filmoteca Vasca; Fundación Círculo Oscense; Instituto Francés de Zaragoza; Instituto Goethe; Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE); J&B; La Zaragozana; Las Vegas; Magyar Filmunió; Museo de Huesca; Restaurante La Taberna de Lillas Pastia; Story Films; TVE; TVE, Centro Regional de Aragón; Unifrance Films; Urban Prospecting; Vilas del Turbón

PERSONAS COLABORADORAS

COLLABORATING PEOPLE

Adamczyk, Marzena; Aguilar, José Antonio; Alcalde, Pilar; Aldazábal, Peio; Alfonso, Juan Ignacio; Alonso, Lisandro; Alonso, Luis Miguel; Alvira Banzo, Fernando; Angulo, Antonio; Angulo, Jesús; Arensburg, Guadalupe; Arnold, Andrea; Baldellou, Vicente; Barba, Angélica; Bardají, Rafael; Bedoya, Ricardo; Borraz, Rosa; Bosque, Carmelo; Brun, Javier; Calvo, Aína; Calvo, Luis; Carlyle, Archibeque; Carta, Marie-José; Casado, Ignacio; Castro, Antón; Climent, Francisco; Cortina, Mayte; Crespo, Rebeca; De Leo, Mariann; Dueñas, Carlos; Espada, Javier; Esperanza, Pedro Luis; Fernández-Montesinos, Concha; Fáver, Héctor; Fornés, Enrique; Galindo, Francisco; Gallenberger, Florian; Gárate, Carlos; García Antón, Javier; Gendre, Christine; Gómez Manso, Pilar; Gómez, Luis; González, María; Hernández, Jesús; Ibi, Keiko; Kernochan, Sarah; Janczak, Malgorzata; Jiménez, Francisco; Legorreta, Alberto; Llamas, Manuel; Lles, Luis; Lloyd-Jones, Bridget; Lobo, Marga; López, Susana; Luesma, Teresa; Lugthart, Sarah; Magaña, Jorge; Mairal, Juan Ángel; Marcos, Arturo; Márquez, José; Martínez-Vasseur, Pilar; Millás, Lola; Moctezuma, Lucila; Moleón, Javier; Monasterio, José Enrique; Morlán, Víctor; Nacarino, Pablo; Nagore, Obarra; Núñez, Pablo; Otero, José María; Ozúa, Koldo; Peña, José Miguel; Pesqué, José Miguel; Pérez Estremera, Manuel; Potes, Alicia; Prado, José María; Querejeta, Elías; Quintero, Isabel; Ramón, Ricardo; Río, Francisco; Riutort, Pedro; Rivera, Norma; Ruiz, Jesús; Saint Louis, Sandy; Sánchez Villacorta, José María; Sanemeterio, Francisco; Sanz, Tomás; Sarrat, José Miguel; Seguí, Luis Miguel; Sempere, Manuel; Seva, Vicente; Stellmach, Thomas; Tashima, Chris; Toledo, Teresa; Torguet, Enrique; Torre, Pilar; Torres, Joaquín; Tournier, Walter; Trujillo, Iván; Valiente, Pedro; Vías, Natalia; Walsh, Greg; Zarzuela, Michel

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL, SECRETARÍA Y DIRECCIÓN

PERMANENT OFFICE, SECRETARIAT AND ADDRESS

Festival de Cine de Huesca. C/ del Parque, 1, 2º piso (Círculo Oscense). 22002 Huesca. Huesca Film Festival. C/ del Parque, 1, 2nd floor (in the Casino building). 22002 Huesca. Teléfono 974 212 582 Fax 974 210 065 E-mail: info@huesca-filmfestival.com El Festival de Cine de Huesca está presente en Internet en la siguiente dirección: Huesca Film Festival can be found on the Internet at the following address: <http://www.huesca-filmfestival.com>

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 6. Tel. 627 839 176

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN PRESS OFFICE

Departamento de Comunicación Press Department Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco. Teléfonos 974 213 171 – 974 213 160 Fax 974 211 007 E-mail: prensa@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES SCREENINGS

Cine Avenida Avenida Cinema. Avda. Martínez de Velasco, 8. Teléfono 974 211612. Salón de actos de la Diputación Provincial Auditorium of the Provincial Council of Huesca. Porches de Galicia, 4. Teléfono / Fax 974 227 311

EXPOSICIONES EXHIBITIONS

Carteles de Cine de 1920 a 1930. Colección Fernández Argavín. Sala de exposiciones de la Diputación Exhibition Hall in the Provincial Council of Huesca. Porches de Galicia, 4. Teléfono / Fax 974 227 311 Desde el Perú. Museo de Huesca Huesca Museum. Plaza Universidad. Teléfono 974 220 586

NOTA: El Comité Ejecutivo se reserva el derecho de efectuar cualquier variación, tanto en la programación de las sesiones como en los diferentes actos que configuran la semana del Festival.

NOTE: The Executive Committee reserves the right to make any variation, both in the programming of screenings and in any other events that constitute the Film Festival.

PATRONATO DE LA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
BOARD OF HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

COMITÉ EJECUTIVO
EXECUTIVE COMMITTEE

PRESIDENTE
CHAIRMAN
José María Escriche
Lázaro Alexis Venéreo
Ángel S. Garcés
Montserrat Guiu
Alberto Sánchez

ASESORES
ADVISORS

Luis Alegre
M^a Cruz Alonso
Medardo Amor
Joseán Fernández
Ricardo García Prats
Javier Gurpegui
Christian Meier
Orlando Mora
Óscar Peyrou
Hilario Rodríguez

DELEGACIÓN PARA UE Y CEFC
EU AND ECFF DELEGATION

Montserrat Guiu

DELEGADOS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL DELEGATES

Francia José Manuel Cano
Estados Unidos Shannon Kelley
Norte y este de Europa Olga Strusková
Sureste de Europa Miroљjub Vuckovic
Argentina Luciano Monteagudo
Brasil Roberval Duarte de Araújo
México Daniela Michel
Canadá francófono Hervé Le Phuez

SECRETARÍA
SECRETARIAT

Ana Bescós

ADMINISTRACIÓN
ADMINISTRATION

José Bernués

SECRETARÍA GENERAL
GENERAL SECRETARIAT

Amparo Leiva
Anaïs Crouzet
Adriana Scaglione

DEPARTAMENTO DE INVITADOS
GUESTS OFFICE

Aimé Gavilondo
Liliana Castro
Javier Méndez
Francisco Casasús
Thomas Gallmüller
Carmen Montori
Silvia Penella
Javier Beltrán
Saúl Gómez
José María Lanzarote

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO
PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

C&P Comunicación y Protocolo

OFICINA DE INFORMACIÓN
INFORMATION OFFICE

Carmen Esquej
Yaimicel Cruz
María Lera
Mónica Liliana
Federico Contín
Javier Sánchez

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS
FILMS DEPARTMENT

Fernando Gatón
Armando Lalana
Javier Garcés

OFICINA DE PRENSA
PRESS OFFICE

Miren Gea Aranoa
Francisco Fernández
Alberto Romeo

INFRAESTRUCTURA
INFRASTRUCTURE

José Antonio Sánchez
Misael Hernández
Jesús Carrasco

DISEÑO E IMAGEN
IMAGE AND DESIGN

Jesús Moreno
Isidro Ferrer
Mácula Estudio Creativo

CATÁLOGO
CATALOGUE

Francisco Javier Turmo

GALAS Y EVENTOS
GALAS AND EVENTS

Julio Luzán

PUBLICIDAD
PUBLICITY

Loher Publicidad
Gabinete de Prensa del Festival

WEBMASTER

Dosymedia Comunicación

CARTEL
POSTER

Francesc Capdevilla, *Max*

FOTÓGRAFOS
PHOTOGRAPHERS

Guillermo Farina
Studio Tempo

SECRETARIA JURADOS
INTERNACIONAL E IBEROAMERICANO
SECRETARY OF THE IBEROAMERICAN
AND INTERNATIONAL JURIES

Helena Febrés

SECRETARIAS JURADO DE LA JUVENTUD
SECRETARIES OF THE YOUTH JURY

Irene Abad

SECRETARIO JURADO DE CINE ARAGONÉS
SECRETARY OF THE ARAGONESE JURY

José Antonio Aguilar

SECRETARIA JURADO DE RELATOS
SECRETARY OF SHORT STORY JURY

Ana Bescós

CERTAMEN IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros Endowed with 9000 euros

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación internacional (AECI), dotado con 6000 euros
Given by the AECI, endowed with 6000 euros

PREMIO DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES JINETE IBÉRICO

Dotado con 3000 euros Endowed with 3000 euros

PREMIO CASA DE AMÉRICA

Al mejor director novel To the best new director

PREMIO STORY FILM / PABLO NÚÑEZ

Dotado con 3000 euros Endowed with 3000 euros

CERTAMEN INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros Endowed with 9000 euros

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del jurado, dotado con 3000 euros
The jury will have the possibility of giving a Special Award, endowed with 3000 euros

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos
To the short film which best emphasizes human values

PREMIO DE LA JUVENTUD FUNDACIÓN “ANSELMO PIE SOPENA”

Dotado con 4500 euros Endowed with 4500 euros

Al mejor cortometraje internacional To the best international short film

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje internacional To the best international short film
Concedido por Ediciones y Publicaciones del Altoaragón

CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJES: PREMIO LOS OLVIDADOS

ARAGONESE SHORT FILM CONTEST: AWARD LOS OLVIDADOS

La New York Film Academy ofrece su premio-beca para realizar un taller intensivo de filmmaking en Nueva York
New York Film Academy offers its award-grant for an intensive filmmaking workshop in New York.

MUESTRA EUROPEA SAMPLE OF EUROPEAN CINEMA

PREMIO EUROPEOS

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de Cine Europeo
The audience votes to the best feature film in the Sample of European Cinema

CONCURSO INTERNACIONAL RELATOS DE CINE

INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST

Dotado con 800 euros Endowed with 800 euros

PREMIOS AWARDS

JURADOS JURY MEMBERS

**Jurado Internacional International Jury Jurado
Iberoamericano Iberoamerican Jury Jurado
Aragonés Aragonese Jury Jurado de la Juventud
Youth Jury Jurado Crítica Jury of Critics Jurado
Aisge Aisge Jury Jurado Concurso de Relatos
de Cine Jury of The Short Film Story Contest**

TANIA BLANICH

Desde 1995, Tania Blanich ha estado a cargo del Programa para Artes Audiovisuales, programa que otorga becas a realizadores audiovisuales en Estados Unidos (patrocinado por la Fundación Rockefeller) y en América Latina (patrocinado por las fundaciones Rockefeller y Ford). Además de otorgar becas, el Programa ofrece otros tipos de apoyo tales como asistencia técnica, difusión, distribución y exhibición de la obra de los becados. El Programa apoya diversos géneros en los medios audiovisuales, incluyendo documental, ficción, experimental, instalaciones y nuevas tecnologías.

Durante los últimos 13 años, Tania Blanich ha trabajado como directora adjunta de *National Video Resources* (NVR), una fundación con sede en Nueva York dedicada a fomentar la audiencia de los medios audiovisuales independientes. NVR diseña e implementa proyectos de vídeo que ayudan a individuos y organizaciones tales como bibliotecas públicas, universidades y otras organizaciones sin ánimo de lucro, en la adquisición y uso del cine y video independiente como parte de su labor social y cultural.

Blanich desempeña una activa labor en el área del cine y el video independiente tanto en los Estados Unidos como en América Latina. Ha impartido clases sobre producción, distribución y financiación de los medios audiovisuales independientes en EE.UU., México y Argentina. Actualmente es directora de la junta directiva de *Women Make Movies* y asesora a diversas organizaciones de medios audiovisuales en EE.UU. y América Latina.

Además de colaborar con diversas publicaciones y artículos relacionados con la producción y distribución de medios audiovisuales independientes, ha sido editora de tres libros cuyo propósito ha sido rendir homenaje a la obra de los Becarios del Programa para Artes Audiovisuales. Parte de su trabajo fue publicado en la antología *Cine, Video y Multimedia: La Ruptura de lo Audiovisual* [Libros del Rojas, Universidad de Buenos Aires, 2001].

Since 1995 Tania Blanich has overseen the Program for Media Artists, which awards fellowships to media makers in the United States (funded by the Rockefeller Foundation) and in Latin America (funded by the Rockefeller and Ford Foundations). In addition to the fellowship awards, the Program provides technical assistance, communications and outreach efforts, and seeks exhibition and distribution possibilities to support the Fellows and their work. The Program supports all genres of media, including documentary, narrative, experimental, installation and new technologies.

She has served as Associate Director of National Video Resources, a New York-based foundation dedicated to building audiences for independent media for the past 13 years. NVR designs and implements projects that help enable individuals and organizations such as public libraries, colleges and universities, and other non-profits to acquire and use independent film and video.

Blanich is active in the U.S. and Latin American independent media field. She has lectured on independent media production, distribution and funding in the U.S., Mexico and Argentina. She is currently the Board Chair of Women Make Movies and serves as an advisor to several media organizations in the U.S. and Latin America.

She has edited three books devoted to the work of the Media Arts Fellows, among other publications and articles related to the production and distribution of independent media. Her writing was published in an anthology entitled *Cine, Video y Multimedia: La Ruptura de lo Audiovisual (Cinema, Video and Multimedia: The Rupture of the Audiovisual)* [Libros del Rojas, Universidad de Buenos Aires, 2001].



Foto: Leopoldo Pita

SOLEDAD PUÉRTOLAS

Soledad Puértolas Villanueva nació en Zaragoza el 3 de febrero de 1947, el mes de las flores amarillas, como escribió Ungaretti, el día de San Blas, de viento helador y rosquillas a la puerta de las iglesias.

Su familia se trasladó a Madrid cuando tenía catorce años. Estudió Periodismo y algunos cursos de Ciencias Políticas y Económicas en el viejo caserón de la calle San Bernardo, en el centro de Madrid. La vida universitaria se desarrollaba, más aún que en las aulas, en los anchos pasillos de suelo de tarima fregada con lejía, en los bares cercanos, en la calle, en las asambleas y manifestaciones. Todo envuelto en olor a humo de tabaco, a calamares fritos, a lejía.

Pasó un invierno en una pequeña ciudad noruega, Trondheim, y tres años en Santa Bárbara, California. En 1975 regresó a Madrid, y vive, desde entonces, en Pozuelo de Alarcón, a unos veinte kilómetros de la ciudad. Muchas veces recuerda con cierta añoranza el frío pasado en Noruega y la dulce vida californiana. En Santa Bárbara estudió literatura, dio clases de español en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad y obtuvo, en el mismo Departamento, el *Master of Arts*.

Ha trabajado en casi todo lo que suele trabajar una persona del mundo de las letras, editoriales, instituciones culturales, comunicación... Es socia fundadora de una librería-café-bar, *El bandido doblemente armado*, para los amantes de los libros, la buena música, los buenos cafés y las buenas copas. Publicó su primera novela en 1979 y sigue escribiendo. Cartas, artículos, relatos, novelas, incluso poemas, que aún no se ha decidido a publicar. Está casada y tiene dos hijos. Guarda en un lugar especial de su memoria los veranos pasados en Pamplona, la ciudad de su madre, y espera la llegada del verano para contemplar el mar que se encierra en una ría gallega.

Detrás de estos datos, está la vida oculta desde la que escribe.

Entre sus numerosos trabajos literarios, que incluyen una decena de novelas, relatos cortos, literatura juvenil y ensayos, podemos destacar los siguientes: las novelas *El bandido doblemente armado* (Editorial Legasa, 1979), Premio Sésamo 1979, y *Queda la noche* (Planeta, 1989; Anagrama, 1999), Premio Planeta 1989; la colección de relatos breves *Adiós a las novias* (Anagrama, 2000) Premio Relatos NH 2001; o el ensayo *La vida oculta*, Premio Anagrama de Ensayo 1993. Recientemente ha publicado la novela *Historia de un abrigo* (Anagrama, 2005).

Soledad Puértolas Villanueva was born in Saragossa on 3rd, February 1947, in the month of yellow flowers –as Ungaretti wrote–, on Saint Blas' day, with an icy wind and doughnuts at the entrance of the churches.

Her family moved to Madrid when she was fourteen. She studied journalism and some years of Politics and Economics at the old big house in San Bernardo street, in the centre of Madrid. University life took place, more than at the classrooms, at the wide corridors with floorboards washed with bleach, at the nearby bars, at the street, at meetings and demonstrations. All enveloped in the smell of cigarettes, fried squids and bleach.

She spent one winter in a little Norwegian village called Trondheim, and three years in Santa Barbara, California. In 1975 she returned to Madrid and, since then, she lives in Pozuelo de Alarcón, twenty kilometres away from Madrid. She often recalls with some yearning the cold of Norway and the sweet Californian life. In Santa Barbara she studied Literature, she gave Spanish language lessons at the Spanish and Portuguese Department of University where she also got a Master of Arts.

She has worked in almost every area of the field of arts, publishing companies, cultural institutions, communication... She is a founding member of a bookshop-café, *El bandido doblemente armado*, for lovers of books, good music, good coffee and good drinks. She was published her first novel in 1979 and she is currently writing. She has written letters, articles, short stories, novels and even poems which she hasn't decided to be published. She is married and she has got two children. She keeps in a special place of her memory those summers spent in Pamplona, her mother's town, and she waits for the summer to watch the sea enclosed in a Galician ria.

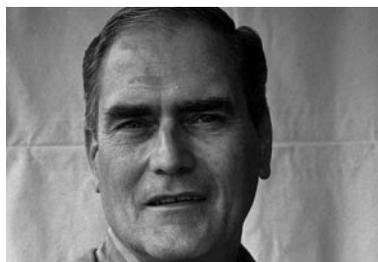
Behind these facts there is a hidden life from which she writes.

Among her numerous literary works, which include ten novels, short stories, juvenile books and essays, we could mention: the novels *El bandido doblemente armado* (Editorial Legasa, 1979), Premio Sésamo 1979, and *Queda la noche* (Planeta, 1989; Anagrama, 1999), Premio Planeta 1989; the collection of short stories *Adiós a las novias* (Anagrama, 2000) Premio Relatos NH 2001; or the essay *La vida oculta*, Premio Anagrama de Ensayo 1993. She has recently been published the novel *Historia de un abrigo* (Anagrama, 2005).

RENZO FEGATELLI

Viajero por los cuatro costados y devoto de idiomas, literaturas y países, Fegatelli, romano, estudió pintura en su ciudad natal con Gentilini y Maccari, y con Fritz Hundertwasser en Hamburgo, donde realizó una exposición sobre el teatro de Bertold Brecht. Según diría Borges, fatigó el vasto mundo continente tras continente. Después de haber estudiado historia del cine en Bruselas, hoy, y como *modus vivendi* ejerce la tarea de crítico cinematográfico en el diario *La Repubblica* de Roma, fruto de haber desempeñado distintos menesteres en *Il Mondo*, *La Fiera Letteraria*, *Revue Agenor*, *Cinema 60*, *Cinema Nouvo*, *Filmcronache*, *Il Giornale dello Spettacolo*, *Cinema d'oggi*, de haber colaborado en la *Enciclopedia de Cine del Istituto Geografico De Agostini* y de haber publicado para las universidades norteamericanas un perfil del director de cine Pasquale Festa Campanile (1927-1986). Reportero en Afganistán, Vietnam, Nueva Guinea, Burkina Faso, Tibet, América latina, ha escrito relatos y novelas, *La Buhardilla en Bruselas* pertenece a una trilogía narrativa de la que también forman parte *Giacomo* y *Il mestiere di Fuga*.

A traveller to the core and devotee of languages, literatures and countries, Fegatelli, born in Rome, studied painting in his home town with Gentilini and Maccari, and with Fritz Hundertwasser in Hamburg, where he organized an exhibition about Bertold Brecht's plays. As Borges said, he tired out the whole world continent by continent. After studying Film History in Brussels, nowadays he earns a living working as a film critic for the newspaper *La Repubblica* in Rome, after having carried out various duties in *Il Mondo*, *La Fiera Letteraria*, *Revue Agenor*, *Cinema 60*, *Cinema Nouvo*, *Filmcronache*, *Il Giornale dello Spettacolo*, *Cinema d'oggi*, and having contributed to the *Encyclopaedia of Cinema for the Istituto Geografico De Agostini*, he was published a profile of film director Pasquale Festa Campanile (1927-1986) for several North American universities. A reporter in Afghanistan, Vietnam, New Guinea, Burkina Faso, Tibet, and Latin America, he is also a writer of short stories and novels, *La Buhardilla en Bruselas* belongs to a narrative trilogy completed by *Giacomo* and *Il mestiere di Fuga*.



DIANA BRACHO

Realizó sus estudios universitarios (Filosofía y Letras inglesas) en la ciudad de Nueva York. Debutó en el cine en 1972, en *El castillo de la pureza* de Arturo Ripstein; película que le significó sus primeros premios. Entre 1973 y 1978 vivió en Oxford, Inglaterra, donde estudió Técnica Alexander y participó en el E.T.C. (Experimental Theatre Club) de la Universidad de Oxford. Paralelamente a su labor cinematográfica, ha desarrollado una importante carrera teatral que incluye *Santísima* de Sergio Magaña (1981), *Un tranvía llamado deseo* de Tennessee Williams (Como Stella -1982- y como Blanche Du Bois -1996-), *Las dos Fridas* de Oceransky, *Farías y Córcega* (1989), *Los negros pájaros del adiós* de Oscar Liera (1990), *Entre Villa y una mujer desnuda* de Sabina Berman (1993), *Master Class* de Terrence Mc Nally (1999) y *Las Relaciones Peligrosas de Christopher Hampton* (2001). Desde mediados de los ochenta, ha aparecido también en varias telenovelas, como *Cuna de lobos* (1986), *Cadenas de amargura* (1991) o *El vuelo del águila* (1992).

Entre su extensa filmografía como actriz, que incluye más de treinta películas con directores tan importantes como Arturo Ripstein, Jaime Humberto Hermosillo, Miguel Littin, Juan Luis Buñuel, Carlos Saura o Alfonso Cuarón, podemos destacar las siguientes: *El castillo de la pureza* de Arturo Ripstein (Ariel: Mejor coactuación femenina, 1972); *Actas de Marusia* de Miguel Littin (Nominación al Ariel: Mejor actriz, 1975); *El infierno de todos tan temido* de Sergio Olhovich (Ariel: Mejor coactuación femenina, 1979); *Antonietta* de Carlos Saura (1981); *Entre Pancho Villa y una mujer desnuda* de Sabina Berman e Isabel Tardán (Nominación al Ariel: Mejor actriz, 1995); *Y tu mamá también* de Alfonso Cuarón (2001).

Actualmente, es la Presidenta de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas.

She made his university studies (English Language and Philosophy) at the city of New York. She made her debut in film in 1972, in Arturo Ripstein's *El castillo de la pureza*, a film for which she was already awarded several prizes. Between 1973 and 1978 she lived in Oxford, England, where she studied Alexander Technique and took part in E.T.C. (Experimental Theatre Club) in Oxford University. In parallel with her work in film, she has also worked in theatre with plays including *Santísima* by Sergio Magaña (1981), *A streetcar named desire* by Tennessee Williams (in the role of Stella -1982- and in the role of Blanche Du Bois -1996-), *Las dos Fridas* by Oceransky, *Farías y Córcega* (1989), *Los negros pájaros del adiós* by Oscar Liera (1990), *Entre Villa y una mujer desnuda* by Sabina Berman (1993), *Master Class* by Terrence Mc Nally (1999) and *Dangerous Liaisons* by Christopher Hampton (2001). From the mid-eighties, she has also taken part in several soap operas such as *Cuna de lobos* (1986), *Cadenas de amargura* (1991) or *El vuelo del águila* (1992).

Among her extensive filmography as an actress, which includes over thirty movies with very important directors such as Arturo Ripstein, Jaime Humberto Hermosillo, Miguel Littin, Juan Luis Buñuel, Carlos Saura o Alfonso Cuarón, we could mention the following: *El castillo de la pureza* by Arturo Ripstein (Ariel Award: Best actress ex-aequo, 1972); *Actas de Marusia* by Miguel Littin (Nomination to Ariel Award: Best actress, 1975); *El infierno de todos tan temido* by Sergio Olhovich (Ariel Award: Mejor actress ex-aequo, 1979); *Antonietta* by Carlos Saura (1981); *Entre Pancho Villa y una mujer desnuda* by Sabina Berman and Isabel Tardán (Nomination to Ariel Award: Best actress, 1995); *Y tu mamá también* by Alfonso Cuarón (2001).

She is currently the President of the Mexican Academy of Film Arts and Sciences.

STÉPHANE RIDEAU

Actor francés nacido el 25 de Julio de 1976, empezó su carrera en el cine a sus 17 años, cuando fue descubierto por un director de reparto durante un partido de rugby en Agen. De la noche a la mañana se convirtió en uno de los protagonistas de la película de André Téchiné *Les Roseaux Sauvages* en la que interpretaba a un misterioso joven adolescente. Su actuación le supuso una nominación al César al mejor actor revelación. Su compañero de reparto Gaël Morel contó con el para un papel en su primer largometraje *A toute vitesse* (1995) donde Stéphane Rideau encarnó a un joven desorientado, instintivo y violento. Entre 1995 y 1997 realizó algunos trabajos para televisión y el largometraje *Mauvais Genre* (1997), de Laurent Bénégui.

Tras Sitcom (1998), dirigida por François Ozon, *Ca ne se refuse pas* (1998), de Eric Woreth y *Les Passagers* (1999), de Jean-Claude Guiguet, en 2000 co-protagonizó con Jérémie Elkaim *Presque Rien* de Sébastien Lifshitz, un drama sobre un amor de verano entre dos jóvenes que tuvo un gran éxito internacional.

Abandonó la tensión de París y regresó a Agen limitando sus apariciones en la pantalla. En 2001 volvió a trabajar a las órdenes de Téchiné en el largometraje *Loin* y en 2004 con su amigo Gaël Morel en la película *Le Clan*, la historia de dos hermanos en la que el mayor decepciona al hermano pequeño.

Ha trabajado también en varios cortometrajes y películas para televisión.

Sus dos últimos trabajos hasta el momento han sido con el director Frédéric Graziani, *Le Cadeau d'Elena* (2004), y *En roue libre* (2005).

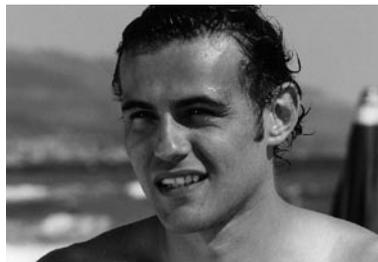
This French actor born on 25th July 1976 started his career in cinema at 17, when he was discovered by a casting director during a rugby game in Agen. Overnight he became one of the main characters of André Téchiné's film *Les Roseaux Sauvages* where he played a mysterious teenager. His performance deserved a nomination for César award to the best revelation actor. His cast fellow Gaël Morel relied on him for a part in his first feature film *A toute vitesse* (1995) where Stéphane Rideau incarnated a confused, instinctive and violent young man. Between 1995 and 1997 he made some works for television and the movie *Mauvais Genre* (1997), by Laurent Bénégui.

After *Sitcom* (1998), directed by François Ozon, *Ca ne se refuse pas* (1998), by Eric Woreth and *Les Passagers* (1999), by Jean-Claude Guiguet, in 2000 he co-starred with Jérémie Elkaim in Sébastien Lifshitz's *Presque Rien*, a drama about a summer love affair between two young men which was an international success.

He left the stress of Paris and returned to Agen limiting his appearances in the screen. In 2001 he worked again with Téchiné in the film *Loin*, and in 2004 with his friend Gaël Morel in the film *Le Clan*, the story of two brothers in which the elder one dissapoints the younger one.

He has also worked in several short films and television films.

He has made his last two films to the moment under the direction of Frédéric Graziani, *Le Cadeau d'Elena* (2004), y *En roue libre* (2005).



SARAH HOCH

Sarah Hoch nació en la ciudad de Kansas en 1963. Ha vivido en San Miguel de Allende, Guanajuato, México durante los últimos 23 años. Estudió Comercio Internacional en la Universidad de Nebraska y comenzó su carrera en la producción cinematográfica hace más de 10 años.

Sarah es la autora del proyecto para la creación de la Comisión Fílmica del Estado de Guanajuato y ha sido la directora desde su inicio en 1997.

Es la fundadora y directora del Festival Internacional de Cine *Expresión en Corto*, que se lleva a cabo cada año en el mes de Julio, en las ciudades de San Miguel de Allende y Guanajuato, México. El festival fue creado para ofrecer una alternativa y un espacio dinámico para la expresión audiovisual además de para premiar los cortometrajes y documentales de calidad. Hoy en día, el festival *Expresión en Corto* es considerado el más grande de México y el más importante en su género de Latinoamérica.

Sarah organizó la primer reunión de *Mujeres en el Cine y la Televisión en México*, el cuál se estableció como una Institución tiempo después en nuestro país, logrando ser la primera de este tipo en Latinoamérica.

En el 2004 Sarah organizó el primer International *Pitching Market*, dando como resultado la financiación en su totalidad de 5 películas mexicanas y una financiación parcial de 3 más, siendo así un evento sin precedentes dentro de la historia de la industria cinematográfica de México.

Sarah es la presidenta de la Fundación *Expresión en Corto*, que fue creada en respuesta a la creciente necesidad de ofrecer oportunidades a una nueva generación de cineastas del país. Junto con el Estado de Guanajuato, la Sociedad General de Escritores de México (SOGEM), el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) y el Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica, creó el concurso de guiones de cortometrajes y largometrajes "*Expresión en Corto... y Largo*", con el objetivo de estimular a los guionistas para que contribuyan al fortalecimiento de la industria cinematográfica nacional.

Sarah Hoch was born in Kansas City, Mo. in 1963. She has lived in San Miguel de Allende, Guanajuato, México for the past 23 years. She studied International Business at the University of Nebraska, and started her film production career more than ten years ago.

Sarah is the project founder of the State of Guanajuato's Film Commission and has been the director since its beginning in 1997.

She is the founder and director of the International Film Festival *Expresión en Corto*, which is held every summer in San Miguel de Allende and Guanajuato, Mexico. The festival was created to provide an alternative and dynamic space for audiovisual expression as well as to award quality short films and documentaries. Today, *Expresión en Corto* is Mexico's largest film festival, and the most important of its kind in Latin America.

Sarah Hoch organized the first *Women in Films and Television International* in Mexico, which established as an institution a few weeks later in our country, being the first one in Latin America.

In 2004, Sarah organized the first International Pitching Market in Mexico, resulting in the complete financing of five Mexican films, and partial financing of another three, an unprecedented event in the history of Mexican film industry.

Sarah is the President of the *Expresión en Corto Foundation*, which was created in response to the growing necessity to offer opportunities to a new generation of filmmakers in our country. Together with the State of Guanajuato, Sociedad General de Escritores de Mexico (SOGEM), Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) and Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica, they formed the screenwriting contest for short and feature film *Expresión en Corto... y Largo*, with the purpose of stimulating screenwriters to contribute to the promotion of national film industry.

FRANCISCO JAVIER MILLÁN AGUDO

Nacido en Zaragoza hace 40 años, es periodista y escritor. Se interesó por el cine latinoamericano a mediados de los años 80 cuando estudiaba en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Autónoma de Barcelona. A finales de esa década trabajó como *freelance* en Centroamérica e impartió clases de cine en la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Ha publicado numerosos trabajos sobre cine latinoamericano, entre ellos los libros *Un cine para el mañana*, *Cine con rostro indígena*, *La memoria agitada* y *Las huellas de Buñuel*. Es colaborador de varios festivales y muestras de cine, así como del programa Invitación al Cine que se imparte en el CPR Juan de Lanuza de Zaragoza, dirigido a la formación del profesorado para la utilización del cine como recurso educativo en la enseñanza Secundaria. Actualmente trabaja en *Diario de Teruel* y dirige la revista *Cabiria. Cuadernos turolenses de cine*.

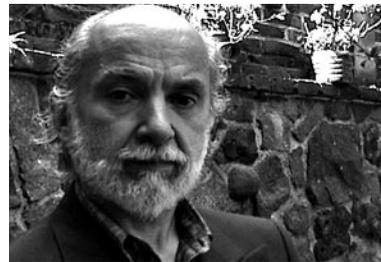
Born in Saragossa 40 years ago, he is journalist and writer. He took his interest in Latin American cinema in the mid-eighties, when he studied at the Faculty of Information Sciences of the Autonomous University of Barcelona. At the end of that decade he worked as freelance in Central America and he taught cinema classes at the School of Communication Sciences of the University of San Carlos in Guatemala. He has published numerous works on Latin American cinema, among them the books *Un cine para el mañana*, *Cine con rostro indígena*, *La memoria agitada* y *Las huellas de Buñuel*. He collaborates with several film festivals, as well as with the programme Invitación al Cine that is imparted at the CPR Juan of Lanuza in Saragossa, intended to teacher's training in the use of cinema as an educational resource in secondary education. At the moment he works in *Diario de Teruel* and edits the magazine *Cabiria. Cuadernos Turolenses de Cine*.



NELSON CARRO

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1952. Reside en México desde 1976. En 1977 se inició en la crítica de cine en el periódico *Unomásuno*. Ha colaborado en revistas como *Cine*, *Imágenes* y *Dicine* (de la que fue director), así como en el semanario *Tiempo Libre*, donde ha publicado ininterrumpidamente durante los últimos veinte años. Ha sido maestro de Historia del Cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica y en cursos y diplomados de diversas universidades. Es autor de *Petit dictionnaire du cinéma mexicain* en *Le cinéma mexicain* (Centre Georges Pompidou, 1992), *Gabriel Figueroa y el cine mexicano* en *Gabriel Figueroa y la pintura mexicana* (Museo Carrillo Gil, 1996) y *Dizionario en Le età d'oro del cinema messicano 1933-1960* (XV Festival Internazionale Cinema Giovani, 1997). Ha sido jurado en los festivales de Guadalajara, La Habana, Valladolid, Cartagena, Lima, Mannheim-Heidelberg y San Juan de Puerto Rico.

He was born in Montevideo, Uruguay, in 1952. He lives in Mexico since 1976. In 1977 he began to work in film criticism for the newspaper *Unomásuno*. He has contributed to magazines such as *Cine*, *Imágenes* and *Dicine* (of which he was the editor), as well as in the weekly publication *Tiempo Libre*, where he has been published his articles uninterruptedly during the last twenty years. He has taught History of Cinema at the Centro de Capacitación Cinematográfica and some courses and seminars in various universities. He is the author of *Petit dictionnaire du cinéma mexicain* in *Le cinéma mexicain* (Centre Georges Pompidou, 1992), *Gabriel Figueroa y el cine mexicano* in *Gabriel Figueroa y la pintura mexicana* (Museo Carrillo Gil, 1996) and of *Dizionario in Le età d'oro del cinema messicano 1933-1960* (XV Festival Internazionale Cinema Giovani, 1997). It has been a jury member for the festivals of Guadalajara, Havana, Valladolid, Cartagena, Lima, Mannheim-Heidelberg and San Juan de Puerto Rico.



FERNANDO TIMOSSÌ

Nacido en La Habana, Cuba, en 1965. En 1988 se licenció en Historia del Arte por la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de la Habana. En 1990 se graduó en la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños, Cuba, en la especialidad de dirección.

Su primera experiencia profesional en el campo audiovisual fue como operador de cámara y corresponsal de guerra en África y en Centroamérica durante los años 80. También trabajó en varios documentales en vídeo.

Durante sus estudios en la EICTV trabajó en distintos documentales como director de fotografía, montador, editor de sonido y mezcla. También escribió y dirigió el documental *Sonata para Arcadio*. Entre 1991 y 1996 trabajó como ayudante de dirección en varios largometrajes de ficción y en películas para televisión, tanto en La Habana como en Caracas. Desde entonces ha dividido su tiempo entre Venezuela y Cuba.

A través de la productora Panafilms S.A., que el mismo co-fundó junto con otro graduado de la EICTV, realizó y produjo varios documentales para televisión y vídeos publicitarios.

En 2001 dirigió y realizó la fotografía del cortometraje de ficción en vídeo *Dalí ¿Salvador?* que obtuvo un premio de la FIPRESCI en el Festival Cine Plaza 2002.

En 2003, de nuevo en Caracas, dirigió una serie de Micro Documentales sobre las diferentes etnias aborígenes de Venezuela para *Vale TV*, *Canal Cultural*, encargándose también de la dirección de fotografía.

Entre 2003 y 2004 trabajó como director de fotografía en varios cortometrajes y en 2005 dirigió el documental *El espejo Haitiano*.

Actualmente está preparando el guión de un largometraje, *Panteón, se alquila* que se convertirá en una coproducción Cuba-España.

Born in Havana, Cuba in 1965. In 1988 he graduated in Art History from the Faculty of Arts at the University of Havana. In 1990 he got a degree at International Film and TV School (EICTV) in San Antonio de los Baños, Cuba, where he specialized in directing.

His first professional experience in the audiovisual field was as a cameraman and was correspondent in Africa and Central America during the 80s. He also worked in several video documentaries.

During his studies at EICTV he worked in several documentary films as a director of photography, editor, sound editor and mixer. He also wrote and directed the documentary film *Sonata para Arcadio*.

Between 1991 and 1996 he worked as an assistant director in several feature films and television films, both in Havana and in Caracas. Since then he has shared his time between Venezuela and Cuba.

Through the production company Panafilms S.A., he himself co-founded with another graduate from EICTV, he made and produced several documentaries for television and commercials.

In 2001 he directed and photographed the fiction short film in video *Dalí ¿Salvador?* which won a FIPRESCI prize at the Festival Cine Plaza 2002.

In 2003, again in Caracas, he directed a series of micro documentaries about the various Venezuelan indigenous ethnic groups for *Vale TV*, *Canal Cultural*, also assuming the direction of photography.

Between 2003 and 2004 he worked as a director of photography in several short films and in 2005 he directed the documentary film *El espejo Haitiano*.

He is presently preparing the script for a feature film, *Panteón, se alquila* which will become a Cuban-Spanish co-production.

LUMI CAVAZOS

Nacida en Monterrey, en 1969, comienza su labor como actriz a los quince años en una compañía teatral de Guadalajara, México. Su debut en la pantalla grande lo realiza con *El Secreto de Romelia* (1988) de Busi Cortés, director con el que vuelve a trabajar en 1992 con *Secretos y escaleras*. Pero va a ser su participación en la adaptación que Alfonso Arau realiza en 1993 de la novela de Laura Esquivel, *Como agua para chocolate*, la que le supuso el premio a la mejor actriz en el Festival Internacional de Tokio y el empujón para lograr el reconocimiento nacional e internacional.

Inicia su trayectoria en la industria norteamericana protagonizando *Manhattan Merenge!* (1995) de Joseph B. Vasquez y *Land of milk and honey* (1996) de Joseph Desteñí. A esta cinta le suceden trabajos en *Bottle rocket* (1996) de Wes Anderson; *Last stand at saber river* (1997), producción para televisión de Dick Lowry; *Sugar town* (1999) de Allison Anders y Kurt Voss; *Mascara* (1999) de Linda Kandell; o el thriller *Bless the child (La Bendición)* (2000) de Chuck Russell.

Lumi Cavazos cuenta con una amplia carrera en México, donde, además de varias series televisivas –como la coproducción con los Estados Unidos *En el tiempo de las mariposas*, con Salma Hayek y dirigida por Mariano Barroso–, ha trabajado, entre otros, con los directores de cine Sergio Olhovich, *Fray Bartolomé de las Casas* (1993); Francisco Athié, *Fibra óptica* (1998); Óscar Blancarte, *Entre la tarde y la noche* (1999); o Fernando Kalife, *7 días* (2005).

Su experiencia en el cortometraje pasa por interpretaciones en trabajos como *En un bosque de la china* (1987) de Diego Gullco, *Del otro lado del mar* (1994) de Marcela Arteaga, *The keening* (1999) de Alex Smith, *Sístole diástole* (1997) de Carlos Cuarón.

Born in Monterrey, in 1969, she started her career as an actress when she was only fifteen in a theatre company in Guadalajara, Mexico. Her film debut was in the film *El Secreto de Romelia* (1988) by Busi Cortés, a director she worked again with in 1992 in *Secretos y escaleras*.

Her participation in Adolfo Arau's film adaptation of Laura Esquivel's novel *Como agua para chocolate*, in 1993, make her win the award to the best actress in Tokyo International Festival and pushed her career to national and international recognition.

In 1995 she initiated a career in American film industry playing the leading role in *Manhattan Merenge!* by Joseph B. Vasquez and in *Land of milk and honey* (1996) by Joseph Desteñí. After those films, she also took part in *Bottle rocket* (1996) by Wes Anderson, *Last stand at saber river* (1997), a production for television by Dick Lowry; *Sugar town* (1999) by Allison Anders and Kurt Voss; *Mascara* (1999) by Linda Kandell; or the thriller *Bless the child* (2000) by Chuck Russell.

Lumi Cavazos has also developed a very prolific career in Mexico, where she has worked in several television series –such as a coproduction with the United States, *En el tiempo de las mariposas*, co-starring with Salma Hayek and directed by Mariano Barroso– and with the film directors Sergio Olhovich, *Fray Bartolomé de las Casas* (1993); Francisco Athié, *Fibra óptica* (1998); Óscar Blancarte, *Entre la tarde y la noche* (1999); or Fernando Kalife, *7 días* (2005).

Her experience in short films includes her performances for films such as *En un bosque de la china* (1987) directed by Diego Gullco, *Del otro lado del mar* (1994) by Marcela Arteaga, *The keening* (1999) by Alex Smith, *Sístole diástole* (1997) by Carlos Cuarón.



ANNE-MARIE JOLIVET

Anne-Marie Jolivet es hija de padres aragoneses y del exilio republicano en Francia. Nació en Montauban. Empezó sus estudios universitarios en Burdeos e ingresó en la Escuela Normal Superior de Fontenay/Saint-Cloud en los años 70. Desde entonces vive en la región de París. Hace poco recuperó la nacionalidad española y le gusta mucho volver en cuanto puede al pueblo paterno de Panticosa.

Ha sido catedrática de Instituto y actualmente es profesora del Departamento de Lenguas y Culturas de *l'Ecole Polytechnique* donde imparte clases de lengua, literatura y cine español y latinoamericano.

En los diez últimos años, el análisis fílmico ha sido centro de su investigación, desembocando en una tesis doctoral sobre *Marcelino Pan y Vino* y la problemática del actor infantil en las tres películas de Vajda con Pablito Calvo, trabajo que dirigieron en la *Sorbonne* Carlos Serrano y Jacques Aumont.

Co-fundadora del GRIMH (*Groupe de Recherche sur l'Image dans le Monde Hispanique*) participa en coloquios, festivales y seminarios sobre cine. Ha publicado artículos sobre películas de Vajda, Lang, Rossellini, Erice, Almodóvar e Icíar Bollain. Es autora del libro *LA PANTALLA SUBLIMINAL, Marcelino Pan y Vino según Vajda*, publicado en Valencia por el IVAC La Filmoteca, en 2003.

Anne-Marie Jolivet is the daughter of Aragonese parents in the republican exile in France. She was born in Montauban. She began their university studies in Bordeaux and she entered in the Superior Teacher's College in Fontenay/Saint-Cloud in the 70s. From then she lives in the region of Paris. She recently recovered her Spanish nationality and he likes returning now and then to her parents' village in Panticosa.

She has been a secondary school professor and at the moment she is a teacher at the Department of Languages and Cultures at *l'Ecole Polytechnique* where she teaches Spanish and Latin American language, literature and cinema.

In the last ten years, she has focused in film analysis, culminating in a doctoral thesis on *Marcelino Pan y Vino* and the child actor's problems in the three movies by Vajda with Pablito Calvo, a work directed in the *Sorbonne* by Carlos Serrano and Jacques Aumont.

Co-founder of the GRIMH (*Groupe de Recherche sur l'Image dans le Monde Hispanique*) she participates in colloquies, festivals and seminars about cinema. She has been published articles on movies by Vajda, Lang, Rossellini, Erice, Almodóvar and Icíar Bollain. She is the author of the book *La Pantalla Subliminal, Marcelino Pan y vino según Vajda*, published in Valencia by the *IVAC La Filmoteca*, in 2003.

BERNARDO SÁNCHEZ SALAS

Nacido en Logroño en 1961. Sus trabajos más conocidos en los últimos tiempos han sido la adaptación teatral de *El verdugo* (premio Max de las Artes Escénicas 2001 a la mejor adaptación, versión editada también por el Teatro de la Danza de Madrid en 2000), la publicación del conjunto de relatos *Sombras Saavedra* por la editorial de José Luis Borau "El Imán" (2001), el relato finalista del premio "Contradiction" de literatura personal *Sociedad Recreativa* (2001), la inclusión de su relato *Compañía de Sombras Miguel de Cervantes* en el volumen colectivo *Cuentos de Cine* (Alfaguara, 1999), la coordinación para la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de España del libro *12. Historia de la Academia* (2000), y la edición del guión de Rafael Azcona perteneciente a la película "El cochecito", *Otra vuelta en El cochecito* (Cultural Rioja, 1995). En el Festival Grec 2002 el actor Juan Echanove presentó *Personas*, donde se incluyen textos de Bernardo Sánchez y de otros autores, y en el mismo año queda finalista de la edición del Premio Azorín de novela con *La semana de Kammamuri*. Pero su trayectoria de trabajos en los campos de la literatura, el cine y el teatro —campos comunicados en su formación y, de hecho, vinculados por él en la teoría y en la práctica— se remonta a hace más de veinte años y a la ciudad de Logroño (La Rioja), donde nació y donde reside, pero desde donde viene proyectando



Foto: Teresa Rodríguez Miguel

local y nacionalmente su trabajo, cuyo registro y formato oscila entre la creación y el ensayo, entre la ficción y la investigación, entre lo poético y lo docente. Además de haber colaborado en varias facetas con todos los medios (radio, televisión, prensa escrita) e iniciativas editoriales y culturales en general producidas en La Rioja, desde los fanzines de los 80 hasta la escritura de guiones para televisión (con programa propio durante cuatro años en el Centro Territorial de TVE), la crítica cinematográfica, la escritura teatral, las revistas de artes y literatura —algunas con alcance supraprovincial como *Calle Mayor* o *El Péndulo*—, la escritura de relatos con los que ha obtenido premios en varias ocasiones, ha participado en proyectos de proyección nacional en los campos antes citados —en volúmenes colectivos como la *Antología crítica del cine español*, el *Diccionario del cine español* (ambas de 1988) y *Semántica de la ficción* (Universidad de La Rioja, 2000)—, publicando con regularidad en revistas como *El Público*, *Archivos*, *Secuencias*, *Boletín de la Academia*, *Artigrama* y otras publicaciones no periódicas y ha participado en obras colectivas nacionales sobre autores como Luchino Visconti, Carlos Saura, Rafael Azcona, Bigas Luna, Vicenc Lluch, Paulino Massip y sobre temas como las relaciones entre la literatura y/o el teatro y el cine, la “Nouvelle Vague”, los primeros tiempos del cine en España o el cine documental español. Ha publicado monografías sobre el autor teatral Bretón de los Herreros (al que también ha editado) y sobre la historia del espectáculo cinematográfico en La Rioja —*Del cinematógrafo al Cinemascope* (1991), *100 años luz. El tiempo del cinematógrafo en la Rioja* (1995)—. Es Doctor en Filología Hispánica y miembro de la Asociación Española de Historiadores del Cine. Actualmente es profesor asociado en la Universidad de La Rioja donde imparte asignaturas que asocian la literatura a las artes audiovisuales y a los lenguajes icónicos y simultáneamente trabaja en otros proyectos teatrales —*El precio* (de Arthur Miller), *La celosa de sí misma* (Tirso de Molina) e *Historia de una vida* (Donald Margulies)— columnista dominical en La Rioja (sección *Ojo de Buey*).

Born in Logroño in 1961. His latest best known works include the theatrical adaptation of *El Verdugo* (Max award of Stage Arts 2001 to the best adaptation, a version also published by *Teatro de la Danza* in Madrid in 2000), the publication of a collection of short stories *Sombras Saavedra* for José Luis Borau’s publishing company “El Imán” (2001), the short story *Sociedad Recreativa* (2001), finalist of the prize “Contradiction” of personal literature, the inclusion of his short story *Compañía de Sombras Miguel de Cervantes* in the collective volume *Cuentos de Cine* (Alfaguara, 1999), the coordination for the Academy of Arts and Film Sciences of Spain of the book *12. Historia de la Academia* (2000), and the edition of Rafael Azcona’s script for the movie “*El cochecito*”, *Otra vuelta en el cochecito* (Cultural Rioja, 1995). At Festival *Grec 2002* the actor Juan Echanove presented *Personas*, which included texts by Bernardo Sánchez and other authors, and in the same year he was finalist of Azorín novel prize with *La semana de Kammamuri*. But his works in the fields of literature, cinema and theatre –fields connected in his education and, in fact, united by himself in theory and in practice– date back to over twenty years and to the city of Logroño (La Rioja), where he was born and lives, but from where he has launched his work to a local and national scale. The range and format of his work oscillates between creation and rehearsal, between fiction and investigation, between poetry and education. Apart from contributing with all media (radio, television, press) in different positions and with editorial and cultural initiatives taking place in La Rioja, including fanzines in the 80s or scriptwriting for television (with his own programme for four years in TVE regional centre), he has devoted to film criticism, playwrighting, and essayism for art and literature magazines, some with nationwide distribution such as *Calle Mayor* or *El Péndulo*. He has written short stories which have been awarded in several occasions, and has taken part in different projects with a national scope in the fields mentioned. Collective volumes such as the *Antología crítica del cine español*, or the *Diccionario del cine español* (both in 1988) and *Semántica de la ficción* (Universidad de La Rioja, 2000), and regular contributions to magazines such as *El Público*, *Archivos*, *Secuencias*, *Boletín de la Academia*, *Artigrama* and other non periodic publications. He has also taken part in national collective works on authors like Luchino Visconti, Carlos Saura, Rafael Azcona, Bigas Luna, Vicenc Lluch, Paulino Massip and on topics such as the relationship between literature and theatre or cinema, the “Nouvelle Vague”, the first stirrings of cinema in Spain or the Spanish documentary cinema. He has been published monographs on the playwright *Bretón de los Herreros* (of whom he has also been an editor) and on the history of cinema in *La Rioja –Del Cinematógrafo al Cinemascope* (1991), *100 años luz. El tiempo del cinematógrafo en La Rioja* (1995)—. He is a Doctor of Hispanic Philology and a member of the Spanish Association of Film Historians. At the moment



ROBERTO SAMPIETRO

Nacido en Huesca en 1975, desde 1998 es Licenciado en Ciencias de la Información, rama Comunicación Audiovisual, en el CEU San Pablo de Valencia (adscrito a la Universidad Politécnica de Valencia). Sus estudios incluyeron la formación en producción y realización de radio y televisión así como en la elaboración de guiones literarios y técnicos, aparte de prácticas en otras facetas como la de regidor, mezclador o editor.

En 1995 comenzó a trabajar en diversos proyectos audiovisuales, produciendo el cortometraje *Mi tesoro* o realizando el reportaje *La violencia en el deporte*. A principios de 1998 participó como director de animación en el capítulo piloto de una serie de dibujos animados titulada *Kiko, Kika y el globo verde*. Poco después trabajó como animador y dibujante de fondos para el cortometraje de animación *Planeta ecológico*, y en la realización de animaciones para anuncios publicitarios de la empresa juguetera *Famosa*.

En el verano de 1998 realizó prácticas en la emisora de Radio Nacional de España en Huesca en labores de redacción y locución de noticias y en el control. Desde septiembre de 1998 desarrolla su labor profesional en la cadena televisiva *Localia Television Huesca* como realizador, editor y presentador de un programa de actualidad cinematográfica semanal; realizador del informativo diario *Redacción Huesca 2ª edición*; realizador y editor de vídeos del programa semanal deportivo; editor de noticias para informativos y de reportajes para diversos programas de la cadena (edición lineal y no lineal); locutor para noticias de informativo y reportajes.

Ha asistido a numerosos cursos y seminarios de temática audiovisual y de técnicas de animación, incluyendo el diseño gráfico por ordenador. Ha obtenido también numerosos premios en concursos de dibujo. Entre 1995 y 1998 fue director del Cine Club del Colegio Mayor Universitario Santiago Apóstol de Valencia.

Born in Huesca in 1975, in 1998 he got a degree in Information Sciences, in the speciality of Audiovisual Communication, at the CEU San Pablo in Valencia (attached to the Technical University of Valencia). His studies included training in radio and television production and realization and also the writing of literary and technical scripts, apart from practices in other positions such as floor manager, mixer or editor.

In 1995 he started to work in several audiovisual projects, producing the short film *Mi tesoro* or making the report *La violencia en el deporte*. Soon after he worked as animator and layout draftsman for the animation short film *Planeta ecológico*, and also in the animation of commercials for the Spanish toy maker *Famosa*.

In the summer of 1998 he did his practical in Radio Nacional de España radio station in Huesca, as a news editor and announcer and also in studio production. Since September 1998 he works in the TV channel *Localia Televisión Huesca* as a producer, editor and presenter of a weekly news programme on film topics; as a producer of the daily news programme *Redacción Huesca 2ª edición*; as a producer and video editor for a weekly sports programme; as a news editor for various news programmes and magazines for the channel (linear and non linear edition); and as an announcer for news and magazines.

He has attended to numerous courses and seminars on audiovisual topics and animation techniques, including graphic design computer assisted. He has also been awarded many prizes in drawing contests. Between 1995 and 1998 he was the director of the university hall of residence Santiago Apostol’s Film Club in Valencia.

KRISTYNA TOUPALOVA**(FAMU - Filmova Akademie Muzických Umeni – Praga – República Checa)**

Nació en Praga, República Checa, en 1984. Durante sus estudios de secundaria comenzó a rodar películas de aficionado con su hermana. Después de terminar sus estudios en el Instituto, en 2003 entró en la Facultad de Cine de la Academia de Arte Dramático (FAMU) – Departamento de Montaje Cinematográfico. En la actualidad cursa su segundo curso.

She was born in Prague, Czech Republic, in 1984. During her studies at the grammar school she and her sister started to shoot amateur movies. After the school-leaving exam in 2003 she entered the Film Faculty at Academy of Performing Arts (FAMU) - Department of Film Editing. Now she is in her second year.

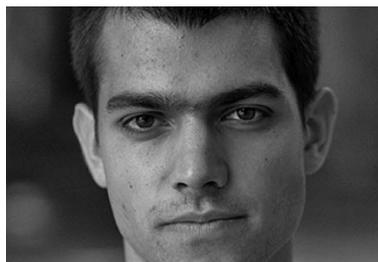
**PAVLE VUCKOVIC****(Fakultet Dramskih Umetnosti - Belgrado - Serbia y Montenegro)**

Nacido en Belgrado en 1982. Entró en la Facultad de Historia del Arte y en la Facultad de Arte Dramático en Belgrado en 2001. En este momento está en el segundo curso en la Facultad de Arte Dramático, Departamento de Dirección de Cine y Televisión. Realizó dos cortometrajes de ficción antes de entrar en la Facultad. Durante sus estudios, ha realizado dos cortometrajes mudos de 16 mm: *Dve dogodov_tine u autobusu / Dos Sucesos en el Autobús; Preobra_en / Convertido*. También dirigió varios episodios de la serie *Mile Vs. Transition*, para la cadena de televisión *B92*.

Be_i zeko be_i / Corre conejo corre fue su primera película sonora con la que ganó el Primer Premio en el Cinefondation del Festival de Cine de Cannes, 2003. Su película también participó en muchos otros festivales internacionales como: Milán, Pusan, Chicago, Kerry, Kiev, Montpellier, Cottbus, Huesca, Rio de Janeiro, Palm Springs, Trieste - Alpe Adria, Rotterdam...

Born in Belgrade in 1982. Entered Faculty for History of Art and Faculty of Dramatic Arts in Belgrade in 2001. At the moment he is on the second year at the Faculty of Dramatic Arts, Department for Film and TV Directing. Made two short features before entering the Faculty. During his studies, made two 16 mm silent shorts: *Dve dogodov_tine u autobusu / Two Events in the Bus; Preobra_en / Converted*. He also directed several episodes of the serial *Mile Vs. Transition*, for the television *B92*.

Be_i zeko be_i / Run Rabbit Run is his first sound film for which he won a First Prize at the Cinefondation / Cannes Film Festival, 2003. Film also participated at many other international festivals, such as: Milano, Pusan, Chicago, Kerry, Kiev, Montpellier, Cottbus, Huesca, Rio de Janeiro, Palm Springs, Trieste - Alpe Adria, Rotterdam...



CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:

**DAVID GOMES****(Escola das Artes – Universidade Católica – Oporto – Portugal)**

Nacido en 1983, actualmente estudia en la Escuela de Arte de la Universidad Católica, centrando su interés en el cine de animación. El está en el tercer curso de cinco.

Ha desarrollado su trayectoria en el cine trabajando en proyectos propios y de otros jóvenes directores, entre los que podemos destacar: *Uma Questão de Sangue* de Luis Borges y Ana Borges donde trabajó como ayudante de cámara y de fotografía; *O Vendedor de Guarda-chuvas*, una película de animación que dirigió y animó en 2004 y que ha participado en varios festivales de cine, entre ellos en el Festival Audiovisual Black & White y en el Festival de Vila do Conde; *O Coveiro* de André Gil Mata donde ha trabajado como ayudante de cámara y animador. Aparte del cine, ha desarrollado su trabajo en otras áreas como publicidad e ilustración.

Born in 1963, he currently studies at Universidade Católica – Escola das Artes, with the focus of his interest existing towards the animation cinema. He's in the 3rd year of five.

He has been developing his path through cinema working on projects of his own and of other young directors, from which we could mention: *Uma Questão de Sangue* by Luis Borges and Ana Borges where he worked as a Camera and Photography assistant; *O Vendedor de Guarda-chuvas*, an animation film he directed and animated in 2004 and which has participated in several film festivals, among them Festival Audiovisual Black & White and at the Festival de Vila do Conde; *O Coveiro* by André Gil Mata where he has worked as a camera assistant and animator. Apart from cinema, he has developed his work in other areas like advertising or illustration.

BEGOÑA BLANCO IZAR**(Escuela de Arte – Huesca – España)**

Nacida en Zaragoza en 1979, se licenció en Historia del Arte por la Universidad de Zaragoza en 2002. Realizó un curso de Ayudante de Cámara en la Escuela de Cine de Madrid (ECAM). Actualmente cursa el Ciclo Superior de Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Huesca. Ha publicado fotografías en diversas revistas y catálogos.

Born in Saragossa in 1979, she graduated in Art History from the University of Zaragoza in 2002. She took a camera assistant course at Madrid School of Cinema (ECAM). She is presently studying the Higher Cycle of Artistic Photography at Huesca School of Art. She has been published several photographs in various magazines and catalogues.

**MIGUEL GARCÍA ORIVE****(Escuela de Arte – Huesca – España)**

Nació en Zaragoza en 1985 y estudió en la Escuela de Arte de esta ciudad, donde comenzó a despertar su interés por la fotografía y la imagen. Como estudiante, ha participado en varios proyectos e intercambios internacionales en Italia, Irlanda e Inglaterra. Actualmente concluye el Ciclo Superior de Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Huesca. Durante estos estudios ha realizado colaboraciones como foto fija en cortometrajes y ha participado en exposiciones individuales y colectivas.

Born in Saragossa in 1985, he studied at its School of Art, where his interest about photography and image started to develop. As a student, he has taken part in several projects and international exchanges in Italy, Ireland and England. He is presently finishing he Higher Cycle of Artistic Photography at Huesca School of Art. During his studies he has contributed as a still photographer for several shortfilms and has taken part in individual and collective exhibitions.



TONI VALL

Nacido en Barcelona en 1979. Licenciado en Periodismo por la Universidad Autónoma de Barcelona.

Colaborador fijo de *Fotogramas* desde el año 2000.

Redactor y crítico de cine del diario *Avui* desde 2001.

Ha escrito también en revistas como *Serra d'Or* y *Fantasy Zeppelin*.

También ha ejercido la información cinematográfica en medios audiovisuales como *Televisió de Catalunya*, *Barcelona TV*, *Catalunya Ràdio*, *ComRàdio*, *RAC1* y *RNE*.

Ha sido jurado de los Premios Sant Jordi de Cinematografía otorgados por Radio Nacional de España.

Born in Barcelona in 1979. Graduated in Journalism by the Autonomous University of Barcelona.

He is a regular contributor to *Fotogramas* magazine since 2000.

Editor and film critic for the newspaper *Avui* since 2001.

He has also written for other magazines such as *Serra d'Or* and *Fantasy Zeppelin*.

Besides, he has worked in film news for several audiovisual media such as *Televisió de Catalunya*, *Barcelona TV*, *Catalunya Ràdio*, *ComRàdio*, *RAC1* and *RNE*.

He has been a member of the jury of the Awards *Sant Jordi* given by *Radio Nacional de España*.

**GEOFF PINGREE**

Estudioso del cine y realizador de documentales. Sus títulos académicos incluyen una Licenciatura en Literatura Inglesa y Norteamericana por la Brigham Young University en 1984; una Maestría en Lengua y Literatura Inglesas por la Universidad de Chicago en 1986; y el Doctorado en Estudios Cinematográficos por la Universidad de Chicago en 1996. Fue profesor ayudante de Medios Audiovisuales y Retórica para la Universidad Católica de América en Washington D.C. (1997-2001) donde también dirigió un Programa de estudios sobre Medios Audiovisuales. Actualmente es profesor adjunto de Cine y Lengua Inglesa en el Oberlin College. Desde 2004 es también corresponsal en España de la publicación *Christian Science Monitor*.

Ha publicado numerosos artículos y comunicaciones académicas en prestigiosas revistas y periódicos como *Christian Science Monitor*, *New York Times* o *Los Angeles Times* y también para organismos públicos tanto en los Estados Unidos como en España que incluyen: *Franco and the Filmmakers: Critical Myths, Transparent Realities, Film-Historia* (1995); *La Política en voz pasiva: Los noticiarios Hearst Metrotone de la Guerra Civil Española. Catálogo general del cine de la guerra civil* (Filmoteca Española, 1996).

Su experiencia en la producción cinematográfica incluye la dirección y producción ejecutiva de varios cortometrajes documentales. Actualmente tiene en producción tres largometrajes documentales que el mismo ha escrito, producido y dirigido, concretamente *Apocrypha*, *The Purple Bus* y *The Return of Elder Pingree*. Recibió un premio Emmy de la Academia Nacional de las Artes y las Ciencias de la Televisión por su trabajo como director de investigación para el documental *A Paralyzing Fear: The Story of Polio in America* (PBS, 1998).

Tiene mucho interés por todo lo relacionado con el cine español.

A Film scholar and documentary filmmaker. His university degrees include a B.A. in English and American Literature from Brigham Young University in 1984; a M.A. in English Language and Literature from the University of Chicago in 1986; and a Ph.D. in Film Studies from the University of Chicago in 1996. He was an assistant professor of Media Studies and Rhetoric at the Catholic University of America in Washington, D.C. (1997-2001) where he was also the director of a Program in Media Studies. He is currently an Associate professor of Cinema Studies and English at Oberlin College. Since 2004 he is also a correspondent for Spain of *Christian Science Monitor*.

He has been published numerous articles and academic papers in prestigious magazines and newspapers such as *Christian Science Monitor*, *New York Times* or *Los Angeles Times* and also



for public bodies both in United States and Spain including: *Franco and the Filmmakers: Critical Myths, Transparent Realities, Film-Historia* (1995); *La Política en voz pasiva: Los noticiarios Hearst Metrotone de la Guerra Civil Española. Catálogo general del cine de la guerra civil* (Filmoteca Española, 1996).

His film production experience includes the direction and executive production of several documentary short films. He is currently producing three feature-length documentary films which he has written, produced and directed, namely *Apocrypha*, *The Purple Bus* and *The Return of Elder Pingree*. He was awarded an Emmy from the National Academy of Television Arts and Sciences for his work as a director of research for the documentary film *A Paralyzing Fear: The Story of Polio in America* (PBS, 1998).

One of his main interests is Spanish Cinema.

DAVID DEL RÍO

Periodista español de 33 años. En el ojo del huracán informativo pero con un pie en las salas de cine, David del Río es un cinéfilo de vocación que eligió vivir en primera persona los “hechos reales” en los que se basan muchas películas y contarlos. Español pero con acentos mexicanos, es el corresponsal desde hace seis años de *Notimex* (Agencia Mexicana de Noticias), la agencia de noticias más importante de América Latina, en París.

Apasionado del mundo del cine, de la Historia y del periodismo, de la información internacional en particular, ha sido corresponsal en Bruselas, Londres y Ginebra para distintos medios escritos, entre ellos el diario español *El Mundo*, ha trabajado para la ONU, y en España ha sido locutor y presentador en radio y televisión.

En la actualidad se encarga de la cobertura de acontecimientos internacionales, políticos y económicos principalmente, que combina con la de crisis como la Intifada palestina.

Antes de dedicarse al periodismo activo realizó estudios de cine y televisión en la Escuela Superior de Comunicación, Imagen y Sonido (CEV) de Madrid y en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

En Francia, cubre el Festival de Cannes y varios certámenes de cine latinoamericano.

A 33 years-old Spanish journalist, David del Río loves to be in the thick of news but always with a foot on a movie theatre. He is a vocational cinema buff who decided to live in the first person the “real facts” in which many films are based in order to tell them. An Spanish man with some Mexican accents, he has been working for six years as a correspondent in Paris for Mexican news agency *Notimex*, the most important agency in Latin America.

An enthusiast of cinema, history and journalism, specially of international news, he has been a correspondent in Brussels, London and Geneva for various newspapers, among them the Spanish newspaper *El Mundo*, he has worked for UN and in Spain he has been a radio and television announcer and presenter.

He is presently in charge of the coverage of international, political and economical events, and also of crisis such as Palestinian Intifada.

Before working as a journalist he studied film and television at the Communication, Image and Sound Superior School (CEV) in Madrid and at the National University for Distance Learning (UNED).

In France he covers Cannes Festival and several festivals focused on Latin American cinema.

CARLES SALES

Nacido en Barcelona, empezó a trabajar en el teatro independiente a finales de los años sesenta y principios de los ochenta. En 1976 se licenció en Interpretación por el Institut del Teatre de Barcelona. Ha asistido a cursos de verso, acrobacia y distintas técnicas de interpretación.

Ha realizado numerosas sesiones de lectura de teatro y poesía de autores catalanes y castellanos en bibliotecas, salas de cultura y plazas públicas.

Desde el año 2000 colabora en eventos improvisados con el artista plástico David Ymbernon y el poeta Carles Hac-Mor, con performances en la que se mezcla el Teatro, la Poesía, la Plástica, la Cocina y el diálogo espontáneo.

Ha participado en más de una veintena de obras teatrales entre las que podemos mencionar: *Primera història d'Ester* de Salvador Espriu (1977), *Muerte accidental de un anarquista* de Dario Fo (1980-82), *Antígona* de Salvador Espriu (1985-86), *El contrabajo* de Patrick Süskind (1988), *Coriolà* de William Shakespeare (2002), *Els tres judicis d'Oscar Wilde* de Moisés Kaufman (2004-2005).

Ha trabajado también en varias series de televisión como protagonista, *El cor de la ciutat* (TV3 2002-2004) o en intervenciones episódicas: *Periodistas*, *El comisario*, *Policías* o *Cuéntame como pasó*.

En el cine cuenta en su haber con una decena de largometrajes, entre los que podemos destacar: *Dragón Rapide* de Jaime Camino (1986), *Lorca, muerte de un poeta* de J.A. Bardem (1987), *La mujer y el pelele* de Mario Camus (1990), *Un banco en el parque* de Agustí Vila (2002), *Horas de luz* de Manolo Matgí (2003).

Actualmente interviene en algunos programas de radioteatro para *Catalunya Ràdio* y *Catalunya Cultura*. Entre 1983 y 1993 trabajó también en el mundo del doblaje como actor, ajustador y director.

Born in Barcelona, he started to work in independent theatre at the end of the seventies and the beginning of the eighties. In 1976 he graduated in Acting by the Institut del Teatre in Barcelona. He has attended several courses on verse, acrobatics and several acting techniques.

He has made many readings of theatre and poetry from Catalan and Castilian Spanish writers in libraries, cultural centres and public squares.

Since 2000 he takes part in impromptu performances with the plastic artist David Ymbernon and the poet Carles Hac-Mor, with performances including theatre, poetry, plastic arts, cooking and spontaneous dialogue.

He has acted in over twenty theatre plays among which we could mention: *Primera història d'Ester* by Salvador Espriu (1977), *Muerte accidental de un anarquista* by Dario Fo (1980-82), *Antígona* by Salvador Espriu (1985-86), *El contrabajo* by Patrick Süskind (1988), *Coriolà* by William Shakespeare (2002), *Els tres judicis d'Oscar Wilde* by Moisés Kaufman (2004-2005).

He has also work in several television series as a main character, *El cor de la ciutat* (TV3 2002-2004) or as an episodic character, for example: *Periodistas*, *El comisario*, *Policías* o *Cuéntame como pasó*.

In cinema he has taken part in about ten feature films, among which we could mention: *Dragón Rapide* by Jaime Camino (1986), *Lorca, muerte de un poeta* by J.A. Bardem (1987), *La mujer y el pelele* by Mario Camus (1990), *Un banco en el parque* by Agustí Vila (2002), *Horas de luz* by Manolo Matgí (2003).

He presently appears in some radio theatre programmes for *Catalunya Ràdio* and *Catalunya Cultura*. Between 1983 and 1993 he worked in dubbing as an actor, adaptor and director.



SEVERINO PALLARUELO

Nacido en Puyarruego (Huesca) el día 30 de octubre de 1954.

Es Licenciado en Geografía e Historia. Catedrático de Geografía e Historia en el Instituto “*Biello Aragón*” de Sabiñánigo.

Es autor de numerosos libros de tema geográfico y etnográfico, ha publicado también dos libros de relatos, de guías y dos novelas históricas. Como fotógrafo lleva más de 25 años recogiendo imágenes de la región.

Entre sus libros publicados destacan: *Viaje por los Pirineos Misteriosos de Aragón* (1984), *Pastores del Pirineo* (1988), *Nueva guía del Pirineo aragonés* (1991), *Las Navatas* (1992), *Los Molinos del Alto Aragón* (1994), *José, un hombre de los Pirineos* (2000), *Pirineos tristes montes* (2001), *Guali* (2002). *Guía Turística de Aragón* (2003), es su última aportación hasta el momento.

Born in Puyarruego (Huesca), Spain, on 30th October 1954.

He graduated in Geography and History. He is a Head of Geography and History Department at the Secondary School “*Biello Aragón*” in Sabiñánigo.

He is the author of many books on geographic and ethnographic topics. He has also been published two short stories books, guide books and two historical novels. As a photographer he has spent the last 25 years collecting images from the region.

Among his published books we could mention: *Viaje por los Pirineos Misteriosos de Aragón* (1984), *Pastores del Pirineo* (1988), *Nueva guía del Pirineo aragonés* (1991), *Las Navatas* (1992), *Los Molinos del Alto Aragón* (1994), *José, un hombre de los Pirineos* (2000), *Pirineos tristes montes* (2001), *Guali* (2002). *Guía Turística de Aragón* (2003), his last work to the moment.

JULIO-JOSÉ RODRÍGUEZ SÁNCHEZ

Director desde su fundación, en 1989, de la revista de literatura y arte *Rey Lagarto* y de la Bienal Nacional de Pintura *La Carbonera*, desde 1981. Es miembro de la Asociación de Escritores de Asturias. Dirige desde 1993 el área de Cultura de la Sociedad *La Montera*.

Ha publicado *Un siglo de teatro en Langreo. Del vital Aza hasta hoy* (1897-1997). Es coautor de libros como *Langreo, una historia de cine*; *Lliteratura asturiana nos noventa*; *IV Xunta d'Escritores Asturianos* y *Al rodiu d'Antón el Chiova*. Coordina y colabora en las monografías: *José Hierro y la Pintura*; *Luciano Castañón*; *Jesús Villa Pastur* y la última dedicada al pintor *Eduardo Úrculo*. Su último trabajo ha sido como asesor técnico y responsable de contenidos del libro *Fondo de Pintura del Ayuntamiento de Langreo*, editado este año.

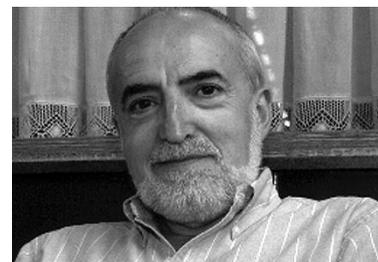
Sus primeros trabajos periodísticos aparecieron en *Signo*. Durante catorce años trabajó en el diario *La Voz de Asturias*. Publicó asiduamente, desde los primeros números, en la revista *Nickel Odeon*.

Escribe para algunos monográficos de *Dirigido Por* y *El Cinéfilo*. Colaboró en las revistas *TeleColor* y *Los Cuadernos de la Lechuza*. Ha trabajado en *Radio Langreo*, en *Radio Cadena Española* y en *Antena3 Radio* y en *Cuencas Mineras TV*. Cuenta entre sus premios con el *Cándido F. Riesgo*, de periodismo. Desde 1999 es colaborador del diario *La Nueva España*, de Oviedo

Es jurado del Premio de Cuentos *La Felguera*, decano de los que se convocan en España, desde 1989 y del de la Bienal Nacional de Pintura *La Carbonera*, desde 1981. Formó parte del Jurado Premio Asturias, convocado por el Gobierno del Principado; *Poesía y Narrativa Joven*, de la Consejería de Cultura del Principado; el *Benjamín Mateo*, de poesía; el *Soto Torres*, de teatro, y el *Santa Bárbara*, de relatos, entre otros.

Es miembro del jurado del *Certamen de Cortometrajes Ciudad de Astorga*, desde 2003;

Dirige *El Cine, uno de los nuestros*, proyecto que engloba proyecciones, conferencias, mesas redondas, exposiciones, conciertos y el homenaje a una figura destacada de la cinematografía nacional, el año pasado estuvo dedicado al guionista asturiano Carlos Blanco. Para el otoño está prevista la segunda edición de esta iniciativa. Fue miembro del *staff* directivo del *Certamen Internacional de Cine Cultural de La Felguera de Documentales y Cortometrajes*.



Since its very foundation in 1989, he is the director of the art and literature magazine *Rey Lagarto* and also of the National Painting Biennial *La Carbonera* since 1981. He is a member of the Writers Association of Asturias. Since 1993 he directs the culture department of the society *La Montera*. He has been published *Un siglo de teatro en Langreo. Del vital Aza hasta hoy* (1897-1997). He has also co-written books such as *Langreo, una historia de cine; Lliteratura asturiana nos noventa; IV Xunta d'Escritores Asturianos* and *Al rodiu d'Antón el Chiova*. He has coordinated and contributed to the monographs: *José Hierro y la Pintura; Luciano Castañón; Jesús Villa Pastur* and the last one devoted to the painter *Eduardo Úrculo*. His last work has been as a technical advisor and responsible of contents for the book *Fondo de Pintura del Ayuntamiento de Langreo*, published this year.

His early journalistic writings appeared in *Signo*. He worked for fourteen years in the newspaper *La Voz de Asturias*. Regularly, he has also been published articles, from the very first issues, in the magazine Nickel Odeon. He has written for some monographic issues of *Dirigido Por* and *El Cinéfilo*. He collaborated in the magazines *TeleColor* and *Los Cuadernos de la Lechuza*. He has worked in *Radio Langreo*, in *Radio Cadena Española*, in *Antena3 Radio* and in *Cuencas Mineras TV*. He was awarded the *Cándido F. Riesgo* prize of journalism. Since 1999 he contributes to the newspaper *La Nueva España* in Oviedo.

He is a member of the jury of the Short-Story Award *La Felguera*, doyen of the prizes of this kind in Spain since 1989, and of the National Painting Biennial *La Carbonera*, since 1981. He was also a member of the jury for *Premio Asturias*, awarded by the Government of the Principality of Asturias; prize *Poesía y Narrativa Joven*, awarded by the Culture Department of the Principality; poetry prize *Benjamín Mateo*; theatre prize *Soto Torres*, and short-story prize *Santa Bárbara*, among others.

Since 2003, he is also a member of the jury for the Short Film Contest "*Ciudad de Astorga*". He is the director of the project *El Cine, uno de los nuestros*, which includes screenings, lectures, round tables, exhibitions, concerts and a tribute to a figure of national cinema, which last year was paid to Asturian scriptwriter Carlos Blanco. The second edition of this initiative will take place this autumn. He was a member of the direction committee of the International Cultural Cinema Contest in *La Felguera* for documentary and short films.

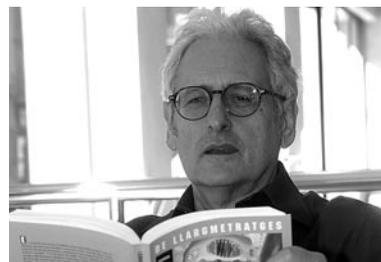
ÁNGEL COMAS

Nacido en Barcelona, es Doctor en Comunicación Audiovisual y Publicidad por la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde 1972 se ha especializado en temas de comunicación y ha trabajado como crítico y comentarista cinematográfico.

Es colaborador fijo (como crítico y periodista cinematográfico) en prensa diaria: *Catalunya Express, Mundo Diario, Tele/Express, Noticiero Universal, Avui, La Vanguardia*; revistas: *Imagen y Sonido, Cine en Siete días, Fotogramas, Teleindiscreta, Videostar, Videoactualidad, Jano, Nosferatu, Lecturas, Dirigido por...*, *Imágenes de Actualidad*; y en diversas publicaciones de prensa económica.

En radio ha colaborado en: *Radio España de Barcelona, Radio Peninsular, Radio Nacional, Onda Cero, COM Radio, RadioQuatre, Radio Barcelona (SER), Ona Catalana, COPE Barcelona*. En televisión ha sido crítico de cine para el programa *La Palmera* de TVE y presentador de *Cinemateka* (Vía Digital).

Ha publicado numerosos libros de temas cinematográficos. En la colección de libros *Programa Doble* de *Dirigido Por*, monografías sobre *Casablanca/ Cleopatra. La guerra de las galaxias / Psicosis. Los intocables de Elliot Ness / Ben Hur. La reina de África / El crepúsculo de los dioses. El exorcista / Los diez Mandamientos. El cazador / El último refugio. Chinatown / Vértigo*. Para diversas editoriales: *Lo esencial de Preston Sturges* (T&B, 2003) *Miguel Iglesias Bonns, cult movies y cine de género* (Cossetania, 2003), *Ignacio F. Iquino, hombre de cine* (Premio Film-Historia al mejor trabajo de investigación del 2003), *El cinema a Catalunya després del franquisme* (1975-2003)



(Cossetania, 2003), *El star system del cine español de posguerra* (T&B, 2004), *Gabin, actor y leyenda* (Festival de Huesca, 2004), *William Wyler. Su cine su época* (T&B, 2004), *Lo esencial de Anthony Mann*. (T&B, 2005).

Ha sido jurado de FIPRESCI en numerosos festivales de cine, entre los que podemos mencionar Puerto Rico (1994), Montreal (1995), Toronto (1996), Moscú (1997), Pusan, Corea del Sur. (1998), Valladolid (2000), San Sebastián (2001), Bombay (2001), Viareggio (2002), Guadalajara, México (2003), Río de Janeiro (2004). También fue jurado de documental del *Festival de Cinema Gay i Lèsbic de Barcelona* en 2004

Born in Barcelona, he is a Doctor of Audiovisual Communication and Advertising from the Autonomous University of Barcelona. Since 1972 he has specialized in communication topics and he has also worked as a critic and film commentator.

He is a regular contributor (as a film critic and journalist) to daily press: *Catalunya Express, Mundo Diario, Tele/Express, Noticiero Universal, Avui, La Vanguardia*; magazines: *Imagen y Sonido, Cine en Siete días, Fotogramas, Teleindiscreta, Videostar, Videoactualidad, Jano, Nosferatu, Lecturas, Dirigido por...*, *Imágenes de Actualidad*; and several economic press publications.

In radio he has worked in: *Radio España de Barcelona, Radio Peninsular, Radio Nacional, Onda Cero, COM Radio, RadioQuatre, Radio Barcelona (SER), Ona Catalana, COPE Barcelona*. In television he has been a film critic for the programme *La Palmera* in TVE and presenter of *Cinemateka* (Vía Digital).

He has been published many books on film topics. In the collection *Programa Doble* for the publishing editorial *Dirigido Por*, monographs about *Casablanca/Cleopatra. Star Wars/Psycho. The Untouchables/Ben Hur. The African Queen/Sunset Boulevard. The Exorcist/The ten Commandments. The Dear Hunter/High Sierra. Chinatown/Vertigo*. For other publishing companies: *Lo esencial de Preston Sturges* (T&B, 2003) *Miguel Iglesias Bonns, cult movies y cine de género* (Cossetania, 2003), *Ignacio F. Iquino, hombre de cine* (Award Film-Historia to the best investigation work in 2003), *El cinema a Catalunya després del franquisme* (1975-2003) (Cossetania, 2003), *El star system del cine español de posguerra* (T&B, 2004), *Gabin, actor y leyenda* (Festival de Huesca, 2004), *William Wyler. Su cine su época* (T & B, 2004), *Lo esencial de Anthony Mann*. (T& B, 2005).

He has been a member of FIPRESCI jury in many film festivals, among which we could mention Puerto Rico (1994), Montreal (1995), Toronto (1996), Moscow (1997), Pusan, South Korea (1998), Valladolid (2000), San Sebastián (2001), Bombay (2001), Viareggio (2002), Guadalajara, Mexico (2003), Río de Janeiro (2004). He was also a jury member for documentaries at *Barcelona's Festival de Cinema Gay i Lèsbic* in 2004.

CERTAMEN IBEROAMERICANO IBEROAMERICAN CONTEST

Países Participantes Countries Participating

Argentina Argentina Brasil Brazil Chile Chile
Colombia Colombia Cuba Cuba España Spain
México Mexico Perú Peru Portugal Portugal
Uruguay Uruguay Venezuela Venezuela

LA GUERRA DE LOS GIMNASIOS

(ARGENTINA) -2005- 35 mm. / Color / 29 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Diego Lerman. **GUIÓN:** Diego Lerman. **FOTOGRAFÍA:** Paula Grandio. **MONTAJE:** Nicolás Avruj, Alberto Ponce. **MÚSICA:** M & M. **INTÉRPRETES:** Marcos Ferrante, Pompeyo Audivert, Lus Zimbrowski. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** El Campo Cine - Nicolás Avruj, San Luis 3157 F, 1186, Buenos Aires, Argentina. info@elcampocine.com.ar

Un joven “extra” de televisión, Ferdie Calvino, decide apuntarse al gimnasio de su barrio con un objetivo preciso: tener un cuerpo que provoque “miedo a los hombres y deseo a las mujeres”. Pero una insólita e inexplicable guerra ha estallado entre los gimnasios de Hokamma y Chin Fu. Ferdie Calvino, a young television stuntman, decides to enroll in a gymnasium in the neighbourhood with a clear aim: to build himself a body to arouse “fear in men and desire in women”. But a bizarre and inexplicable war has broken out between the gyms Hokamma and Chin Fu.



MÁS QUE EL MUNDO

(ARGENTINA) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Lautaro Núñez de Arco. **GUIÓN:** Lautaro Núñez de Arco. **FOTOGRAFÍA:** Lucio Bonelli. **MONTAJE:** Lautaro Núñez de Arco. **MÚSICA:** Gabriel Chwojnik. **INTÉRPRETES:** José Luis Núñez, Betún, Nadia Cristaldo, Víctor Hugo Carrizo, Italo Damiano. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lavalle 2535 3° J, 1052, Buenos Aires, Argentina. lautaro@nunezdearco.com.ar

Un joven cazador cuyo único amigo es un perro, se enamora de una chica durante una fiesta. A young hunter whose only friend is a dog, meets a girl at a party and falls in love with her.



MEDIANERAS

(ARGENTINA) -2005- 35 mm. / Color / 28 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Gustavo Taretto. **GUIÓN:** Gustavo Taretto. **FOTOGRAFÍA:** Leandro Martínez. **MONTAJE:** Pablo Mari. **MÚSICA:** Gabriel Chwojnik. **ANIMACIÓN:** Mariano Santilli. **INTÉRPRETES:** Moro Anghileri, Javier Drolas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Gustavo Taretto, Conde 468, 1426, Buenos Aires, Argentina, gustavotaretto@hotmail.com

Buenos Aires es el escenario de esta historia. Mariana y Martín viven historias parecidas, incluso viven en la misma calle, pero no pueden conocerse. Lo mismo que les une es lo que les separa: Medianeras. Buenos Aires is the setting for this story. Mariana and Martín live parallel lives, they even live in the same street, but they cannot meet. The same thing that connects them also serves to separate them: party walls.



DESVENTURAS DE UM DIA OU A VIDA NAO É UN COMERCIAL DE MARGARINA DESVENTURAS DE UN DÍA O LA VIDA NO ES UN ANUNCIO DE MARGARINA

(BRASIL) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Adriana Meirelles. **GUIÓN:** Adriana Meirelles. **MONTAJE:** Adriana Meirelles. **ANIMACIÓN:** Adriana Meirelles, Ana Paula Indalencio, Bruna Brito, Marcelo Fahad, Paulo de Souza, Rogério de Souza, Thomas Larson, Sylvain Barré. **INTÉRPRETES:** Paula Pretta, Clerouak, Esmeralda. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Anthares Multimeios, R. Harmonia 1150, Sao Paulo, Brasil, anthares@antharesmultimeios.com.br

Cuenta el día de una mujer entre 25 y 30 años en la ciudad de Sao Paulo, ciudad estresante y tensa. The film tells the story of a woman between 25 and 30 at the city of Sao Paulo, a stressful and nerve-racking city.

SANTA HELENA EM OS PHANTASMAS DA BOTIJA SANTA HELENA CON LOS FANTASMAS DEL CÁNTARO

(BRASIL) -2004- 35 mm. / Color / 18 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Petronio Lorena, Tiago Scorza. **GUIÓN:** Petronio Lorena, Tiago Scorza. **FOTOGRAFÍA:** Tiago Scorza. **MONTAJE:** Esdras Montgomery. **MÚSICA:** Petronio Lorena. **INTÉRPRETES:** Habitantes de la ciudad de Santa Helena, Raimundo Santa Helena, Lourival Batista. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Plural Filmes, Rua Pedro I 07/307 Centro, 20060-0 Rio de Janeiro, Brasil.

El poeta, la ciudad de Santa Helena y sus fantasmas nos cuentan una historia sobre la búsqueda de oro, el imperialismo americano y la poesía. The poet, the city of Santa Helena and its ghosts tell us a story about the quest for gold, American imperialism and poetry.



VIDA DE PALHAÇO VIDA DE PAYASO

(BRASIL) -2005- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Virgínia Corsini. **GUIÓN:** Virgínia Corsini. **FOTOGRAFÍA:** Luís Abramo. **MONTAJE:** Eduardo Hartung. **MÚSICA:** Xandao, Marcos Milagres. **INTÉRPRETES:** Breno Moroni, Cris Valente, Marina de Melo. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Virgínia Corsini, vcorsini@bol.com.br

Un muchacho busca, a través de una foto y unos rituales simples, el amor de una mujer. Debilitado, sale a buscar ese amor. Through a photograph and some simple rituals, a young man tries to get the love of a woman. Very weakened he comes out to find that love.



OBRERAS SALIENDO DE LA FÁBRICA

(CHILE) -2004- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Luis Torres Leiva. **GUIÓN:** José Luis Torres Leiva. **FOTOGRAFÍA:** Francisco Schultz. **MONTAJE:** José Luis Torres Leiva. **INTÉRPRETES:** Diana Sanz, Julieta Figueroa, Sybila Oxley, Paulina Chamorro. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Macarena López, Villaseca 943 Depto. 50. Ñuñoa, 56-2 Santiago de Chile, Chile. macarenalopez@parox.cl

Cuatro mujeres. 16 planos secuencia. Una fábrica. Un largo pasillo. El tiempo. El silencio. El ruido. Un baño. Un cigarrillo compartido. La tristeza. El sonido del agua cuando te lavas las manos. La rutina. Un encuentro. Obreras saliendo de la fábrica. Four women. 16 sequence shots. A factory. A long corrido. Time. Silence. Noise. A bathroom. A shared cigarette. The sound of water when you wash your hands. Routine. A meeting. Workers coming out of the factory.

**LA CERCA**

(COLOMBIA) -2004- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rubén Mendoza. **GUIÓN:** Rubén Mendoza. **FOTOGRAFÍA:** Paulo Pérez. **MONTAJE:** Gabriel Baudet. **MÚSICA:** Juan Antonio Macías. **INTÉRPRETES:** Francisco Hernán Méndez, Juan Cristo, Daniel Páez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Día Fragma Grupo Cultural, Calle 80, no 8-44, Bogotá, Colombia, dia_fragma@yahoo.com

Francisco Maldonado vive atormentado por sus sueños, en los que generalmente él, empuñando múltiples armas (el machete, la escopeta, su propia madre) arremete contra su padre, con el que ha perdido el contacto intenso desde la muerte de su mamá. Francisco Maldonado lives tormented by his dreams in which he usually attacks his father with different weapons (a machete, a shotgun, his own mother). They lost their close contact when Francisco's mother died.

**ARRABAL**

(CUBA-ARGENTINA) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Juan Pablo Lattanzi. **GUIÓN:** Juan Pablo Lattanzi. **FOTOGRAFÍA:** Sandra Gómez. **MONTAJE:** Camilo Botero. **INTÉRPRETES:** Claudio López, Pilar Grau, Eduardo Ayala. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** EICTV, San Antonio de los Baños, Cuba.

Un hombre que busca ayuda para resolver un problema que dice haber tenido con su coche comienza a adentrarse en un oscuro y misterioso arrabal en donde los lugares y los personajes parecen salidos de otro tiempo. En lugar de la ayuda buscada tan sólo recibe un pasaje para subirse a un tren con destino incierto. A man looking for help to solve a problem he says he has had with his car starts to penetrate in a dark and mysterious area where the places and the people seem to have come out of other times. Instead of help, he only gets a ticket to a train with an uncertain destination.

**HABANERA**

(CUBA-BRASIL) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Joana Oliveira. **GUIÓN:** Joana Oliveira. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Crayma. **MONTAJE:** Eric Williams. **MÚSICA:** Joel Cuesta. **INTÉRPRETES:** Broselianda Hernández, Raúl Pomares, Amada Morado **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** EICTV, San Antonio de los Baños, Cuba

Susana es una mujer cubana que se ha enamorado de un extranjero. Al acercarse el momento de su partida, habrá de decidir entre el amor y sus raíces. Susana is a Cuban woman who has fallen in love with a foreigner. When the moment of his departure comes, she shall have to decide between love and her roots.

**ADIÓS**

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 6 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ignacio Gutiérrez-Solana. **GUIÓN:** Ignacio Gutiérrez-Solana. **FOTOGRAFÍA:** Teresa Burgos. **MONTAJE:** Ángel Hernández Zoido. **INTÉRPRETES:** Laura Domínguez, Víctor Clavijo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Oasis P.C. - P.V. La Loma Blanca, Rey Francisco 3, Bj. Dcha., 28008 Madrid, España. oasis@codigobabilonia.com

Laura y Jorge están a punto de separarse. Él asiste impotente a los últimos momentos de la presencia de Laura en su vida. Laura and Jorge are about to separate. He helplessly lives his last moments with Laura in his life.

**ANA Y MANUEL**

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Manuel Calvo. **GUIÓN:** Manuel Calvo. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Sosa. **MONTAJE:** Miguel Doblado. **MÚSICA:** José Villalobos. **INTÉRPRETES:** Elena Anaya, Diego Martín. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elamedia (Kimuak), Avda. Sancho el Sabio 17 trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

Cuando Ana es abandonada por Manuel, a ella no se ocurre nada mejor que sustituirle por... un gran perro... con mucho pelo... y una boca enorme... When Ana is abandoned by Manuel, she has the brilliant idea of replacing him...with a big dog... with a lot of hair... and with an enormous mouth...

**CEBOLLA**

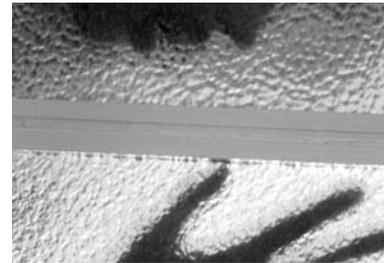
(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 4 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Luis Moreno. **GUIÓN:** Luis Moreno. **FOTOGRAFÍA:** Almudena Sánchez. **MONTAJE:** Luis Moreno. **MÚSICA:** Víctor Díaz. **INTÉRPRETES:** Montse de la Cal, Poli Calle. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Cinefilia, c/ Chorrón 36 - 11º B, 19005 Guadalajara, España cinefilia@cinefilia-films.com

Cada día, 6000 cebollas sufren malos tratos en los hogares españoles. Every day 6000 onions are the victims of ill-treatments in Spanish homes.

CIVILIZADOS

(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rafa Montesinos. **GUIÓN:** Vladimir Cruz. **FOTOGRAFÍA:** Oscar Montesinos. **MONTAJE:** Vicente Ibáñez, Miguel Ángel Villa. **MÚSICA:** Fernando Brunet. **INTÉRPRETES:** Vladimir Cruz, Yoima Valdés. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lux Light Team Valencia, Plaza Enrique Granados, 8 – 19, 46018 Valencia. lux@lux-team.com

Una mujer, un hombre, una maleta y una cena japonesa.
A woman, a man, a suitcase and a Japanese dinner.



DEMONIOS DE CORTA VISTA

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Kühn. **GUIÓN:** Santiago Lallana, Javier Kühn. **FOTOGRAFÍA:** Johnny Yebra. **MONTAJE:** Rori Sainz de Rozas. **MÚSICA:** Martín Carles. **INTÉRPRETES:** Ana Gracia, Alexandra Jiménez, Helio Pedregal. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Producciones Gutiérrez Aragón S.L., Ayala 108, 28006 Madrid, España mgarciaayasoc@terra.es

Carmen ha escogido el interior de un túnel de lavado para enfrentarse a sus demonios en una encarnizada conversación con su hija Isabel, una provocativa y cruel veinteañera. Carmen has chosen the interior of a car wash to confront her inner demons in an fierce conversation with her daughter Isabel, a provocative and cruel young woman in her twenties.



DOS ENCUENTROS

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alan Griffin. **GUIÓN:** Carlos Juárez, Alan Griffin. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Sanz. **MONTAJE:** Inaz Fernández. **INTÉRPRETES:** Cadijatu Djaló, Indira Vaz Fernandes, Bacar Soncó Baldé, Claudia Vanessa Landim, Milena Baldé. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Basque Films S.L. (Kimuak), Avda. Sancho el Sabio 17 trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

En el árido desierto africano, una humilde familia sobrevive recogiendo la chatarra de una cruenta guerra, que acabará marcando sus vidas. In the middle of the arid African desert, a humble family survives collecting the scrap from a bloody war, which will end up marking their lives.



EL DESPROPÓSITO

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Zoe Berriatúa. **GUIÓN:** Zoe Berriatúa. **FOTOGRAFÍA:** David Tudela. **MONTAJE:** Antonio Gómez-Escalonilla. **INTÉRPRETES:** Fernando Ramallo, Eloi Yebra, Israel Rodríguez, Crispulo Cabezas, Biel Durán. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Koldo Zuazua P.C. (Kimuak), Avda. Sancho el Sabio 17 trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

Un grupo de adolescentes sale un fin de semana a vivir una noche de diversión caótica. Cuando empiezan a surgir los problemas, encuentran los límites de su amistad. A group of teenagers go out during the weekend to live a night full of chaotic fun. When troubles come up, they will find the limits of their friendship.



EL INVIERNO PASADO

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rubén Alonso. **GUIÓN:** Rubén Alonso. **FOTOGRAFÍA:** Jesús Haro. **MONTAJE:** Rubén Alonso. **MÚSICA:** Marlango. **INTÉRPRETES:** Assumpta Serna, Marta Belaustegui, Bárbara Goenaga. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Rubén Alonso de Frutos, Rosario Pereda 22, 8º D, 47007 Valladolid, España. rubenaalonso@telefonica.net

Con apenas 20 años, Alí empezó a perder la sensibilidad en los pies. Una enfermedad fue atacando sus músculos hasta abatirle el cuerpo entero. Su madre, una pintora de reconocido prestigio, trata de superar la muerte de su hija un año después. Alí was only 20 when she started to lose her feet's feeling. A disease started to attack her muscles until it struck her whole body. Her mother, a prestigious painter, tries to get over her daughter's death one year later.



EL LEGADO

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / ByN / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jesús Monllaó. **GUIÓN:** Jesús Monllaó. **FOTOGRAFÍA:** Jordi Bransuela. **MONTAJE:** Marçal Mora. **MÚSICA:** Ethan Lewis Maltby. **INTÉRPRETES:** Carlota Olcina, Mercé Rovira, Aida Folch. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Jesús Monllaó, Gavina 2, 43007 Tarragona, España. jmonllao@wanadoo.es

Inés comparte habitación de hospital con Lidia, una veterana que parece disfrutar de mayores privilegios y mejor salud. Inés shares her hospital room with Lidia, a veteran patient who seems to enjoy more privileges and a better health.



EL ÚLTIMO PELDAÑO

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 25 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Manuel Quiroga. **GUIÓN:** José Manuel Quiroga. **FOTOGRAFÍA:** Paco Belda. **MONTAJE:** David Pinillos, Miguel Doblado. **MÚSICA:** Piti Sanz. **INTÉRPRETES:** Luis Tosar, José Ángel Egido, Marta Larralde, Piti Sanz. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Pqr Films, Ramón Fernández Soler 31, 28400 Villaalba (Madrid), España. pqrfilms@interbook.net

Fran conoció el éxito y la popularidad en su juventud con los “Magical Brothers” un grupo lanzado a la fama en los años setenta gracias a la televisión. Hoy en día el panorama es bien distinto. Fran knew success and popularity as a young man with the “Magical Brothers”, a band shot to fame in the sixties thanks to television. These days the prospects are very different.



ESCORZO

(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 23 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alejandro Suárez, Guillermo Navajo. **GUIÓN:** Alejandro Suárez, Guillermo Navajo. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Bürmann. **MONTAJE:** Marino García. **MÚSICA:** Carlos Bragado, Pablo Vega. **INTÉRPRETES:** Sergio Sánchez, Alberto Mateo, Ana Isabel Uña, Juan Pajares, Kiti Manver **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Estirpe P.C., República Argentina 1, 2º dcha., 24004 León, España estirpepc@wanadoo.es

Pablo roza la treintena, su sueño siempre ha sido ser actor, pero las cosas no están saliendo como él esperaba. Subsiste a base de figuraciones y papelillos a costa de poner su espalda. El motivo: una gran falta de seguridad y un inmaduro miedo escénico a las pruebas. Todo ello hace que Pablo no logre verse a sí mismo. Pablo is near his thirties. He has always dreamt of being an actor, but things are not going as he expected. He subsists thanks to some works as an extra and little parts in which he has to show his back. The reason: his lack of self-confidence and an immature stage fear for castings. Because of that Pablo is not able to see himself.



ESPERMAZOTOIDES

(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Isabel de Ocampo. **GUIÓN:** Isabel de Ocampo. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Fernández. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez. **MÚSICA:** Ismael Satari. **ANIMACIÓN:** Sergio Animatomic. **INTÉRPRETES:** Nathalie Seseña, Óscar Blázquez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Mandil Audiovisuales, Magdalena 34, 2º C, 28012 Madrid, España. espermazotoides@yahoo.es

Pablito quiere saber de dónde vienen los niños.

Pablito wants to know where the children come from.



LA CHINA

(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Diego Postigo, Antonia San Juan. **GUIÓN:** Antonia San Juan, Luis Miguel Seguí. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Pro. **MONTAJE:** Lucas Nolla. **MÚSICA:** Antonia San Juan, Diego Postigo. **INTÉRPRETES:** Antonia San Juan, Luis Miguel Seguí. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Trece Producciones - 24 Producciones, Valverde 40 Bajo-Dcha., 28004 Madrid, España. info@antoniasanjuan.com

Dos jóvenes toxicómanos pasean por las calles de Madrid mientras hacen un balance de su vida. Sus antiguos empleos, las relaciones amorosas y las aficiones que han compartido son los temas principales de su conversación. Two young drug addicts walk around the streets of Madrid while they revise their lives. Their former jobs, their love affairs and the hobbies they have shared are the main topics of their conversation.



LA GALLINA CIEGA

(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Isabel Herguera. **GUIÓN:** Isabel Herguera, Sylvie Chesneau, Satinder Singh. **FOTOGRAFÍA:** Edu Elozegi. **MÚSICA:** Xabi Erkizia **ANIMACIÓN:** Isabel Herguera, Elke Stoessel, Florence Henrard. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Isabel Herguera, isaherguera@wanadoo.es

Un ciego pierde accidentalmente a su perro guía. Solo y a oscuras en una gran ciudad, el ciego descubre que su fortaleza reside en el reconocimiento de su propia vulnerabilidad. De esta manera es capaz de crear una nueva ciudad con la que se identifica y a la que pertenece.

A blind man accidentally loses his guide dog. Alone and in darkness in the big city, he discovers that his strength lies in his recognition of his own vulnerability. Thus he is able to create a new city with which he identifies and to which he belongs.

LA LEYENDA DEL ESPANTAPÁJAROS

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Marco Besas. **GUIÓN:** Marco Besas. **MONTAJE:** Carlos Lascano **MÚSICA:** Fernando Cascales **ANIMACIÓN:** Carlos Lascano, Fernando Cascales **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elemental Films, Montera 25, 4º piso, of. 3, 28006 Madrid, España. jperez@elementalfilms.es

La vida de un espantapájaros cambia radicalmente cuando decide hacerse amigo de los pájaros. The life of a scarecrow changes radically when he decides to become a friend of birds.



MADRID, MADRID

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / ByN / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Luis Castro. **GUIÓN:** Luis Castro. **FOTOGRAFÍA:** Luis Castro. **MONTAJE:** Luis Castro. **MÚSICA:** Luis Castro, Susana Pais. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Mudbath Films, 199 Ocean Lane Drive, FL Key Biscayne, Estados Unidos. mbfilms@mac.com

Filmada la misma semana del atentado de Atocha, el documental deja atrás las crudas imágenes que ya forman parte del imaginario colectivo para centrarse en expresiones faciales de los usuarios del tren, mostrándonos a través de ellos la inseguridad y el vacío que sintieron después del atentado que desoló la capital. Shot the same week of Atocha's terrorist attack, this documentary film leaves the harsh images which are already a part of our collective imagery aside to focus on the face expressions of the train users, showing us through them the insecurity and the emptiness they felt after the terrorist attack that devastated the city.



NO AMBITO DO CAUCA EN EL ENTORNO DE CAUCA

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 20 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Chus Domínguez. **GUIÓN:** Marlene Anaya. **FOTOGRAFÍA:** Chus Domínguez. **MONTAJE:** Marino García. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Marino García - Piensan las manos, Camino de la Revuelta 3, 24415 Ozuela-Ponferrada (León), España. gfmario@yahoo.com

Isla para quedarse y levantar los muros de la casa permanente si no fuera por la nostalgia, ese gusano de luz que nos corroe. *An island to stay in and to erect the walls of a permanent house if it wasn't for nostalgia, that glowworm that eat us up.*



PERNOCTA

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Álvaro Giménez Sarmiento. **GUIÓN:** Álvaro Giménez Sarmiento. **FOTOGRAFÍA:** Isabel Ruiz Ruiz. **MONTAJE:** María Gestosos, Carlos del Río. **MÚSICA:** Christopher Slaski. **INTÉRPRETES:** Mónica López. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid, Juan de Orduña 3, 28223 Pozuelo de Alarcón, España. promocion@ecam.es

Una mujer se levanta cada noche en una casa extraña. Al otro lado de la ventana, alguien la observa. *A woman wakes up every night in a strange house. On the other side of the window, somebody is watching her.*



RETRUC RELLAMADA

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Francesc Talavera. **GUIÓN:** Francesc Talavera. **FOTOGRAFÍA:** Isaac Vila. **MONTAJE:** Jorge Macaya. **MÚSICA:** Fernando Velázquez. **INTÉRPRETES:** Belén Rueda, David Pinilla. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escándalo Films, Salvador 4, 3, 08001 Barcelona, España. iroig@escac.es

Una noche de tormenta, un extraña llamada telefónica impide que Elsa choque contra un camión que termina volcado en la carretera. Incapaz de encontrar al conductor para socorrerlo, Elsa se dispone a pedir ayuda en un bar cercano, pero queda atrapada en un mundo absurdo. *During a stormy night, a strange telephone call prevents Elsa from colliding with a truck which ends up turned over on the road. As she is unable to find the driver to help him, Elsa tries to ask for help in a nearby bar, but she gets trapped into an absurd world.*



ROSARIO

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Juan Miguel del Castillo. **GUIÓN:** Neus Devesa, Jesús Méndez. **FOTOGRAFÍA:** Bernat Bosch. **MONTAJE:** Juan Miguel del Castillo. **INTÉRPRETES:** Asunción Balaguer, Pep Mogas, Margarita Calatayud. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Quimelca S.L., c/ Llull 16, 5º 3º, 08005 Barcelona, España. quimelca@quimelca.com

Es la historia de la madre de un joven toxicómano. Una de esas mujeres que dan lo que sea por sus hijos, una madre como tantas otras... *It is the story of a young drug addict's mother. One of those women who give everything for her children, a mother just as any other...*



UN BUEN DÍA

(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Esteban López Juderías. **GUIÓN:** Esteban López Juderías. **FOTOGRAFÍA:** Willy Abad. **MONTAJE:** Julio Royo. **MÚSICA:** Subterfuge records. **ANIMACIÓN:** Julio Royo. **INTÉRPRETES:** David Sancho, Diego Collados, Patricia Sánchez. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Esteban López Juderías, Apdo. 276, 44080 Teruel. pimpitve@hotmail.com

Dos jóvenes preparan lo que será su noche ideal. Drogas, rock and roll y si se dejan sexo, será su principal obsesión con lo que todo esto conlleva. *Two young men prepare for a perfect night. Drugs, rock'n roll and sex, if girls let them, will become their main obsession with the consequences that implies.*



BREGMAN, EL SIGUIENTE

(ESPAÑA-URUGUAY) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Federico Veiroj. **GUIÓN:** Federico Veiroj. **FOTOGRAFÍA:** Bárbara Álvarez. **MONTAJE:** Ana López. **INTÉRPRETES:** Diego Radzewicz, Omar Varela. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Baobab Films, Verónica 5, 5º Ctro., 28014 Madrid, España. info@bregmanelsiguiente.com

Rafael Bregman está en pleno proceso de desarrollo físico, es un poco tímido y, contrariamente a la mayoría de sus compañeros, tiene acné. Rafael se prepara para el ritual judío de pasaje a la adultez, la Bar Mitzvá. *Rafael Bregman is in the middle of the process of puberty, he is a bit shy and, contrary to most of his classmates, he's got acne. Rafael is preparing for the Jewish rite for the passage to manhood, the Bar Mitzvá.*

DAVID

(MÉXICO) -2004- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Roberto Fiesco. **GUIÓN:** Roberto Fiesco, Julián Hernández. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Cantú. **MONTAJE:** Emilio Arenales **MÚSICA:** Arturo Villela. **INTÉRPRETES:** Jorge Adrián Espíndola, Javier Escobar, Salvador Álvarez, Pilar Ruíz, Fernando Arroyo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** CONACULTA, IMCINE. Insurgentes Sur 674, Del Valle, 03100, Mexico D.C. promint@imcine.gob.mx

Un joven estudiante mudo busca entrar a un cine en una de sus pintas escolares pero cambia de idea al conocer a un hombre desempleado que intenta comunicarse con él. Entre mensajes y juegos los dos habrán de descubrir algo que no imaginaron. A young mute student skives off school and is planning to go to the movies but he changes his mind when he meets an unemployed man who tries to communicate with him. Between games and messages both of them will discover something they'd never imagined.

**DE RAIZ**

(MÉXICO) -2004- 35 mm. / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Carlos Carrera. **GUIÓN:** Carlos Carrera. **FOTOGRAFÍA:** Andrés León. **MONTAJE:** Carlos Carrera. **MÚSICA:** Ruy García. **ANIMACIÓN:** Carlos Carrera. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Universidad Iberoamericana.

Una confrontación entre la creación y la intolerancia. A confrontation between creation and intolerance.

**EL OTRO SUEÑO AMERICANO**

(MÉXICO) -2004- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Enrique Arroyo. **GUIÓN:** Enrique Arroyo. **FOTOGRAFÍA:** Serguei Saldivar Tanaka. **MONTAJE:** Diego Muñoz. **INTERPRETES:** Amorita Rasgado, Fermín Martínez, Eduardo Gleason. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Conaculta / Imcine, Insurgentes Sur # 674 Col. del Valle, 03100 México D.F., México. dirdist@imcine.gob.mx

En la frontera de México, Sandra, una adolescente, trata de pasar a Estados Unidos en busca del sueño americano. In the Mexican border, a teenager called Sandra tries to cross to the United States in pursuit of the American dream.

**MI RADIO**

(MÉXICO) -2004- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Mariana Miranda. **GUIÓN:** Mariana Miranda. **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Miranda. **MÚSICA:** Lino Nava. **INTÉRPRETES:** Ariadna, Dora Hagerman. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Instituto Mexicano de Cinematografía.

Una estación de radio fantástica que existe en la imaginación de una niña pequeña nos llevará a mirar su mundo y los seres que la acompañan. A fantastic radio station that exists only in the imagination of a little girl, will allow us to have a look into her world and the beings living with her.

**VICTORIA PARA CHINO**

(MÉXICO-ESTADOS) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Cary Fukunaga. **GUIÓN:** Cary Fukunaga, Patricio Serna. **FOTOGRAFÍA:** Robert Hauer. **MONTAJE:** Barry Stricke. **MÚSICA:** John Jennings Boyd. **INTÉRPRETES:** Aldo De Anda, William McClintark, Domingo José Cruz, Alam Morales, Oliver Cruzdaza. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Pakidermo Films, Marco Tulio - 113 Col. San Pedro Garza García, 66297 Nuevo León, Monterrey, México. patricio@pakidermo.com

En mayo de 2003, un camión refrigerado que transportaba a más de 80 inmigrantes ilegales cruzó la frontera mexicana y se introdujo en Texas. Una mezcla letal de calor y hacinamiento condujo a un desenlace trágico. In May 2003, an air-conditioned truck which carried over 80 illegal immigrants crossed the Mexican border and got into Texas. A lethal mixture of heat and overcrowding led to a tragic ending.

**303**

(PERÚ) -2004- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Eduardo Mendoza. **GUIÓN:** Eduardo Mendoza. **FOTOGRAFÍA:** Fergan Chávez. **MONTAJE:** Fergan Chávez. **MÚSICA:** Leonardo Barbuy. **INTÉRPRETES:** Daniel Newman. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Cinecorp SAC, Psje. Bresciani 115 -Pis 2 Barranco, 4, Lima, Perú. mail@cinecorp.com.pe

Hace días que Sebastián, no duerme bien. Esta noche no será la excepción. Este joven tímido y solitario se descubrirá sorprendido en un extraño juego de seducción que acabará por envolverlo en una historia que comenzó tiempo atrás, cuando todavía podía dormir bien. Sebastian hasn't sleep lately. Tonight there will not be an exception. This shy and lonely young man will be caught by surprise in a strange seduction game which will finally involve him in a story that began a long time ago, when he still could sleep well.

EL DIENTE DE ORO

(PERÚ) -2005- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Daniel Rodríguez. **GUIÓN:** Daniel Rodríguez, Eduardo Mendoza. **FOTOGRAFÍA:** Tanon Sattarujawong. **MONTAJE:** Gianfranco Annichini, Eduardo Mendoza. **MÚSICA:** Raúl Gómez. **INTÉRPRETES:** Giovanni Ciccía, Milagros Olivero. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Cinecorp SAC, Psje. Bresciani 115 -Pis 2 Barranco, 4 Lima, Perú. mail@cinecorp.com.pe

La vida es un regalo, la vida te ofrece regalos, pero cada uno de nosotros lleva dentro de sí la semilla de su propia perdición: su diente de oro. Al final, la tragedia: un dolor de muelas permanente. *Life is a gift, life offers us its gifts, but we all have the seed of our own perdition deep inside: our golden tooth. In the end, the tragedy: a permanent toothache.*

**LOS HEREDEROS**

(PERÚ) -2005- 35 mm. / ByN / 30 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Bacha Caravedo. **GUIÓN:** Bacha Caravedo. **FOTOGRAFÍA:** Humberto Gutiérrez. **MONTAJE:** Roberto Benavides Espino. **MÚSICA:** Santiago Pillado, Noel Marambio. **INTÉRPRETES:** Carlos Gassols, Gonzalo Molina, Mario Velázquez, Martín Abrisqueta, Ebelin Ortiz, Jorge , Riglos, Nora Caferatta, Jerónimo Pimentel. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Perucho Films, Calle Bolívar No 229, Dpto. 202, Miraflores, Lima, Perú. peruchofilms@hotmail.com

Una comedia negra que avanza y retrocede en el tiempo y que narra la historia de un anciano que se tiene que enfrentar al mito de su padre tras extraviar la única herencia que éste le ha dejado: un reloj de oro con un pasado misterioso. *A black comedy which goes forward and backward in time and tells the story of an old man who has to confront the myth of his father after losing the only inheritance he left him: a golden watch with a mysterious background.*

**AMANHA
MAÑANA**

(PORTUGAL) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Solveig Nordlund. **GUIÓN:** Solveig Nordlund. **FOTOGRAFÍA:** Lisa Hagstrand. **MONTAJE:** Pedro Marques. **MÚSICA:** Johan Zachrisson. **INTÉRPRETES:** Luis Simoes, Carla Bolito, Joao Saboga **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Ambar Filmes, Regueirao dos Anjos 68, 1150-03 Lisboa, Portugal. ambar_filmes@sapo.pt

Nuno se escapa de casa y se esconde en un misterioso edificio. Por la mañana, le despiertan gritos en la calle. Nuno cree que es su madre que le llama y corre a la ventana. La calle está llena de gente, tanques y soldados. Es el 25 de abril de 1974. Y Nuno cree que ha sido su madre la que ha hecho la revolución para encontrarle. *Nuno runs away from home and hides in a mysterious building. In the morning he wakes up with screams from the street. Nuno thinks that it is his mother calling for him and runs to the window. The street is full of people, tanks and soldiers. It's the 25th of April, 1974. And Nuno believes that it was his mother who made the revolution just to find him.*

**O ESTRATAGEMA DO AMOR
LA ESTRATAGEMA DEL AMOR**

(PORTUGAL) -2004- 35 mm. / Color / 18 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ricardo Aibéo. **GUIÓN:** Ricardo Aibéo. **FOTOGRAFÍA:** Acácio de Almeida. **MONTAJE:** Pedro Marques. **INTÉRPRETES:** Rita Durao, Tobias Monteiro, Ligia Soares, Dina Félix da Costa, Andresa Soares, Margarida , Villanova, Yara Jerónimo **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Filmes do Tejo, Av. da Liberdade 85 3º, 1250-14 Lisboa, Portuga. festival@filmesdotejo.pt

Agustina es una bella joven soltera de una familia de clase alta muy segura de sí misma. Le apasionan las otras chicas como ella. Para satisfacer el impulso del amor, no le cabe duda de que la participación masculina es más que inútil, pernicioso. El joven Franville decide conquistarla disfrazándose de mujer. *Agustina is a young beautiful single girl from a high class family and very self assured. She is passionate by other girls like her. To satisfy the impulse of love, she has no doubts that the male participation is more than useless, very harmful. Young Franville decides to conquer her by disguising himself as a woman.*

LOS ELEFANTES NUNCA OLVIDAN

(VENEZUELA-MÉXICO) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Lorenzo Vigas Castes. **GUIÓN:** Lorenzo Vigas Castes. **FOTOGRAFÍA:** Héctor Ortega. **MONTAJE:** Luis Carballar. **MÚSICA:** Sergio Díaz. **INTÉRPRETES:** Gonzalo Cubero, Guillermo Muñoz, Grisy Mena. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Malandro Film, CNAC, Av. Diego Cisneros, Centro Monaca, Ala Sur, Piso 2, Ofic. 2-B, Los Ruices, 1071 Caracas, Venezuela. festivalcnac@cantv.net

Pedro, un hombre que dice tener muy buena memoria, no ha reconocido a los adolescentes que viajan con él en el camión que los lleva al mercado. Durante el viaje Pedro charla y bromea, sin darse cuenta de que los hijos que una vez maltrató y abandonó, han decidido vengarse. *Pedro, a man who boasts of having a good memory, has not recognized the teenagers who travel with him in a truck that is taking them to the market. During the trip Pedro chats and jokes, without realizing that the children he once maltreated and abandoned, have decided to take revenge.*



CERTAMEN INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONTEST

Países Participantes Countries Participating

Alemania Germany Austria Austria Bélgica Belgium
Canadá Canada Eslovaquia Slovakia Estados Unidos
United States Francia France Hungría Hungary Irán
Iran Irlanda Ireland Islandia Iceland Israel Israel
Italia Italy Luxemburgo Luxembourg Marruecos
Morocco Noruega Norway Países Bajos Netherlands
Polonia Poland Qatar Qatar Reino Unido United
Kingdom República Checa Czech Republic Suecia
Sweden Suiza Switzerland Tailandia Thailand

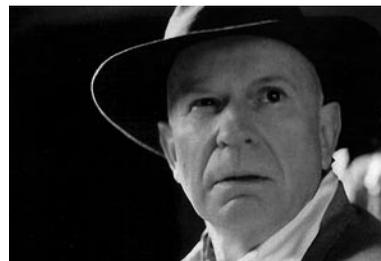
DAS FLOB**LA BALSA**

(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Jan Thüring. **GUIÓN:** Jan Thüring. **FOTOGRAFÍA:** Wolfgang Wambach. **MONTAJE:** Thomas Bergmann. **MÚSICA:** Marius Lange. **ANIMACIÓN:** Jan Thüring. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Filmakademie Baden Württemberg, Mathildenstr. 20, 71638 Ludwigsburg, Alemania. **eva.steegmayer@filmakademie.de**

Dos náufragos hambrientos y exhaustos están perdidos en el mar. Una gaviota tira un pez a su balsa. ¡Es el momento de averiguar en qué consiste la verdadera amistad! **Two starved and exhausted castaways are lost at sea when a seagull drops a fish onto their raft. This is the moment when we see what real friendship is!**

**DER BESTE****EL MEJOR**

(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Arne Jysch, Rasmus Borowski. **GUIÓN:** Arne Jysch, Rasmus Borowski. **FOTOGRAFÍA:** Michael Kaden. **MONTAJE:** Andrea Appel. **MÚSICA:** Rasmus Borowski. **ANIMACIÓN:** Ulf Grenzer. **INTÉRPRETES:** Lutz Mackensy, Petra Schellmann. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Arne Jysch & Rasmus Borowski, Stargarder str. 9, 10437 Berlin, Alemania. **arne@arnejysch.com**
A Harry, un profesional apodado el Mejor, le ofrecen el trabajo de su vida: una misteriosa mujer le atrae hacia su oscura y palaciega residencia para confiarle una última y bien pagada misión que sobrepasa incluso los límites de la fantasía de Harry... **Harry, an aging pro nicknamed "der Beste", is offered the job of a lifetime: a mysterious lady lures him into the dark, castle-like abode for a last and highly paid assignment that will exceed anything even Harry could ever dream of...**

**DER EWIGE TAG****EL DÍA ETERNO**

(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / ByN / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Toke Constantin Hebbeln. **GUIÓN:** Toke Constantin Hebbeln. **FOTOGRAFÍA:** Marian Engel. **MONTAJE:** Oliver Stammel. **MÚSICA:** Ivan Sergiew. **INTÉRPRETES:** Wilhelm Wenzel **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Toke Constantin Hebbeln, Seestr. 26, 71638 Ludwigsburg, Alemania. **tokecon@gmx.de**

El viejo, la fábrica destartalada, el trabajo diario. El día interminable, eternamente inmutable. Una lúgubre película en blanco y negro acerca de la esperanza y ha fugacidad del tiempo. **The old man, the dilapidated factory, the daily work. The eternally unchanging, neverending day. A sombre black and white film about hope and transience.**

**EGOTRIP**

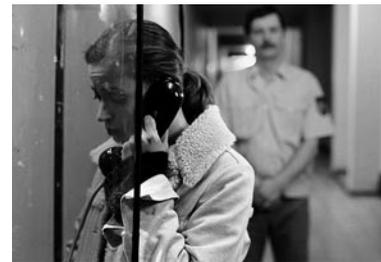
(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 3 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Urs Domingo Gnad. **GUIÓN:** Urs Gnad. **FOTOGRAFÍA:** Urs Gnad. **INTÉRPRETES:** Michael Böhm **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Academy of Media Arts Cologne, Peter-Welter-Platz 2, 50676 Köln, Alemania. **dilger@khm.de**

Un hombre juega a la pelota cuando, de repente, las leyes de la naturaleza dejan de existir. **A man plays ball when all of a sudden the laws of nature cease to exist.**

**GOODBYE****ADIÓS**

(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Steve Hudson. **GUIÓN:** Steve Hudson. **FOTOGRAFÍA:** Kristian Leschner. **MONTAJE:** Tim McLeish. **MÚSICA:** Robert Nacken. **INTÉRPRETES:** Anna Thalbach. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Rosebud Films, Genterstr. 27, 50672 Cologne, Alemania. **goodbye@rosebud-films.com**

Una noche, María deja a su hija de dos años durmiendo en casa mientras ella se escabulle para comprar droga. Sin embargo, la detienen durante la transacción y la dejan bajo custodia por violar la libertad condicional. María le miente a la asistente social y le dice que hay alguien con su niña. **One night, Maria leaves her two-year-old daughter sleeping at home while she slips out to buy drugs. However she is arrested during the deal and taken into custody for violating her parole. Maria lies to the social worker, telling her someone is with the child.**

**HOMELAND SECURITY****SEGURIDAD PATRIA**

(ALEMANIA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Donald Houwer. **GUIÓN:** Donald Houwer. **FOTOGRAFÍA:** Manuel Kinzer. **MONTAJE:** Kathrin Hembus. **INTÉRPRETES:** Silvina Buchbauer, Cornell Adams, Oliver Fleischer, Derrick Williams, Robin Gooch. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (dffb), Potsdamer Str. 2, 10785 Berlin, Alemania. **margoni@dffb.de**

Una joven madre será víctima de una pesadilla kafkiana a su entrada a los Estados Unidos. **A young mother will be the victim of a Kafkaesque nightmare when she enters the United States.**



RAIN IS FALLING LA LLUVIA ESTÁ CAYENDO

(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Holger Ernst. **GUIÓN:** Mahtab Ebrahimzadeh, Holger Ernst. **FOTOGRAFÍA:** Stefan Grandinetti. **MONTAJE:** Andreas Preisner. **MÚSICA:** Moritz Denis. **INTÉRPRETES:** Fadma Et Tagoum **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Idealfilm - HFF Konrad Wolf, Jablonskistrasse 28, 10405 Berlin, Alemania. holger.ernst@idealfilm.de

Una niña que cuida de la casa y de su madre enferma trabaja duro para llevar agua a la casa. El agua es difícil de conseguir y puede convertirse de pronto en una amenaza. La niña encuentra una solución simple que sólo un niño podía encontrar. *A girl who is taking care of the house and her sick mother works hard to bring water back home. The water is hard to get and can suddenly turn into a threat. As only a child would, the girl finds a simple solution.*



WÜRSTELSTAND EL PUESTO DE PERRITOS CALIENTES

(AUSTRIA) -2004- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Nicolas Neuhold. **GUIÓN:** Nicolas Neuhold. **FOTOGRAFÍA:** Hannes Drapal. **MONTAJE:** Gerald Slovak. **MÚSICA:** Wolfgang Laab. **INTÉRPRETES:** Peter Faerber, Roswitha Szyszkowitz. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Cloudstone Wolkenstein KEG, MariahilferstraBe 56/9, 1070 Viena, Austria. office@cloudstone.at

Tras un importante robo, dos ladrones cometen un estúpido error: van a un puesto de perritos calientes. *After an important robbery, two thieves make a stupid mistake: they stop at a hot dog stand.*



LA BELLE EST LA BETE - 1ÈRE ÉPISODE LA BELLA ES LA BESTIA - EPISODIO 1º

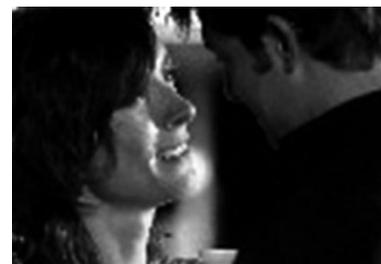
(AUSTRIA-LUXEMBURGO-PAÍSES BAJOS) -2005- 35 mm. / Color / 3 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Bady Minck. **GUIÓN:** Bady Minck. **FOTOGRAFÍA:** Martin Putz. **MONTAJE:** Sebastian Brameshuber. **ANIMACIÓN:** Bady Minck. **INTÉRPRETES:** Anja Salomonowitz. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Amour Fou Vienna, Minotaurus Film Luxembourg, Kesselskramer Amsterdam, Lindengasse 32, 1070 Viena, Austria. office@amourfou.at

Un sueño, una mujer, una lengua con pelaje. La interrelación entre la civilización y la jungla, la naturaleza y la cultura, lo humano y lo animal. *A dream, a woman, a furred tongue. The interface between civilization and wilderness, nature and culture, human and animal.*



COLOGNE COLONIA

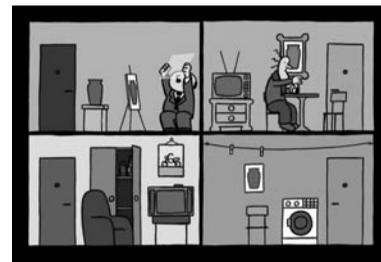
(BÉLGICA) -2004- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Kaat Beels. **GUIÓN:** Kaat Beels. **FOTOGRAFÍA:** Micha Douwes. **MONTAJE:** Yohan Leysens. **INTÉRPRETES:** Sara Deroo, Geert van Rampelberg. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Visjes Films. Un hombre y una mujer se van al mar, lejos de todo el mundo. En seguida se dan cuenta de que no están tan solos como habían previsto y que “la otra vida” de Frank le persigue por todas partes. *A man and a woman are leaving everything behind for a private weekend by the sea. But it soon becomes clear that privacy is not what they are getting, as Frank's 'other life' keeps coming up.*



FLATLIFE VIDA PLANA

(BÉLGICA) -2004- 35 mm. / Color / 11 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Jonas Geirnaert. **GUIÓN:** Jonas Geirnaert. **FOTOGRAFÍA:** Jonas Geirnaert. **MONTAJE:** Jonas Geirnaert. **MÚSICA:** Ward Seysens. **ANIMACIÓN:** Jonas Geirnaert. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Kask - Hogeschool Gent. filmfest@labigfamily.com

Colgar un cuadro en la pared, ver la televisión, construir un castillo de naipes y hacer la colada: la rutina cotidiana de cuatro vecinos en un bloque de pisos se entremezcla con un efecto desastroso para cada uno de ellos. *Hanging a painting on the wall, building a house of cards, doing the laundry and watching TV: the daily routines of four neighbours in a tenement building overlap to disastrous effect for each of them.*



ROMANCE

(BÉLGICA) -2004- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Douglas Boswell. **GUIÓN:** Annelies Verbeke. **FOTOGRAFÍA:** Walther Vanden Ende. **MONTAJE:** Ludo Troch. **INTÉRPRETES:** Mieke Verheyden, Blancka Heriman, Doris van Caneghem. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Dreams in Motion. filmfest@labigfamily.com

Désirée, Agnes y Louise, tres ancianas de procedencias totalmente distintas, han llegado al final del viaje de sus vidas. Una historia alentadora sobre el amor y la esperanza. *Désirée, Agnes and Louise, three old women of totally different origins, have come to the end of her life. An encouraging story about love and hope.*



LE GANT
EL GUANTE

(CANADÁ) -2005- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Kim Nguyen. **GUIÓN:** François Leclerc. **FOTOGRAFÍA:** John Berrie, Éric Cayla, Serge Desrosiers, Pierre Mignot, Daniel Vincelet. **MONTAJE:** Jean-Pierre Cereghetti. **MÚSICA:** Julien Knafo. **INTÉRPRETES:** Silvio Orviato, Anne-Marie Cadieux. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Films Zicatela Inc., 4554 de Lorimier, H2H Montréal, Quebec, Canadá. zicatelafilms@videotron.ca
Hervé, un hombre muy bajito, va a trabajar. Mientras sigue a la hermosa Myriam fantasea sobre ella. Cuando ella deja caer accidentalmente un guante, él lo recoge. Hervé, a very short man, goes to work. He follows beautiful Myriam and fantasizes about her. When she accidentally drops a glove, he picks it up.



POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE
PARA LO BUENO Y PARA LO MALO

(CANADÁ) -2004- 35 mm. / Color / 24 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Patrick Parenteau. **GUIÓN:** Patrick Parenteau. **FOTOGRAFÍA:** Claudine Sauvé. **MONTAJE:** Stéphanie Grégoire. **MÚSICA:** Dazmo. **INTÉRPRETES:** Joseph Antaki, Suzanne Lemoine, Maxime Denommée. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Les Films du Désert Blanc - Erik Daniel, 5054k Fabre, H2J Montréal, Quebec, Canadá. desert.blanc@sympatico.ca
Encontrar un alma gemela es una tarea muy complicada, especialmente si eres inmigrante. Este es el caso de Mustafa, un hombre sirio que busca desesperadamente una mujer. Y lo intenta todo para alcanzar su objetivo. Finding a kindred spirit is usually a very complicated task. Especially when you are an immigrant. This is the case for Mustafa, a Syrian desperately seeking a woman. And he is trying everything he can to reach his goal.



SHOULDERS ON A MAP
ARCENES EN UN MAPA

(CANADÁ) -2004- 16 mm. / Color y ByN / 4 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Jason Britski. **GUIÓN:** Jason Britski. **FOTOGRAFÍA:** Jason Britski. **MONTAJE:** Jason Britski. **MÚSICA:** Jason Britski. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Jason Britski, 2148 Wallace St., S4N 4A5 Regina, SK. jbritski@yahoo.ca
Es una película sobre viajes y esencialmente sobre pensamientos durante un viaje a Canadá. Es la tercera parte de una serie de filmes sobre paisajes de Norteamérica. It is a film about journeys and essentially about thought during a journey to Canada. It is the third part of a film series about North American landscapes.



NOC V HOTELI
NOCHE EN UN HOTEL

(ESLOVAQUIA) -2004- 35 mm. / B y N / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Matus Libovic. **GUIÓN:** Matus Libovic. **FOTOGRAFÍA:** Juraj Chlpk. **MONTAJE:** Ondrej Azor. **INTÉRPRETES:** Jaroslav Vitos, Thor Petrovsky, Roland Sirotek. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk
A veces un hombre desempeña un pequeño papel en el círculo del destino. Lo que experimenta ahora, lo entenderá más tarde. No se da cuenta de que puede haber ayudado a otro ser humano. Sometimes a man becomes a little part in the circle of destiny. What he experiences now, he will understand later. He doesn't realise he might have helped another human being.



RECKLESS EYEBALLING
MIRADA IMPRUDENTE

(ESTADOS UNIDOS) -2004- 16 mm. / Color / 13 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Christopher Harris. **GUIÓN:** Christopher Harris. **FOTOGRAFÍA:** Christopher Harris. **MONTAJE:** Christopher Harris. **MÚSICA:** Christopher Harris. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Christopher Harris, 587 Stillwater Drive, FL 32765 Oviedo. ourmutt2@aol.com
Durante la época de Jim Crow en los Estados Unidos, los hombres de raza negra eran perseguidos y linchados por mirar a una mujer blanca. Este crimen era conocido como "mirada imprudente". Una película impresa ópticamente y procesada a mano sobre la luz, la sombra, el miedo, el deseo y las miradas ilícitas. During the Jim Crow era in the United States, black men were prosecuted or lynched for looking at white women. This crime was known as "reckless eyeballing". This is an optically printed, hand-processed film about light, shadow, fear, desire and illicit gazes.



STILL LIFE
VIDA TRANQUILA

(ESTADOS UNIDOS) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Cynthia Madansky. **GUIÓN:** Cynthia Madansky. **FOTOGRAFÍA:** Cynthia Madansky. **MONTAJE:** Cynthia Madansky. **MÚSICA:** Zeena Parkins. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Cynthia Madansky, 273 Carroll St., NY Brooklyn, NY, Estados Unidos. cmad@pipeline.com
Detalles de paisajes de los territorios palestinos ocupados, reducidos a escombros, revelan los efectos destructivos de la ocupación. Details of landscapes in the Palestinian territories, reduced to rubble, reveal the destructive effects of occupation.



TAHARA
PURIFICACIÓN

(ESTADOS UNIDOS) -2004- 35 mm. / ByN y Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Sara Rashad. **GUIÓN:** Sara Rashad. **FOTOGRAFÍA:** Mark Gutterud. **MONTAJE:** Sara Rashad. **MÚSICA:** Tamer Karawan. **INTÉRPRETES:** Caroleen Khalil, Yousria Morsy, Aia Nazmy, Dori Mizrahi. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Sara Rashad, 1418 10th St. Apt. 8, CA Santa Mónica, Estados Unidos. sara_rashad@hotmail.com

Amina tiene que decidirse si cederá a las presiones familiares para circuncidar a su hija. Mientras recuerda su propia Tahara ¿encontrará Amina el valor suficiente para salvar a Suha de los brutales efectos físicos y psicológicos de semejante mutilación genital? Amina must decide if she will give in to family pressure to circumcise her daughter. As Amina recalls her own Tahara will she find the courage to save Suha from the brutal physical and psychological effects of a genital mutilation?

**THE ACT**
LA ACTUACIÓN

(ESTADOS UNIDOS) -2005- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Susan Kraker, Pi Ware. **GUIÓN:** Susan Kraker, Pi Ware. **FOTOGRAFÍA:** Marco Fargnoli. **MONTAJE:** Pi Ware. **MÚSICA:** Andrew Gross. **INTÉRPRETES:** Debra Jo Rupp, J. Michael Flynn, James P. Connolly. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Samuel Dowe-Sandes, 4298 1/2 Perlita Ave., CA Los Ángeles, Estados Unidos. samuel_dowe-sandes@sbcglobal.net

Rosy Marconi es una humorista con un secreto.
Rosy Marconi is a comedian with a secret.

**DE RETOUR**
DE REGRESO

(FRANCIA) -2005- 16 mm. / Color / 23 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jalil Lespert. **GUIÓN:** Jalil Lespert. **FOTOGRAFÍA:** Elin Kirschfink. **MONTAJE:** Mathilde Grosjean. **MÚSICA:** DJ Mehdi, Marie Jeanne Sereno. **INTÉRPRETES:** Frank Sautrez, Fernand Perthuy, Doucia Kanuyk, Pierre Lukic, Keïta Beguin, Yamine Benider, Didier Woldemard, Virginie Vezia, Nourdine Henoun. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** WY Productions, 14 avenue Paul Doumer, 75116 París, Francia. info@wyprod.com

Durante las 48 horas siguientes a su puesta en libertad de la prisión, un joven regresa con su familia y su círculo de amigos. During the 48 hours following his release from prison, a young man returns to his family and his circle of friends.

**LE BAISER**
EL BESO

(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 4 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Stefan le Lay. **GUIÓN:** Stefan le Lay. **FOTOGRAFÍA:** Christian Wolber. **MONTAJE:** Stefan le Lay. **INTÉRPRETES:** Guillaume de Tonquedec, Sara Viot. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Les Films du Varech, 21 rue de Pont-Menou, 29620 Plouegat-Guerrand, Francia. lesfilmsduvarech@free.fr

Una chica está esperando el primer beso de su novio.
A girl is waiting for the first kiss from her boyfriend.

**LE CAISSIER**
EL CAJERO

(FRANCIA) -2005- 35 mm. / ByN / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Frédéric Pelle. **GUIÓN:** Frédéric Pelle. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Banon. **MONTAJE:** Reynald Bertrand. **MÚSICA:** Frandol. **INTÉRPRETES:** Nicolas Abraham, Eric Defosse, Mikael Fitoussi. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Bianca Films, 32 Rue Delizy, 93694 Pantin Cedex, Francia. biancafirms@hotmail.com

Gomez deja París para regresar a su “país”, La Corrèze. Será cajero en la agencia local del banco. Un trabajo tranquilo. Gomez is leaving Paris to go back to his “country”, La Corrèze. He will be a teller at the local bank agency. A quiet job.

**ON A TRAIN**
EN UN TREN

(FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Barnabas Toth. **GUIÓN:** Barnabas Toth. **FOTOGRAFÍA:** Przemyslaw Piotr Nyczyporvk. **MONTAJE:** Barnabas Toth. **MÚSICA:** Mandarine. **INTÉRPRETES:** Barnabas Toth, Jiri Kahonen. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Envie de Tempête Productions, 57 rue de Tocqueville, 75017 París, Francia. enviedetempete@wanadoo.fr

En un tren que viaja por Europa, un joven húngaro y otro finlandés simpatizan a pesar de su incapacidad para comunicarse... Two young people, a Finnish guy and a Hungarian, are travelling throughout Europe by train. They are unable to communicate but still they take to each other...

PHOTOMATEURS FOTOAFICIONADOS

(FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pascal Tosi. **GUIÓN:** Pascal Tosi. **FOTOGRAFÍA:** Juan Solanas. **MONTAJE:** Sylviane Gozin. **MÚSICA:** John Devereaux, Harry Bluestone. **INTÉRPRETES:** Michel Crémadès, Christine Melcer, Catherine Cyler. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Sparkling, 91 rue Lauriston, 75116 París, Francia. ck@sparx.com

Un día de 1952, un constructor de juguetes en paro llamado Marcel compra una cámara bastante rara. *One day in 1952, an unemployed toy-maker called Marcel buys a rather strange camera.*



PINK ROOM HABITACIÓN ROSA

(FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alban Mench. **GUIÓN:** Alban Mench. **FOTOGRAFÍA:** Benoit Feluer. **MONTAJE:** Aurelie Monier. **MÚSICA:** Guy-Roger Duvert. **INTÉRPRETES:** Cyrille Bonnet, Ophelia Kolb. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Callipolis Films Productions, 60 rue Saint-Monoré, 75001 París, Francia. albancallipolis@yahoo.fr

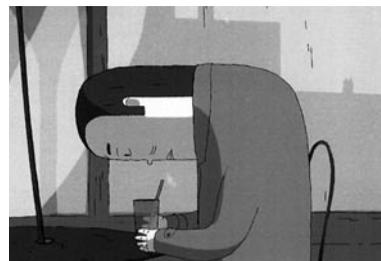
Cómo una joven llega a colgar a su novio que no para de roncar, de su cama con dosel, con el fin de recuperar su territorio. *How a young woman comes to hang her big snoring boyfriend on her canopy bed in order to take back her territory.*



UNE HISTOIRE VERTEBRALE UNA HISTORIA VERTEBRAL

(FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Jeremy Clapin. **GUIÓN:** Jeremy Clapin. **MONTAJE:** Jeremy Clapin **MÚSICA:** Nicolas Martin **ANIMACIÓN:** Jeremy Clapin, Jerome Florencie, Christoph. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Strapontin, 6 rue Henri Feulard, 75010 París, Francia. sylviemartin@strapontin.com

Un hombre permanece sólo con su peculiaridad física: su cabeza inclinada hacia delante, su mirada dirigida al suelo. Sueña con encontrar su media naranja. *A man stands alone with his physical peculiarity: his head tipped forwards, his gaze towards the ground. He dreams of meeting the perfect match.*



WE ARE WINNING DON'T FORGET GANAMOS, NO LO OLVIDES

(FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 7 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Jean-Gabriel Périot. **GUIÓN:** Jean-Gabriel Périot. **MONTAJE:** Jean-Gabriel Périot. **MÚSICA:** GodSpeed You! Black Emperor. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Envie de Tempête Productions, 57 rue de Tocqueville, 75017 París, Francia. enviedetempete@wanadoo.fr

¿Dónde está representada la lucha de clases dentro de la organización actual del trabajo? *Where is the class struggle represented in the present organization of work?*



KIS APOKRIF No. 2 PEQUEÑO APÓCRIFO Nº 2

(HUNGRÍA) -2004- 35 mm. / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Kornél Mundruczó. **GUIÓN:** Kornél Mundruczó, Viktória Petrányi. **FOTOGRAFÍA:** Balázs Révész. **MONTAJE:** Tamás Kollányi. **MÚSICA:** Zsófia Tallér. **INTÉRPRETES:** Orsolya Tóth, Pavel Iacouvici, Nicolae Nicola, George Savencu. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Proton Cinema. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Cuando terminó de hablar dijo a Simón: boga mar adentro, y echar vuestra redes para pescar. Respondiendo Simón, le dijo: Maestro, toda la noche hemos estado trabajando, y nada hemos pescado, más en tu Palabra echaré la red. San Lucas 5, 4-6. *Now when he had left speaking, he said unto Simon, launch out into the deep and let down your nets for a draught. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy world I will let down the net. Luke 5,4-6.*



GARIYE SHEKASTEH LA CARRETA ROTA

(IRÁN) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Saeed Shahhosseini. **GUIÓN:** Saeed Shahhosseini. **FOTOGRAFÍA:** Gholamali Norouzi. **MONTAJE:** Saeed Shahhosseini. **MÚSICA:** Behzad Nouralishahi. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Iranian Young Cinema Society (IYCS), No. 17, Ghandi Sq, Shariati ave, 15569 Tehran, Irán. dezvareh@iycs-ir.com

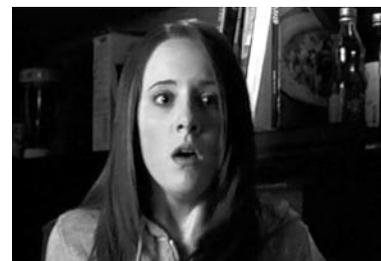
Un fatigado vendedor ambulante va por los pueblos mostrando películas, pero tiene muchos problemas debido al mal estado de su vieja máquina. *A weary peddler shows films by his old worn out machine in villages, but has many problems due to its bad condition.*



THE TEN STEPS LOS DIEZ PASOS

(IRLANDA) -2004- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Brendan Muldowney. **GUIÓN:** Brendan Muldowney. **FOTOGRAFÍA:** Michael O'Donovan, Tom Comerford. **MONTAJE:** Mairead Mclvor. **MÚSICA:** Stephen Mc Keon. **INTÉRPRETES:** Jill Harding, William O'Sullivan, Paula Lee, Gerard Lee, Frank Coughlan, Nuala Kelly. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** SP Films, Unit F5, Riverview Business Park, Nangor Rd., 12 Dublin, Irlanda. spfilms@eircom.net

Una joven "canguro" en una vieja casa... *A young babysitter in an old house...*



SIDASTI BAERINN
LA ÚLTIMA GRANJA

(ISLANDIA) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Runar Runarsson. **GUIÓN:** Runar Runarsson. **FOTOGRAFÍA:** G. Magni Agustsson. **MONTAJE:** Sigorbjerg Jonsdothr. **MÚSICA:** Kjerten Sveinsson. **INTÉRPRETES:** Jon Sigorbjennssen, Kristjana Vagnsolothr, Sisurder Shulasson. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Zik Zak Filmworks, Hverfisgata 14a, 101 Reykjavik, Islanda. hlin@zikzak.is

En un valle remoto, todas las granjas, excepto una, han sido abandonadas. In a remote valley, all the farms except one have been abandoned.



THE 74th
EL 74º

(ISRAEL) -2004- 16 mm. / Color / 16 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Haggai Arad. **GUIÓN:** Haggai Arad. **FOTOGRAFÍA:** Ariel Glikson. **MONTAJE:** Daniel Weil, Michal Ben-Zvi. **MÚSICA:** Ehud Banay. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Sapir Academic College, 79165 M.P. Hof Ashkelon, Israel. noar@sapir.ac.il

En el invierno de 1997, dos helicópteros de ejército se estrellaron en la frontera libanesa. 73 soldados murieron. El documental se enfrenta a esa noche, en la que el director fue enviado a retirar los cuerpos. Habla de pérdidas y búsquedas. La pérdida de la inocencia, de la niñez, de la seguridad. La pérdida de la fe –en la patria, en dios, en la madre. In winter 1997, two army helicopters, crashed above the Lebanese border. 73 soldiers found their death. The film confronts with that night, in which the director was sent to remove the bodies. It is about loss and search. The loss of naïveté, childhood, security. The loss of faith – in the country, in God, in mother.



¿QUIÉN ES PILAR?

(ITALIA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Andrea Appetito, Christian Carmosino. **GUIÓN:** Andrea Appetito, Christian Carmosino. **FOTOGRAFÍA:** Juan Francisco Gaete Vega. **MONTAJE:** Luca Manes. **MÚSICA:** Dario Lucarini, Brando Lupi, embrio.net. **INTÉRPRETES:** Nuvola Bianca Tivoli. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Christian Carmosino, Andrea Appetito, Via dei Sabelli 82, 00185 Roma, Italia. christian@carmosino.com

A Princesa nada le importa. Vuelve otra vez a la ventana. Con sus labios repite un gesto. Como si besara a la sombra que ama. Princesa don't cares. She returns again to the window. With her lips she repeats the gesture. It is as if he could kiss the shadow she loves.



MIO FRATELLO YANG
MI HERMANO YANG

(ITALIA) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Massimiliano & Gianluca de Serio. **GUIÓN:** Massimiliano & Gianluca de Serio. **FOTOGRAFÍA:** Piero Basso. **MONTAJE:** Stefano Cravero. **INTÉRPRETES:** Cai Zhi Ijang, Ye Zhi. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Associazione Antiloco, Via Stefano Tempia 3, 10156 Torino, Italia. rivermax78@yahoo.com

Bing, una chica china, llega a Italia de forma clandestina. ¿Le estará esperando su nuevo hermano Yang? Bing is a young illegal immigrant from China. When she arrives in Italy, she is welcomed by her new brother, Yang.



DESTINE DE FAMILLE
DESTINO DE FAMILIA

(MARRUECOS) -2005- 16 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Younes Reggab. **GUIÓN:** Younes Reggab. **FOTOGRAFÍA:** Hassan Ben Abou. **MONTAJE:** Younes Bouadi, Amir Rouani. **MÚSICA:** Nichane Abdou. **INTÉRPRETES:** Nohamed Khouyi, Fatiha Watili, Hajar Mutaki, Walid Majd. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Image Production, 1 bis rue Sompi BD Gandhi, Casablanca, Marruecos.

Después de haber perdido al padre de sus hijos, Rkya, como es tradición se casa por segunda vez, con un hombre llamado Asís. Este resulta ser un inmoral y un traidor, y acaba por maltratar a los hijos de Rkya. Ella decide vengarse provocando la muerte de su marido... Rkya's husband has died leaving her children orphan. She follows the tradition and marries his second husband, Asís. But he turns to be an immoral and treacherous man, and ends up mistreating Rkya's children. She decides to take revenge planning her husband's death...



PAPPA
PAPÁ

(NORUEGA) -2004- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Matias Armand Jordal. **GUIÓN:** Matias Armand Jordal. **FOTOGRAFÍA:** Torstein Nodland. **INTÉRPRETES:** Petrus A. Christensen, Trond Hovik, Ane Dahl Torp. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Merkur Filmproduksjon AS.

No es fácil enfrentarse lo que más se teme cuando se tienen solo once años. Sobre todo cuando lo que más te aterroriza es tu propio padre. To face your greatest fear in life is not easy when you're only eleven years old. Especially when the one who terrifies you the most, is your own dad.



VENT
VIENTO

(PAÍSES BAJOS) -2004- 35 mm. / Color / 4 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Erik van Schaaik. **GUIÓN:** Erik van Schaaik. **MONTAJE:** Erik van Schaaik. **MÚSICA:** Martin Fondse. **ANIMACIÓN:** Erik van Schaaik. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** il Luster Productions, Hoogt 4, 3512 Utrecht, Países Bajos. distribution@illuster.nl

Un hombre está luchando contra la tormenta cuando descubre que no a todos les afecta el viento. *A man is struggling against the storm when he discovers that not everybody is affected by the wind.*

**JESTES TAM**
TU ESTÁS ALLÍ

(POLONIA) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Anna Kazejak. **GUIÓN:** Anna Kazejak. **FOTOGRAFÍA:** Klaudiusz Dwulit. **MONTAJE:** Anna Adamowicz. **MÚSICA:** Jan Fleicher. **INTERPRETES:** Marlena Kazmierczak, Krzysztof Stoinski. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Polish National Film School, Ul. Targowa 61 / 63, 90-323 Lodz, Polonia swzfilm@filmschool.lodz.pl

Marlena tiene 16 años y una gran necesidad de encontrarse con su padre, a quien no ha visto durante mucho tiempo. Cree que él puede solucionar todos sus problemas y darle la sensación de ser amada. *Marlena is 16 years old. She has a strong need to meet her father, whom she hasn't seen for a long time. She believes he is able to solve all her problems and give her the feeling of being loved.*

**PO CUD**
POR UN MILAGRO

(POLONIA) -2004- 35 mm. / Color / 18 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Jarek Sztandera. **GUIÓN:** Jarek Sztandera. **FOTOGRAFÍA:** Radek Ladcuk. **MONTAJE:** Jarek Sztandera. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Matfilm for TVP 2 S.A., Jaracza 37 / 13, 90-252 Lodz, Polonia. jareksztandera@wp.pl

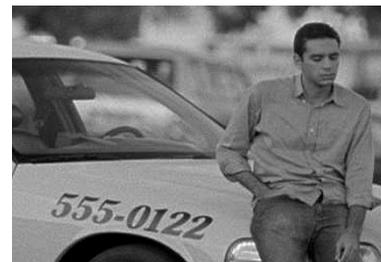
Medio millar de personas discapacitadas van en un tren desde Polonia al santuario de Lourdes, en Francia. Un obispo católico y doce sacerdotes se encargan de todo. Los enfermos peregrinos viajan con la gran esperanza de un milagro. *Half a thousand disabled people travel by train from Poland to Our Lady of Lourdes Sanctuary in France. A catholic bishop and twelve priests are in charge of everything. The sick pilgrims travel in the hope for a miracle.*

**SPOJRZENIE**
MIRADA

(POLONIA) -2004- 35 mm. / Color / 6 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Kim Hye-Jee. **GUIÓN:** Kim Hye-Jee. **FOTOGRAFÍA:** Arnau Valls. **MONTAJE:** Barbara Fronc. **MÚSICA:** Tomasz Wiracki. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** The Polish National Film, Television and Theatre School, Targowa St. 61 / 63, 90-323 Lodz, Polonia. swzfilm@filmschool.lodz.pl Andrzej es un mimo aficionado de 43 años. El cortometraje nos acerca a sus fugaces impresiones poéticas, sus nociones íntimas acerca de sí mismo y del mundo. *Andrzej is a 43 years old amateur mime. This short film is about his fleeting poetic impressions, his intimate notions about himself and the world.*

**CAB DRIVER**
TAXISTA

(QATAR) -2005- 16 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Hafiz Ali Abdulla. **GUIÓN:** Jason Kappus. **FOTOGRAFÍA:** Teru Yoshida. **MONTAJE:** Drew Kilcoin. **MÚSICA:** Warren Blum. **INTERPRETES:** Hugh Mun, Nadia Hadad. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Dream Art Production, P.O. Box 5464, Doha, Qatar. qatar202@yahoo.com Kamal ha dejado a su esposa y a su hija en Marruecos. Es inmigrante ilegal y espera obtener la carta verde y poder llevar a su familia a América. Como muchos otros inmigrantes, desea hacer realidad su sueño americano. *Kamal has left his wife and his daughter in Morocco. He is an illegal immigrant and tries to obtain the green card to bring his family to America. As many other immigrants, he hopes to make the American dream come true.*

**BETWEEN US**
ENTRE NOSOTROS

(REINO UNIDO) -2004- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Charlotte Bruus Christensen, Stefan Mork. **GUIÓN:** Charlotte Bruus Christensen. **FOTOGRAFÍA:** Charlotte Bruus Christensen. **MONTAJE:** Stefan Mork. **MÚSICA:** The Rime & Stefan Mork. **INTERPRETES:** Luke Bromley. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Mainland / Green Stone Films, 3 Pinewood Close, SL9 Gerrards Cross, Reino Unido. stefanmork@yahoo.dk Un encuentro en silencio durante una hora punta, cuando en la parte trasera del coche de sus padres los diferentes mundos de un chico y una chica llegan casi a converger. *A silent encounter during a rush-hour traffic jam, when in the back of their parents' cars the two different worlds of a boy and a girl come close to converging.*



ROACH
CUCARACHA

(REINO UNIDO) -2004- 35 mm. / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Sven Hughes. **GUIÓN:** Sven Hughes. **FOTOGRAFÍA:** Peter Robertson. **MONTAJE:** Leo King. **MÚSICA:** Bernie Marsden. **INTÉRPRETES:** Thom Fell. **VERSIÓN:** PRODUCTORA: Grasshopper Films Ltd., 3rd Floor, 14 Bacon St., E1 6LF London, Reino Unido. info@grasshopperfilms.com

Basado en hechos reales, esta cruel comedia negra cuenta la historia de un hombre y una cucaracha. Y de cómo uno mata al otro. *Inspired by real events, this cruel black comedy tells the story of a man and a cockroach... and how one killed the other.*

**STREETS**
CALLES

(REINO UNIDO) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jon Howe. **GUIÓN:** Jon Howe. **FOTOGRAFÍA:** Jonathan Harvey. **MONTAJE:** Tim Murrell, Peter Lambert. **MÚSICA:** Simon Rogers. **INTÉRPRETES:** Luke Strain, Adam Bekir, Lauren Furness, Katharine Peachey. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Grasshopper Films Ltd., 3rd Floor, 14 Bacon St., E1 6LF London, Reino Unido. info@grasshopperfilms.com

Jason, un drogadicto de 15 años, pasa los días en la implacable rutina de las duras calles de la ciudad. Se encuentra con marginados y a veces sufre amenazas. Al atardecer está con un grupo de adolescentes en el parque. Un enfrentamiento desencadena la tragedia. *Jason, a 15-year-old drug addict makes his way through the transient streets of the city. He spends his day dealing continually; as dusk descends, a confrontation in a park leads to a violent conclusion.*

**PELARGONIE**
GERANIOS

(REPÚBLICA CHECA) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Lucie Sunkova. **GUIÓN:** Lucie Sunkova. **FOTOGRAFÍA:** Michal Vojkuvka. **MONTAJE:** Anna Ryndova. **MÚSICA:** Vladimír Merta. **ANIMACIÓN:** Lucie Sunkova. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Spinel Prague Production, Krátk_ Film Praha, Ceska Televize, (Spinel Prague Prod.) Iva Hrazi 21, 18000 Praha 8, República Checa. radka.famu@scznam.cz

En un bar de dudosa reputación llamado Pygmalion, un hombre y una mujer se enamoran. Deciden vivir juntos a las afueras de la ciudad y cultivar flores: geranios. Ambos cometen un error que da al traste con sus esperanzas. Solo queda el recuerdo y los geranios tras la ventana.

In a bar with a doubtful reputation called Pygmalion a man and a woman fall in love. They decide to live together on the outskirts and grow flowers: pelargoniums. But they make some mistakes which end their hopes. All that remains are memories and pelargoniums outside the window.

**DYSMORPHO**
DEFORME

(SUECIA) -2004- 35 mm. / Color / 5 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Martin Kjellberg, Magnus Söderstedt. **GUIÓN:** Martin Kjellberg, Magnus Söderstedt. **FOTOGRAFÍA:** Fredrik Bäcker. **MÚSICA:** Niklas Thidell, Emil Isaksson. **INTÉRPRETES:** Hans-Christian Thulin. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Röde Orm Film AB, P.O. Box 20105, 16102 Bromma, Suecia. info@rodeormfilm.se

Piel suave, dientes blancos, proporciones perfectas. Todos intentamos luchar contra las fuerzas de la naturaleza y tener mejor aspecto. A nuestro héroe, normalmente, le resulta fácil, pero un día algo cambia y un pelo testarudo le causa problemas inesperados. *Smooth skin, white teeth, perfect proportions. We are all trying to beat natural forces and look better. For our hero it's usually an easy conquest, but one day something is different and he encounters unexpected problems with a stubborn hair.*

PEPTALK
ÁNIMO

(SUECIA) -2004- 35 mm. / Color / 3 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Andrea Östberg. **GUIÓN:** Malin Isaksson. **FOTOGRAFÍA:** Mikael Valentin. **MONTAJE:** Viktoria Hjern. **MÚSICA:** Johan Strömberg, Apparat Musik. **INTÉRPRETES:** Hanna Lekander. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Migma Film AB, Akerssöjövägen 4, 46155 Trollhättan, Suecia. lizette@migmofilm.se

Una mujer va de camino a casa. *A woman on her way home.*

**HOI MAYA**
HOLA, MAYA

(SUIZA) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Claudia Lorenz. **GUIÓN:** Claudia Lorenz, Steven Hayes. **FOTOGRAFÍA:** Jutta Tränkle. **MONTAJE:** Michael Hertig. **MÚSICA:** Les Reines Prochaines. **INTÉRPRETES:** Heidi Diggelmann, Monica Gubser. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** HGK Zurich / Studienbereich Film, Limmatstrasse 65, 8031 Zurich, Suiza. laura.zimmermann@hgkz.ch

Un día Maya se encuentra con Charlotte en la peluquería. Ambas se reconocen aunque Maya afirma que nunca antes han coincidido...

One day Maya meets Charlotte at the hairdresser's. They recognize one another although Maya claims they have never met before...



PROMIS JURÉ PROMESA JURADA

(SUIZA) -2004- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pauline Karli Gygax, Tanoa Despland. **GUIÓN:** Pauline Karli Gygax, Tanoa Despland. **FOTOGRAFÍA:** Pascal Montjovent. **MONTAJE:** Yael Ruta. **INTÉRPRETES:** Vanessa Larre, Leon Michiels, Thimotee Robart, Christiane Suter. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Rita Productions, Neuchatel 10, 2014 Geneva, Suiza. info@ritaproductions.com

Samuel, de 10 años, se entera de la repentina muerte de su padre y debe mantenerla en secreto para que no se entere su hermano Lucas, de 5 años. 10-year-old Samuel learns the death of his father and must keep the secret from his five-year-old stepbrother.



BLIND SPOT PUNTO CIEGO

(TAILANDIA) -2005- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Suparirk Kanitwaranun. **GUIÓN:** Suparirk Kanitwaranun. **FOTOGRAFÍA:** Tanai Nimjaronpong. **MONTAJE:** Apichat Churchiey. **MÚSICA:** Bhusit Indraduta. **INTÉRPRETES:** Kunakom Suwan, Nuntaya Boonjun. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Three Por Associates Co., Ltd., 79 / 177 Phetchkasem 81 / 6 Rd, 10160 Bangkok, Tailandia. suparirk@hotmail.com

Tong, que es corto de vista, realiza actividades en una escuela para ciegos, con su profesora Nun. Tong is shortsighted boy who makes activities at a school for blind people, with his teacher Nun.



LOS OLVIDADOS

Desde antes de que la célebre película de Luis Buñuel del mismo título se considerara *Patrimonio de la Humanidad*, el Gobierno de Aragón y el Festival de Cine de Huesca instituyeron un premio que sirviera para reconocer el trabajo de los jóvenes cineastas aragoneses que trabajasen en el formato de cortometraje de acuerdo con las constantes del nuestro Certamen desde sus comienzos. Este premio ha sido ya institucionalizado y extendido a otros certámenes aragoneses, lo cual nos llena de satisfacción.

Pues de esta manera se reconoce y se valora el trabajo de aquéllos que, siendo aragoneses de acuerdo con la definición del *Estatuto de Autonomía* de la *Comunidad Aragonesa* demuestran su valer y su valor, ya que en Aragón, hoy por hoy, no existe una infraestructura industrial cinematográfica, al igual que sucede en otras comunidades y países de la *Comunidad Europea*. Lo que no quiere decir que el Cine, con mayúsculas, no sea una de nuestras señas de identidad de acuerdo con los numerosos realizadores, directores, fotógrafos, etc. que han demostrado que, por las razones que sean, los aragoneses nos llevamos bien con ese medio de comunicación y de expresión tan característico del siglo XX y, aunque sea en otros soportes distintos del celuloide, también del siglo XXI. Ahí están para demostrarlo las referencias de Chomón, Buñuel, Rey, Borau, Forqué, Saura, Beltrán, Artero, Páramo, Castellón, Aznar, Alejandro, O'Wisiedo, Sancho, Monesma, Pomarón, etc.

Los fines de este premio no son sólo el reconocimiento a un film que será premiado de acuerdo con la decisión de un jurado cualificado sino también ofrecer a los participantes una oportunidad en el contexto del cine español e internacional.

La realidad de que el futuro de los jóvenes cineastas esté tanto en la industria cinematográfica como en la televisiva o la privada es una circunstancia secundaria en un mundo y en una sociedad como las actuales en la que el dominio de la comunicación a través de la imagen en todas sus posibilidades sea una realidad indiscutible: la televisión, el cine industrial, publicitario o científico, el vídeo clip, los trabajos para exposiciones, ferias o eventos, etc.

Ese es el fin de este premio que con la denominación de *Los Olvidados* pretende: servir de acicate y de trampolín para poner los medios para que los jóvenes cineastas aragoneses no sean eso mismo: olvidados.

Long before Luis Buñuel's celebrated movie of the same title was considered *Heritage of Mankind*, the Aragonese Government and Huesca Film Festival instituted a prize the aim of which was to recognize the work of the young Aragonese film directors working in short film in accordance with the constants of our Contest from its beginnings. This prize has already been institutionalised and extended to other Aragonese contests, a satisfaction for all of us. For this is way of recognizing and appreciating the work of those that, being Aragonese according to the definition in the *Statute of Autonomy of the Aragonese Autonomous Region*, demonstrate their talent and merit, since in Aragon, nowadays, we lack of the infrastructure for a film industry, as is the case in other regions and countries of the *European Community*. That doesn't mean that Cinema, with a capital letter, is not one of our identity marks according to the numerous filmmakers, directors, photographers, etc. who have demonstrated that, for whatever reason, the Aragonese people get on well with that medium so characteristic of 20th century and, although in other supports different from the celluloid, also of the 21st century. To prove that, we have the references of Chomón, Buñuel, Rey, Borau, Forqué, Saura, Beltrán, Artero, Páramo, Castellón, Aznar, Alejandro, O'Wisiedo, Sancho, Monesma, Pomarón, etc.

The aim of this prize is not only the recognition to a film that will be awarded in accordance with the decision of a qualified jury but also to offer the contestants an opportunity in the context of Spanish and international cinema.

The fact that the future of young filmmakers is both in the film industry and in public or private television is a secondary circumstance in a world and in a society like ours in which the supremacy of communication, through the images in all their possibilities, is an unquestionable reality: television, film industry, advertising or scientific cinema, music videos, the works for exhibitions, fairs or events, etc.

That is the aim of this prize named *The Forgotten*: to serve as an incentive and as a springboard to help young Aragonese film directors not to be "forgotten".

THE FORGOTTEN



A MARIO...

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Papick Lozano. **GUIÓN:** Papick Lozano. **FOTOGRAFÍA:** Federico Ribes A.E.C. **MONTAJE:** Luis Villar. **MÚSICA:** Paco Musulen, Luis Elices. **INTÉRPRETES:** Eva Santolaria, Alexandra Jiménez **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Dime Que Me Quieres, c/ Navas de Tolosa 29, 28210 Valdemorillo (Madrid), España. avazquez@bocaboca.com

Tras un tiempo sin verse, dos amigas se encuentran en una cafetería para hablar de sus cosas. A través de la conversación iremos descubriendo sus secretos en tono de humor y con final inesperado. After a time without seeing each other, two friends meet at a cafe to talk about their things. In the course of the conversation we will discovered these women secrets in a humorous tone and with an unexpected ending.



BAYO MARÍN, TRAZOS DE AIRE

(ESPAÑA) -2005- DVD / ByN y Color / 30 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Eduardo Laborda. **GUIÓN:** Eduardo Laborda. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** José Manuel Fandos. **MÚSICA:** Alfonso Isasi, Eduardo Paz. **INTÉRPRETES:** María José Moreno, Alfonso Pablo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Iris Lázaro, Manifestación 42, 3º, 50003 Zaragoza, España

Boceto biográfico del artista aragonés Manuel Bayo Marín (Teruel 1908 - Zaragoza 1953), el primer ilustrador que utilizó el aerógrafo. Sus caricaturas de artistas de la pantalla lo encumbraron a nivel nacional en la década de los 30. Tras su prematura muerte cayó en el más absoluto e injusto de los olvidos. A biographical outline of the life of Aragonese artist Manuel Bayo Marín (Teruel 1908 - Saragossa 1953), the first illustrator to use the air brush. His caricatures of film artists made him famous throughout Spain in the thirties. After his premature death he unjustly disappeared into oblivion.



EL CANTO DE LAS SIRENAS

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Toni Mollá. **GUIÓN:** Toni Mollá. **FOTOGRAFÍA:** Jorge de Bautista. **MONTAJE:** Toni Mollá. **MÚSICA:** Arturo Til. **INTÉRPRETES:** Agustín García, Carlota Callé, Carmen Cuello. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Toni Mollá, Predicadores 20 - 4º B, 50003 Zaragoza, España. mollasky@eresmas.com

Fran y Carlota discuten en la habitación de un hotel. En su soledad, Fran escuchará las voces de unas chicas extranjeras en la habitación contigua que le despertarán la curiosidad. Fran and Carlota have an argument in a hotel room. In the solitude of the room, Fran will hear voices from some foreign girls in the adjacent room which will arouse his curiosity.

EL CUENTO DE PACO YUNQUE

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** David Viñuales. **GUIÓN:** David Viñuales. **FOTOGRAFÍA:** David Viñuales. **MONTAJE:** Ramón Día. **MÚSICA:** Juanjo Javierre. **ANIMACIÓN:** Ramón Día. **INTÉRPRETES:** Pablo del Amo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** David Viñuales, Dr. Artero 21 - 10º B, 22004 Huesca, España. david@pacoyunque.com

Esta es la historia de Paco Yunque y de su hijo Jr. Yunque. Ambos viven en un planeta lejano y mantienen un discurso que referencia la dualidad del ser humano, en un ambiente atemporal, reafirmado por una marcada estética antigua que refuerza el propio concepto de dualidad. This is the story of Paco Yunque and his son Jr. Yunque. Both live in a distant planet and their discourse refers to the duality of human being, in a timeless environment reaffirmed by a distinct old-fashioned aesthetics, all of which reinforces the concept of duality itself.



EL ENSAYE

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 7 minutos. Documental. **DIRECTOR:** José Antonio Fortuño. **GUIÓN:** José Antonio Fortuño. **FOTOGRAFÍA:** José Antonio Fortuño. **MONTAJE:** José Antonio Fortuño. **MÚSICA:** Deep Forest. **INTÉRPRETES:** Taller de teatro de la peña Alegría Laurentina. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** José Antonio Fortuño, c/ Goya 18 3º, 22001 Huesca, España.

Los niños del taller de teatro de la peña Alegría Laurentina ensayan las primeras escenas de la obra La ciudad de Gaturguga de José González Torices en el teatro de los Hermanos de la Cruz Blanca de Huesca.

The children from the theatre workshop of Alegría Laurentina circle rehearse the first scenes of the play The city of Gaturguga written by José González Torices at the auditorium of the Franciscan Brothers of the White Cross in Huesca.



LAS MÁSCARAS

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Fernando Usón. **GUIÓN:** Fernando Usón. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Fernando Usón. **INTÉRPRETES:** Tino Moreno, José Carlos Álvarez. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Agrupación Artística Aragonesa, Lagasca 21-23, 50006 Zaragoza, España.

Dos visitas se entrecruzan en el Museo Gargallo de Zaragoza
Two guided tours merge at the Gargallo Museum in Saragossa.



MONSIEUR BRIET, PIRINEISTA

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 23 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Dolores Galindo. **GUIÓN:** Dolores Galindo. **FOTOGRAFÍA:** Javier Estella, Dolores Galindo. **MONTAJE:** José Manuel Fandos, Dolores Galindo. **MÚSICA:** Ignacio Alfayé, Eduardo Buerba, Eths Bandoulets. **INTÉRPRETES:** Fernando Baselga **VERSIÓN:** Original **PRODUCTORA:** Everness Digital. Bº Estación de Selgua s/n, 22415, Monzón, Huesca. lolux@eresmas.com

La mirada de un bucardo disecado en un prado de Ordesa. Cien años después de ese momento creado por Lucien Briet nos queda una fotografía, una imagen que forma parte de la memoria visual del Pirineo aragonés. The look of a stuffed ibex in a meadow in Ordesa. A hundred years after that moment created by Lucien Briet we keep a photograph, an image which make up the visual memory of Aragonese Pyrenees.

MUÑEQUITAS ROTAS

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 28 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jesús Marco Murillo. **GUIÓN:** Jesús Marco Murillo. **FOTOGRAFÍA:** Johari Marqués. **MONTAJE:** Toño Egea. **MÚSICA:** Ramón Marcén, Pepe Orós. **INTÉRPRETES:** Juan Ramón Benaque, Mairén Azón, Marga Escudero, Ana Sus, Eduardo García **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Jesús Marco Murillo, Gracia Gazulla 4, 5º A, 50015 Zaragoza, España

Miriam es una joven de hoy. Tiene unos 16 años. Vive con sus padres y con su hermano de catorce años. Tiene un trabajo que le gusta. Disfruta saliendo con sus amigas pero... Miriam is a young girl of today. She is about sixteen. She lives with her parents and his fourteen-year-old brother. She has a job she likes. She enjoys going out with her friends but...



MY GRANDMOTHER

MI ABUELA

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / ByN / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Luis Zamora Pueyo. **GUIÓN:** Luis Zamora Pueyo. **MONTAJE:** Luis Zamora Pueyo. **MÚSICA:** Luis Zamora Pueyo. **ANIMACIÓN:** Luis Zamora Pueyo. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Royal College Art, Kensigton Ave., SW7 London, Reino Unido. animation@rca.ac.uk

Un policía y un pastelero irrumpen en la casa de una anciana.
A policeman and a pastry cook burst into an old woman's house.



QUIERO VIVIR AQUÍ

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / ByN / 29 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Patrizia Oriol, Héctor Añaños. **GUIÓN:** Patrizia Oriol, Héctor Añaños. **FOTOGRAFÍA:** Patrizia Oriol, Héctor Añaños. **MONTAJE:** Patrizia Oriol, Héctor Añaños. **MÚSICA:** Ángel Orós. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** El Estudio, Coso Alto 12, 22001 Huesca, España

Sobrevivir es la mayor preocupación de las gentes de Artieda. Sus hogares, sus tierras, sus oficios, en definitiva, su futuro se encuentra en peligro. Vuelve una gran amenaza que hace 50 años ya sembró la angustia y la incertidumbre en la zona. The main concern of the people from Artieda is for surviving. Their homes, their lands, their trades, in short, their future is in danger. The big menace which already sowed distress and uncertainty in the area fifty years ago is back.



SABÁH

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Fernando Vera. **GUIÓN:** Fernando Vera. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Torres. **MONTAJE:** Fernando Vera. **INTÉRPRETES:** Tomás Martín, María José Moreno, Abdel Biyaz, Susana Al-Bakri, Inés del Campo. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Amenic, Alicia ME Produce, Sin Tregua comunicación

Sabáh es la historia de un viaje de Argel a Occidente, el viaje de Sabáh junto a sus padres. Una historia que muestra cómo reaccionamos desde aquí a los desconocidos que vienen, como desde allí ponen todas sus esperanzas en lo desconocido. Es la historia de una familia que quiere empezar de cero. Sabáh is the story of a trip from Algiers to the Occident, the trip Sabáh makes with her parents. A story that shows our reaction to the foreigner's arrival, their hopes pinned on the unknown. It is the story of a family that wants to start from scratch.



SE ALQUILA

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ángel L. Martínez Saló. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Martínez, Álvaro Mazarrasa. **MONTAJE:** Ángel Martínez, Álvaro Mazarrasa. **MÚSICA:** Selección Sentenza. **INTÉRPRETES:** Alfonso Desentre, Aida Ramazanova, Salva Molinero, Jesús Díez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Ángel L. Martínez Saló. elbambino@mundoraro.net

Carly es un delincuente que trata de entrar en el negocio de la prostitución. Algo sale mal y todo se complica. Carly is a delinquent who tries to enter in the prostitution business. Something goes wrong and everything gets complicated.



BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES

CERTAMEN IBEROAMERICANO IBEROAMERICAN CONTEST

AIBÉO, Ricardo

Nacido en Lisboa en 1973. Se graduó en el Curso Profesional de Artes del Espectáculo en la Escuela Profesional de Artes y Oficios del Espectáculo en 1996. Comenzó a trabajar profesionalmente en el teatro en 1996. *O Estratagema do amor* (2004) es su primer cortometraje como director. Born in Lisbon in 1973. He graduated in a Professional Course of Dramatic Arts from the Professional School of Drama Arts and Crafts in 1996. He started to work as a professional in theatre in 1996. *O Estratagema do amor* (2004) is his first short film as a director.

ALONSO, Rubén

Nacido en Valladolid en 1976, es productor y realizador de spots televisivos. Debutó en el año 2001 con el cortometraje *Perros de la lluvia* que fue unánimemente elogiado por crítica y público. Es también novelista y colabora en diversas revistas literarias. Su segundo cortometraje, *El invierno pasado* (2004) fue presentado en la 49 Seminci de Valladolid y galardonado con el premio al Mejor Cortometraje. Born in Valladolid in 1976, he is a producer and director of commercials for television. He made his debut in 2001 with the short film *Perros de la lluvia* which was unanimously praised by the critics and the public. He is also a novelist and writes for several literary magazines. His second short film, *El invierno pasado* (2004) was premiered at the 49th Seminci in Valladolid and was awarded the prize to the Best Short Film.

ARROYO, Enrique

Cineasta mexicano nacido en 1967. Estudio cine en el CCC. En 1992, su primer cortometraje, *Gordo* (1992), ganó el premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Cine de Caracas. Su segundo cortometraje, *Matrimonio* (1992) fue nominado al premio Ariel. Participó en talleres de guión en el Sundance Institute y es actualmente becario del FONCA. Su tercer cortometraje, *El otro sueño americano* (2004) resultó ganador del Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje de IMCINE. A Mexican filmmaker born in 1967. He studied Film at the CCC. In 1992, his first short film, *Gordo* (1992), was awarded the prize to the Best Short Film at Caracas Film Festival. His second short film, *Matrimonio* (1992) was nominated for Ariel awards. He took part in script workshops at the Sundance Institute and is the holder of a grant by FONCA. His third short film, *El otro sueño americano* (2004) was the winner of the Third National Contest for Film Projects from IMCINE.

BERRIATÚA, Zoe

Nacido en Madrid en 1978, trabaja como actor desde pequeño y, a partir de los 17 años, se establece profesionalmente con papeles en películas como *África* o *Volaverunt*, entre otras; numerosas series de televisión, como *Cuéntame*, y obras de teatro. Combina su labor de actor con la de ilustrador, habiendo realizado diversas exposiciones, y está ultimando la edición de un libro de ilustraciones y otro de cuentos, escritos e ilustrados por él. Asimismo, ha realizado los cortos: *Moebio*, *Mi familia* y *El despropósito*. Born in Madrid in 1978, he has been working as an actor since a very young age and, from 17 onwards, earned himself a place in his profession with parts in films like *África* or *Volaverunt*, among others; numerous TV series such as *Cuéntame*, and plays. He combines his work as an actor with that of illustrator, often exhibiting his work, and is currently putting the final touches to a book of illustrations and another of short stories, written and drawn by him. He has also made the short films: *Moebio*, *Mi familia* and *El despropósito*.

BESAS, Marco

Nace en 1969 en Madrid. Recibió una beca para estudiar en la escuela de cine de Nueva York (NYU). En 1991 rueda dos cortos, uno de los cuales gana el IMAGFIC 91. Durante diez años, ha trabajado en varios largometrajes en EE.UU. y en España, entre otros con Pedro Almodóvar. Desde

entonces ha dirigido dos documentales para televisión y los cortometrajes siguientes: *El Número*, *Ley 4512/98*, *El Último Secreto de Luis Candelas* y *De Buena Tinta*, que han recibido más de 30 premios en festivales nacionales e internacionales. *La Leyenda del Espantapájaros* es su último proyecto. Born in 1969 in Madrid. He was given a grant to study at New York Film School (NYU). In 1991 he shot two short films, one of which won the IMAGFIC 91. For ten years, he has worked in several feature films both in the USA and in Spain, among them with Pedro Almodóvar. Since then he has directed two documentaries for television and the following short films: *El Número*, *Ley 4512/98*, *El Último Secreto de Luis Candelas* and *De Buena Tinta*, which have received over 30 awards in national and international festivals. *La Leyenda del Espantapájaros* is his last project so far.

CALVO, Manuel

Nacido en Madrid, 1976. Se ha diplomado en 2003 en la especialidad de producción en la ECAM, habiendo participado en numerosos cortometrajes en diferentes puestos. Ha rodado como director dos cortometrajes en 35 mm, *La mirada* y *Ana y Manuel*. También es licenciado en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid. Born in Madrid, 1976. He obtained a diploma in production from the ECAM in 2003, having participated in the filming of numerous shorts on which he held various positions. As a director, he has filmed two 35 mm shorts, *La mirada* and *Ana y Manuel*. He also holds a Degree in Law from the Autonomous University in Madrid.

CARAVEDO, Bacha

Nacido en 1975 en Lima, Perú. Es licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de Lima. Su cortometraje de tesis *La Maldición de Ochoa*, obtuvo en 1998 un premio de CONACINE. Después de trabajar en prensa y en la docencia, en 2000 realiza su segundo cortometraje *Papapa*, que fue seleccionado en numerosos festivales y obtuvo varios premios. Ha realizado también varios talleres en Francia y en la EICTV de Cuba. En los últimos años ha trabajado sobre todo como director de anuncios publicitarios. En 2004 realizó su último cortometraje hasta el momento, *Los Herederos*. Born in 1975 in Lima, Peru. He is a graduate in Communication Sciences from the University of Lima. His thesis film *La Maldición de Ochoa*, was awarded a prize from CONACINE in 1998. After working in the press and as a teacher, in 2000 he made his second short film *Papapa*, which was selected in many festivals and obtained several awards. He has also taken part in film workshops both in France and at the EICTV in Cuba. Lately he has mainly worked as a director of commercials. In 2004 he made his last short film so far, *Los Herederos*.

CARRERA, Carlos

Nacido en Ciudad de México en 1962. A los 13 años realizó su primer trabajo en Súper 8 y desde entonces ha realizado numerosos cortometrajes, documentales, anuncios y largometrajes. Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y Realización en el CCC. Ha realizado nueve cortometrajes de animación, entre los que destaca *El héroe* (1994), ganador de la Palma de Oro en Cannes. También ha realizado cinco largometrajes, entre ellos *El Crimen del Padre Amaro* (2002) nominada a los Globos de Oro y a los Oscar como Mejor Película Extranjera. *De raíz* (2004) supone su regreso a la animación. Born in México City in 1962. At 13 he made his first work in Super 8 and since then has made many short films, documentaries, commercials and feature films. He studied Communication at the Iberoamerican University and Film Directing at the CCC. He has made nine animation short films, among which we could mention *El héroe* (1994), winner of the Golden Palm at Cannes. He has also directed five feature films, among them *El Crimen del Padre Amaro* (2002), nominated to the Golden Globes and to the Oscars in the category of Best Film in a Foreign Language. *De raíz* (2004) means his return to animation.

CASTRO, Luis

Nació en Madrid en 1975 donde estudió Historia del Arte. Vivió en Londres desde 1995 y después se muda a Los Ángeles donde empezó ha estudiar cine en la UCLA. Continuó sus estudios de cine

en la Universidad de Nueva York para luego volver a Los Ángeles y trabajar, durante mas de dos años, bajo las órdenes del legendario productor Roger Corman como asistente de dirección y editor. Ha realizado los cortometrajes *In the Icy Waters*, *Obsession*, *Passengers*, *LA joy* y su mas reciente *Madrid, Madrid*. Born in Madrid in 1975 where he studied Art History. He lived in London since 1995 and later he moved to Los Angeles where he started to study Film in UCLA. He followed his film education at New York University and after that he return to Los Angeles to work for over two years with the legendary producer Roger Corman as an assistant director and editor. He has made the short films *In the Icy Waters*, *Obsession*, *Passengers*, *LA joy* and the latest *Madrid, Madrid*.

CORSINI, Virginia

Tras estudiar Medicina y recibir también formación teatral, comenzó su formación cinematográfica en la Universidad Estácio de Sá. Creó la productora Rio Verde Cine Filmes con la intención de realizar proyectos cinematográficos. Después de realizar varios cortometrajes en vídeo digital, *Vida de Palhaço* es su primer cortometraje en 35 mm. After studying Medicine and also drama, she started her film training at the University Estácio de Sá. She founded the production company Rio Verde Cine Filmes with the aim of producing film projects. After making several short films in digital video, *Vida de Palhaço* is her first short film in 35 mm.

DOMÍNGUEZ, Chus

Nacido en León, España, en 1967. Licenciado en Biología, director, cámara y montador de documentales sobre etnografía y arte. Fundador del colectivo artístico “piensan las manos”. Su cortometraje *O prezo da dote* (2003), primero de una trilogía sobre la vida en Galicia, ha obtenido varios premios internacionales. *No ámbito do Cauca* es su segundo cortometraje. Born in León, Spain, in 1967. Graduated in Biology, director, camera operator and editor for ethnographic an art documentaries. He founded the artistic group “*piensan las manos*”. His short film *O prezo da dote* (2003), first of a trilogy about life in Galicia, has been awarded with several international prizes. *No ámbito do Cauca* is his second short film.

FIESCO, Roberto

Director mexicano cuya filmografía incluye: *Caer* (1993), *Actos impuros* (1993), *Arrobo* (2002) y *David* (2005). A Mexican director whose filmography includes *Caer* (1993), *Actos impuros* (1993), *Arrobo* (2002) and *David* (2005).

FUKUNAGA, Cary

Nacido en Oakland, California, en 1977. Estudió Historia en la Universidad de California Santa Cruz. Ha viajado por Asia, Europa, África y América Latina, donde estudió y fotografió las secuelas del neocolonialismo. Actualmente está finalizando sus estudios en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. Born in Oakland, California, in 1977. He studied History at the University of California Santa Cruz. He has travelled through Asia, Europe, Africa and Latin America, where he studied and photographed the sequels of neo-colonialism. He is presently finishing his studies at the Tisch School of the Arts from New York University.

GIMÉNEZ SARMIENTO, Álvaro

Nacido en Alicante, está licenciado en Publicidad y Relaciones Públicas, y diplomado en Dirección por la ECAM de Madrid. Durante años ha desarrollado una intensa actividad dentro de la creación audiovisual, llegando a obtener el reconocimiento en distintos festivales con *Baño* (1999), su primer cortometraje y *El cuarto piso* (2000). Bajo la producción de la ECAM ha realizado *Otra historia* (2003) y, sobre todo, *Pernocta* (2004). Born in Alicante, he graduated in Marketing and in Film Direction by ECAM. He has developed an intense work within the audiovisual world, being recognized in several festivals with *Baño* (1999), his first short film and *El cuarto piso* (2000). With ECAM production he has directed *Otra historia* (2003) and above all, *Pernocta* (2004).

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS IBEROAMERICANO

GRIFFIN, Alan

Nacido en Melbourne en 1947. Licenciado en Literatura Inglesa por la Universidad de Cambridge. Licenciado en Dirección y Guión por la Escuela Nacional de Cine y TV del Reino Unido. Ha dirigido los films: *A Nasty Story* (1985), *Storm* (1986) y *Dos encuentros* (2004). Born in Melbourne in 1947. Graduated in English Literature from Cambridge University. Graduated in Directing and Screenwriting from the National Film and TV School in the UK. He has directed: *A Nasty Story* (1985), *Storm* (1986) and *Dos encuentros* (2004).

GUTIÉRREZ SOLANA, Ignacio

Ha trabajado en más de treinta películas como ayudante de dirección, incluyendo *Abre los ojos* y *El bosque animado*, además de impartir cursos en la ECAM. *Adiós* en su primer cortometraje. He has worked on over thirty films as an assistant director, including *Abre los ojos* and *El bosque animado*, in addition to giving courses at the ECAM. *Adiós* is his first short film.

HERGUERA, Isabel

Licenciada en Bellas Artes por la UPV/UHE, se trasladó a Düsseldorf a estudiar vídeo arte. Después de participar en un seminario sobre animación realizó su primer cortometraje animado *Spain loves you*. En 1990 recibió una beca para continuar sus estudios en el Instituto Californiano de Arte (Calarts). *Los Muertitos* fue su película de tesis y ganó muchos premios. Vivió en Los Ángeles donde dirigió y trabajó en distintas producciones comerciales. En 1998, fundó junto a Satinder Singh su propio estudio de animación, Loko Pictures. Desde Marzo de 2001 es la directora del ANIMAC, Festival Internacional de Cine de Animación de Lleida. Graduated in Fine Arts at the UPV/UHE, she went to Düsseldorf to study video-art. After participating in a cartoon seminar she did her first animated short film *Spain Loves You*. In 1990 she received a grant to continue her studies at the California Institute for the Arts (Calarts). *Los Muertitos* was her final project at Calarts and has won her many prizes. She lived in Los Angeles where she directed and worked on various commercial productions. In 1998, together with Satinder Singh she founded her own animation studio, Loko Pictures. Since March 2001 she is the director of ANIMAC, the International Animation Cinema Festival in Lleida.

KÜHN, Javier

Nacido en Madrid en 1968. Estudia Producción Cinematográfica en Madrid y Dirección Escénica y de Actores en la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba. Alterna trabajos en departamentos de producción de largometrajes con la publicidad donde dirige spots para las agencias más importantes (Bassat Ogilvy Mather, JWT, McCann Ericcson, Leo Burnett...) Su filmografía incluye: *Lobos sueltos* (1998), *Las buenas intenciones* (2000) y *Demonios de corta vista* (2004). Born in Madrid in 1968. He studies Film Production in Madrid and Stage Direction and Drama at the EICVT in San Antonio de los Baños, Cuba. He alternates his works in feature films production department with advertising, having directed commercials for the most important agencies (Bassat Ogilvy Mather, JWT, McCann Ericcson, Leo Burnett...) His filmography includes: *Lobos sueltos* (1998), *Las buenas intenciones* (2000) and *Demonios de corta vista* (2004).

LATTANZI, Juan Pablo

Nacido en Buenos Aires en 1980. Graduado de la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños (Cuba), en la especialidad de dirección, ha dirigido unos 10 cortometrajes entre los que se destaca *Arrabal*, su trabajo de tesis, el cual ha concursado en numerosos festivales y obtenido premios. Born in Buenos Aires in 1980. A graduate of EICTV in San Antonio de los Baños (Cuba), in the specialty of Directing, he has directed over 10 short films among which we could mention *Arrabal*, his thesis film, which has been selected in numerous festivals and has been awarded several prizes.

IBEROAMERICAN BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES

LERMAN, Diego

Nacido en Buenos Aires, Argentina in 1976. Después de formarse como cineasta y actor, trabajó como actor en varias obras teatrales y películas. En 1999 dirigió *La prueba*, cortometraje que fue proyectado en muchos festivales de cine. *Tan de repente* fue su primer largometraje como director. Filmografía: *La prueba* (1999, short), *Tan de repente* (2002), *La guerra de los gimnasios* (2004). Born in Buenos Aires, Argentina in 1976. After training as a filmmaker and actor, he worked as an actor in several plays and films. In 1999 he directed *La prueba*, a short film that was screened at many film festivals. *Tan de repente* was his first feature film as a director. Filmography *La prueba* (1999, short), *Tan de repente* (2002), *La guerra de los gimnasios* (2004).

LORENA, Petronio

Director y guionista brasileño. En 1998 realizó el documental de 23 minutos *Alpercata de Rabicho, o Xaxado em Pernambuco* en Betacam. *Sobre viver. Santa Helena em Os Phantasmas da Botija* (2004) es su primer cortometraje de ficción. A Brazilian director and scriptwriter. In 1998 he made the twenty three minute documentary film *Alpercata de Rabicho, o Xaxado em Pernambuco* in Betacam. *Sobre viver. Santa Helena em Os Phantasmas da Botija* (2004) is his first fiction short film.

MEIRELLES, Adriana

Guionista, directora y animadora brasileña, es autora del cortometraje de animación *Desventuras de Um Dia ou A Vida Não É Um Comercial de Margarina* (2004) que ha sido seleccionado en numerosos festivales internacionales y fue finalista del Gran Premio TAM del Cine Brasileño 2005. A Brazilian scriptwriter, director and animator, she is the author of the animation short film *Desventuras de Um Dia ou A Vida Não É Um Comercial de Margarina* (2004) which has been selected in many international festivals and was a finalist for the Great Prize TAM of Brazilian Cinema in 2005.

MENDOZA, Eduardo

Cineasta peruano licenciado en Audiovisual por la Facultad de Ciencias y Artes de la Comunicación de la Universidad Católica de Perú. Entre 2003 y 2005 ha trabajado como guionista de telenovelas. Aunque *303* (2004) es su primer cortometraje en 35 mm., anteriormente había realizado en vídeo digital varios cortometrajes y el largometraje *Mañana te cuento* (2005) A Peruvian filmmaker graduated in Audiovisual from the Faculty of Communication Sciences at the Catholic University. Between 2003 and 2005 he has worked as a script writer for several soap operas. Although *303* (2004) is his first short film in 35 mm., he had previously made several short films in digital video and the feature film *Mañana te cuento* (2005)

MENDOZA, Rubén

Nació en Colombia en 1980. Se graduó en Realización de Cine y Televisión por la Universidad Nacional de Colombia. Ha realizado varios cursos y talleres de cine tanto en Canadá como en la EICTV de La Habana, Cuba. Ha escrito y dirigido hasta el momento cuatro cortometrajes: *Pastillas para la memoria* (2000), *Grandma’s Eyes* (2001), *Estatuas* (2003) y *La Cerca* (2004). Born in Colombia in 1980. He graduated in Film and Television Directing from the National University of Colombia. He has taken part in several courses and workshops both in Canada and at the EICTV in Havana, Cuba. He has written and directed four short films so far: *Pastillas para la memoria* (2000), *Grandma’s Eyes* (2001), *Estatuas* (2003) and *La Cerca* (2004).

MIRANDA, Mariana

Nacida en México D.F. en 1973. Cursó la carrera de Danza Contemporánea en el INBA entre 1989 y 1991. En 1995 obtuvo una Licenciatura en Artes Visuales por la ENAP.UNAM. Tras trabajar en varias compañías de danza, en 1998 realiza coreografías, arte y vestuario para videoclips. Desde

2000 ha experimentado con video arte. En 2004 ha realizado dos cortometrajes: *Srita C.J.* y *Mi Radio*. Born in Mexico D.F. in 1973. She studied Contemporary Dance at the INBA between 1989 and 1991. In 1995 she became a Bachelor of Visual Arts from the ENAP.UNAM. After working in several dancing companies, in 1998 he starts to make choreographies, art and costume design for music videos. Since 2000 has experimented with video art. In 2004 she made two short films: *Srita C.J.* and *Mi Radio*.

NAVAJO, Guillermo

Escorzo es su primer proyecto en 35 mm., que ha realizado conjuntamente con Alejandro Suárez. Antes de eso había participado en varios largometrajes como dibujante de storyboards. En 2003 realizó el cortometraje en vídeo *El último encargo* y en 2004 *De Cabeza*. *Escorzo* is his first project in 35 mm., which he has made together with Alejandro Suarez. Before that he had also taken part in several feature films as a storyboard artist. In 2003 he made the short film in video *El último encargo* and in 2004 *De Cabeza*.

NORDLUND, Solveig

Nacida en 1943. Filmografía: *Bergtagen* (1994), *Uma voz na noite* (1998), *Spärrvakten* (1999), *Amanha* (2004). Born in 1943. Filmography: *Bergtagen* (1994), *Uma voz na noite* (1998), *Spärrvakten* (1999), *Amanha* (2004).

NÚÑEZ DE ARCO, Lautaro

Nacido en 1974 en Argentina. Se graduó por la Universidad del Cine el 1995. Ha trabajado como guionista y director de cortometrajes, televisión y anuncios publicitarios. Su filmografía incluye: *Ratas* (1994), *Grúa* (1994), *La Etiqueta* (1994), *Marina* (1998) y *Más quel mundo* (2004). Este último cortometraje ha participado en muchos festivales recibiendo varios premios. Actualmente prepara su primer largometraje.

Born in 1974 in Argentina. He graduated from the University of Film in 1995. He has worked as a scriptwriter and director for short films, TV and commercials. His filmography includes *Ratas* (1994), *Grúa* (1994), *La Etiqueta* (1994), *Marina* (1998) and *Más quel mundo* (2004). The latter film has been selected in many film festivals and has been awarded several prizes. He is presently writing his first feature film.

OLIVEIRA, Joana

Cineasta brasileña graduada en Dirección de Cine por la EICTV de Cuba. Ha trabajado como directora, guionista, productora y ayudante de dirección en varios cortometrajes de ficción, documentales, programas para televisión, etc. Actualmente estudia en la Academia “Konrad Wolf” en Alemania. Su filmografía incluye: *Fisioterapia* (2003), *Hablar de Sueños* (2003), *Habanera* (2004) y *Biografía do Tempo* (2004). A Brazilian filmmaker graduated in Film Directing from the EICTV in Cuba. She has worked as a director, scriptwriter, producer and assistant director of several fiction short films, documentaries, TV programmes, etc. She is presently studying at the Academy “Konrad Wolf” in Germany. Her filmography includes: *Fisioterapia* (2003), *Hablar de Sueños* (2003), *Habanera* (2004) y *Biografía do Tempo* (2004).

POSTIGO, Diego

Nacido en Bruselas, Bélgica en 1974. Licenciado en Comunicación Audiovisual por la UEM. Ha realizado varios videoclips, anuncios publicitarios y la pieza de videoarte Cuerpo Extraño para el Museo de Arte Contemporáneo de Málaga. *La China* es su primer cortometraje como director. Born in Brussels, Belgium in 1974. Graduated in Audiovisual Communication from the UEM. He has made several music videos, commercials and the video art work Cuerpo Extraño for the Museum of Contemporary Art in Malaga. *La China* is his first short film as a director.

QUIROGA, José Manuel

Ayudante de dirección en cine y televisión. Ha dirigido tres cortometrajes: *Una extraña mirada* (1998), *Un asunto pendiente* (2000) y *El último peldaño* (2004). Assistant director in film and television. He has directed three short films: *Una extraña mirada* (1998), *Un asunto pendiente* (2000) and *El último peldaño* (2004).

RODRÍGUEZ, Daniel

Nació en Lima, Perú, en 1959. En 2000 obtuvo una beca para estudiar una Maestría en Cine en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. Ha realizado cinco cortometrajes hasta el momento, el primero *El colchón* (1998), fue seleccionado en muchos festivales internacionales de cine y recibió algunos premios, y lo mismo ocurrió con *Triunfador* (1999). Después vinieron *Páramo* (2002), *Confianza* (2003) y finalmente *El diente de oro* (2005). Born in Lima, Peru, in 1959. In 2000 he was awarded a grant to study a Master in Film at the Tisch School of the Arts in New York University. He has made five short films so far, the first one *El colchón* (1998), was selected in many international film festivals and was awarded several prizes, as was the case with *Triunfador* (1999). After that he directed *Páramo* (2002), *Confianza* (2003) and finally *El diente de oro* (2005).

SAN JUAN, Antonia

Conocida como actriz de teatro y de cine, especialmente por la galardonada por un Óscar *Todo sobre mi madre*, de Pedro Almodóvar, pero también por *Ataque Verbal* de Miguel Albaladejo o *Asfalto* de Daniel Calparsoro, entre otras. Actualmente compagina su trabajo como actriz con labores como directora, guionista y productora. *V.O.* (2001) fue su primer cortometraje como directora y *La China* (2004), codirigida con Diego Postigo, el segundo. Known as a theatre and film actress, specially for the Oscar winner *Todo sobre mi madre* by Pedro Almodóvar, but also for Miguel Abaladejo's *Ataque verbal* and Daniel Calparsoro's *Asfalto*, among others. He presently alternates her work as an actress with film projects as a director, scriptwriter and producer. *V.O.* was his first short film as a director and *La China* (2004), co-directed with Diego Postigo, the second one.

SCORZA, Tiago

Director y guionista brasileño. En 2002 realizó el cortometraje *Sobre viver. Santa Helena em Os Phantasmas da Botija* (2004) es su segundo cortometraje. A Brazilian director and scriptwriter. In 2002 he made the short film *Sobre viver. Santa Helena em Os Phantasmas da Botija* (2004) is his second short film.

SUÁREZ, Alejandro

Escorzo es su primer proyecto en 35 mm., que ha realizado conjuntamente con Guillermo Navajo. Antes de eso había participado en varios largometrajes como dibujante de storyboards. En 1998 realizó el cortometraje en vídeo *El mensajero*. *Escorzo* is his first project in 35 mm., which he has made together with Guillermo Navajo. Before that he had also taken part in several feature films as a storyboard artist. In 1998 he made the short film in video *El mensajero*.

TALAVERA, Francesc

Nacido en Barcelona en 1974. En 2000 obtuvo el título de Graduado Superior de la Escola Superior de Cinema i Audiovisual de Catalunya. Ha escrito y realizado varios cortometrajes documentales y de ficción en formato vídeo y ha trabajado como ayudante de dirección en cortometrajes y spots publicitarios. *Retruc* es su primer trabajo en 35 mm. como director y guionista. Born in Barcelona in 1974. In 2000 he graduated from the Escola Superior de Cinema i Audiovisual in Catalonia. He has written and directed several documentary and fiction short films in video format and he has also worked as an assistant director in short films and commercials. *Retruc* is his first work in 35 mm. as a director and scriptwriter.

TARETTO, Gustavo

Nacido en Buenos Aires, Argentina, en 1965. A partir de 1983 estudió Fotografía, participando en varios salones nacionales. Tras estudiar Análisis de Sistemas en la Universidad de Buenos Aires, realizó diversos cursos de guión, realización y fotografía cinematográfica. Tras realizar 4 cortos en video pasó a dedicarse a la publicidad, llegando a convertirse en Director Creativo de la agencia Vegaolmosponce/ Lowe, con la que ha obtenido numerosos premios internacionales. Su filmografía incluye: *Las insoladas* (2002), *Cien pesos* (2003), *Medianeras* (2004). Born in Buenos Aires, Argentina, in 1965. Since 1983 he studied Photography, participating in several national exhibitions. After studying System Analysis at the University of Buenos Aires, he made several course on scriptwriting, directing and film photography. After making 4 short films on video he started to work in advertising, a field in which he has become Creative Director of the agency Vegaolmosponce/ Lowe, with which he has been awarded many international prizes. His filmography includes: *Las insoladas* (2002), *Cien pesos* (2003), *Medianeras* (2004).

TORRES LEIVA, José Luis

Realizador chileno nacido en 1975. Debutó en el cine con el cortometraje *Los Muertos* (1998). Desde entonces ha realizado numerosos cortometrajes y vídeos independientes mientras terminaba sus estudios de Comunicación Audiovisual. En 2003 obtuvo una beca para realizar el documental *Ningún lugar en ninguna parte* que fue seleccionado en numerosos festivales y obtuvo varios premios. En 2004 realizó el cortometraje *Obreras saliendo de la fábrica* con el apoyo de FONDART y en la actualidad prepara su primer largometraje de ficción. A Chilean filmmaker born in 1975. He made his debut in cinema with the short film *Los Muertos* (1998). Since then he has made numerous short films and independent videos while he was finishing his degree in Audiovisual Communication. In 2003 he was given a grant to make the documentary film *Ningún lugar en ninguna parte* which was selected in many festivals and was awarded several prizes. In 2004 he made the short film *Obreras saliendo de la fábrica* with the support of FONDART and he is presently preparing his first feature film.

VEIROJ, Federico

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1976. Se graduó en Comunicación Social por la Universidad Católica de Montevideo y estudió cine en la Commonwealth University de Virginia (EEUU). Además de dirigir cortos desde 1996, ha trabajado como supervisor de guiones en los largometrajes *25 watts* (Rebella-Stoll, 2001) y *Whisky* (Rebella-Stoll, 2004) y como actor en *25 watts*, y el corto *Nico & Parker* (Fernandez-Nieto, 2000), entre otros. En la actualidad está trabajando en su primer largo que será rodado entre Montevideo y Madrid. *Bregman, el siguiente* (2004) es su último cortometraje hasta el momento. Born in Montevideo, Uruguay, in 1976. He graduated in Social Communication by the Catholic University in Montevideo and studied cinema at Virginia Commonwealth University (USA). Apart from directing shorts since 1996, he has worked as a script supervisor in the features *25 watts* (Rebella-Stoll, 2001) and *Whisky* (Rebella-Stoll, 2004). He also worked as an actor in *25 watts* and the short *Nico & Parker* (Fernandez-Nieto, 2000), among others. He is currently working on his first feature film to be shot in Montevideo and Madrid. *Bregman, el siguiente* (2004) is his last short film so far.

VIGAS CASTÉS, Lorenzo

Nacido en Venezuela en 1967. Graduado en Biología Molecular, se trasladó a Nueva York en 1995 para estudiar cine en la NYU. En 1998 regresó a Venezuela y dirigió la serie documental *Expedición*. Entre 1999 y 2001 dirigió documentales y anuncios para la compañía Cinesa. En 2004 realizó su primer cortometraje de ficción *Los elefantes nunca olvidan*. Actualmente vive en México D.F. donde prepara su primer largometraje. Born in Venezuela in 1967. A graduate in Molecular Biology, he moved to New York in 1995 to study film at NYU. In 1998 he returned Venezuela and directed the documentary series *Expedición*. Between 1999 and 2001 he directed

documentary films and commercials for the production company Cinesa. In 2004 he made his first fiction short film *Los elefantes nunca olvidan*. He presently lives in Mexico D.F. where he is preparing his first feature film.

CERTAMEN INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONTEST

ABDULLA, Hafiz Ali

Nacido en 1975 en Doha, Qatar. Después de participar como actor en varios programas de televisión en Qatar, en 1994 se graduó por el Instituto de Artes de California. Trabajó un tiempo para los estudios Universal y en 2005 realizó una Maestría en Dirección de Cine y Televisión por la Universidad Chapman. Ha dirigido varios cortometrajes: *Cab Driver*, *Honey I'm Home*, *Just for you* y *Now Within*. Born in 1975 in Doha, Qatar. After participating as an actor in several TV shows in Qatar, in 1994 he graduated by the California Institute of Arts. He worked for Universal Studios for a while and in 2005 he graduated from Chapman University as a MFA in Film and TV Directing. He has directed several short films: *Cab Driver*, *Honey I'm Home*, *Just for you* and *Now Within*.

APPETITO, Andrea

Nacido en Roma en 1971. En 1996 se licencia en Filosofía por la Universidad de Roma. En 2001 su primer libro *Cluster Bomb*, es publicado por AltraStampa Edizioni. En 2002 realiza en Bogotá (Colombia) su primer cortometraje, el documental *La Boda*. En 2003 realiza en Roma la performance *TaDaTat*. En 2004 dirigió su segundo documental, *Pierino*. En 2005 escribe y dirige su tercer cortometraje *¿Quién es Pilar?*. Born in Rome in 1971. In 1996 get a degree in Philosophy at University of Rome. In 2001 his first book *Cluster Bomb*, is published by AltraStampa Edizioni. In 2002 he directed in Bogotá (Colombia) his first short film, a documentary, *La Boda*. In 2003 he made in Rome the performance *TaDaTat*. In 2004 he made his second documentary *Pierino*. In 2005 he wrote and directed his third short film *¿Quien es Pilar?*.

BEELS, Kat

Cineasta belga cuya filmografía incluye: *Bedtime Stories* (1997), *Bruxelles mon amour* (2000) y *Cologne* (2004). A Belgian filmmaker whose filmography includes: *Bedtime Stories* (1997), *Bruxelles mon amour* (2000) and *Cologne* (2004).

BOROWSKI, Rasmus

Nacido en 1974 en Alemania, es músico y actor. Ha realizado múltiples estudios de música popular y guitarra en Hamburgo. *Der Beste* (2004) es su primer cortometraje como director. Born in 1974 in Germany. He is a musician and actor. He has carried out multiple studies in popular music and guitar in Hamburg. *Der Beste* (2004) is his first short film as a director.

BOSWELL, Douglas

Cineasta belga graduado en Dirección de Cine. Trabajó como proyccionista, escenógrafo y ayudante de cámara antes de dirigir *Mijn eerste Sjeekspier* (2000) y *Romance* (2004). A Belgian filmmaker with a degree in Film Direction. He worked as a projectionist, set dresser, and assistant cameraman before directing: *Mijn eerste Sjeekspier* (2000) y *Romance* (2004).

BRITSKI, Jason

Cineasta canadiense independiente. Sus películas se han proyectado en lugares de todo el mundo como Ann Arbor, Los Ángeles, Brisbane, Rotterdam, Dresde o Teherán. Actualmente trabaja en su decimoprimer cortometraje. Algunos de los anteriores son: *Exteriors* (1999), *Ripples in the snow* (1999), *Transfixed* (2001), *Shooting Star* (2002), *Tortured by sidewalks* (2004), *Shoulders on a Map* (2004). A Canadian independent filmmaker. His films have been screened around the world in such cities as Ann Arbor, Los Angeles, Brisbane, Rotterdam, Dresden o Tehran. He is currently

working on his eleventh short film. Some of the previous ones include: *Exteriors* (1999), *Ripples in the snow* (1999), *Transfixed* (2001), *Shooting Star* (2002), *Tortured by sidewalks* (2004), *Shoulders on a Map* (2004).

BRUUS CHRISTENSEN, Charlotte

Estudió en el European Film College en 1999-2000. Tras graduarse, realizó el documental, *Believe in Hope*, y a continuación el cortometraje *The Marl Pit*, que se convirtió en la base para el programa danés de educación cinematográfica Working as Filmmakers. Charlotte fue admitida en la National Film Television School en 2002, como directora de cámara. En 2004 llegó su primer cortometraje fuera de la facultad, titulado *Between Us*. She studied at The European Film College in 1999-2000. After graduating, she made the documentary, *Believe in Hope*, and hereafter the short *The Marl Pit*, which became the basis for the Danish film education programme Working as Filmmakers. Charlotte was admitted at the National Film Television School in 2002, as a cinematographer. In 2004 came her first short after college, called *Between Us*.

CARMOSINO, Christian

Nacido en Ventimiglia (Italia) en 1972. En 2005 se graduó en sus estudios de cine en la Universidad de Roma. Desde 2000 trabaja como periodista para revistas de cine. En 2001-2002 trabaja en la Escuela Nacional de Cine – Archivo Nacional Cinematográfico de Roma. En 2002 escribe, produce y dirige su primer cortometraje *Gesù di Capocotta* y en 2004 el segundo, el documental *Pierino. ¿Quién es Pilar?* (2005) es su tercer cortometraje. Born in Ventimiglia (Italy) on 1972. In 2005 get a degree in cinema studies at University of Rome. Since 2000 is journalist for cinema magazines. In 2001 and 2002 works at National School of Cinema – National Film Archive in Rome. In 2002 writes, produces and directs his first short film *Gesù di Capocotta* and in 2004 his second short film, a documentary, *Pierino. ¿Quien es Pilar?* (2005) is his third short film.

CLAPIN, Jeremy

Obtuvo su título de Artes Decorativas en París en 1999. Después de participar en el diseño de varios episodios piloto de series de animación, trabajó en Vivendi Interactive como ilustrador, animador y director. Se estableció como ilustrador y diseñador de personajes para videojuegos y series independiente. *Une histoire vertebrale* (2004) es su primer cortometraje como director. He obtained his diploma of Decorative Arts in Paris in 1999. After taking part in the design of various pilots of animated series, he worked at Vivendi Interactive as an illustrator, animator and Director. He established himself as a freelance illustrator and character designer for video games and series. *Une histoire vertebrale* (2004) is his first short film as a director.

DESERIO, Gianluca

Nacido en Turín en 1978, es graduado en Comunicación, especializándose en cine. Ha realizado, junto con su hermano gemelo Massimiliano, cinco cortometrajes: *Il Fiore* (2000), *Poche Cose* (2001), *Il giorno del santo* (2002), *Maria Jesus* (2003), y *Mio Fratello Yang* (2004). Los tres últimos han sido seleccionados en numerosos festivales y han obtenido varios premios. Born in Torino in 1978, he has a degree in Communication Sciences, specializing in cinema. He has made, together with his twin brother Massimiliano, four short films: *Il Fiore* (2000); *Poche Cose* (2001); *Il giorno del santo* (2002); *Maria Jesus* (2003) and *Mio Fratello Yang* (2004).. This last films have been selected in numerous festivals and has been awarded several prizes.

DE SERIO, Massimiliano

Nacido en Turín en 1978, es graduado en Historia del Arte por la DAMS. Ha realizado, junto con su hermano gemelo Gianluca, cuatro cortometrajes: *Il Fiore* (2000); *Poche Cose* (2001); *Il giorno del santo* (2002); *Maria Jesus* (2003), y *Mio Fratello Yang* (2004). Los tres últimos han sido seleccionados en numerosos festivales y han obtenido varios premios. Born in Torino in 1978, he

has a degree in History of Art (DAMS). He has made, together with his twin brother Gianluca, four short films: *Il Fiore* (2000); *Poche Cose* (2001); *Il giorno del santo* (2002); *Maria Jesus* (2003) and *Mio Fratello Yang* (2004). This last films have been selected in numerous festivals and has been awarded several prizes.

DESPLAND, Tanoa

Nacida en 1977. En 1996 estudió en la ESBA (École Supérieure de Beaux-Arts de Genève), en el departamento de Medios Audiovisuales. Pasó 2 años en la Escola Massana de Barcelona. Su trabajo se ha centrado en la fotografía. En 2002 se graduó por la ESBA. Estudia en el departamento de Cine de la ESBA. *Promis Juré* (2004) fue su primer cortometraje como directora. Born in 1977. In 1996 she studied at the ESBA (École Supérieure de Beaux-Arts de Genève), Mixed Media Department. She spent 2 years at Escola Massana, Barcelona. Her artistic work has concentrated on photography. In 2002 Diploma from ESBA. Studies in film department at ESBA. *Promis Juré* (2004) was his first short film as a director.

ERNST, Holger

Nacido en 1972, pasó dos años en los EE.UU. entre 1992 y 1994, donde trabajó como meritorio en varias producciones independientes. Estudió en el Colegio de Arte de Kassel en 1994-2001 y en 2003 y 2004 ha sido candidato a los Premios del Cine Alemán por guiones que todavía no se han convertido en películas. Su filmografía incluye, entre otros, los cortometrajes: *Argus* (1997), *Der Blaue Engel Oder* (1998), *Kleistronik* (1999), *Liebst du Mich?* (2001) y *Rain is falling* (2004). Born on 1972, he spent two years in the USA between 1992 and 1994 where he worked as a trainee on various independent productions. He studied at Kassel Art College from 1994-2001 and, in 2003 and 2004, was nominated for a German Film Award for screenplays that have yet to be made into films. His filmography includes, among others: *Argus* (1997), *Der Blaue Engel Oder* (1998), *Kleistronik* (1999), *Liebst du Mich?* (2001) and *Rain is falling* (2004).

GEIMAERT, Jonas

Nacido en 1982 en Gante (Bélgica). Ha dirigido dos cortometrajes: *The All-American Alphabet* (2002) y *Flatlife* (2004), su película de graduación en la Escuela Superior KASK de Gante, que obtuvo el Premio del Gran Jurado al mejor cortometraje en el Festival de Cine de Cannes de 2004. Born in 1982 in Ghent (Belgium). He has directed two short films: *The All-American Alphabet* (2002) and *Flatlife* (2004), his graduation film from KASK – Hogeschool in Ghent which was awarded the short film Grand Jury Prize at the 2004 Cannes Film Festival.

GNAD, Urs Domingo

Nacido en Düsseldorf en 1980. Trabajó como proyccionista y como ayudante en varias producciones de cine y televisión antes de comenzar sus estudios cinematográficos en 2001 en la Academia de Artes Audiovisuales de Colonia. Filmografía: *Bagger* (2003), *Egotrip* (2004), *Nonsens* (2005). Born in Düsseldorf in 1980. He worked as a projectionist and assisted in several films and television productions. He began his film studies in 2001 at the Academy of Media Arts in Cologne. Filmography: *Bagger* (2003), *Egotrip* (2004), *Nonsens* (2005).

HARRIS, Christopher

Profesor Ayudante de Estudios Cinematográficos en la Universidad de Florida Central en Orlando. Realizó su Doctorado en Cine en la Facultad del Instituto de Arte de Chicago. Sus películas han sido proyectadas en importantes festivales internacionales de ciudades como Rotterdam, San Francisco, o Nueva York. Ha dirigido dos cortometrajes: *still / here* (2000) y *Reckless Eyeballing* (2004), y actualmente está trabajando en cuatro más. *An Assistant Professor of Cinema Studies* at the University of Central Florida in Orlando. He completed his MFA in Film at the School of the Art Institute of Chicago. His films have been screened in important international festivals in cities

such as Rotterdam, San Francisco or New York. He has directed two short films so far: *still / here* (2000) and *Reckless Eyeballing* (2004), he is presently working in four new projects.

HEBBELN, Toke Constantin

Nacido en 1978 en Itzehoe, Alemania. En 2002 inició sus estudios en la Academia de Cine de Baden-Württemberg. Desde 1991 ha trabajado como ayudante de producción y de dirección en varios proyectos. En 2002 realizó su primer cortometraje en vídeo digital *Stille Nacht*. Su filmografía incluye además: *Kuscheln mit Mama* (2003), *Er und Es* (2003), *Der ewige tag* (2004), *Mach mich los* (2004), *Seance* (2005). Born in 1978 in Itzehoe, Germany. In 2002 he started his studies at the Baden-Württemberg Film Academy. Since 1991 he has worked in several film projects as a production assistant and assistant director. In 2002 he made his first short film in digital video *Stille Nacht*. His filmography also includes: *Kuscheln mit Mama* (2003), *Er und Es* (2003), *Der ewige tag* (2004), *Mach mich los* (2004), *Seance* (2005).

HOUWER, Donald

Nacido en Munich en 1978. Tras estudiar Filosofía e Historia, en 2002 comenzó a realizar los estudios de Dirección en la dffb. Su filmografía incluye: *Daywalker* (2002), *Wie Daheim* (2003), *Zur Sonne, zur Freiheit* (2003) y *Homeland Security* (2005). Born in Munich in 1978. After studying Philosophy and History, since 2002 he has studied on the Directing course at the dffb. His filmography includes: *Daywalker* (2002), *Wie Daheim* (2003), *Zur Sonne, zur Freiheit* (2003) y *Homeland Security* (2005).

HOWE, John

John Howe lleva diez años trabajando en cine. Como ayudante de dirección, ha participado en proyectos como *Nil By Mouth* (Gary Oldman, 1997), *All the Little Animals* (Jeremy Thomas, 1998), *Bridget Jones's Diary* (Sharon Maguire, 2001) y *Redemption Road* (Lloyd Stanton, 2001). *Streets* es su primer corto, con el que compitió en la sección Corto Cortissimo del Festival de Venecia 2004. John Howe has been working in cinema for ten years. As an assistant director, he has taken part in film projects such as *Nil By Mouth* (Gary Oldman, 1997), *All the Little Animals* (Jeremy Thomas, 1998), *Bridget Jones's Diary* (Sharon Maguire, 2001) and *Redemption Road* (Lloyd Stanton, 2001). *Streets* is his first short film, with which he competed in the section Corto Cortissimo in Venice Festival 2004.

HUDSON, Steve

Nacido en Londres en 1969, comenzó a escribir, actuar y dirigir en la Universidad de Cambridge. Después de pasar por la escuela de Arte Dramático, trabajó en el teatro en Gran Bretaña, Cuba e Italia. Vive en Alemania desde 1995, escribiendo, actuando y dirigiendo para la televisión alemana. En 2004 realizó su cortometraje *Goodbye*, producido por Rosebud Films, que también producirá su primer largometraje, *Dragnet*. Actualmente escribe *Immortal*, un guión sobre Bram Stoker y *Drácula*. Born in London 1969, began writing, acting and directing at Cambridge University. After drama school he worked in theatre in Britain, Cuba and Italy. He has lived in Germany since 1995, writing, acting and directing for German television. In 2004 he made his short film *Goodbye* produced by Rosebud Films, which is producing his first feature, *Dragnet*. Steve is also currently writing *Immortal*, a screenplay on Bram Stoker and *Dracula*.

HYE-JEE, Kim

Nacido en 1978 en Seúl, Corea. Entre 1997 y 2000 estudió Cine y Arte Dramático en la Universidad Han-Yang. Desde 2002 estudia en el departamento de Dirección de la Escuela Nacional de Cine de Polonia. Ha realizado dos cortometrajes de ficción, *Man and Woman* (1999) y *Little disturbed* (2000) y el documental *Spojrzeenie* (2004). Born in 1978 in Seoul, Korea. Between 1997 and 2000 he studied at Han-Yang University, department of Theatre and Film. Since 2002 he studies

at the National Polish Film School, department Directing. He has made two fiction short films *Man and Woman* (1999) and *Little disturbed* (2000), and the documentary short film *Spojrze* (2004).

JORDAL, Matias Armand

Graduado como Montador de Cine por la Academia de Cine Sueca (DI) en 1999. Además de *Pappa* (2004), ha dirigido los cortometrajes: *Le Petit Mort* (1997), *The Flower* (1999), *Old Friends* (2000) y *To Fly* (2000). Graduated as a film editor from the Swedish Film Academy (DI) in 1999. In addition to *Pappa* (2004), he has directed the short films: *Le Petit Mort* (1997), *The Flower* (1999), *Old Friends* (2000) and *To Fly* (2000).

JYSCH, Arne

Nacida en 1973 en Bremen, Alemania. Estudió diseño, ilustración y animación. Su filmografía incluye *Schnäppchen* (1995), *Mach Dich zur Schnecke!* (1997), *Sieben Zwerge - Bildzeitung* (1999), *Pigeon Affair* (2002) and *Der Beste* (2004). Born in 1973 in Bremen, Germany. He studied design, illustration, and animation. His filmography includes *Schnäppchen* (1995), *Mach Dich zur Schnecke!* (1997), *Sieben Zwerge - Bildzeitung* (1999), *Pigeon Affair* (2002) and *Der Beste* (2004).

KANITWARANUN, Suparirk

Nacido en 1972 en Bangkok, Tailandia. En 2001 se licenció en Bellas Artes, en la especialidad de pintura, por la Facultad de Pintura, Escultura y Artes Gráficas de la Universidad Silpakom de Bangkok. Como artista plástico ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas. Ha dirigido tres cortometrajes: *Living on Sunday* (2002), *The Father* (2003) y *Blind spot* (2005). Born in 1972 in Bangkok, Thailand. In 2001 he got a Master of Fine Arts, in the specialty of painting, from the Faculty of Painting, Sculpture and Graphic Art of Silpakom University in Bangkok. As a plastic artist he has taken part in numerous individual and collective exhibitions. He has directed three short films: *Living on Sunday* (2002), *The Father* (2003) and *Blind spot* (2005).

KARLI GYGAX, Pauline

Nacida en 1976. 1997-99 estudios y enseñanza en fotografía. Entre 1999 y 2001 ha sido Directora del Centro de la Fotografía en Ginebra. Desde 2002 productora de la compañía Rita Productions. *Promis Juré* (2004) fue su primer cortometraje como directora. Born in 1976. 1997-99 Studies and teaching assignments in photography. 1999-2001 Director of Centre de la Photographie in Geneva. Since 2002 producer for Rita Productions. *Promis Juré* (2004) was his first short film as a director.

KAZEJAK, Anna

Nació en 1979 en Bytom, Polonia. Estudió teoría del cine durante tres años antes de estudiar Dirección de Cine en la escuela de cine PWSFTViT de Łódz. Su filmografía incluye: *Z góry* (2002), *Moje miejsce* (2003), *Jestes tam* (2004). Born in 1979 in Bytom. She studied film theory for three years before studying film directing at the PWSFTViT film school in Łódz. Her filmography includes: *Z góry* (2002), *Moje miejsce* (2003), *Jestes tam* (2004).

KJELLBERG, Martin

Nacido en 1980. Durante algún tiempo produjo películas corporativas y después asistió a un curso bianual en la Escuela de Televisión de Gamleby. En 2003 dirigió House by the End of the Road un mediometraje de terror de bajo presupuesto que se vio en el festival de Göteborg. También ha dirigido una serie de anuncios y vídeos promocionales. En 2004 ha co-dirigido con Magnus Söderstedt el cortometraje *Dysmorpho*. Born in 1980. He producer corporative films for a while

after which he attended a 2-year TV school in Gamleby. In 2003 he directed House by the End of the Road a microbudget medium-length horror movie that was shown at the Göteborg film festival. He has also directed a number of commercials and promos. In 2004 he co-directed with Magnus Söderstedt the short film *Dysmorpho*.

KRAKER, Susan

Originaria de Nueva York, se graduó por la Tisch School of Arts de la Universidad de Nueva York. También tiene una licenciatura en Arte Dramático y ha producido varios espectáculos. Obtuvo el elogio de la crítica con su primer largometraje *Solitude* (2002), que escribió y dirigió con su marido Pi Ware. También con él ha realizado en 2005 el cortometraje *The Act*. Originally from New York, she graduated from New York University's Tisch School of the Arts. She also holds a BA in Theatre and has written and produced several shows. She gained critical acclaim with her debut feature film *Solitude* (2002), which she wrote and directed with her husband Pi Ware. Also with him she has made the short film *The Act* in 2005.

LE LAY, Stéfan

Nacido en 1967. Guionista y director francés, ha realizado hasta ahora cuatro cortometrajes que han sido seleccionados en festivales internacionales como Clermont-Ferrand o Figueira Da Foz, y galardonados con numerosos premios. Su filmografía incluye: *Les Lacets* (1997), *La Vieille dame et l'Ankou* (1999), *Mon papa à moi* (2003) y *Le baiser* (2005). Born in 1967. A French scriptwriter and director, he has made four short films so far, which have been selected at international festivals such as Clermont-Ferrand or Figueira Da Foz, and awarded many prizes. His filmography includes: *Les Lacets* (1997), *La Vieille dame et l'Ankou* (1999), *Mon papa à moi* (2003) y *Le baiser* (2005).

LESPERT, Jalil

Nacido en París. Actor francés de amplia trayectoria en largometrajes y con una larga lista de premios de interpretación en películas de directores tan prestigiosos como Laurent Cantet, Benoît Jacquot, Alain Resnais o Robert Guédigian. En 2001 dirigió su primer cortometraje *Coffee n'dreams* y en 2004 el segundo *De retour*. Born in Paris. A French actor with an extensive career in feature film and with many performing awards for films by such recognized directors as Laurent Cantet, Benoît Jacquot, Alain Resnais o Robert Guédigian. In 2001 he directed his first short film *Coffee n'dreams* and in 2004 the second one, *De retour*.

LIBOVIC, Matus

Nacido en 1976 en la República Checa, estudió cine en la escuela VSMU de Bratislava. Con sus películas de estudiante ganó varios premios. En 2004 escribió y dirigió *Noc v Hoteli*. Born in 1976 in Czech Republic, he studied Film at the VSMU in Bratislava. With his student films he won several awards. In 2004 he wrote and directed *Noc v Hoteli*.

LORENZ, Claudia

Nacida en 1975, entre 1997 y 2000 asistió a la HGKZ (Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich), en el departamento de fotografía y entre 2000-2004, en el departamento de cine y vídeo. Su filmografía incluye: *Sissifus* (2000), *Himmerblau* (2001), *Myopie* (2002), *Goal* (2003), *Hoi Maya* (2004). Born in 1975, between 1997 and 2000 attends HGKZ (Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich), Photography Department and between 2000-2004 Film and Video Department. His filmography includes *Sissifus* (2000), *Himmerblau* (2001), *Myopie* (2002), *Goal* (2003), *Hoi Maya* (2004).

MADANSKY, Cynthia

Artista y cineasta que vive en la ciudad de Nueva York. Su filmografía incluye: *We At Her*, *Internal*

Combustion, *Treyf*, *Past Perfect*, *Devotion*, y *The PSA Project*. Actualmente está desarrollando el que será su primer largometraje titulado *A Death in Chinatown*. *An artist and filmmaker living in New York City*. He films include: *We At Her*, *Internal Combustion*, *Treyf*, *Past Perfect*, *Devotion*, and *The PSA Project*. She is currently developing her first feature entitled *A Death in Chinatown*.

MENCH, Alban

Nacido en París en 1975. En 1999 obtuvo una Maestría en Cine por la Universidad de Saint-Denis. Después de trabajar como crítico de cine y como ayudante de dirección y producción en varios cortometrajes, fue guionista de programas de aprendizaje de inglés para niños. Ha realizado varios documentales y el cortometraje de ficción *Pink room* (2004). Born in Paris in 1975. In 1999 he got a Master Degree of Cinema from the University of Saint-Denis. After working as a film critic and as an assistant director and producer in several short films, he worked as a scriptwriter for English learning programmes for kids. He has made several documentary films and the fiction short film *Pink room* (2004).

MINCK, Bady

Nacido en Luxemburgo, trabaja en Viena y en Luxemburgo como artista y cineasta. Estudió Escultura y Pintura en la Academia de Arte de Viena y se graduó en Cine Experimental. También ha sido comisaria de exposiciones y programas cinematográficos Su filmografía incluye: *Blut in der Spur* (1979), *Die Schwarze Suppe der Spartaner* (1983), *Thriller* (1984), *Der Mensch mit den modernen Nerven* (1988), *Polyfilm* (1994), *Attwengers Luft* (1996), *Mécanomagie* (1996), *The Beauty Is The Beast - 1st Episode* (2004). Born in Luxembourg, she works in Vienna and Luxemburg as an artist and filmmaker. She studied Sculpture and Painting at the Vienna Art Academy and graduated in Experimental Film. She has also been a curator in exhibitions and film programmes. Her filmography includes: *Blut in der Spur* (1979), *Die Schwarze Suppe der Spartaner* (1983), *Thriller* (1984), *Der Mensch mit den modernen Nerven* (1988), *Polyfilm* (1994), *Attwengers Luft* (1996), *Mécanomagie* (1996), *The Beauty Is The Beast - 1st Episode* (2004).

MORK, Stephan

Estudió en el European Film College en 1999-2000. Tras graduarse, realizó el documental, Believe in Hope, y a continuación el cortometraje The Marl Pit, que se convirtió en la base para el programa danés de educación cinematográfica Working as Filmmakers. Stephan fue admitido en la National Film Television School en 2002, como diseñador de sonido. En 2004 llegó su primer cortometraje fuera de la facultad, titulado *Between Us*. He studied at The European Film College in 1999-2000. After graduating, he made the documentary, Believe in Hope, and hereafter the short The Marl Pit, which became the basis for the Danish film education programme Working as Filmmakers. Stephan was admitted at the National Film Television School in 2002, as a sound designer. In 2004 came his first short after college, called *Between Us*.

MULDOWNEY, Brendan

Licenciado del Instituto de Arte y Diseño de Dun Laoghaire. Ha realizado ocho cortometrajes. Sus proyectos han recibido ayudas financieras de diferentes entidades locales en Irlanda. Su cortometraje *Innocence* (2002) ganó varios premios en festivales de Irlanda y en el extranjero. Su filmografía incluye, entre otros films: *Retribution in the Year 2050* (1998), *The Church of Acceptance* (2000), *The Honourable Scaffold* (2003), *Beauty Queen* (2003), *The Ten Steps* (2004). A graduate of Dun Laoghaire Institute of Art and Design. He has made eight short films. His projects have received various grants for his films from different local bodies in Ireland. His short film Innocence (2002) was awarded several prizes both in Irish festivals and abroad. His filmography includes, among other films: *Retribution in the Year 2050* (1998), *The Church of Acceptance* (2000), *The Honourable Scaffold* (2003), *Beauty Queen* (2003), *The Ten Steps* (2004).

MUNDRUCZÓ, Kornél

Nacido en 1975 en Budapest, Hungría. En 1998 se graduó por la Academia Húngara de Cine y Arte Dramático como actor, y el mismo año inició sus estudios de dirección de cine. Durante sus años en la universidad realizó varios cortometrajes que obtuvieron premios en Oberhausen, Cracovia, y San Petersburgo, entre otros lugares. Su filmografía incluye: *Nincsen nekem vágyam semmi* (2000), *Afta* (2001), *Szép napok* (2002), *Kis Apokrif No.1* (2003) *A 78-as Szent Johannája* (2003), *Kis Apokrif No.2* (2004). Born in 1975 in Budapest, Hungary. In 1998 he graduated from the Hungarian Academy of Drama and Film as an actor and in the same year he began his studies as a film director. During his years at the university he made several short films which won awards in Oberhausen, Krakow, and St. Petersburg among other places. His filmography includes: *Nincsen nekem vágyam semmi* (2000), *Afta* (2001), *Szép napok* (2002), *Kis Apokrif No.1* (2003) *A 78-as Szent Johannája* (2003), *Kis Apokrif No.2* (2004).

NEUHOLD, Nicolas

Nacido en Viena en 1977. Estudió en la Escuela de Cine Europea de Ebeltoft, Dinamarca. Concluyó sus estudios con una Maestría en Arte por la Universidad de Bournemouth, Inglaterra. Aunque ha realizado varios cortometrajes en video, *Würstelstand* (2004) es su primera producción en formato cine. Born in Vienna in 1977. He studied at the European Film College in Ebeltoft, Denmark. He concluded his studies with a Master of Art degree at the University of Bournemouth, England. *Würstelstand* is his first production shot on film.

ÖSTBERG, Andrea

Nacida en 1971 en Malmö, Suecia. Estudió drama y literatura en la Universidad de Göteborg y dirección de cine en la Escuela de Fotografía y Cine (Universidad de Göteborg). Recibió el Premio Kodak en 2001 por su cortometraje *Kalle och bollhavet* (2001). Su filmografía incluye además: *En svart historia* (2000), *Varför tystnar du inte?* (2000), *Mellanrum* (2003), *Peptalk* (2004), *Flickan som slutade ljuga* (2004). Born in 1971 in Malmö, Sweden. She studied drama and literature at Göteborg University and film direction at the School of Photography and Film (Göteborg University). Was awarded the Kodak Prize in 2001 for her short film *Kalle och bollhavet* (2001). Her filmography also includes: *En svart historia* (2000), *Varför tystnar du inte?* (2000), *Mellanrum* (2003), *Peptalk* (2004), *Flickan som slutade ljuga* (2004).

PARENTEAU, Patrick

Después de realizar sus estudios de Guión y Dirección Cinematográficos (Universidad de Montreal y Quebec), ha escrito, producido y dirigido varios cortometrajes. *Journée typique d'un Canadien* (2000) fue su primer cortometraje. También ha realizado un documental acerca de un conocido locutor de radio, *Le spectaculaire Roger Drolet* (2002). En 2004 escribió y dirigió *Pour le meilleur et pour le pire* (2004). After his studies in film Writing and Directing (Universities of Montreal and Quebec), he wrote, produced, and directed several short films. *Journée typique d'un Canadien* (2000) was his first short film. He has also made a documentary about a famous radio host, *Le spectaculaire Roger Drolet* (2002). In 2004 he wrote and directed *Pour le meilleur et pour le pire* (2004).

PELLE, Frédéric

Realizador francés nacido en 1965. Estudió cine en el Conservatoire Libre du Cinema Français desde 1989. Después de trabajar como ayudante de dirección en varios cortometrajes, en 1992 dirigió su primer cortometraje *Y'a les clés!*. Ha realizado también varios documentales para televisión. Su filmografía incluye además: *Des morceaux de ma femme* (2000), *Le corbeau* (2001), *Le vigile* (2002), *Une séparation* (2003) y *Le caissier* (2004). A French filmmaker born in 1965. He studied film at the Conservatoire Libre du Cinema Français since 1989. After working as an assistant director in several short films, in 1992 he directed his first short film *Y'a les clés!*. He

has also made several documentaries for television. His filmography also includes: *Des morceaux de ma femme* (2000), *Le corbeau* (2001), *Le vigile* (2002), *Une séparation* (2003) y *Le caissier* (2004).

PERIOT, Jean-Gabriel

Cineasta francés nacido en 1974. Su filmografía como director incluye: *We are winning don't forget* (2004), *Dies Irae* (2004), *Devil Inside* (2004), *Undo* (2005). A French filmmaker born in 1974. His filmography as a director includes: *We are winning don't forget* (2004), *Dies Irae* (2004), *Devil Inside* (2004), *Undo* (2005).

RASHAD, Sara

Norteamericana de origen egipcio, tras graduarse en Interpretación por el prestigioso Cornish College of the Arts trabajó como actriz en el teatro local durante 10 años. Posteriormente se licenció en producción cinematográfica por la Escuela de Cine y Televisión de la Universidad del Sur de California. Después de producir varios cortometrajes, en 2004 escribió y dirigió el cortometraje *Tahara*, que ha recibido numerosos premios y denuncia la pervivencia de la mutilación genital femenina como tradición en muchos países del mundo. An American from Egyptian origin, after earning a B.F.A. degree in acting from the prestigious Cornish College of the Arts, she has performed in local theatre for 10 years. After that she received an M.F.A. degree in film production from the University of Southern California's School of Cinema and Television. After producing several short films, in 2004 she wrote and directed the short film *Tahara*, which has been awarded many prizes and which denounces the survival of female genital mutilation as a tradition in many countries all over the world.

RUNARSSON, Runar

Cineasta islandés nacido en 1977, es el fundador de la denominada Independent filmcompany, organización de jóvenes cineastas de Islandia, especializados principalmente en cortometrajes y documentales. Ha realizado varios cortometrajes y documentales. En 1998 fue director del festival de cortometrajes de Reykjavik. Su filmografía incluye: *Auswahl* (1995) *Toilet Culture* (2000) *Oiko Longos* (2004), *Sidasti bærinn* (2004). An Icelandic filmmaker born in 1977, he is the founder of the so-called Independent filmcompany, which is an organisation of young filmmakers in Iceland, mostly specialising in short and documentary films. He has made several shorts and documentaries. In 1998, he was the director of Reykjavik short film Festival. His filmography includes: *Auswahl* (1995) *Toilet Culture* (2000) *Oiko Longos* (2004), *Sidasti bærinn* (2004).

SCHAAIK, Erik van

Nacido en 1968, empezó a hacer películas a los doce años. Estudió diseño gráfico en la Academia de Arte y comenzó a trabajar para la televisión holandesa, creando una serie de películas de animación, de personajes reales y documentales. Después de graduarse, siguió en el mundo de la creación televisiva para niños. En 2002 realizó varios episodios de la serie *Deksels!*. En 2004 realizó el cortometraje de animación *Vent*. Born in 1968, he started making films at twelve. He studied graphic design at the Academy of Arts and started to work for Dutch television, creating a series of animation films, live action dramas and documentaries. After graduating, he continued in the field of children's television creating. In 2002 he made several episodes for the series *Deksels!*. In 2004 he made the animation short film *Vent*.

SHAHHESSEINI, Saeed

Cineasta iraní nacido en 1972. En 2004 ha escrito y dirigido *Gariye Shekasten*. An Iranian filmmaker born in 1972. In 2004 he has written and directed *Gariye Shekasten*.

SÖDERSTEDT, Magnus

Nacido en 1977. Después de finalizar 2 cursos académicos de cine en la escuela Fridhems Folkhögskola, de Svalöv, dirigió el cortometraje Kanyl, que obtuvo numerosos premios. En 2004 ha co-dirigido con Martin Kjellberg el cortometraje *Dysmorpho*. Born in 1977. After having finished 2 years of filmschool at Fridhems Folkhögskola, de Svalöv, he directed the short film Kanyl, that got numerous awards. In 2004 he co-directed with Martin Kjellberg the short film *Dysmorpho*.

SZTANDERA, Jarek

Nacido en 1974 en Polonia. Está en el último año de la Escuela Nacional de Cine de Polonia en Łódz. *Po Cud* (2004), documental que realizó en su segundo curso, ha obtenido varios premios nacionales e internacionales de cortometraje. Su filmografía incluye además: *Hard way to become a filmmaker* (1998), *Pornocreation* (1998) y *What do you want to know about love* (1999). Born in 1974 in Poland. He is a senior at The Polish National Filmschool in Lodz, Poland. *Po Cud* (2004), his second year documentary, has won several national and international short film awards. His filmography also includes *Hard way to become a filmmaker* (1998), *Pornocreation* (1998) and *What do you want to know about love* (1999).

THÜRING, Jan

Nacido en Aachen, Alemania, en 1971. En 1995 se graduó en Comunicación Visual y a partir de 1997 estudió en la Academia de Cine de Baden-Württemberg. Desde 2004 trabaja como director independiente y dibujante de storyboards. Su filmografía incluye, entre otros: *Das Letze* (1998), *Schwarz* (1999), *Kurz & Schmerzvoll* (1999), *Endstation: Paradies* (2000), *Das Floß* (2004), *Glücksbringer* (2004). Born in Aachen, Germany, in 1971. In 1995 he graduated in Visual Communication and from 1997 on he studied at Baden-Württemberg Film Academy. Since 2004 he work as a freelance director and storyboard artist. His filmography includes, among others: *Das Letze* (1998), *Schwarz* (1999), *Kurz & Schmerzvoll* (1999), *Endstation: Paradies* (2000), *Das Floß* (2004), *Glücksbringer* (2004).

TOSI, Pascal

Nacido en Lima, Perú, tiene doble nacionalidad francesa y peruana. Entre 1980 y 1982 trabajó como fotógrafo y periodista y entre 1982 y 1990 como montador jefe y especialista en efectos especiales. Entre 1990 y 2004, fue director de programas infantiles y juveniles para televisión. *Photomateurs* (2004) es su primer cortometraje como director. Born in Lima, Peru, he has double nationality, French and Peruvian. Between 1980 and 1982 he work as a photographer and journalist, and between 1982 and 1990 as a chief editor and special effects specialist. Between 1990 and 2004, he was the director of children and junior programmes for television. *Photomateurs* (2004) is his first short film as a director.

TOTH, Barnabas

Nacido en Estrasburgo en 1977. Además de ser actor de teatro, ha aparecido, desde que tenía seis años, en numerosos largometrajes húngaros. Sin embargo, tras terminar sus estudios de Economía, se pasó al otro lado de la cámara. Ganó un premio en el Concurso de Guiones Nisi Masa en 2002. *On a train* fue su primera película desde que acabó sus estudios en Hungría. También ha realizado: *(terep) Szemle* (2003), *Kiss Feri tutira megy* (2003) y *Szerelem meg hal* (2004). Born in Strasbourg in 1977. As well as being a theatre actor he has, since the age of six, appeared in numerous Hungarian Feature films. However, after finishing his studies in Economy he found himself on the other side of the camera. He earned an award at the Nisi Masa Script Writing Competition in 2002. *On a Train* was his first film since finishing his studies in Hungary. He has also directed: *(terep) Szemle* (2003), *Kiss Feri tutira megy* (2003) and *Szerelem meg hal* (2004).

WARE, Pi

Nacido en Tempe, Arizona. Vivió un tiempo en Madrid, trabajando como ayudante de cámara en varios largometrajes españoles, incluyendo La Flor de mi secreto de Pedro Almodóvar. De regreso a los EE.UU. estudió cine en la Universidad de Loyola Marymount antes de volver a Los Ángeles. Obtuvo el elogio de la crítica con su primer largometraje *Solitude* (2002), que escribió y dirigió con su esposa Susan Kraker. También con ella ha realizado en 2005 el cortometraje *The Act*. Born in Tempe, Arizona. He lived for a while in Madrid, where he worked as a camera assistant in several Spanish films, including Pedro Almodóvar’s La Flor de mi secreto. Back to the USA, he studied filmmaking at Loyola Marymount University before he returned to Los Angeles. He gained critical acclaim with her debut feature film *Solitude* (2002), which he wrote and directed with his wife Susan Kraker. Also with her he has made the short film *The Act* in 2005.

CONCURSO ARAGONÉS ARAGONESE CONTEST

AÑAÑOS, Héctor

Nacido en Huesca en 1979. Es Licenciado en Comunicación Audiovisual por la universidad Ramón Llull de Barcelona. Formación en Fotografía, Producción Publicitaria y Postproducción. Experiencia laboral en Barcelona Televisión, Mediapro y Rapp Collins. Filmografía: *Santander 128* (2003); *Quiero vivir aquí* (2004). Su primer cortometraje obtuvo el premio “Los olvidados” en el Festival de Cine de Huesca 2004. Born in Huesca in 1979. He is a graduate in Audiovisual Communication from the University Ramón Llull in Barcelona. He is trained in Photography, Advertising Production and postproduction. He has worked in Barcelona Televisión, Mediapro and Rapp Collins. Filmography: *Santander 128* (2003); *Quiero vivir aquí* (2004). His first shortfilm was awarded the prize “Los olvidados” at Huesca Film Festival 2004.

FORTUÑO, José Antonio

Nacido en Huesca, realizó estudios de Imagen en Madrid, especializándose como operador de cámara y trabajando para diversas cadenas de televisión. Regreso a Huesca, donde ha realizado *Ensaye*, su primer cortometraje como director. Born in Huesca, he studied Image in Madrid, specializing as a camera operator and working for several television channels. Back to Huesca, he has directed *Ensaye*, his first short film as a director.

GALINDO, Dolores

Cineasta aragonesa, en 2004 ha escrito y dirigido el cortometraje *Monsieur Briet, un pirineista*, documental sobre el fotógrafo francés Lucien Briet, que descubrió al mundo el Parque Nacional de Ordesa en la provincia de Huesca. Aragonese filmmaker who has written and directed in 2004 the short film *Monsieur Briet, un pirineista*, a documentary film on the French photographer Lucien Briet, who revealed to the world the wonders of Ordesa National Park in Huesca province.

LABORDA, Eduardo

Guionista, director y pintor aragonés, comenzó su andadura en 1972 habiendo realizado numerosas exposiciones de pintura tanto individuales como colectivas, obteniendo importantes premios en certámenes nacionales. En 1992 saca a la luz la revista de artes plásticas *Pasarela*. En el campo de la cinematografía, entre 1983 y 1991 desarrolla en el terreno amateur diez cortometrajes de súper 8 mm. Con el cortometraje *Bayo Marín, trazos de aire* (2004) combina sus dos grandes pasiones, el cine y la pintura. An Aragonese scriptwriter, director and painter, he started his career in 1972. He has taken part in numerous individual and collective painting exhibitions, and has been awarded several important prizes in national contests. In 1992 he brings out the magazine on plastic arts *Pasarela*. In the field of cinema, between 1983 and 1991 he made ten amateur short films shot in Super 8 mm. With his short film *Bayo Marín, trazos de aire* (2004) he combines his two passions, cinema and painting.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS ARAGONÉS

LOZANO, Papick

Nacida en Zaragoza en 1960. Comienza su trayectoria profesional en publicidad llegando al cine como colaboradora en labores de ambientación para largometrajes con directores como Carlos Saura, Mario Camus o Gonzalo Suárez, entre otros. En 2004 ha escrito y dirigido el cortometraje *A Mario...* Es autora también de dos guiones para largometrajes, varios relatos cortos y una novela aún sin publicar. Born in Saragossa in 1960. She started her career in audiovisual field working in advertising and after that she moved to cinema collaborating as a set designer for feature films with directors such as Carlos Saura, Mario Camus or Gonzalo Suárez, among others. In 2004 she has written and directed the short film *A Mario...* She is also the author of two movie’s scripts, several short stories and a novel not published yet.

MARCO, Jesús

Nacido en Zaragoza, ha trabajado en cortometrajes como actor, como actor de doblaje, ayudante de dirección y guionista, además de ser creador y director de la muestra del cortometraje Aragonés desde 2002 hasta 2004. Como Actor es miembro del Centro Dramático Aragonés. Es vocal de la Asamblea de Cineastas Aragoneses. Su filmografía como director y productor de cortometrajes incluye *El pañuelo*, *Al, uno de tantos*, *Al límite* y *Muñequitas rotas*. Born in Saragossa, he has worked in many short films as an actor, as a dubbing actor, assistant director and scriptwriter, and he was also the founder and director of the Sample of Aragonese short film between 2002 and 2004. As an actor he is also a member of Aragonese Drama Centre. He is a member of the Assembly of Aragonese Filmmakers. His filmography as a director and producer of short films includes *El pañuelo*, *Al, uno de tantos*, *Al límite* and *Muñequitas rotas*.

MARTÍNEZ, Ángel L.

Cineasta zaragozano, ha realizado en 2004 el cortometraje *Se alquila* que se ha presentado en varios certámenes y obtuvo el premio a la Mejor Fotografía en la categoría aragonesa del IX Festival Nacional de Cine de Jóvenes Realizadores Ciudad de Zaragoza. A filmmaker from Saragossa, Spain. In 2004 he made the short film *Se alquila*, which have been screened in several festivals and was awarded the prize to the Best Photography in the Aragonese section of the 9th National Film Festival for Young Filmmakers Ciudad de Zaragoza.

MOLLÁ, Toni

Cineasta zaragozano, ha escrito y dirigido en 2004 el cortometraje *El canto de las sirenas*, que se ha presentado en varios festivales de cine como el Festival de Cine de Terror de Molins de Rei, Encarcine de Zalla, la Semana de Cine de Medina del Campo o el festival de Playa de las Américas en Arona (Tenerife). A filmmaker from Saragossa, he has written and directed in 2004 the short film *El canto de las sirenas*, which has been presented in several film festivals such as Horror Film Festival in Molins de Rei, Encarcine in Zalla, the Film Week of Medina del Campo or the festival Playa de las Américas in Arona (Tenerife).

ORIOL, Patrizia

Nacida en Huesca, estudió Publicidad en la Universidad Autónoma de Barcelona. En 2004 ha escrito y dirigido, junto con Héctor Añaños, el cortometraje documental *Quiero vivir aquí*, un retrato de la localidad de Artieda y de sus gentes. Born in Huesca, she studied Advertising at the Autonomous University in Barcelona. In 2004 she has written and directed, together with Héctor Añaños, the documentary short film *Quiero vivir aquí*, a portrayal of the village of Artieda and its people.

USON, Fernando

Cineasta zaragozano, ha escrito y dirigido varios cortometrajes como *Cara y cruz* (2000), *Reencuentro* (2001), *Eva / Sonia* (2002), *Caridad* (2002), *La chica de la cárcel* (2004) y *Las máscaras* (2004)

ARAGONESE BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES

que han participado en varios festivales en España y en el extranjero. A filmmaker from Saragossa, he has written and directed several short films such as *Cara y cruz* (2000), *Reencuentro* (2001), *Eva / Sonia* (2002), *Caridad* (2002), *La chica de la cárcel* (2004) and *Las máscaras* (2004) which have been selected in several film festivals both in Spain and abroad.

VERA, Fernando

Realizador zaragozano que empezó en el mundo audiovisual en el año 1999 con el cortometraje *Zero*, con él fue nominado a mejor director en la Scife 99. Al año siguiente rodó su segundo cortometraje *Volver*, con el que estuvo seleccionado en mas de veinte festivales de toda España. En el 2001 aborda su proyecto más ambicioso, *Dr.Tabernier* un mediometraje ambientado en el Balneario de Panticosa de 1908, y con el que obtuvo varios premios. Alumno del Taller de Cine Bigas Luna. Participa habitualmente en la dirección de documentales de carácter institucional. *Sabáh* es su cuarto cortometraje. A filmmaker from Saragossa, he started in audiovisual industry in 1999 with the short film *Zero*, for which he was nominated to the best direction in Scife 99. Next year he shot his second short film, *Volver*, selected in over twenty festivals all over Spain. In 2001 he undertook his most ambitious project, *Dr.Tabernier*, a medium-length film set at Panticosa Spa in 1908, which was awarded several prizes. A student of Bigas Luna Film Workshop. He has directed several institutional documentary films. *Sabáh* is his fourth short film.

VIÑUALES, David

Nacido en Huesca en 1978, estudió Bellas Artes en Barcelona, y completó su formación con estudios de diseño industrial y gráfico. Profesionalmente combina la docencia con el diseño, la fotografía y la actividad creativa en Huesca. El cortometraje *El cuento de Paco Yunque* (2004) parte de un relato que engloba un proyecto más amplio, ya que ha sido también publicado en formato libro e incorpora una página web interactiva de cuidado diseño. Born in Huesca in 1978, he studied Fine Arts in Barcelona and completed his education with studies of industrial and graphic design. Professionally, he combines teaching and design, photography and creative activity in Huesca. The short film *El cuento de Paco Yunque* (2004) is based in a short story which embraces a more extensive project, as it has been also published as a book and has an interactive web page with a detailed design.

ZAMORA, Luis

Nacido en Huesca en 1979. Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia. Realiza estudios de Ilustración y Animación en el Instituto de Southampton, Inglaterra. Actualmente estudia el segundo curso de una Maestría en Animación en el Royal College of Art de Londres. Su filmografía incluye los cortometrajes de animación: *Nahm-bahng* (2001), *The family* (2002) y *My grandmother* (2004). Born in Huesca in 1979. He has got a degree in Fine Arts from the Technical University of Valencia. he has studied Illustration and Animation at Southampton Institute, England. He is presently at his second year of a Master in Animation at the Royal College of Art in London. His filmography includes the animation short films: *Nahm-bahng* (2001), *The family* (2002) y *My grandmother* (2004).

CORTOMETRAJES SHORT FILMS

Premio Ciudad de Huesca de Cortometraje
Antonia San Juan Award Ciudad de Huesca Short
Film Antonia San Juan No se Quedan Cortos: Perú
They Don't Get Short: Perú El Oscar Más Corto
The Shortest Oscar Rulfo en el Cortometraje
Rulfo in Short Film Foro Europa European Forum



Antonia San Juan lleva veinte años en el oficio de la interpretación. Su trayectoria es larga, su paso por los cafés teatros, el cine y los teatros más importantes de medio mundo avalan una carrera intensa y prolífica. Atrevida, transgresora, con un gran sentido del humor y dúctil talento interpretativo, no es de extrañar que Pedro Almodóvar se fijara en ella para encarnar a la Agrado, un papel decisivo y que significó un punto de inflexión en la carrera de esta inmensa actriz canaria.

Durante estos años ha alternado el teatro con proyectos de cine como actriz y a través de su productora, Trece Producciones, ha dado el paso a la dirección. En 2001 produce, escribe y protagoniza su primer cortometraje *V.O.*, con el que gana el premio a la mejor interpretación femenina en la edición de ese año en el Festival de cine de Huesca y es nominado para el Premio Goya al mejor cortometraje de ficción. Este año ha vuelto a ponerse detrás de la cámara para rodar su segundo corto, *La China*.

Antonia es además una actriz generosa que siempre ha atendido la llamada que los jóvenes realizadores le hacían. Ha trabajado en un gran número de cortometrajes. “La vida, cuenta San Juan, me ha dado mucho, los profesionales que tienen un nombre deben apoyar a los realizadores que están comenzando. Era mi deber devolver todo el cariño que había recibido, sobre todo el que recibí por mi papel en *Todo sobre mi madre*”.

Su apoyo al mundo del cortometraje se sustenta en la firme convicción de la enorme importancia que tiene el formato. Ella, con humor, lo explica de la siguiente manera; “Los cortos se hacen sin cobrar, por apoyo, por convicción, hay largos que no harías ni cobrando”.

Hace unos años en una crítica aparecida en el *New York Times*, A.O. Scott señalaba “...el cortometraje nos muestra dos tipos de personas; aquellas que hacen del mundo del cine una forma de vida y esas que, al contrario, lo ven simplemente como una forma de pasar el rato.”

Antonia San Juan ha hecho de la interpretación su forma de vida.

ANTONIA SAN JUAN

Antonia San Juan has been in the acting profession for twenty years. Her career is long, her work in pub theatres, in the movies and the most important theatres in half the world back up an intense and prolific work. Cheeky, transgressor, with a great sense of humour and a ductile performing talent, it's no wonder Pedro Almodóvar noticed her to play Agrado, a decisive part which meant an inflection point in the career of this outstanding actress from the Canary Islands.

During these years she has alternated theatre with film projects as an actress and through her production company Trece Producciones, she has started out as a director. In 2001 she produced, wrote and starred her first short film *V.O.*, with which she won the award to the best actress in that edition of Huesca Film Festival, apart from being nominated for Goya awards in the category of fiction short film. This year she has placed herself behind the camera again to shoot her second short film, *La China*.

Antonia is also a generous actress that has always respond to the call of young filmmakers. She has worked in many short films. “Life”, Antonia tells us, “has given me a lot, professionals of renown must support the filmmakers that are beginning. I felt obliged to return all the affection I had received, above all for my performance in *Todo sobre mi madre*”.

Its support to the world of short film is based on her strong conviction of the tremendous importance the format has. She explains it in a funny way: “You make short films without getting paid to lend a hand, for conviction, but there are some feature films you would not make even being well paid.”

Some years ago in a review for New York Times, A.O. Scott pointed out “...short films show us two types of people; those who take cinema as a way of living and those who, on the contrary, simply see it as a way to pass the time.”

Antonia San Juan has taken acting as her way of living.

ANTONIA SAN JUAN

HONGOS

(ESPAÑA) -1999- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ramón Salazar Hoogers. **GUIÓN:** Ramón Salazar Hoogers. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Fernández. **MONTAJE:** Marta Salas. **INTÉRPRETES:** Mónica Cervera, Enrique Alcides, Antonia San Juan, Jaime Chávarri, Miguel de Ángel, Carmen Manzano. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Koldo Zuazua P.C.

Marisa Martínez descubre que tiene a su pasado metido en la cama, que tiene al cabrón que le costó dos años olvidar con su puto culo peludo ocupando su dormitorio. ¿Qué hacemos, Marisa? Salir por patas. Huir del pasado que se ha vuelto a colar en nuestra vida... y ya está, esto es Hongos. Marisa Martínez finds she's got her past in her bed, she's got the bastard that took her two years to forget with his hairy arse taking up her bedroom. What shall we do Marisa? Get out fast. Flee from the past that has come back into our lives... and that's it, that's Hongos.

**V.O.**

(ESPAÑA) -2001- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTORA:** Antonia San Juan. **GUIÓN:** Luis Miguel Seguí. **FOTOGRAFÍA:** Teo Delgado. **MONTAJE:** Pepe Salcedo. **MÚSICA:** Carlos Vergara. **INTÉRPRETES:** Antonia San Juan, Luis Miguel Seguí. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Trece Producciones.

¿Se ha preguntado alguna vez como podría ser una cita a ciegas? Después de ver esta historia tal vez no se arriesguen... ¿O sí? Pronto lo sabremos... Have you ever asked yourself what a blind date would be like? After watching this story you might not take the risk? Or would you? We'll soon find out...

**EL HAMBRE**

(ESPAÑA) -2001- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pedro Riutort. **GUIÓN:** Pedro Riutort. **FOTOGRAFÍA:** David Bonet. **MONTAJE:** Marta Salas. **MÚSICA:** Pedro Trotz. **INTÉRPRETES:** Antonia San Juan, José Moreno, Aina Segura, Lina Mira, Pep Noguera, Miguel Angel Juan, Catina Penyafort, Laia Ferrer. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Movie Ment 70, Pedro Riutort.

Familia de clase media baja donde la falta, “el hambre de cariño”, se refleja en lo cotidiano y lo doméstico a través de la relación obsesiva de la protagonista con la comida desperdiciada. The story of a low middle-class family in which the lack, “the hunger for affection”, reflects in everyday domestic life through the obsessive relationship the main character has with wasted food.

**UN DULCE DESPERTAR**

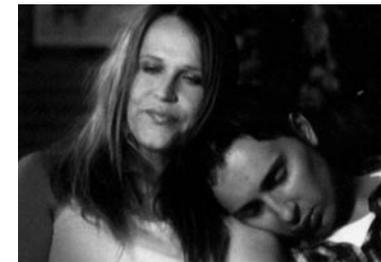
(ESPAÑA) -2002- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Vicente Seva. **GUIÓN:** Vicente Seva. **MONTAJE:** Antonio Lara. **MÚSICA:** Pepe Bornay. **INTÉRPRETES:** Antonia San Juan. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Futura Films

Clara, una mujer a punto de casarse, ve como los mensajes de su contestador pueden hacer que su vida sufra un terrible cambio. Clara, a woman about to get married, see how the messages in her answering machine can entail a tremendous change in her life.

**COLOURS COLORES**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Carlos Dueñas. **GUIÓN:** Carlos Dueñas, Fran A. Zurian. **FOTOGRAFÍA:** Johny Yebra. **MONTAJE:** Ángel Castañón. **MÚSICA:** José Villalobos, B. Fuster. **INTÉRPRETES:** Biel, Isabel Prinz, Chus Pereiro, Javián, Tony Aguilar, Álex, Tomy Franconiere, Antonia San Juan, Izaskun Martínez, Daniel DeLevin, Carlos Po, Cristina Rota, Andrés Cheumg, Marvin Aniebah. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Quinceoetubre P.C.

David es un joven triunfador al que se le trunca la vida al serle diagnosticado el virus del VIH. Desde el abandono de su novia, pasando por el de casi todos sus amigos y la agobiante presencia en su casa de su “espiritual” hermana mayor, David pronto descubrirá lo especiales que pueden ser algunas personas a las que antes despreciaba por cosas tan irrelevantes como su aspecto o su condición sexual. David is one of life's winners whose life is shattered when he is diagnosed with the HIV virus. When his girlfriend and nearly all his friends leave him and he has to put up with his “spiritual” older brother, David soon finds out how special some people are, people he scorned before for irrelevant things like their appearance or their sexual condition.

**LA NEVERA**

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Enrique Fornes. **GUIÓN:** Enrique Fornes. **FOTOGRAFÍA:** Diego Suárez. **MONTAJE:** Julio Gutiérrez. **MÚSICA:** Fernando Pocostales. **INTÉRPRETES:** Manuel Barceló, Antonia San Juan, Héctor Montoliú. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lolita Peliculitas.

Un rayo confiere un extraño poder a una nevera. Su dueño, un hombre mayor, solitario y en paro ve cómo su vida se transforma de un día para otro. A bolt of lightning confers a refrigerator a strange power. Its owner, an unemployed solitary elderly man witnesses the transformation of his whole life overnight.



Por veinte años, entre 1972 y 1992, luego de la promulgación de una ley de estímulo a la producción fílmica, el corto peruano fue una pista de despegue, un campo de experimentación, un formato de aprendizaje, una modalidad empresarial y un vínculo constante con el público. Los cortos se exhibían en todas las salas del Perú y era posible que el productor viera resarcida su inversión.

Pero todo acabó con la imposición de las políticas económicas liberales. La promoción estatal del corto se vio menoscabada, pero el impulso de la producción mantuvo su fuerza. En años recientes, los cortos peruanos ya no tienen un mercado seguro ni canales de exhibición. Pero se hacen en número creciente. En soporte fílmico o digital, tienen el interés y la variedad de las películas iniciales, de aprendizaje o, acaso, de confirmación de los mayores.

Sin seguridad de recuperar la inversión y al azar de las decisiones de la administración pública, el corto peruano se hace porque hay un deseo creciente de cine, sobre todo entre los más jóvenes. Por eso, muchas de esas películas tienen un aire de afirmación en el oficio, de riesgo y aventura expresiva.

La muestra elegida sólo da cuenta de una parte de la producción actual, que se realiza sobre todo en centros de estudios, pero también en diversas provincias del Perú.

For twenty years, between 1972 and 1992, after the promulgation of a law which promoted film production, Peruvian short film became a takeoff track, a field of experimentation, a training medium, a by-industry and a constant connection with the audience. Short films were screened in every movie theatre in Peru and the producer had the chance of recovering his/her investment.

But the introduction of new liberal economic policies finished with the whole thing. The state promotion of short film reduced considerably, but the boost of production kept its strength. In recent years Peruvian short films don't have an assured market or distribution channels any more. But their production is still increasing. Whether in celluloid or in another digital media, they have the interest and the variety of first works, of academic films or of the confirmation works of the elders.

Without any assurance of the return of their investment and the unpredictability of the decisions of public bodies, Peruvian short films are made because there is a growing desire to make movies, especially among the youngest. Because of that, many of those films have that feel of assertion, of risk, of expressive adventure.

The programme we have chosen is only a sample of current production, mainly made in film schools, but also in several provinces in Peru.

RICARDO BEDOYA

CORTOMETRAJES

NO SE QUEDAN CORTOS PERÚ

THEY DON'T GET SHORT PERÚ



ROCES

(PERÚ) -1998- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Álvaro Velarde. **GUIÓN:** Álvaro Velarde. **FOTOGRAFÍA:** Micaela Cajahuaringa. **MONTAJE:** Álvaro Velarde. **INTÉRPRETES:** Aristóteles Picho, Rebeca Ráez, Mario Velásquez, Gustavo Cerrón Leiva, Ismael Barrios, Ernesto Koester. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Álvaro Velarde Producciones S.R.L.

Un grupo de personas representativo de cada sector de la sociedad peruana espera la llegada de un ómnibus. Mientras esperan se observan y critican, evitando los roces cercanos entre ellos, hasta subir al ómnibus, donde todos se juntan. A group of people representative for every sector of Peruvian society is waiting for the arrival of a bus. While waiting they observe and criticize each other, trying to avoid the rubbing between them, until they get on the bus, where everybody gets together.



PAPAPA

(PERÚ) -1999- 16 mm. / Color / 15 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Baltazar Caravedo. **GUIÓN:** Baltazar Caravedo. **FOTOGRAFÍA:** Erick Cotrina. **MONTAJE:** Silvia Aguirre. **INTÉRPRETES:** Carlos Oneto, Jimena Lindo, Giovanni Ciccía. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Jucaré / Alifagama Films.

Mili, inhibida por la presencia del abuelo de Ignacio en la habitación, se niega a tener relaciones sexuales con este. La mirada impassible del Papapa sobre ella la intimida, pero también le causa gran curiosidad y cierto placer. Mili, inhibited by the presence of Ignacio's grandfather in their room, refuses to have a sexual intercourse with him. The impassive eyes of Papapa fixed on her make her feel intimidated, but at the same time she feels a sort of curiosity and a certain pleasure.



ESPACIOS

(PERÚ) -1997- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Javier Fuentes León. **GUIÓN:** Javier Fuentes León. **FOTOGRAFÍA:** Rob Doumitt. **MONTAJE:** Javier Fuentes León. **MÚSICA:** Phil Curtis. **INTÉRPRETES:** Rayford Barns, Leigh Rose, Peter Konerko. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** elcalvo.

Después de 15 años de ausencia inexplicable, Jeremy regresa a visitar a su padre y lo encuentra convertido en un viudo solitario y amargado. Incapaces de reconciliar sus diferencias, se le hace muy difícil a Jeremy poder llevar a cabo su misión: dar la bienvenida a su padre al mundo de la muerte. After 15 years of an inexplicable absence, Jeremy returns to visit his father and finds him changed into a lonely and embittered widower. Unable to be reconciled, Jeremy finds it difficult to accomplish his mission: he has to welcome his father to the world of death.

LOS MILAGROS INÚTILES DE DEMERYAT

(PERÚ) -1999- 35 mm. / Color / 30 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Aldo Salvini. **GUIÓN:** Aldo Salvini. **FOTOGRAFÍA:** Micaela Cajahuaringa. **MONTAJE:** Javier Sono. **MÚSICA:** Aldo Salvini. **INTÉRPRETES:** Aristóteles Picho, Orlando Sacha, Ricardo Velásquez, Jimena Lindo, Katelin O'Brian, Alejandra Casanova. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Impulso.

Evaristo Sauce perdió a su familia. Su esposa e hijas murieron en un incendio. Ahora Evaristo deambula por las calles buscando a Dios para vengarse de él por haberle arrebatado lo que más amaba. Un día encuentra una vieja tetera y de ella emerge Demeryat, un anciano genio que estuvo encerrado allí más de tres mil años. Evaristo Sauce lost his family. His wife and daughters died in a fire. Now Evaristo wanders around the street looking for God to take revenge on him for taking away what he loved most. One day he finds an old teapot and from it Demeryat appears, an old genie who has been enclosed there for over three thousand years.



PERÚ, BARRIO HIP HOP

(PERÚ) -2001- Mini DV / Color / 9 minutos. Documental **DIRECTOR:** Adrián Portugal. **GUIÓN:** Adrián Portugal, Fernando Hurtado. **FOTOGRAFÍA:** Adrián Portugal. **MONTAJE:** Fernando Hurtado. **MÚSICA:** Funk Crew, Clan Urbano, Francisco Álvarez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Facultad de Ciencias y Artes de la Comunicación de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Un grupo cada vez mayor de jóvenes se reúne en las calles de Lima para bailar Break-Dance y cantar Rap, improvisando rimas que hablan de sus calles y sus problemas. La cultura del Hip-Hop se adapta a la realidad peruana y crece cada vez más en los barrios de Lima. An increasing group of young people meet at the streets of Lima to do break-dance and sing Rap, improvising rhymes which talk about their streets and their problems. Hip-hop culture adapts to Peruvian reality and increasingly grows in the neighbourhoods of Lima.



PÁRAMO

(PERÚ) -2002- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Daniel Rodríguez. **GUIÓN:** Daniel Rodríguez. **FOTOGRAFÍA:** Juan Durán. **MONTAJE:** Josué Méndez. **MÚSICA:** Irene Vivanco. **INTÉRPRETES:** Delfina Paredes, Jimena Lindo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** CINECorp.

Una joven capitalina de clase alta, convencida de una serie de estereotipos acerca del "buen salvaje" y de los Andes, viaja a la sierra con su novio para asistir a una boda. Cuando su camioneta sufre una avería, aprenderá una dura lección sobre las verdaderas condiciones en las que viven los pobladores del campo. A young woman from the capital, convinced of a series of stereotypes about the "good savage" an the Andes, travels to the mountains with her boyfriend to attend a wedding. When their van breaks down, she will learn a hard lesson about the true living conditions of country people.



AWAY LEJOS

(PERÚ) -2002- Mini DV / Color / 13 minutos. Documental **DIRECTOR:** Marianela Vega Oroza. **GUIÓN:** Marianela Vega Oroza. **FOTOGRAFÍA:** Marianela Vega Oroza. **MONTAJE:** Marianela Vega Oroza. **ANIMACIÓN:** Marianela Vega Oroza. **VERSIÓN:** Original **PRODUCTORA:** Marianela Vega Oroza.

Combinando animación y vídeo en forma de un diario personal, la película habla del proceso que implica adaptarse a un lugar al que uno no pertenece y a los conflictos que ello lleva consigo en la propia conciencia. Combining animation and video with the structure of a personal diary, the film talks about the process of adaptation to a place to which you don't belong and to the conflict that provokes in your own conscience.

BELLEZA

(PERÚ) -2002- Mini DV / Color / 6 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Circe Lora. **GUIÓN:** Circe Lora. **FOTOGRAFÍA:** Paulo Puerta. **MONTAJE:** Jimena Mora, Circe Lora. **MÚSICA:** Death Can Dance. **INTÉRPRETES:** Karen Spano, Milagros Olivera, Cecilia Borasino, Analis Maertans. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Universidad de Lima

La película recrea, de modo muy libre, un episodio imaginario de la leyenda de Erzebeth Bathory, conocida como "La condesa sangrienta", a causa de su pasión por el exterminio y mutilación de jóvenes y bellas doncellas. The film recreates very freely, an imaginary episode of the legend of Erzebeth Bathory, known as "The bloody countess", because of her passion for killing and mutilate young and beautiful maiden.



ENTRE VIVOS Y PLEBEYOS

(PERÚ) -2004- Mini DV / Color / 13 minutos. Documental **DIRECTOR:** Matías Vega Norell. **GUIÓN:** Matias Vega, Luis Soldevilla. **FOTOGRAFÍA:** Luis Soldevilla, Matias Vega. **MONTAJE:** Matias Vega, Luis Soldevilla. **MÚSICA:** Eric Williams. **INTÉRPRETES:** Carlos Carlín, Miguel Medina, Maria Alejandra Quimper, Alberto Wagner, Roberto Rengifo, Victor Dávalos, Enrique Stolar, Gabriel Iglesias. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Quilla Producciones.

¿Qué es esa forma de picardía malévola que los limeños llaman "criollada"? La película ofrece una mirada a modos y costumbres de los habitantes de la capital del Perú, empleando como guías a tres típicos personajes, que nos llevan por una metrópolis en la que conviven la violencia, el criollismo y mucho fútbol. What is that way of malicious craftiness people from Lima call a "criollada"? The film give us an overview of the customs of the inhabitants of Peruvian capital city, with the guidance of three typical personages who show us a metropolis in which violence, creolism and lots of football coexist.



¿TE ESTÁS SINTIENDO SÓLO?

(PERÚ) -2003- 16 mm. / Color / 14 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Rosario García-Montero. **GUIÓN:** Rosario García-Montero. **FOTOGRAFÍA:** Chris Bottoms. **MONTAJE:** Verónica Trelles. **MÚSICA:** Burd Early. **INTÉRPRETES:** Pashu Pathi Ganeshan, Jessica Chaos. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Garmont Films

Profundamente afectado por la gran ciudad, Baddi, un empleado de limpieza de la Morgue, hace llamadas telefónicas a las aún no informadas viudas, en un intento de encontrar quien lo ayude a realizar sus fantasías de amor y de bienestar social y económico. Deeply disturbed by the big city, Baddi, a man who cleans a morgue, makes telephone calls to the uninformed widows, in an attempt to find somebody to help him to fulfil his dreams of love and social and economic welfare.



NO ERES TÚ

(PERÚ) -2003- DV CAM / Color / 14 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Frank Pérez Garland. **GUIÓN:** Frank Pérez Garland. **FOTOGRAFÍA:** Christian Declercq. **MONTAJE:** Christian Declercq. **MÚSICA:** Púa. **INTÉRPRETES:** Melania Urbina, Paul Vega. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Nawi Producciones Sac.

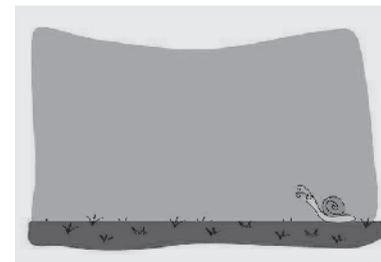
Eduardo y Úrsula son una pareja que decide hablar sobre la velocidad e intensidad con la que viene desarrollando su relación amorosa. Se confrontan una noche y la realidad y las casualidades contradicen sus decisiones. A couple made up by Eduardo and Ursula decide to reflect about the speed and intensity of their love relationship. They face each other one night and reality and chance contradict their decisions.



LA MUERTE DE EROS

(PERÚ) -2003- Mini DV / Color / 22 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Diego Lama. **GUIÓN:** Diego Lama. **FOTOGRAFÍA:** Rubén Carpio. **MONTAJE:** Diego Lama. **MÚSICA:** Diego Lama. **INTÉRPRETES:** Delfina Paredes, Cipriano Proaño, Renzo Zavaleta, Pachi Valle Riestra, Carlo Reyes, Gino Reyes y Ana Maria Velásquez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Independiente.

Partiendo de la tragedia griega, se narra visualmente los complejos freudianos, la catarsis aristotélica y la transición entre Eros y Tanatos. Taking the Greek tragedy as a starting point, the film visually narrates the Freudian complexes, the Aristotelian catharsis and the transition from Eros to Thanatos.



UNA SEMANA DE VIAJE

(PERÚ) -2004- Flash / Color / 6 minutos. Animación **DIRECTOR:** Luis Ángel Esparza Santa María, Mauricio Esparza Santa María. **GUIÓN:** Luis Ángel Esparza Santa María. **MONTAJE:** Luis Ángel Esparza Santa María. **MÚSICA:** Richard Wagner. **ANIMACIÓN:** Mauricio Esparza Santa María. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** María Esperanza Barbosa.

Un caracol emprende la empresa de recorrer el campo, viendo pasar ante sus ojos siete crueles que son testigos de su agonía. A snail undertakes the dangerous venture of crossing a field, and he sees how seven cruel creatures straight pass as mere witness of his suffering.

ROMATO

(PERÚ) -2001- Mini DV / Color / 20 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Henry Vallejo. **GUIÓN:** Henry Vallejo. **FOTOGRAFÍA:** César Vallejo, Henry Vallejo. **MONTAJE:** Juan Carlos Vallejo, Juan José Vallejo. **INTÉRPRETES:** Eleana Carrión, Juan C. Oganés. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Pioneros Producciones.

Toto está casado, pero sueña con frecuencia con una joven que conoció cinco años atrás en una fiesta de disfraces. Aunque no pudo verle el rostro conserva vivo el recuerdo pero se lo cuenta a su esposa, que está embarazada. Un día encuentra en el almacén de su casa una máscara que pertenece a su esposa y que a su vez es igual a la que llevaba la chica de sus sueños. Toto is married, but he often dreams about a young woman he met five years ago in a fancy dress party. Though he couldn't see her face he keeps a vivid memory of that moment and he finally tells her wife, who is pregnant. One day he finds in the junk room a mask belonging to his wife which is identical to that worn by the girl in his dreams.



LA CUERDA FLOJA

(PERÚ) -1997- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Fabrizio Aguilar. **GUIÓN:** Fabrizio Aguilar. **FOTOGRAFÍA:** Piero Pereira. **MONTAJE:** Alan Brain. **INTÉRPRETES:** Atilia Boschetti, Jaime Lértora, Sandro Gamarra, Alex Ticona, Carlos Olivera. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Lucy Mariátegui.

Es la historia de Perpetua y Honorio, dos hermanos que tiene una difícil vida en común. Perpetua trabaja como artista ambulante en las calles de Lima, mientras que su hermano la martiriza. La tensión entre ellos culmina en una situación trágica durante el espectáculo de un grupo de teatro ambulante. The story of Perpetua and Honorio, a sister and a brother who have a difficult life in common. Perpetua works as a travelling artist in the streets of Lima, while his brother torments her. The tension between them will end up in a tragic situation during the performance of an itinerant theatre company.



EL NUDO

(PERÚ) -2004- Mini DV / Color / 10 minutos. Documental **DIRECTOR:** Javier Becerra Heraud. **GUIÓN:** Javier Becerra Heraud. **FOTOGRAFÍA:** Victor Mendivil **MONTAJE:** Javier Becerra Heraud. **ANIMACIÓN:** Abril Dulude. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTOR:** Javier Becerra Heraud.

Nudo es la comparación y asociación de los movimientos quietos del mecanismo de proyección del cine con los movimientos orgánicos de la naturaleza y el entorno del hombre. Las imágenes provenientes del video y del cine son tomadas como iguales y sus ritmos internos son anudados, mediante la edición, con los ritmos de la naturaleza. *Nudo is the comparison and association between the still movements of cinema projection mechanism and the organic movements of nature and human environment. The images from video and cinema are taken as peers and their internal rhythms are tied, through the edition, with the rhythms of nature.*



CIERTOS VACÍOS

(PERÚ) -2004- DVD / Color / 20 minutos. Documental **DIRECTOR:** Humberto Saco. **GUIÓN:** Humberto Saco. **FOTOGRAFÍA:** Humberto Saco. **MONTAJE:** Humberto Saco. **MÚSICA:** Egot de Rene Dupere. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Accu Film.

Narra las historias de tres huérfanos que cargan con las secuelas de la violencia que padecieron en su niñez, producto de la violencia terrorista y su represión. Todos tienen algún vacío difícil de llenar. *The film tells the story of three orphans who bear the consequences of the violence they suffered in their childhood, as a product of terrorist violence and its repression. Everyone of them has a void hard to fill.*



E-MAIL A MAMÁ

(PERÚ) -2004- s16 mm. / Color / 2 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Gerardo Ruiz Miñán. **GUIÓN:** Gerardo Ruiz Miñán. **FOTOGRAFÍA:** Pepe Chicoma. **MONTAJE:** Luis Escobedo. **INTERPRETES:** Wendy Vásquez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTOR:** Gerardo Ruiz Miñán, Roger Da Porciuncula.

La voz de una joven estudiante de literatura nos habla del e-mail que le envía a su madre, acerca de su experiencia universitaria, de su amistad con su profesor de poesía y el entusiasmo de ambos por publicar sus trabajos. Mientras tanto, la imagen narra lo que ocurre luego de enviado el mensaje. *The voice of a young Literature student, tells us about an e-mail she has sent to her mother, talking about her university experience, her friendship with the Poetry teacher and the enthusiasm both have for the publication of their works. Meanwhile, the images relate what happens after the sending of the message.*



BODA ANDINA

(PERÚ) -2004- Mini DV / Color / 30 minutos. Documental **DIRECTOR:** Joel Calero. **GUIÓN:** Joel Calero. **FOTOGRAFÍA:** Mario Bassino. **MONTAJE:** José Antonio Rohde, Joel Calero. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Factoría Sur Producciones.

En algunas poblaciones de los Andes Centrales del Perú, los matrimonios se realizan según antiguas prácticas de “reciprocidad andina”, como La Palpa. Las mujeres del pueblo bailan luciendo una bandeja de frutas adornada con arcos de dinero que será entregada a los recién casados. Apuntan cuánto dinero han recibido de cada poblador para que, cuando estos últimos se casen, le retribuyan una ayuda proporcional a la recibida. *In some villages of the Central Andes in Peru, the weddings are made following old customs of “Andean reciprocity”, such as La Palpa. The village women dance carrying a fruit tray decorated with money arches which will be given to the newlyweds. They note down the amounts of money received from each of the villagers in order to return them a proportionate help to that received when they get married.*

SÓLO UN CARGADOR

(PERÚ) -2003- DVD / Color / 20 minutos. Documental **DIRECTOR:** Juan Alejandro Ramírez. **GUIÓN:** Juan Alejandro Ramírez. **FOTOGRAFÍA:** Juan Alejandro Ramírez. **MONTAJE:** Juan Alejandro Ramírez. **MÚSICA:** Fernando Sor, Frederic Chopin. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** OTROtono.

La historia, o más bien un meditación en voz alta, de un cargador anónimo, en el que éste explica cómo siente y explica su entorno. Y mientras arrastra bultos ajenos por montañas y selvas, lejos de hundir sus pensamientos en quejas materiales, muestra una visión con sed de justicia y redención. *It is the story, or rather a meditation “aloud”, of an anonymous porter, in which he expresses his feelings and explains his environment. While hauling the gear of strangers through mountains and jungles, instead of sinking his thoughts in material complaints, he shows a vision with thirst for justice and redemption.*



LOS CHARLIES

(PERÚ) -2002- DVD / Color / 9 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Yashim Bahamonde M. **GUIÓN:** Yashim Bahamonde M. **FOTOGRAFÍA:** Gean Pool Uceda, Andy Ríos. **MONTAJE:** Mario Marthans. **MÚSICA:** Yashim Bahamonde. **INTERPRETES:** Pietro Sibille, Giovanni Ciccía, Renzo Shuller. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Zakavien.

Oliver, Matitico y el chato Giovanni son integrantes de una banda de asaltantes muy conocida en el puerto del Callao, llamada “Los Charlies”. Los miembros de la banda buscan conseguir dinero y fugar del país. Después de cometer un asalto, no todos logran cumplir sus deseos. *Oliver, Matitico and the short Giovanni are the members of a very famous gang of muggers at the Callao harbour, known as “Los Charlies”. The members of the gang try to get money to escape from the country. After a robbery, not all of them are able to fulfil their dreams.*



Aunque momentos fugaces de celebración y encuentros, los festivales de cine y televisión desempeñan un papel tremendamente importante en la promoción de las películas europeas. Estos eventos proyectan un número considerable de producciones audiovisuales, actuando como un medio casi obligatorio para garantizar el éxito comercial: sin los festivales miles de películas y vídeos se quedarían sin vender en las estanterías. El número de espectadores que actualmente atraen los festivales –dos millones– asegura su verdadero impacto económico, por no hablar de su labor cultural, social y educativa, creando niveles cada vez mayores de empleo directo e indirecto por toda Europa.

Es evidente que el Programa MEDIA de la Comisión Europea apoya a estos eventos, esforzando para mejorar las condiciones para la distribución y promoción del trabajo cinematográfico europeo por toda Europa. Con este fin, concede ayudas a 70 festivales, que se benefician de más de 2 millones de Euros de subvenciones económicas. Cada año, gracias a sus acciones y al apoyo de la Comisión, se proyectan unas 10.000 obras audiovisuales, que ilustran la riqueza y la diversidad de las cinematografías europeas. La entrada en el programa, en Julio de 2002, de cinco nuevos países –Letonia, Estonia, Polonia, Bulgaria y la República Checa– y posteriormente de Eslovaquia, Eslovenia, Lituania, Malta y Chipre, sólo puede aumentar los frutos de esta labor.

Además, la Comisión apoya la conexión en redes de estos festivales. En este área, las actividades de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine fomenta la colaboración entre los distintos eventos, fortaleciendo su impacto en el desarrollo de actividades conjuntas.

Fleeting times of celebration and encounters, film and television festivals nevertheless play an extremely important role in the promotion of European films. These events screen a considerable number of audiovisual productions, acting as a near obligatory means of securing commercial success: without festivals thousands of films and videos would remain, buyer-less, on the shelves. The number of spectators now drawn to festivals - two million - ensures their real economic impact not to mention their cultural, social and educational role, creating increasing levels of direct and indirect employment across Europe.

It is evident that the MEDIA Programme of the European Commission support these events, endeavouring to improve the conditions for the distribution and promotion of European cinematographic work across Europe. To this end, it aids more than 70 festivals, benefiting from over Euro 2 million in financial aid. Each year, thanks to their actions and the Commission's support, around 10.000 audiovisual works, illustrating the richness and the diversity of European cinematographies, are screened. The entrance into the Programme, in July 2002, of five new countries -Latvia, Estonia, Poland, Bulgaria and the Czech Republic, and then subsequently of Slovakia, Slovenia, Lithuania, Malta and Cyprus, can only increase the fruits of this labour.

In addition, the Commission supports the networking of these festivals. In this area, the activities of the European Coordination of Film Festivals encourage co-operation between events, strengthening their impact in developing joint activities.



La Coordinadora Europea de Festivales de Cine, un Grupo de Interés Económico Europeo (EEIG) reúne más de 230 festivales de distinto tamaño y con una amplia gamma de intereses especiales, todos ellos comprometidos con la defensa y promoción del cine europeo. Todos los países miembros de la Unión Europea están representados, así como varios países europeos más (Rusia, Turquía, Croacia, Suiza...).

La Coordinadora desarrolla actividades comunes y colectivas para sus miembros, a través de la cooperación en su más amplio sentido, con el objetivo de promocionar y mejorar la circulación de películas europeas: se recopilan programas cinematográficos, se crean proyectos de educación audiovisual, se organizan intercambios de personal, así como conferencias, mesas redondas y cursos de formación para el personal de los festivales... La Coordinadora publica una revista trimestral que ofrece información sobre sus actividades y proyectos y noticias relativas a los festivales miembros. Desde 2004, la Coordinadora está también desarrollando un programa para promocionar el cine europeo en festivales de fuera de la Unión Europea. Además de estas actividades comunes, la Coordinadora también fomenta y facilita la cooperación bilateral y multilateral entre sus miembros.

Las actividades de la Coordinadora son financiadas a través de las cuotas de los miembros y de ayudas de los sectores tanto público como privado, especialmente de la Unión Europea. Los miembros también realizan contribuciones a una serie de proyectos específicos.

La Coordinadora también ejerce presión en nombre de los festivales de cine y de la industria audiovisual sobre distintas instituciones europeas, representando sus preocupaciones en el desarrollo de políticas y en el proceso de implementación. La Coordinadora recopila informes y directrices para estas instituciones, y otras organizaciones internacionales, sobre una serie de cuestiones que conciernen a las actividades de los Festivales de Cine.

La Coordinadora ha desarrollado un código ético, adoptado por todos sus miembros, con el objetivo de armonizar y mejorar los estándares y prácticas profesionales en todos los festivales miembros. La Coordinadora es también un centro de información y un punto central de reunión e intercambio de ideas y experiencias para los festivales.

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG) brings together more than 230 festivals of varying scale and with a wide range of special interests, all of whom are committed to the defense and promotion of European cinema. All Member Countries of the European Union are represented as well as several other European countries (Russia, Turkey, Croatia, Switzerland...)

The Coordination develops common and collective activities for its Members, through cooperation in the broadest sense, in the aim of promoting and improving the circulation of European films: film programs are compiled, audiovisual education projects are created, staff exchanges organized, as well as conferences, round table meetings, and training courses for festival staff... The Coordination publishes a quarterly review providing information about its activities and projects and news concerning member festivals. As of 2004, the Coordination is also developing a program to promote European cinema at festivals outside of the European Union. In addition to these common activities, the Coordination also encourages and facilitates bilateral and multilateral cooperation among its Members.

The Coordination's activities are financed through membership fees and grants from both the public and private sectors, notably from the European Union. Members also make contributions to a number of specific projects.

The Coordination also lobbies on behalf of film festivals and the audio-visual industry with various European institutions, representing their concerns in the policy development and implementation process. The Coordination compiles reports and guidelines to these institutions, and various other international organizations, on a number of issues concerning Film Festival activities.

The Coordination has developed a code of ethics, adopted by all its members, aimed at harmonizing and enhancing professional standards and practices at all Member Festivals.

The Coordination is also an information centre and a focal point for Festivals to meet and exchange ideas and experience.

64, rue Philippe le Bon - B-1000 Brussels Tel: +32 2 280 13 76 Fax: +32 2 230 91 41
E-mail: cefc@skypro.be http://www.eurofilmfest.org/



Se ha hablado tanto del premio Oscar, y casi siempre desde posiciones radicalmente extremas (oscaromanía vs. oscarofobia), que a estas alturas muy pocos podrían pensar que, al respecto, algo nuevo se pueda exponer. El ciclo “El Oscar más corto” desmiente ese equívoco. Cada uno de los filmes que lo conforman ganaron en su momento el controvertido galardón, vivieron sus quince minutos de fama, pero una vez concluida la ceremonia probablemente fueron olvidados incluso por los académicos.

En tal sentido, si se revisaran las crónicas publicadas al día siguiente de la premiación, no sería de extrañar que encontráramos un centenar de comentarios sobre las películas e intérpretes que según la crítica merecieron ser recompensados y no lo fueron, y ninguno sobre estos pequeños filmes que alcanzaron la estatuilla en su categoría. Luego, los cortos premiados con el Oscar siguen siendo hoy tan desconocidos como el grueso de los cortometrajes que se ruedan en el mundo. No solo son ignorados por el gran público debido a la ausencia de espacios que permitan su exhibición sistemática, sino que la crítica apenas le concede atención.

La virtud de un ciclo como este empieza por allí: más que hacerle publicidad al premio Oscar (que de sobra sabemos que no la necesita), este ciclo se ocupa de rescatar para el conocimiento público un grupo de cintas bien diversas en el plano temático y estilístico, las cuales pueden funcionar como un excelente catálogo de lo que ahora mismo está sucediendo en el universo del cortometraje mundial.

Al margen de las filias y fobias que inevitablemente despierta un premio como el que concede la Academia de Artes e Industrias Cinematográficas de los Estados Unidos, es posible aproximarse a este conjunto de filmes desde otro ángulo, ese que permitiría estudiar de qué modo el modelo de representación hegemónico (aquel que representa Hollywood, con sus películas casi siempre transparentes y estandarizadas) negocia con el lenguaje de los cortometrajes, tan propenso a la disidencia estética y la experimentación.

Tal negociación ha estado presente desde la misma creación de la categoría en 1932, y la premiación de “Flores y árboles”, un corto producido por Walt Disney que anticipaba lo que para entonces podía interpretarse (según el enfoque más académico) como una verdadera herejía: la aplicación del Technicolor a una historia animada.

Sí bien el Oscar en el grueso de las ocasiones se ha comportado como un inmovible guardián de esas reglas promovidas y consagradas como “intocables” desde mediados de la década del diez, llama la atención la constancia para premiar estos pequeños filmes que muchas veces se deshacen del dogma, y plantean nuevos caminos de expresión. Sobre todo en el campo de la animación, el Oscar ha estado atento a la diversidad, de allí que incluso Walt Disney, tan enraizado desde un inicio en el favoritismo del público, muy pronto encontrara una tenaz resistencia a la hora de obtener los premios, en los modelos alternativos de Stephen Bosustow, Fred Quimby, John Hubley, e incluso más acá, en creadores como Nick Park o Fréderick Back. También instituciones como la National Film Board of Canada ha sido en múltiples ocasiones reconocidas.

Disfrutemos, pues, de un ciclo donde no solo encontraremos con creces aquella brevedad que Gracián asociaba a lo bueno, sino también, como corresponde a todo buen cine, historias que nos conmoverán, nos harán reír o sencillamente nos dejarán meditando una vez más sobre ese relato infinitamente breve, pero complejísimo, que se llama vida.

JUAN ANTONIO GARCÍA BORRERO

THE SHORTEST OSCAR

The Oscar has always been the subject of many talks, and nearly always from radically extreme positions (Oscarmania vs. Oscarphobia) and, by now very few people would think that there is something new to say about it. The programme entitled “The shortest Oscar” refutes this theory. Each and every one of the films which make up this retrospective once won this controversial award, all of them lived their glorious fifteen minutes of fame, but when the prize-giving ceremony finished they probably were forgotten even by the members of the Academy who had voted for them.

Regarding this subject, should we revise the reviews published the day after the ceremony, we would easily find hundreds of comments about the films and performers that, according to the critics, should have been awarded but they were not, and not only one comment about these little films which had won the statuette in their category. Therefore, the short films awarded an Oscar are today as unknown as most of the short films shot in the world. They are not only ignored by the general public due to the lack of spaces which would allow their systematic screening, but also by the critics who hardly pay attention to them.

The virtues of a programme like this start there: instead of advertising the Oscar (we know perfectly well it has no need for that) the programme tries to rescue, for the public knowledge, a group of very diverse films from the thematic and stylistic point of view, which can act as an excellent catalogue of the present panorama of short film in the world.

Apart from the phillias and phobias aroused by the awards given by The Academy of Motion Picture Arts and Sciences of United States, we can approach these films from another point of view, that which would allow us to study how the hegemonic model (represented by Hollywood, with their nearly always plain and standard films) negotiates with the language of short films, so prone to aesthetic dissent and experimentation.

That negotiation has been present from the very creation of the category in 1932, and the award to Flowers and trees, a short film produced by Walt Disney which, according to the most academic approach, could be considered a sort of heresy because of the use of Technicolor for an animation film.

Although the Oscar has most of the time act as an implacable guardian of those rules promoted and established as “untouchable” from the mid tens, strikingly enough the prizes have been frequently awarded to those little films which get rid of the dogma and create new ways of expression. Above all in the field of animation, the Oscar has paid attention to diversity, and even Walt Disney, so favoured by the audience from the very beginning of his career, soon found a hard competition to win the awards, in the alternative models of Stephen Bosustow, Fred Quimby, John Hubley and more recently Nick Park or Fréderick Back. Also institutions such as the National Film Board of Canada have been awarded many times.

Let’s enjoy a programme where we will find not only that brevity Baltasar Gracián associated to the good but also the main features of good cinema, stories that will move us, will make us laugh or simply will let us reflecting once again on that infinitely short but terribly complicated chronicle we call life.

JUAN ANTONIO GARCÍA BORRERO

TANGO

(POLONIA) -1980- 35 mm. / Color / 8 minutos. Animación **DIRECTOR:** Zbigniew Rybczynski. **GUIÓN:** Zbigniew Rybczynski. **FOTOGRAFÍA:** Zbigniew Rybczynski. **MONTAJE:** Barbara Sarnocinska. **MÚSICA:** Janusz Hajdun. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Films Polski
Una película metafórica sobre el destino humano en la que todas las personas se mueve al mismo tiempo pero de forma independiente.
A metaphorical film about human fate in which all people are moving simultaneously but independently.

**QUEST BÚSQUEDA**

(ALEMANIA) -1996- DVD /Color. /12 minutos. Animación **DIRECTOR:** Tyron Montgomery. **GUIÓN:** Tyron Montgomery, Thomas Stellmach. **FOTOGRAFÍA:** Tyron Montgomery. **MONTAJE:** Tyron Montgomery, Thomas Stellmach. **MÚSICA:** Wolfram Spyra. **ANIMACIÓN:** Thomas Stellmach. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Thomas Stellmach.
Un muñeco de arena abandona el mundo de arena en el que vive y se va en busca de agua. Vaga por otros mundos hechos de papel, piedra y acero, siguiendo el sonido de agua que gotea. Al final el muñeco de arena consigue llegar al agua... de una forma muy trágica. In quest of water a sand puppet leaves the sand world in which it lives. It wanders through other worlds made of paper, stone and iron, following the sound of dripping water. In the end the sand puppet manages to reach the water... in a very tragic way.

**BREATHING LESSONS. THE LIFE AND WORK OF MARK O'BRIEN
LECCIONES DE RESPIRACIÓN. LA VIDA Y LA OBRA DE MARK O'BRIEN**

(ESTADOS UNIDOS) -1996- 35 mm. / Color / 35 minutos. Documental **DIRECTOR:** Jessica Yu. **GUIÓN:** Jessica Yu. **FOTOGRAFÍA:** Shana Hagan. **MONTAJE:** Jessica Yu. **MÚSICA:** Sandra Tsing Loh. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Inscrutable Films, Pacific News Service.
Este documental explora el mundo extraordinario de Mark O'Brien, el poeta-periodista que ha vivido durante cuatro décadas paralizado en un pulmón de acero. Incorporando la rica imaginería de la poesía de O'Brien y sus sinceras, irónicas y a menudo profundas reflexiones sobre el trabajo, el sexo, la muerte o Dios, nos pregunta: ¿Qué es lo que hace que valga la pena vivir la vida? This documentary explores the unique world of Mark O'Brien, the poet-journalist who has lived for four decades paralysed in an iron lung. Incorporating the vivid imagery of O'Brien's poetry and his candid, wry, and often profound reflections on work, sex, death and God, it asks: What is a life worth living?

**VISAS AND VIRTUE VISADOS Y VIRTUD**

(ESTADOS UNIDOS) -1997- DVD /ByN /26 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Chris Tashima. **GUIÓN:** Chris Tashima, Tom Donaldson. **FOTOGRAFÍA:** Hiro Narita. **MONTAJE:** Irvin Paik. **MÚSICA:** Scott Nagatani. **ACTORES:** Chris Tashima, Susan Fukuda, Diana Georger, Lawrence Craig. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Cedar Grove Productions.
Angustiado por la visión de cientos de refugiados judíos en la puerta de su consulado, un diplomático japonés destinado en Lituania al comienzo de la segunda guerra mundial, debe tomar una arriesgada decisión: desafiar las órdenes de su propio gobierno y arriesgar su carrera distribuyendo visados salvavidas, u obedecer las órdenes y dar la espalda a la humanidad. Haunted by the sight of hundreds of Jewish refugees outside his consulate, a Japanese diplomat stationed in Lithuania at the beginning of Second World War, must make a risky decision: to defy his own government's orders and risk his career by issuing life-saving transit visas, or to obey orders and turn his back on humanity.

**THE PERSONALS: IMPROVISATIONS ON ROMANCE IN THE GOLDEN YEARS
ANUNCIOS PERSONALES: IMPROVISACIONES SOBRE ROMANCES OTOÑALES**

(ESTADOS UNIDOS) -1998- Beta SP / Color / 37 minutos. Documental **DIRECTOR:** Keiko Ibi. **FOTOGRAFÍA:** Greg Pak. **MONTAJE:** Milton Ginsberg, Keiko Ibi. **MÚSICA:** John Califra. **INTÉRPRETES:** Harold Krinsky, Selma Wernick, Harold Gordon, Gloria Bobrofsky, Rose Straub, Moe Kronberg, Fred Schecter, Seth Glassman, Deborah Ehrlich, Ruth Krinsky, Shirley Tavel, Abram Calderon. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Keiko Films
Sobre el escenario, un grupo de personas mayores interpretan sus papeles en una obra teatral con energía y risas. Fuera del escenario, viven sus actividades cotidianas solos y en silencio. La película nos presenta una imagen sorprendentemente divertida y nunca vista de personas de la tercera edad que ansían tanto como nosotros el amor, el sexo y la compañía. On stage, a group of seniors perform their roles on a play with energy and laughter. Off stage, they conduct their everyday activities alone in silence. The film depicts a surprisingly humorous and seldom-seen image of older people just as hungry as the rest of us for love, sex and companionship.

**FATHER AND DAUGHTER PADRE E HIJA**

(REINO UNIDO-PAÍSES BAJOS) -2000- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación **DIRECTOR:** Michael Dudok de Wit. **GUIÓN:** Michael Dudok de Wit. **FOTOGRAFÍA:** Michael Dudok de Wit. **MONTAJE:** Nic Gill. **MÚSICA:** Normand Roger, Denis Chartrand. **ANIMACIÓN:** Michael Dudok de Wit, Arjan Wilschut. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Cloudrunner Ltd., Ciné Té Filmproductie BV.
Un padre se despidió de su hija pequeña y se marcha. A la vez que los vastos paisajes holandeses van viviendo las estaciones la niña vive las suyas. Se convierte en una joven, forma una familia y con el tiempo se hace vieja, pero en su interior siempre alberga una profunda añoranza hacia su padre. A father says goodbye to his young daughter and leaves. As the wide Dutch landscapes live through their seasons so the girl lives through hers. She becomes a young woman, has a family and in time she becomes old, yet within her there is always a deep longing to her father.

QUIERO SER (I WANT TO BE...)

(ALEMANIA) -2000- 35 mm. / Color / 34 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Florian Gallenberger. **GUIÓN:** Florian Gallenberger. **FOTOGRAFÍA:** Jürgen Jürges. **MONTAJE:** Hansjörg Weissbrich. **MÚSICA:** Gert Wilden Jr. **INTÉRPRETES:** Fernando Peña Cuevas, Luis Escutia, Maricela Olguin, Emilio Pérez, Mario Zaragoza **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Cine Cam, Indigo Film, Mondragon Films.

Dos hermanos huérfanos, de 15 y 9 años, se buscan la vida por las calles de Ciudad de México. Soñando con un futuro mejor, guardan cada peso que consiguen. Cuando el mayor se enamora y se lleva los ahorros de los dos para salir con la chica, el pequeño se siente traicionado y se aleja por su propio bien. 25 años más tarde vuelven a encontrarse... *Two orphan brothers, 15 and 9 years old, scrape by in the streets of Mexico City. For their dream of a better future they put aside every Peso they make. When the older one falls in love and raids their joint savings to take the girl out, the small one takes off for good. 25 years later they meet again...*

**THOTH**

(ESTADOS UNIDOS) -2001- DVD / Color / 42 minutos. Documental **DIRECTOR:** Sarah Kernochan. **GUIÓN:** Sarah Kernochan. **FOTOGRAFÍA:** Matthew Deetsch, Kate Fix, Mead Hunt, Don Lenzer, Jason Summers. **MONTAJE:** Emily Paine. **MÚSICA:** S.K. Thoth. **INTÉRPRETES:** S.K. Thoth **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Amateur Rabbit Production.

El artista multirracial Stephen Kaufman se ha pasado la vida luchando por encontrar su identidad. Su sorprendente solución: adoptar el nombre de Thoth, y echarse a la calle con una ópera para un solo intérprete. Su misión: ni más ni menos que sanar al universo. *Multi-racial Stephen Kaufman has been struggling his whole life with issues of identity. His surprising solution: adopting the name Thoth, he takes to the street with a one-man opera. His mission: no less than the healing of the universe.*

**THE CHUBBCHUBBS LOS CHUBBCHUBBS**

(ESTADOS UNIDOS) -2002- DVD / Color / 6 minutos. Animación **DIRECTOR:** Eric Armstrong. **GUIÓN:** Jeff Wolverton. **MONTAJE:** Robert Gordon. **MÚSICA:** Chance Thomas. **ANIMACIÓN:** Eric Armstrong. **INTÉRPRETES:** Bradford Simonsen, Jeff Wolverton, Mortonette Jenkins, Peter Lurie, Rick Zieff. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Sony Pictures Imageworks.

En el planeta Glorf, una criatura llamada Meeper, que trabaja como conserje, se encuentra cara a cara con unas criaturas de las que nunca habría esperado que fueran las más implacables del universo. *On the planet Glorf, a creature known as Meeper, who works as a janitor, finds himself face to face with some creatures that he would never expect to be amongst the toughest in the universe.*

**HARVIE KRUMPET**

(AUSTRALIA) -2003- DVD / Color / 22 minutos. Animación **DIRECTOR:** Adam Elliot. **GUIÓN:** Adam Elliot. **MONTAJE:** Bill Murphy. **MÚSICA:** Pachelbel, Verdi, Respighi. **ANIMACIÓN:** Adam Elliot. **INTÉRPRETES:** Geoffrey Rush, Julie Forsyth, Kamahl, John Flaus. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Melodrama Pictures Production.

La biografía de un hombre corriente aparentemente maldecido por una perpetua mala suerte. *The biography of an ordinary man seemingly cursed with perpetual bad luck.*

**CHERNOBYL HEART EL CORAZÓN DE CHERNOBYL**

(BIELORRUSIA-ESTADOS UNIDOS) -2003- DVD / Color / 38 minutos. Documental **DIRECTOR:** Maryann de Leo. **GUIÓN:** Maryann de Leo. **FOTOGRAFÍA:** Maryann de Leo. **MONTAJE:** Maryann de Leo, John Custodio. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Downtown TV Documentaries Production.

16 años después del accidente nuclear más terrible de la historia, la radiación sigue siendo devastadora para los niños de Chernobyl. *16 years after the world's worst nuclear accident, radiation still devastates the children of Chernobyl.*

**WASP AVISPA**

(REINO UNIDO) -2003- 35 mm. / Color / 25 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Andrea Arnold. **GUIÓN:** Andrea Arnold. **FOTOGRAFÍA:** Robbie Ryan. **MONTAJE:** Nicolas Chaudeurge. **INTÉRPRETES:** Natalie Press, Danny Dyer, Jodie Mitchell, Mollie Griffiths, Kaitlyn Raynor, Danny Daley, Lizzie Colbert, Ashely Routledge. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Cowboy Films Production.

Zoë tiene 23 años y debería ser libre y salvaje pero ya tiene cuatro hijos. Un día está sin un duro y sus hijos hambrientos. Cuando un antiguo amor aparece con la oferta de una breve liberación, miente sobre su condición de madre y deja a sus niños fuera del pub. Cerca de allí unas avispas de finales de verano buscan comida alrededor de un viejo cubo de basura. *Zoë is 23 and she ought to be wild and free but she's already got four kids. One day she is broke and her kids are hungry. When Dave, an old flame swings by with the offer of brief release she lies about being a mum and leaves her kids outside the pub. Nearby late summer wasps are hunting for food around an old rubbish bin.*

Hace medio siglo la cultura en México se benefició con la aparición de las ediciones *Estaciones* y *Revista Mexicana de Literatura*. El dramaturgo Emilio Carballido presentaba *La danza que sueña la tortuga*; en la Galería Prometeo se celebra la exposición Confrontación Internacional de Arte Experimental y el artista Raúl Anguiano pinta *Na-Kin, mujer de la selva*. Al mismo tiempo, Juan Rulfo publica la novela *Pedro Páramo*: un mundo de muertos, de sombras, venganzas y amores frustrados; universo donde el tiempo se seca y los murmullos de los personajes salen al paso para contar sus tristes historias.

Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Vizcaíno, emparentado con funcionarios estatales, escribanos y campesinos afectados por la Revolución, nació en Sayula, Jalisco, el 16 de mayo de 1917. En 1923 su padre muere asesinado, y Juan ingresa a un internado religioso que cierra por la explosión del conflicto religioso apodado la Guerra Cristera. En los años inmediatos, el joven Rulfo presenciará cómo en nombre de Dios o el Gobierno se mata o se muere. De carácter seco, retraído, introvertido al máximo, Rulfo, a la par que concluye sus estudios básicos, es un ávido lector de Salgari, Dumas, Víctor Hugo. Mientras tanto, los llanos jaliscienses se llenan de sangre y de los árboles penden ahorcados. A mediados de los treinta, el futuro escritor trabaja en el Archivo de Migración del Distrito Federal como agente viajero; también fue censor cinematográfico, vendedor de neumáticos y, finalmente, responsable del Departamento Editorial del Instituto Nacional Indigenista, donde permanecerá hasta su muerte, ocurrida en enero de 1986.

Juan José Arreola, miembro del consejo de redacción de la revista Pan, le publica en 1942 sus relatos *Macario* y *Nos han dado la tierra*; a partir de ahí, el tiempo del horario burocrático es aprovechado para dar rienda suelta a la creación. En 1953 salen a la luz pública los relatos que dan forma a *El llano en llamas*.

Las obras de Rulfo se convierten en una turbación no sólo entre los lectores, sino para una industria cinematográfica que para entonces agoniza, entre otras razones, por el abuso de las fórmulas temáticas. En efecto, interpretar en imágenes filmicas el intenso mundo rulfiano es un reto más que apetecible; pero ¿cómo contar en cine un argumento que en el original literario es narrado tanto por los rumores de los personajes, como por las sombras de la historia? Cineastas nacionales y extranjeros se aproximarán a la obra de Rulfo para conseguir o intentar, al menos, una visión propia del modelo.

Es ya legendaria la brevedad de la obra de Rulfo; acaso por este cuentagotas la adaptación fílmica se haya descubierto más a gusto con el relato corto. El primero fue *El despojo*, filmado en 1960 por Antonio Reynoso, quien dijo al respecto: «Rulfo hace sus escritos como un *script*. Él está viendo imágenes y describiéndolas; tiene otro tiempo y otra realidad. Tal vez por eso se ha dicho que es mágico. México tiene esa calidad. México es mágico, no surrealista. El surrealismo es europeo, lo mágico es nuestro». Vinieron después *La fórmula secreta* y *Los murmullos*, dirigidos por Rubén Gámez en 1964 y 1974 respectivamente; *Que esperen los viejos*, de José Bolaños en 1976; *El hombre*, de José Luis Serrato hecho en 1978; *Talpa*, de Gastón Melo, filmado en 1982; *Tras el horizonte*, realizado por Mitl Valdez en 1984; *Agonía*, dirigido por Jaime Ruiz Ibáñez en 1991; *Tequila*, otra incursión de Rubén Gámez en 1992, y *Un pedazo de noche*, hecho en 1995 por Roberto Rochín.

Para la Filмотeca de la UNAM es un orgullo poder colaborar con esta edición del Festival de Huesca dedicada al cortometraje inspirado en la obra de Juan Rulfo. Inspirado en ella quizás, mas no transplantada. O como señaló en su momento el reincidente Rubén Gámez: “por mucho tiempo he creído que la única opción que existe para que lo de Rulfo tuviera una representación cinematográfica digna y que de alguna manera se acercara a su excelencia literaria, sería trastocarlo”.

RULFO EN EL CORTOMETRAJE

RULFO IN SHORT FILM

Half a century ago the culture in Mexico benefited from the appearance of the publications *Estaciones* and *Revista Mexicana de Literatura*. The playwright Emilio Carballido presented *La danza que sueña la tortuga*; in Prometeo Gallery the exhibition entitled International Confrontation of Experimental Art took place and the artist Raúl Anguiano painted *Na-Kin, mujer de la selva*. At the same time, Juan Rulfo was published the novel *Pedro Páramo*: a world of dead, of shades, vengeance and frustrated loves; a universe where the time dries and the murmurs of the characters come out to tell their sad stories.

Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Vizcaíno, related to state officials, notaries and peasants affected by the Revolution, was born in Sayula, Jalisco, México on 16th May 1917. In 1923 his father was murdered, and Juan entered a religious boarding school that was closed because of the outburst of the religious conflict known as the “Guerra Cristera”. In the following years, the young Rulfo will witness how people was killed or died on behalf of God or the Government. Of a brusque, reserved nature, and introvert to the utmost, Rulfo, apart from concluding his basic studies, became an avid reader of Salgari, Dumas, Victor Hugo. Meanwhile, the plains of Jalisco filled with blood and people hang from the trees. In the middle of the thirties, the writer-to-be worked in the Migration Archive of the Federal District as a travelling agent; he was also a film censor, a vendor of tyres and, finally, the head of the editorial department of the Indigenist National Institute, where he stayed up to his death in January 1986.

Juan José Arreola, a member of the editorial board of the magazine Pan, published in 1942 his short stories *Macario* and *Nos han dado la tierra*; since then, he takes advantage of the spare time during his bureaucratic working hours to give free rein to creation. In 1953, the short stories that made up *El llano en llamas* came to light.

Rulfo’s works involved a confusion not only among the readers, but also for a crumbling film industry in those days, among other reasons, for the abuse of the thematic formulas. In fact it is a more than tempting challenge to interpret in motion pictures the intensity of Rulfo’s world; but how to tell in a film an argument that in the literary source is narrated both by the rumours of the characters, and by the shades of history? National and foreign film directors will approach to the works of Rulfo to get or at least to attempt to have their own vision of the model.

The brevity of Rulfo’s works is already legendary; maybe for this dropper the film adaptation has been discovered more at ease with short stories. The first one was *El despojo*, shot in 1960 by Antonio Reynoso who said in this respect: “Rulfo makes his writings as a script. He is seeing images and describing them; he has another time and another reality. Perhaps for that reason it has been said that he is magic. Mexico has that quality. Mexico is magic, not surrealist. Surrealism is European, magic is ours». *La fórmula secreta* and *Los murmullos* came later, directed by Rubén Gámez in 1964 and 1974 respectively; *Que esperen los viejos*, by José Bolaños in 1976; *El hombre* by José Luis Serrato made in 1978; *Talpa*, by Gastón Melo, shot in 1982; *Tras el horizonte*, directed by Mitl Valdez in 1984; *Agonía*, directed by Jaime Ruiz Ibáñez in 1991; *Tequila*, a new Rubén Gámez’s incursion in 1992, and *Un pedazo de noche*, made in 1995 by Roberto Rochín. It is an honour for the UNAM Film Library to be able to collaborate with this edition of Huesca Film Festival dedicated to the short films inspired by Juan Rulfo’s works. Maybe inspired by them, but not transferred. Or as the recidivist Rubén Gámez pointed out in that moment: “for a long time I have believed that the only option to give Rulfo’s works a worthy cinematographic representation and somehow to get closer to their literary excellence, would be to transform them”.

EL DESPOJO

(MÉXICO) -1960- 35 mm. / Color / 12 minutos. **DIRECTOR:** Antonio Reynoso. **GUIÓN:** Juan Rulfo. **FOTOGRAFÍA:** Rafael Corkidi. **MONTAJE:** Xavier Rojas. **INTÉRPRETES:** Indígenas del estado de Hidalgo, Jorge Martínez de Hoyos (voz). **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Antonio Reynoso, Cine Foto.

Pedro piensa huir del pueblo llevándose consigo a su mujer y a su hijo que se encuentra enfermo, pero antes se dirige a la casa de don Celerino, el cacique del pueblo, con el fin de darle muerte. Se podrá quedar con todas sus pertenencias pero jamás con Petra, su mujer. *Pedro is planning to escape from the village taking his wife and his sick son with him, but before that he goes to Don Celerino’s, the local political boss, to kill him. Perhaps don Celerino will keep all Pedro’s possessions but he will never get his wife Petra.*

LOS MURMULLOS

(MÉXICO) -1974- 35 mm. / Color / 25 minutos. **DIRECTOR:** Rubén Gámez. **GUIÓN:** Guy Danvert. **FOTOGRAFÍA:** Rubén Gámez. **INTÉRPRETES:** Luis Gaytan (entrevistas). **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Centro de Producción de Cortometraje.

El filme denuncia la miseria del campo mexicano y de sus habitantes, vencidos a tal punto que ya no se atreven a levantar la voz para expresarse, por lo que han reducido su escalada comunicaci3n a sordos murmullos. *The film denounces the poverty of Mexican country and its inhabitants, who have given up in such a way that they don’t dare to raise their voice to express themselves, limiting their communication to voiceless murmurs.*

QUE ESPEREN LOS VIEJOS

(MÉXICO) -1976- 35 mm. / Color / 25 minutos. **DIRECTOR:** José Bolaños. **GUIÓN:** José Bolaños sobre textos de Juan Rulfo. **FOTOGRAFÍA:** Jorge Senyal. **MONTAJE:** Eufemio Rivera. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Centro de Producción de Cortometraje.

La incesante migración rural a las grandes ciudades es producto en mucho de la mísera situación que se vive en el campo. Las nuevas generaciones de campesinos, cansadas del esfuerzo estéril de trabajar con métodos rudimentarios las áridas tierras del norte del país, son seducidas por el falso espejismo de bienestar que promete la Ciudad de México. *The incessant rural migration to the big cities is the product, to a great extent, of the miserable situation lived in the country. The new generations of peasants, tired of the futile effort of working with rudimentary methods the arid lands of the north of the country, are seduced by the fake mirage of welfare promised by Mexico City.*

EL HOMBRE

(MÉXICO) -1978- 35 mm. / Color / 40 minutos. **DIRECTOR:** José Luis Serrato. **GUIÓN:** José Luis Serrato sobre un cuento de Juan Rulfo. **FOTOGRAFÍA:** Oscar Torrero, María del Pilar Saenz. **MONTAJE:** José Luis Serrato. **INTÉRPRETES:** Uriel Chavez Posada, Ramón Ochoa, Genaro Méndez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Centro de Capacitación Cinematográfica.

Un hombre por venganza mata a una familia y huye hacia el monte donde se encuentra con su destino. *A man kills a family out of a desire for revenge and escapes to the mountains where he confronts his fate.*

Rulfo en el Cortometraje

Sección destinada fundamentalmente a compradores, directores de festivales y cinéfilos empedernidos. El programa que se presenta es una cuidada selección amplia de cortometrajes tanto aragoneses, españoles como europeos que por su calidad, el Comité de Dirección ha decidido programar en formato vídeo en una sala del Centro Cultural del Matadero y con el título “Foro Europa”.

A section mainly intended to purchasers, festival directors and inveterate cinema buffs. The programme presented is a comprehensive but meticulous selection of Aragonese, Spanish and European short films which the Direction Committee of the festival have found worthy of being shown, although in video format, in a hall fitted out for this purpose in one of the Festival premises, Centro Cultural del Matadero, and with the title “European Forum”.

FORO EUROPA

EUROPEAN FORUM

COUNTDOWN CUENTA ATRÁS

(ALEMANIA) -2004- DVD / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Krishna Saraswati. **GUIÓN:** Krishna Saraswati. **FOTOGRAFÍA:** Jan Locher. **MONTAJE:** Robert Wellie. **MÚSICA:** Carsten Raabe. **ANIMACIÓN:** Krishna Saraswati. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Filmakademie Baden Württemberg, Mathildenstr. 20, 71638 Ludwigsburg, Alemania. eva.steegmayer@filmakademie.de

Una película sobre el comienzo de la vida.

A film about the beginning of life.

DER GETEILTE RAUM EL ESPACIO DIVIDIDO

(ALEMANIA) -2004- DVD / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Till Noever. **GUIÓN:** Till Noever. **FOTOGRAFÍA:** James Jacobs. **MONTAJE:** Michael Feick. **MÚSICA:** Matin Stock. **INTÉRPRETES:** Hubert Mulzer. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Till Noever Filmproduktion, Belgradstraße 37, 80796 Munich, Alemania. till.noever@gmx.de

Un espacio. Un hombre. El hombre, aparentemente inerte, está tan desorientado por las impresiones externas que emprende un misterioso viaje mental donde las fronteras entre el espacio y el tiempo se diluyen. *A room. A man. The man, apparently lacking drive, is thrown so badly by external impressions that he goes on a mysterious mental journey where boundaries of space and time fade to nothing.*

FILMPIONEERS PIONEROS DEL CINE

(ALEMANIA) -2004- DVD / Color / 4 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rüdiger Daniel. **GUIÓN:** Klaus Jaeger. **FOTOGRAFÍA:** Werner Kubny. **MONTAJE:** Daniel Sonderhoff. **ANIMACIÓN:** Hans Bacher. **INTÉRPRETES:** Sascha Lindemann, Kai Fischer. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Dibsfilm, Kölner Str. 34, 42781 Haan, Alemania. dibs-film@t-online.de

Se trata de un homenaje a los pioneros del cine: Georges Méliès, Max Sladanowski y los hermanos Lumière. It is a tribute to the pioneers of cinema: Georges Méliès, Max Sladanowski and Lumière brothers.

LEBEN HINTER MOND DETRÁS DE LA LUNA

(ALEMANIA) -2005- DVD / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Martin Schiffter. **GUIÓN:** Martin Schiffter. **MONTAJE:** Martin Schiffter. **MÚSICA:** Rettward von Doemberg. **ANIMACIÓN:** Martin Schiffter. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Martin Schiffter, Herkulesstr. 59, 34119 Kassel, Alemania. schiffter@web.de

En la cara oculta de la luna vives dos pequeños seres. Uno pinta la luna de amarillo y el otro de azul. Mientras uno pinta, el otro duerme. Por eso, cada vez que se despiertan se preguntan de nuevo por qué ha cambiado el color de la luna. *At the dark side of the moon live two little guys. The one paints the moon yellow, the other paints it blue. While one is painting, the other sleeps. Therefore every time they wake up they are wondering anew why the colour of the moon has changed.*

QUERCUS

ROBLE

(ALEMANIA) -2004- DVD / Color / 11 minutos. Animación **DIRECTOR:** Vuk Jevremovic. **GUIÓN:** Vuk Jevremovic. **FOTOGRAFÍA:** Bernd Weidner. **MONTAJE:** Vuk Jevremovic. **MÚSICA:** Sebastian Sestan. **ANIMACIÓN:** Vuk Jevremovic. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Vuk Jevremovic, Weissenburger str. 27, 81667 Munich, Alemania vukjevremovic@aol.com

Un roble de 2000 años cuenta la historia de su vida.

A two thousand-year-old oak tree tells us its life.

¿A QUIÉN LLAMO?

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 4 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Ignacio Tofé Ortego. **GUIÓN:** Félix A. Rivas, José Ignacio Tofé Ortego. **FOTOGRAFÍA:** José Ignacio Tofé Ortego. **MONTAJE:** José Ignacio Tofé Ortego. **MÚSICA:** David Angulo Loscos. **INTÉRPRETES:** Yolanda Blanco Santos, Fina Enrique, Jorge E. Gregorio, Gloria Gías, Juan Luis Pérez, José Orna. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** José Ignacio Tofé. jitofo@hotmail.com

Una anciana, que vive sola, tiene un accidente en su casa.

A old woman who lives alone has an accident at home.

ALARMA

(ESPAÑA) -2004- DVD mm. / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Máximo Pinilla. **GUIÓN:** Máximo Pinilla. **FOTOGRAFÍA:** José Ángel Delgado, Katy Sanromán. **MONTAJE:** José Ángel Delgado, Katy Sanromán. **INTÉRPRETES:** Máximo Pinilla, Sonia Manteca, Raúl Navarro, Ana Esteban, Jesús Marco, Miguel Manteca, Miguel Ángel Ruiz **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** info@sintregua.com

Un mecánico despierto y desenfadado tiene una cita con una chica, y cuando acude a ella se encuentra con una situación relativamente normal que desencadena un final sorprendente.

A smart and unhibited mechanic has a date with a girl. When he attends to the meeting he finds himself in a relatively normal situation which results in a surprising ending.

AMNE

(ESPAÑA) -2004- DVD mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Elena M. Cid. **GUIÓN:** Elena M. Cid. **FOTOGRAFÍA:** Javier Cerdá. **MONTAJE:** Elena M. Cid. **MÚSICA:** Pablo Peralta, Alberto Royo, Elena M. Cid. **INTÉRPRETES:** Salomé Jiménez, Néstor Arnas, Miguel Aparicio. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elena M. Cid

Un joven se despierta en un hospital sin saber quién es. Víctor le dice que se llama David y que tiene problemas. Víctor y su novia Sara intentarán ayudarle mientras recuerda y resuelve su complicada situación. *A young man wakes up at a hospital without knowing who he is. Victor tells him that his name is David and that he is trouble. Victor and his girlfriend Sara will try to help him to remember and to resolve his difficult situation.*

BOTA DE ORO

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Luis Baringo, Ramón Tarrés Reguant. **GUIÓN:** José Luis Baringo, Ramón Tarrés Reguant. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Amorós. **MONTAJE:** Julio Gutiérrez. **MÚSICA:** Carlos Ramos, Daniel Maldonado (Sam). **INTÉRPRETES:** Borja Molinello, Mohamed Tari, José Luis Santos. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Ramón Tarrés Reguant, Zabaleta 9, 1º D, 28002 Madrid, España. ramontarres@telefonica.net

Roberto y Moha son dos grandes amigos a los que les une su pasión por el fútbol. Sus vidas dan un giro cuando, en las pruebas para formar parte del equipo de fútbol local, a Mohamed se le rompen sus zapatillas y a Borja le regalan una imponentes botas nuevas. *Roberto and Moha are very good friends united on their passion for football. Their lives will change when Mohammed breaks his trainers and Borja is given a terrific pair of brand new boots as a gift during the trials to enter the local football team.*

COWBOY DE MEDIODÍA

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alberto Blanco. **GUIÓN:** Alberto Blanco. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Borque. **MONTAJE:** José Salto, Joan Solsona. **MÚSICA:** Javier Gimeno. **INTÉRPRETES:** Carlos Lucas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escándalo Films, Salvador 4, 3, 08001 Barcelona, España. Iroig@escac.es

Es el retrato de un día como otro cualquiera en la vida del anciano Nicanor, un legendario cowboy ya retirado. *The portrayal of a day just like any other in the life of the elderly Nicanor, a legendary cowboy now retired.*

CUADRILÁTERO

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Carlos Ruiz. **GUIÓN:** José Carlos Ruiz. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Postigo. **MONTAJE:** Adoración G. Elipe. **MÚSICA:** Christopher Slaski. **INTÉRPRETES:** Jordi Dauder, Ángeles Maeso, Mathieu Amalric, Silvia Marsó. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Master Cluster S.L., Francisco Suárez 20, 28036 Madrid, España. info@mastercluster.es

Cuatro personajes sin nombre, incapaces de expresar sus sentimientos, se aman sin ser correspondidos. *Four anonymous characters, unable to express their feelings, love each other without being loved in return.*

CHATARRA

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rodrigo Rodero. **GUIÓN:** Daniel Ruiz, Rodrigo Rodero. **FOTOGRAFÍA:** Luis Bellido. **MONTAJE:** Juanma Nogales. **MÚSICA:** José Sánchez Sanz. **INTÉRPRETES:** Adolfo Fernández, Maru Valdivieso, Joan Dalmau, Héctor Colomé. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Encanta Films

La aparición del cadáver de Irene en el río nos introduce en un hostil mundo rural, seco, y desolador donde descubrimos una serie de personajes, atrapados en medio de un páramo, a los que el sol y la mina, han ido ennegreciendo por fuera y por dentro. *The find of Irene's corpse in a river introduces us in a hostile dry bleak rural world where we meet a series of people trapped in a middle of a moor. The sun and the mine have darken their inside and their outside.*

DIGITAL

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 6 minutos. Documental. **DIRECTOR:** León Siminiani. **GUIÓN:** León Siminiani. **FOTOGRAFÍA:** Jerónimo Molero. **MONTAJE:** León Siminiani. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** KCMW / Daniel Sánchez Arévalo, Salud 17 -1º Izq., 28013 Madrid, España. digitalshort@yahoo.com

Píldora audiovisual que pretende dar otra visión sobre la revolución digital y sus consecuencias en la vida del hombre moderno. [An audiovisual pill that tries to offer a different vision of digital revolution and its consequences in modern man life.](#)

EDUARD Y EL RESTO

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Iñaki San Román Castanera. **GUIÓN:** Iñaki San Román Castanera. **FOTOGRAFÍA:** Tazio Salgado. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez. **MÚSICA:** José Villalobos. **INTÉRPRETES:** Jorge Bosch, Sara Deray, Javier Baigorri, Javier Hernández, Ander Janin, Itziar Aizpuru, Irene, Guede, Vidal Erdozáin. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Odessa Films, Benito Gutiérrez 32 4º, 28008 Madrid, España. i_sanroman@yahoo.es

La vida de un tranquilo pueblo montaños se ve agitada ante la llegada de Eduard, un extraño visitante que lee todo lo que dice de un grueso cuaderno negro que no deja tocar a nadie.

[The arrival of Eduard, a strange visitor who reads everything he says from a thick black booknote he doesn't allow to be touch by anybody, cause unrest in the life of a quiet mountain village.](#)

EL AIRE QUE RESPIRO

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Sara Bilbatua. **GUIÓN:** Sara Bilbatua. **FOTOGRAFÍA:** Eva Caño. **MONTAJE:** Nino Martínez Sosa. **MÚSICA:** Eva Gancedo. **INTÉRPRETES:** Lidia Navarro, Elvira Travesí, Javier Manrique, Fany Condado, Luis Mesonero. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Tanami Producciones (Kimuak), Avda. Sancho el Sabio 17 trase-ra, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

Ángela se despierta bruscamente de un apacible sueño. Después de su trabajo, acude a un parque a relajarse pero allí, sólo sentarse, ya es una complicación. [Angela abruptly wakes up from a placid sleep. After work, she goes to a park to relax, but there even the simple fact of sitting down is a complicated task.](#)

EL PUNTO CIEGO

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Álex Montoya, Raúl Navarro. **GUIÓN:** Álex Montoya, Raúl Navarro. **FOTOGRAFÍA:** Jon D. Domínguez. **MONTAJE:** Álex Montoya, Raúl Navarro. **MÚSICA:** José Sánchez Sanz. **INTÉRPRETES:** Juanjo Díaz Polo, Natalia Mateo, Alejandro Marzal. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Rlux, Álvaro de Bazán 23, puerta 19, 46010 Valencia, España. rlux@ono.com

Andrea trata de pasar la noche en un vagón de metro de una gran ciudad. Allí conoce a dos hombres. El cortometraje se narra mediante una constante pantalla partida en la que cada mitad representa lo que ve un ojo del espectador. [Andrea tries to spend the night at a subway car in a big city. There she meets two men. The short film use a divided screen in which every half represents the vision of each spectator's eyes.](#)

EL SOÑADOR

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Oskar Santos. **GUIÓN:** Javier S. Donate, Oskar Santos. **FOTOGRAFÍA:** Josu Incháustegui. **MONTAJE:** Marta Salas. **MÚSICA:** Fernando Velázquez. **INTÉRPRETES:** José Ángel Egido, Dritan Biba. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Himenóptero S.L. (Kimuak), Avda. Sancho el Sabio 17 trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España kimuak@filmotecavasca.com

En las postrimerías del siglo XIX, un reputado alienista, llamado Guillermo Rivas, acepta hacerse cargo de un extraño caso médico: el de Don Diego de Robledo, un joven perteneciente a la alta nobleza que, por causas desconocidas, es capaz de dormir hasta tres días seguidos. [In the last few years of the 19th century, reputed alien expert Guillermo Rivas accepts a strange medical case: that of Don Diego de Robledo, a young member of the upper nobility whom, for some unknown reason, is capable of sleeping for as long as three days in a row.](#)

ELS PEIXOS DEL RIU LETEO

LOS PECES DEL RÍO LETEO

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 18 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Pere Vilà i Barceló. **GUIÓN:** Pere Vilà i Barceló. **FOTOGRAFÍA:** Diego Dussuel. **MONTAJE:** Sergi Dies. **MÚSICA:** Jordi Casadevall. **INTÉRPRETES:** Emma Vilarasau, Josefina Espinosa. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Evohè Films, Elsa Peretti Foundation, Moli de Salt 1, 17180 Vilablareix (Girona), España.

En la antigüedad se creía que los muertos bebían del agua del río Leteo con el objetivo de perder la memoria de lo que habían hecho y vivido en la región de los vivos y así empezar una nueva vida vacíos, sin ningún recuerdo anterior. [In Classical times there was a belief according to which the dead drank water from Leteo river with the aim of losing their memories of what they had done and lived in the region of living beings so as to start their new life devoid of any previous memory.](#)

EXTRAVIADOS

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pau López. **GUIÓN:** Pau López. **FOTOGRAFÍA:** Pau Esteve. **MONTAJE:** Luis Rico. **INTÉRPRETES:** Paco Morán, Rubén Ametllé. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escándalo Films, Salvador 4, 3, 08001 Barcelona, España. Iroig@escac.es

Un padre de 70 años y su hijo de 34 se encuentran perdidos en su coche en medio de los vastos campos de la meseta central. Se llevan fatal. Los odios y rencores se transforman en preocupación y culpa. Ambos redescubren cuán importante les es el otro. [A father at his 70 and his son at his 34 get lost in their car in the middle of the vast fields of central plateau. They don't get along with each other. Their hate and resent turn into concern and guilt. Both rediscover how important they are for each other.](#)

FUMO

(ESPAÑA) -2005- DVD mm. / Color / 30 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Dolores Galindo. **GUIÓN:** Dolores Galindo. **FOTOGRAFÍA:** Dolores Galindo. **MONTAJE:** Dolores Galindo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Dolores Galindo.

Carlos graba un documental sobre la construcción de su chimenea en un pueblo abandonado del Pirineo aragonés. Anita y Josefina, experimentadas protagonistas de documentales etnográficos, exploran la falsa. Junto a ellas José Mari Campo, músico tradicional y Sebi, “okupa con k”.

Carlos is shooting a documentary film about the construction of a chimney in an abandoned village of Aragonese Pyrenees. Anita and Josefina, very experienced protagonists of ethnographic documentary films, explore the loft. With them José Mari Campo, a traditional music player and Sebi, a “squatter”.

HOME DELIVERY

SERVICIO A DOMICILIO

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 11 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Elio Quiroga. **GUIÓN:** Elio Quiroga. **FOTOGRAFÍA:** Josep M. Civit, AEC. **MONTAJE:** Elio Quiroga. **MÚSICA:** Alfons Conde. **ANIMACIÓN:** Sopa de Sobre Animación - La huella Efectos Digitales. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elio Quiroga. equlipse@mail.com

Jennytown es una comunidad somnolienta, provincial y miserable. La vida del pueblo costero se verá salvajemente afectada por la llegada de una plaga que afecta a todo el planeta: los muertos están levantándose de sus tumbas y devorando a los vivos. *Jennytown is a sleepy, provincial and miserable community. The life of this coastal village will be terribly affected by the arrival of a plague that affects the whole planet: the dead are leaving their graves and eating the living people.*

HUIDA A TOCA TEJA

(ESPAÑA) -2004- DVD mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pablo Aragüés. **GUIÓN:** Pablo Aragüés. **FOTOGRAFÍA:** Marta López Lázaro. **MONTAJE:** Pablo Aragüés, José Ángel Delgado. **MÚSICA:** Project Implosion. **INTÉRPRETES:** Nacho Vigalondo, Rosanna Walls, Manuel López, Elena Julián, Marianico el corto, Pablo Lozano, Mariano Pallarés, Pepito Pallarés, Alejandro Tejería, David Lozano. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Los mecánicos de la naranja & Sintregua, c/ Jesús Comín 6, 1º (Sintregua), 50008 Zaragoza, España. info@sintregua.com

Miki y Carol son dos delincuentes del tres al cuarto. Carol acaba de salir de la cárcel, Miki no sabe ni hacer la “o” con un canuto y se ponen en marcha para dar el golpe perfecto: robar 50 millones a una vieja ermitaña que los tiene debajo del colchón. *Miki and Carol are two second rate crooks. Carol has just left the prison, Miki is absolutely useless and still they plan a perfect job: they will steal fifty millions to an old hermit who keeps her money under her mattress.*

LA LUZ DE LA PRIMERA ESTRELLA

(ESPAÑA) -2004- DVD / ByN / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Iñaki Martikorena. **GUIÓN:** Iñaki Martikorena, Lola Mayo. **FOTOGRAFÍA:** Santiago Racaj. **MONTAJE:** Samuel Martínez. **MÚSICA:** Mikel Salas. **INTÉRPRETES:** Guillermo Rittwagen, Marta Aledo, Kevin Mc Court, Raúl Arévalo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lolita Films, Olivar 38 Local Centro, 28012 Madrid, España. lolitacine@yahoo.es

Mañana al amanecer dos hombres se baten en duelo. Uno de ellos no tiene sombrero. Y el viejo sombrero judío se niega a trabajar en Sabbath... La noche corre en su contra. Un hombre tiene derecho a morir con sombrero. *Tomorrow at dawn two men will fight a duel. One of them has no hat. The old Jewish hatter refuses to work in Sabbath... The night flies against him. A man has the right to die with a hat.*

CORTOMETRAJES

LA MALDAD DE LAS COSAS

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rosa García. **GUIÓN:** Rosa García. **FOTOGRAFÍA:** Almudena Sánchez. **MONTAJE:** Ángel López de la Llave. **MÚSICA:** Kenyon. **INTÉRPRETES:** Antonia San Juan, Luis Miguel Seguí. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Clémence Loonis, Molino de Viento 14, 3º Ext. Dcha., 28004 Madrid, España. elseptimoverso@hotmail.com

Mediante un flash back continuo, Fátima nos descubre la cotidianidad de su vida en familia. Esposa y madre en la vida aprende a soñar, para vencer el complot al que la tienen sometida los objetos que la rodean. Va en ello su vida. *Through a continuous flashback, Fatima shows us her everyday family life. A wife and a mother, she learns to dream in order to overcome the conspiracy to which the objects that surround her are subjecting her. Her life depends on it.*

LAS VIANDAS

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Antonio Bonet. **GUIÓN:** José Antonio Bonet. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Postigo. **MONTAJE:** Adoración G. Elipe. **MÚSICA:** Nacho Cabello. **INTÉRPRETES:** José María Pou, Roberto Álvarez, Miguel del Arco, Pedro Casablanc, Sara Illán, José Ramón Pardo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Master Cluster S.L., Francisco Suárez 20, 28036 Madrid, España. info@mastercluster.es

En un restaurante perdido en las montañas entra un nuevo cliente. Papandreu, el chef, le hará degustar sus mejores platos. *A new customer has just entered in a restaurant lost in the mountains. Papandreu, the chef, is going to make him test his best dishes.*

LOS DESHEREDADOS

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Rocío Huertas. **GUIÓN:** Rocío Huertas, Julio de la Rosa. **MONTAJE:** Rocío Huertas. **MÚSICA:** Julio de la Rosa. **ANIMACIÓN:** Rocío Huertas. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Shangría Films

Mostaza, una niña de nueve años, se ve obligada a sobrevivir en una isla desierta tras naufragar el navío en el que viajaba. Pronto descubrirá que no está del todo sola y que tampoco la isla está completamente olvidada. *Mostaza, a nine years old girl, must survive on a desert island when the ship in which she travelled is wrecked. Soon she will discover that neither she is completely alone nor the island is completely forgotten.*

LOS PADRES

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 5 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Xavi Sala. **GUIÓN:** Xavi Sala. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **INTÉRPRETES:** Cristina Fajardo, Azucena Fajardo, Juan Manuel Villar, Pilar Salmerón **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Alokatu S.L., Santa Isabel 18 - 3º ext. dcha, 28012 Madrid, España. mail@xavisala.com

Azu y Cristi acaban de cumplir 14 años y todavía no han conseguido que sus padres se larguen de casa. *Azu and Cristi are fourteen and they haven't been able to persuade their parents to leave home yet.*

MARIE

(ESPAÑA) -2004- DVD / ByN / 2 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jan Vilanova. **GUIÓN:** Jan Vilanova. **FOTOGRAFÍA:** Pau Castejón. **MONTAJE:** Jan Vilanova. **MÚSICA:** Sergi Ramis, Ricard Monné. **INTÉRPRETES:** Roger Padilla, Iça Velasco. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Escándalo Films, c/ del Salvador 4, 08001 Barcelona, España. Iroig@escac.es

En medio del verano, a través de la mirada de un chico, se nos explica una historia de amor adolescente. *In the middle of the summer, through the eyes of a boy, we are told a teenage love story.*

METAMORFOSIS

(ESPAÑA) -2004- DVD / ByN y Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Fran Estévez. **GUIÓN:** Fran Estévez. **FOTOGRAFÍA:** David Hernández Luis. **MONTAJE:** Fran Estévez. **MÚSICA:** Fran Estévez. **INTÉRPRETES:** Cristal Álvarez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Producciones Hipotálamo S.L., Jesús Garrido 17, 36610 Vilagarcía

Cuando mamá entró en mi cuarto se encontró con una espantosa mancha marrón agarrada al cuadro de la pared. En cuanto la vio perdió el sentido y se dejó caer sobre mi sofá. Pues no pudo soportar un aspecto tan repugnante. *When my mother got into my room she found a horrific brown stain stuck to a picture on the wall. As soon as she saw it, she lose consciousness and fainted over my sofa. She couldn't stand such a repulsive appearance.*

METAMORFOSIS DE UN FANÁTICO

(ESPAÑA) -2004- DVD mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Campo Giménez. **GUIÓN:** Javier Campo Giménez. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **INTÉRPRETES:** Chema Novoa, Javier, Natalia Sorribes Giménez, Teresa Lario, Raisa **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Javier Campo Giménez, Joaquín Costa 14, 4º C, 50001 Zaragoza, España. jacamgi@hotmail.com

Un hombre entra en una profunda depresión por culpa de los penosos resultados deportivos obtenidos por su equipo de fútbol. Todo cambiará el día que decide contar su problema a su mejor amigo. *A man gets deeply depressed because of the terrible results of his football team. Everything changes the day he decides to tell the problem to his best friend.*

MI MADRE TIENE LA CULPA

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Lucía García Silva. **GUIÓN:** Lucía García Silva, Ángel López Santiago. **FOTOGRAFÍA:** Juan Hernández. **MONTAJE:** Antonio Pérez Reina. **MÚSICA:** Vicente Amigo, Tino di Geraldo, Óscar Herrero. **INTÉRPRETES:** Marta Belaustegui, Juan Fernández, Gala García. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lucía García Silva, Corazón de María 41, 8º Dcha., 28002 Madrid, España. lucia@rgbartevisual.es

Un anónimo advierte a Loles que su novio la engaña. Ella no le concede crédito. *An anonymous letter warns Loles that her boyfriend is cheating on him. But she doesn't believe it.*

MIJO

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pablo Ballester. **GUIÓN:** Almudena Ballester. **FOTOGRAFÍA:** Álvaro Gutiérrez. **MONTAJE:** Pablo Ballester. **MÚSICA:** Joanna Rubio, Vanessa Mae. **INTÉRPRETES:** Liz Lobato, Saida Santana, Cari Antón, Verónica Pastrana, Eros Armente, Aurelio Díaz. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Zita Films, Comunidad de la Rioja 6, Edificio Diamante, Ático J, 28230 Las Rozas (Madrid), España. zitafilms@gmail.com

Una madre que pierde a su hijo en el momento del parto ha de compartir la habitación del hospital con otra madre y su bebé recién nacido. *A woman who has lost her baby during birth has to share her hospital room with a mother and her newborn baby.*

MINOTAUROMAQUIA, PABLO EN EL LABERINTO

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Juan Pablo Etcheverry Ciancio. **GUIÓN:** Juan Pablo Etcheverry Ciancio. **FOTOGRAFÍA:** Justo Guisasaola. **MONTAJE:** Juan Pablo Etcheverry Ciancio. **MÚSICA:** Igor Stravinsky. **ANIMACIÓN:** Intervalometrica (Stop motion). **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Ignacio Benedeti, Cinema S.L., Avda. Nostián-Pardiñas nave 3, 15008 A Coruña, España. programacion@ibcinema.com

El pintor es perseguido por los personajes del pasado, que vuelven a la vida y reclaman un nuevo protagonismo. Cuando Pablo parece acorralado, con un simple dibujo (una paloma), vuela libremente y deja atrás a todos sus fantasmas. *The painter is pursued by personages from the past, that come back to life and claim a new prominence. When Pablo seems cornered, with a simple drawing (a dove), he flies free and leave all his ghosts behind.*

NANA

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 3 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Javier Rodríguez Melcón. **GUIÓN:** José Javier Rodríguez Melcón. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **INTÉRPRETES:** Ramata Koite. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Enigma Films, Cerrolaza 5, 28224 Pozuelo de Alarcón, España. enigmafils@enigmafils.org

Bajo el manto de la noche se escucha una vieja canción de cuna. *Under the cloak of the night we hear an old lullaby.*

NO SE LO DIGAS A MAMÁ

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 5 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Luis Ángel Ramírez Pérez. **GUIÓN:** Luis Ángel Ramírez, Melani Olivares, Ion León. **FOTOGRAFÍA:** Javier Bilbao. **MONTAJE:** Luis Ángel Ramírez. **INTÉRPRETES:** Melani Olivares, Ion León, Axel Arroyo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Imval Madrid S.L., Avenida de América 10 Bajo "A", 28028 Madrid, España. Iramirez@imvalproducciones.com

Una mañana de primavera en cualquier chalet a las afueras de Madrid. *A spring morning in any house on the outskirts of Madrid.*

SIEMPRE QUISE TRABAJAR EN UNA FÁBRICA

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Esteban Crespo García. **GUIÓN:** Mario Casal, Esteban Crespo. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Amorós. **MONTAJE:** Vanessa L. Marimbert. **MÚSICA:** Adolfo Núñez. **INTÉRPRETES:** Aida Folch, Alberto Ferreiro. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Producciones Africanauan S.L., Juan de Austria 14, 28010 Madrid, España. africanauan@africanauan.com

Asistimos a los momentos previos de una revolución en la vida de Ana y Paco, esos momentos en los que todo es posible; la adrenalina se dispara y la imaginación materializa todos los sueños por irrealizables que parezcan. *We witness the moments previous to a revolution in Ana and Paco's lives, those moments in which everything is possible; adrenaline begins to rise and imagination materializes all dreams no matter how unrealizable they could seem.*

SOBREVIVIR A UN HIJO

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 16 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Miguel Olid. **GUIÓN:** Miguel Olid. **FOTOGRAFÍA:** Antonio Benítez, Antonio Morilla. **MONTAJE:** Juanma Reyes. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Kines Producciones, Guadalquivir 13, 41120 Gelves (Sevilla), España. miguelolid@hotmail.com

Siete padres unidos por el amor a sus hijos y el dolor de la muerte.

Seven parents united on their love for their children and on their grief on losing a loved one.

SONRISAS

(ESPAÑA) -2005- DVD mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pilar Palomero. **GUIÓN:** Pilar Palomero. **FOTOGRAFÍA:** Jaime Cruz Flórez. **MONTAJE:** Andrés Gil. **INTÉRPRETES:** Bertrand Naud, Elvira Royo, Inés del Campo, Clara del Campo, Chema Marzo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Pilar Palomero

Nicolae, inmigrante de Europa del Este, pasa los días en la soledad de su casa. Candela, su vecina, es una madre divorciada cuya vida gira entorno a sus hijas y a su trabajo. Un buen día sus vidas se encuentran. *Nicolae, an immigrant from Eastern Europe, spend his days in the solitude of his flat. Candela, his neighbour, is a divorced mother whose life revolves around her daughters and her work. One day their lives intertwine.*

STAND BY

(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 10 minutos. Ficción **DIRECTOR:** Hugo Stiven Casasnovas. **GUIÓN:** Hugo Stiven Casasnovas. **FOTOGRAFÍA:** Rafael Bolaños. **MONTAJE:** Nacho Barahona. **MÚSICA:** José Negrete, Rafael Lucas-Vaquero, Hugo Stiven Casasnovas. **INTÉRPRETES:** Ramón Langa, Ana Bullón, Beatriz Matt. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** El Mirón Films, Santa Engracia 111 4º Izda., 28010 Madrid, España. elmironfilms@telefonica.net

Roberto es un famoso escritor de novelas. Una noche de invierno sufre un grave accidente de coche que le obligará a seguir un camino diferente. *Roberto is a famous novelist. On a winter night he suffers a serious car accident which will lead him to follow a different path.*

TRANSIT EN HORA PUNTA

(ESPAÑA) -2004- DVD / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jaume Bayarri. **GUIÓN:** Esperança Costa. **FOTOGRAFÍA:** Paco Belda. **MONTAJE:** Javier Moya. **MÚSICA:** Vicent Lluís Fontelles. **INTÉRPRETES:** Juli Cantó, Amparo Mayor, Manolo Melero, Pablo Díaz del Río, Juansa Lloret. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Miracle Producciones S.L., Miracle 7 Bajo, 46120 Alboraya (Valencia), España. 1ex@xpress.es

Un autobús urbano circula en hora punta por las calles de una ciudad. Transporta a un grupo de gente corriente. Durante el viaje se sucede una serie de acontecimientos que afectan a los viajeros y desvelan aspectos de su personalidad. Nadie es lo que parece... ¿o sí? *A bus operates in a rush hour through the streets of a big city. It carries a group of ordinary people. During the trip a series of events occur that affect the passengers and reveal different aspects of their personality. None of them are what they appear to be... are they?*

CEREMONIA

(FRANCIA) -2004- DVD / Color / 11 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Wozniak. **GUIÓN:** Wozniak. **MÚSICA:** Archie Shepp. **ANIMACIÓN:** Miky Armellino. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Chateau-Rouge Production, 40 rue Damrémont, 75018 París, Francia. production@chateau-rouge.info

Reflexión sobre la vida.

A reflection about life.

LA SOLITUDE DE L'EBOUEUR SANS CAMION

LA SOLEDAD DEL BASURERO SIN CAMIÓN

(FRANCIA) -2004- DVD / Color / 6 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jean-Marc Peyrefitte. **GUIÓN:** Jean-Marc Peyrefitte. **FOTOGRAFÍA:** Thomas Lerebour. **MONTAJE:** Julien Joanny. **MÚSICA:** Olivier Derivière. **ANIMACIÓN:** Delphine Birarelli. **INTÉRPRETES:** Jean-Marc Peyrefitte, Baptiste Petit. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Jean-Marc Peyrefitte, 2, villa Butte Chaumont, 75019 París, Francia. jm.peyrefitte@ilouelle.com

Había una vez un basurero, corriendo por la ciudad, buscando su camión de basura...

Once upon a time there was a dustbin man, running across town, looking for his dustbin van...

NOVECENTO: PIANISTE

NOVECENTO: PIANISTA

(FRANCIA) -2005- DVD / Color / 17 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Sarah van den Boom. **GUIÓN:** Sarah van den Boom. **MONTAJE:** Etienne Jaxel-Truer. **MÚSICA:** Pascal Zavaró. **ANIMACIÓN:** Sarah van den Boom. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** 8 1/2 Films, 66, Ave. des Champs Elysées, 75008 París, Francia. luca.chiari@megafilms.net

Nacido durante una travesía por el océano, Novecento tiene 30 años y nunca ha estado en tierra. Navegando incesantemente por el Atlántico, pasa la vida con las manos sobre el teclado del piano componiendo una música encantadora: la música del océano. *Born in a ship crossing the ocean, Novecento is thirty and he has never set feet on soil. Incessantly sailing the Atlantic, he spends his life with his hand on the piano keyboard composing an enchanting music: the music of the ocean.*

IL PLEUT BERGÈRE**LLUEVEN PASTORAS**

(FRANCIA-BÉLGICA) -2005- DVD / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Jeremy Depuydt. **GUIÓN:** Jeremy Depuydt. **MONTAJE:** Jeremy Depuydt **MÚSICA:** Benoît Debort **ANIMACIÓN:** Jeremy Depuydt, Vincent Bierrewaerts, Gérard Bruyère. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Les Films du Nord, 49 rue Daubenton, 59100 Roubaix, Francia. smr@skynet.be

Las pastoras que viven en la cima del mundo impiden que las nubes lleguen a fertilizar la tierra. Una de ellas, con cabello azul, deja el grupo para encontrar, en una danza “nupcial”, una nube negra a la que salvó. *Shepherdesses living on the top of the world prevent clouds from fertilising the Earth. A blue-haired member leaves the group to perform a “nuptial” dance with a black cloud that she once fought to save from her community.*

DIE ROTEN SCHUHE**LOS ZAPATOS ROJOS**

(PAÍSES BAJOS) -2004- DVD / Color / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Julia Kaiser. **GUIÓN:** Julia Kaiser. **FOTOGRAFÍA:** Julia Kaiser. **MONTAJE:** Julia Kaiser. **ANIMACIÓN:** Julia Kaiser. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Harryfilm, Maassluisstraat 620-II, 1062 HB Amsterdam, Países Bajos. harryspremiere@yahoo.com

Gente que bebe cerveza amarga y amantes desesperados se mezclan en un antro de mala reputación para ahogar sus penas. El delicado avance de una joven pasa desapercibido mientras la locura se desata. *Bitter drinking folk and desperate lovers mingle at a den of ill repute to drown their sorrows. The tender advances of a young woman go unnoticed as the madness unfolds.*

GELATO AL LIMON**HELADO AL LIMÓN**

(PAÍSES BAJOS) -2004- DVD / Color / 3 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Julia Kaiser. **GUIÓN:** Julia Kaiser. **FOTOGRAFÍA:** Julia Kaiser. **MONTAJE:** Julia Kaiser. **INTÉRPRETES:** David Brandstätter, Kordula Fritze, Antonio Quiles. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Harryfilm, Maassluisstraat 620-II, 1062 HB Amsterdam, Países Bajos. harryspremiere@yahoo.com

“La mantuve allí, mi amor tan pálido y mudo / Como si fuera un sueño que no debe desvanecerse”.
“I held her there, my love so pale and silent / As if she were a dream that must not fade”.

HERMIT**ERMITAÑO**

(PAÍSES BAJOS-REINO UNIDO) -2005- DVD / Color / 3 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Bob Scott. **GUIÓN:** Lucy Richards, Bob Scott. **FOTOGRAFÍA:** Angela Poschet. **MONTAJE:** Annelies Scheepens. **MÚSICA:** Bomberg Studio's. **ANIMACIÓN:** Bob Scott. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Pedri Animation BV, Cannenburgerweg 62 K+L, 1244 Ankeveen, Países Bajos. Pedri@xs4all.nl

La historia de un cangrejo que teme al mundo exterior y a todo lo que flota en él, pero en el fondo tiene un gran deseo de despojarse de sus inhibiciones y cantar. ¡Solo necesita un pequeño empujón! *The story of a crab who is afraid of the outside world and of everything floating over it, but in the bottom of its heart it feels the urge to shake off its inhibitions and start to sing. He only needs a gentle prod!*

I'M A CHILD OF THIS PLANET, TOO**YO TAMBIÉN SOY UN HIJO DE ESTE PLANETA**

(POLONIA) -2004- DVD / Color / 4 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Michal Tomaszewski. **GUIÓN:** Michal Tomaszewski, Dominik Ociepa. **INTÉRPRETES:** Pawel Tomaszewski. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Children Movie Club, Ul. Inzynierska 3, 03-410 Warsaw, Polonia. academy@academy.pl

La historia de un niño que se siente realmente solo. Sus padres no se interesan por él. Siempre está solo, triste y desdichado. La película fue realizada por niños de unos quince años en un campamento de cine en Nish, Serbia y Montenegro, en Agosto de 2004. *The story of a boy which is really lonely. His parents are not interested in him. He is always alone, sad and unhappy. This film was made by children about fifteen on a film camp in Nish, Serbia & Montenegro in August 2004.*

LARGOMETRAJES FEATURE FILMS

Premio Ciudad de Huesca de Largometraje Julio Medem Award Ciudad de Huesca Feature Film Julio Medem Premio Luis Buñuel André Techiné Award Luis Buñuel André Techiné Inauguración Inauguration Muestra de Cine Europeo Sample of European Cinema Kurt Geron Kurt Geron Campos de Exterminio Extermination Camps Todos los Niños al Festival All The Children to the Festival Semilla de Maldad The Seeds Of Wickedness Cine y Gastronomía Cinema and Gastronomy Bela Tarr Bela Tarr Lisandro Alonso Lisandro Alonso La Ventana Secreta The Secret Window Gala de Clausura Closing Ceremony



En 1985 el abajo firmante formaba parte de la “Comisión de Valoración de Proyectos Cinematográficos” del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Uno de los proyectos presentados aquel año, en el apartado de cortometrajes, era el de un aspirante desconocido, en su primer intento de pasar al cine profesional. Se presentó un proyecto que sorprendió por su complejidad, su guión, las localizaciones, etc., era, el proyecto de Julio Medem *Patas en la cabeza*. Si bien fue un empeño, por parte de la comisión el subvencionar todos los proyectos de cortometraje, este ocupó en la valoración individual de cada uno de los componentes la mayor puntuación. ¿Era posible una nueva promesa? Ya había ocurrido algo parecido con Montxo Armendáriz y después con Juanma Bajo Ulloa.

Julio Medem, es considerado por la mayor parte de la crítica, como el director de la “emoción”. Desde su sorprendente primer largometraje *Vacas* (1992), nos ha acostumbrado a un auténtico ejercicio de cirugía cinematográfica; es metódico y crítico con sus guiones, se sumerge hasta lo más profundo en sus historias, sus personajes y todo aquello que pueda dar redondez a su obra; la música, la fotografía, el montaje...

La carrera de este director, que personalmente considero excepcional, ha tenido el reconocimiento internacional de los más prestigiosos festivales y muestras cinematográficas. Es un cineasta de culto y, se espera con expectación cada obra que estrena. Nos garantiza calidad, visualidad y sobre todo, sabemos que no nos dejará indiferentes, que volveremos a retornar a su obra al salir de la sala de proyección, a pensar en ella, a degustarla o desgarrarnos con ella.

No quiero desaprovechar esta ocasión de solidarizarme, de nuevo, con Julio Medem ante lo que fue una auténtica vejación y persecución personal. El estreno de su último filme *La pelota vasca*.

JULIO MEDEM

JULIO MEDEM

La piel contra la piedra (2003), fue utilizada con osadía para condenar a lo más profundo de los infiernos a un cineasta con argumentos nada éticos ni democráticos, al margen de cualquier crítica cinematográfica. Como vasco, no acepto ni aceptaré, que se condene sin conocer la obra, con la intolerancia e intromisión en la libre expresión de un artista, que con una narrativa singular, y absoluta honradez, el espectador ha de vislumbrar la esperanza del diálogo, como solución al mal llamado “problema vasco”.

Mi agradecimiento al Festival de Cine de Huesca por la programación de esta retrospectiva que supone otra oportunidad a los oscenses y todos los visitantes, algunos venidos de lejanas tierras, para conocer a este “emocionante” cineasta.

In 1985 the undersigned was part of the “Commission for the Valuation of Film Projects” dependent on the Culture Department of Basque Government. One of the projects presented that year, in the short film section, was one of an unknown applicant, in his first attempt to join professional cinema. A project was presented that surprised us for its complexity, its script, the locations, etc., it was Julio Medem’s project *Patas en la cabeza*. Although on the part of the commission we did our best to subsidize all the short film projects, this attained in the individual valuation of each one of the members the highest score. Was a new hope possible? Something similar had already happened with Montxo Armendáriz and later with Juanma Bajo Ulloa.

Most of the critics consider Julio Medem to be the director of the “emotion”. From his surprising first feature film *Vacas* (1992), he has got us used to a real exercise of cinematographic surgery; he is very methodical and critical with his scripts, he immerses himself to the bottom in his stories, his characters and everything that can give perfection to his work; the music, the photography, the edition...

Speaking personally, I consider his career as a director as exceptional. He has had the international recognition in the most prestigious festivals and film events. He is a cult film director and each work he is about to premiere is expected with a sense of great expectancy. He guarantees quality, visual mastery and above all, we know that he won’t leave us indifferent, that we will return to his work after leaving the movie theatre, to think of it, to taste it or to let it break our heart.

I would like to take advantage of this opportunity to back Julio Medem once again, before a series of events which involved a real humiliation and personal persecution for him. The premiere of his last film *La pelota vasca. La piel contra la piedra* (2003), was daringly used to condemn a film director to the depths of hell with neither ethical nor democratic arguments, to the margin of any cinematographic criticism. As a Basque, I cannot accept and I will not accept the condemnation of any work without knowing it, nor the intolerance and interference in the free expression of an artist who has left the spectator, with a singular narrative and an absolute honesty, to glimpse the hope of dialogue, as a solution to what has wrongly become known as the “Basque problem”.

My gratefulness to Huesca Film Festival for the programming of this retrospective that gives the people from Huesca and all its visitors, some of them coming from distant places, another opportunity to know this “moving” film director.

PEIO ALDAZABAL
DIRECTOR
FILMOTECA VASCA-EUSKADIKO FILMATEGIA

PATAS EN LA CABEZA

(ESPAÑA) -1985- 35 mm. / Color / 14 minutos. **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem. **FOTOGRAFÍA:** Gonzalo Fernández Berridi. **MÚSICA:** Iñaki Azkara. **INTÉRPRETES:** Will More, Carmen Barrera, Mari Mar Pérez Olarra. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Grupo Delfilm.

Un joven se encuentra por casualidad con una vieja amiga, la cual le presenta a su misteriosa compañera... Con el paseo del día siguiente, entre estos dos antiguos conocidos comienza todo... *A young man meets by chance an old friend of him, she introduces him a mysterious companion. In a walk the next day, between two acquaintances, everything starts...*



LAS SEIS EN PUNTA

(ESPAÑA) -1987- 35 mm. / Color / 15 minutos **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem. **MONTAJE:** Julio Medem. **FOTOGRAFÍA:** Gonzalo Fernández-Berridi. **MÚSICA:** Alberto Iglesias. **ACTORES:** Eneko Irizar, Nicola Beller, Kontxu Odiozola. **VERSIÓN:** Original.

Son las seis menos veinte. Paula está en su mecedora, cantando. Hoy cumple treinta años. Ignacio, un niño miope, está subiendo las escaleras. Son vecinos, comparten el mismo patio. *It's twenty minutes to six. Paula is on her rocking-chair, singing. She is 30 years old today. Ignacio, a short-sighted child, is climbing the stairs. They are neighbours, they share the same court.*



VACAS

(ESPAÑA) -1992- 35 mm. / Color / 96 minutos. **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem, Michel Gaztambide. **FOTOGRAFÍA:** Carles Gusi. **MONTAJE:** Elena Sáinz de Rozas. **MÚSICA:** Alberto Iglesias. **INTÉRPRETES:** Carmelo Gómez, Emma Suárez, Ana Torrent, Karra Elejalde, Klara Badiola, Txema Blasco, Kandido Uranga, Pilar Bardem, Miguel Ángel García. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sogetel, Idea.



villages, the Irigibels and the Mendiluzes. The setting is a small valley in Guipúzcoa where the close proximity of the two villages favours violent and insane outbreaks before the vacant gaze of the cows.

VACAS

Narra las relaciones de rivalidad y pasión entre las familias de dos caseríos vascos, los Irigibel y los Mendiluze, a lo largo de tres generaciones. El escenario es un pequeño valle guipuzcoano en el que la proximidad de los dos caseríos hace posible el estallido de la violencia y de la locura ante la mirada vacía de las vacas.

The film tells the story of the rivalry and passion existing over three generations between two families from different Basque

LA ARDILLA ROJA

(ESPAÑA) -1993- 35 mm. / Color / 110 minutos **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem. **FOTOGRAFÍA:** Gonzalo Berridi. **MONTAJE:** M^a Elena Sáinz de Rozas. **MÚSICA:** Alberto Iglesias. **ACTORES:** Nancho Novo, Emma Suarez, María Barranco, Carmelo Gómez, Karra Elejalde, Cristina Marcos, Mónica Molina, Ana Gracia, Txema Blasco. **PRODUCTORA:** Sogetel.



Sebastián, Jota is knocking himself against the rail of the pier, trying to encourage himself to throw to the sea. Suddenly, a motorcycle crash on the other end of the rail... and Jota sees a motorcyclist falling from the sky to the sand of the beach. He goes there to help and finds, behind the peephole of the helmet, the brown eyes of a girl who has lost her memory.

LA ARDILLA ROJA

Una noche de verano, en San Sebastián, Jota está golpeándose contra la barandilla del malecón, intentando darse ánimos para tirarse. Repentinamente, una moto choca contra el otro extremo de la barandilla... y Jota ve caer del cielo a un motorista sobre la arena de la playa. Acude en su auxilio y se encuentra, tras la mirilla del casco, con los ojos pardos de una chica que ha perdido la memoria.

A summer night, in San

TIERRA

Ángel, un ser con doble personalidad llega a la Comarca con la misión de erradicar una plaga. En contacto con la gente sencilla de la tierra, Ángel encuentra la oportunidad de resolver su desdoblamiento de personalidad por medio de la elección entre dos mujeres, Mari y Ángela.

Ángel, a man with a split personality, comes to the Region with the mission of eradicating a plague. In contact with the simple locals from the area, Ángel finds the opportunity to solve his double personality through the choice between two women, Mari and Ángela.



LOS AMANTES DEL CÍRCULO POLAR

Historia de amor apasionada y secreta contada por cada uno de sus protagonistas, Ana y Otto. Todo comienza en 1980 a la salida de un colegio. Desde esa tarde sus vidas se trenzarán en un mismo círculo que comenzará a cerrarse diecisiete años después en Finlandia, en el mismo borde del Círculo Polar.

A story of passionate and secret love told by each of the main characters, Anna and Otto. It all begins in 1980 after school.

From that afternoon their lives intertwine in a circle which begins to close seventeen years later in Finland at the very edge of the Arctic Circle.



TIERRA

(ESPAÑA) -1996- 35 mm. / Color / 125 minutos. **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Iván Aledo. **MÚSICA:** Alberto Iglesias. **INTÉRPRETES:** Carmelo Gómez, Emma Suárez, Silke, Karra Elejalde, Txema Blasco, Nancho Novo, Ane Sánchez, Juan José Sánchez, Ricardo Amador, Pepe Viyuela, Vicente Haro. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sogetel, Lolafilms.

LUCÍA Y EL SEXO

(ESPAÑA) -2001- 35 mm. / Color / 128 minutos. **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem. **FOTOGRAFÍA:** Kiko de la Rica. **MONTAJE:** Iván Aledo. **MÚSICA:** Alberto Iglesias. **INTÉRPRETES:** Paz Vega, Tristán Ulloa, Najwa Nimri, Daniel Freire, Elena Anaya, Silvia Llanos, Javier Cámara, Diana Suárez, Juan Fernández, Arsenio León, Javier Coromina. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Alicia Produce, Sogecine.



When Lucia, a young waitress, finds out that her boyfriend, a writer she has lived with for six years, has disappeared she takes refuge on a quiet, spacious Mediterranean island. There, engulfed in a radiant atmosphere, with only fresh air and sun, Lucia begins to find out about the most turbulent areas of their past life together as if it were a forbidden land of a novel which the author now lets her read from a distance.

LUCÍA Y EL SEXO

Lucía, una joven camarera, se refugia en una tranquila y despejada isla del Mediterráneo al enterarse de la desaparición de su novio, un escritor con el que lleva viviendo seis años. Allí, en medio de una atmósfera resplandeciente, tan solo expuesta al aire libre y al sol, Lucía comienza a descubrir los rincones más turbios de su pasado en pareja, como si fueran pasajes prohibidos de una novela que ahora el autor, desde la distancia, le permitiera leer.

LOS AMANTES DEL CÍRCULO POLAR

(ESPAÑA) -1998- 35 mm. / Color / minutos. **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem. **FOTOGRAFÍA:** Gonzalo F. Berridi. **MONTAJE:** Iván Aledo. **MÚSICA:** Alberto Iglesias. **INTÉRPRETES:** Najwa Nimri, Fele Martínez, Nancho Novo, Maru Valdivieso, Sara Valiente, Peru Medem, Kristel Díaz, Víctor Hugo Oliveira, Pep Munne. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sogetel.

LA PELOTA VASCA. LA PIEL CONTRA LA PIEDRA

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 117 minutos. **DIRECTOR:** Julio Medem. **GUIÓN:** Julio Medem. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirre, Jon Elicegui, Ricardo De Gracia. **MONTAJE:** Julio Medem. **MÚSICA:** Mikel Laboa. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Alicia Produce S.L.



Feature length documentary based on interviews with seventy people about the Basque conflict. The intention is to offer, with all its diversity, a portrait of the multiple aspects of an old problem, basically nationalist the most devastating consequence of this is ETA's armed struggle. The attitude and final aim is to invite dialogue between the parties assuming that everyone holds at least the partial truth.

LA PELOTA VASCA. LA PIEL CONTRA LA PIEDRA

Largometraje documental basado en entrevistas a setenta personas sobre el conflicto vasco. La intención es la de ofrecer, desde su diversidad, un retrato de los múltiples aspectos de un viejo problema, de base nacionalista y cuya consecuencia más devastadora es la persistencia de la lucha armada de ETA. La actitud y el objetivo final es invitar al diálogo entre las partes asumiendo que todos son dueños, por lo menos, de una verdad parcial.



ANDRÉ TÉCHINÉ

André Téchiné is one of the most prestigious and acknowledged filmmakers of present cinema both in France and in Europe. He was born in Valence d'Agen in 1943, he became a scriptwriter and a director through the way of cinephilia and his work as a film critic, which he carried out immediately after the years dominated by the influence of *nouvelle vague*.

When he was twenty six he started his self-confident film career with *Paulina s'en va*, which was not premiered in movie theatres until 1975 in spite of its succesful presentation at Venice Festival.

As a scriptwriter he has a solid literary education and an admitted influence of the novelistic genre, specially of historical novel, with abundant references to external reality and to historical and social events, creating his writings in cooperation with other scriptwriters. His stagings and his characters are developed from psychological and anthropological aspects essentially human, such as the fear to aging, death, the obsessions of unconscious, the conflict between desire and morality... with a strong presence of nature and the significance of senses. The world of young people in a society in which they do not believe has also been a source of inspiration for some of his best films.

Because of all this and of the richness of his cinematographic work, Huesca Film Festival feels honoured awarding him its most prestigious international prize, the award "Luis Buñuel".

DIRECTION COMMITTEE OF HUESCA FILM FESTIVAL

André Téchiné es uno de los realizadores franceses y europeos más prestigiosos y reconocidos del cine actual. Nacido en Valence d'Agen, en 1943, llegó a ser guionista y director a través del camino de la cinefilia y de su actividad como crítico, que ejerció inmediatamente después de los años dominados por la influencia de la *nouvelle vague*.

A los veintiseis años comenzó su carrera cinematográfica, seguro de sí mismo, con *Paulina s'en va*, que no sería estrenada comercialmente hasta 1975 a pesar de haber sido presentada con buenos resultados en el Festival de Venecia.

Como guionista posee una sólida formación literaria y reconocida influencia del género de la novela, especialmente de la novela clásica, con abundantes referencias a la realidad exterior y a los acontecimientos históricos y sociales, creando sus textos en colaboración con otros guionistas. Sus puestas en escena y sus personajes se desarrollan a partir de aspectos temáticos psicológicos y antropológicos esencialmente humanos, como es el miedo a envejecer, la muerte, las obsesiones del inconsciente, el conflicto entre el deseo y la moral..., con gran fuerza de la presencia de la naturaleza y la fuerza de los sentidos. El mundo de los jóvenes en una sociedad que en la que no creen, también ha sido fuente de inspiración para alguna de sus mejores películas.

Por todo lo anterior y la riqueza de su cine, es un honor para el Festival de Cine de Huesca concederle su premio internacional más prestigioso, el premio "Luis Buñuel".

COMITÉ DE DIRECCIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

ANDRÉ TÉCHINÉ

MA SAISON PRÉFÉRÉE MI ESTACIÓN PREFERIDA

Es la historia de un hermano y una hermana. Historia que adquiere toda su fuerza, todo su sentido, en el momento en que su madre pierde poco a poco la razón y la vida. Ambos se enfrentan a aquello en lo que se han convertido, a lo que ellos mismos han hecho de su propia existencia... Para bien y para mal.

It is the story of a brother and a sister. A story which gains all its intensity, all its meaning when their mother gradually starts losing her reason and her life. Both confront with what they have become, what they have made with their own existence... For good or for evil.



MA SAISON PRÉFÉRÉE
(FRANCIA) -1993- 35 mm. / Color / 120 minutos. **DIRECTOR:** André Téchiné. **GUIÓN:** André Téchiné, Pascal Bonitzer. **FOTOGRAFÍA:** Thierry Arbogast. **MONTAJE:** Martine Giordano. **MÚSICA:** Philippe Sarde. **INTÉRPRETES:** Catherine Deneuve, Daniel Auteuil, Marthe Villalonga, Jean-Pierre Bouvier, Chiara Masatroianni, Carmen Chaplin, Anthony Prada, Michèle Moretti. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Les Films Alain Sarde, TF1 Films Production, D.A. Films.

LES VOLEURS
(FRANCIA) -1996- 35 mm. / Color / 110 minutos. **DIRECTOR:** André Téchiné. **GUIÓN:** André Téchiné, Gilles Taurand. **FOTOGRAFÍA:** Jeanne Lapoirie. **MONTAJE:** Martine Giordano. **MÚSICA:** Philippe Sarde. **INTÉRPRETES:** Catherine Deneuve, Daniel Auteuil, Laurence Côte, Benoît Magimel, Fabienne Babe, Julien Rivière, Ivan Desny, Régis Betoule, Pierre Perez. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Les Films Alain Sarde, TF1 Films Production, Rhône-Alpes Cinema, D.A. Films.



LES VOLEURS LOS LADRONES

La historia de un policía solitario rechazado por la mayor parte de los miembros de su familia, entre ellos su padre y su hermano, que son ladrones de coches.

The story of a solitary policeman rejected by most of his family, among them his father and brother who are car robbers.

LES ROSEAUX SAUVAGES LOS JUNCOS SALVAJES

En 1962, en plena guerra de Argelia, mientras los atentados de la OAS se multiplican, la llegada de un joven pied-noir (francés nacido en Argelia) exilado va a perturbar la pacífica vida del internado del instituto donde es acogido.

In 1962, in the middle of Algerian war, while the terrorist attacks of OAS increase, the arrival of a young exiled pied-noir (a French young man born in Algeria) is going to disturb the peaceful life of the boarding school where he is taken in.



LES ROSEAUX SAUVAGES
(FRANCIA) -1994- 35 mm. / Color / 110 minutos. **DIRECTOR:** André Téchiné. **GUIÓN:** André Téchiné, Gilles Taurand, Olivier Massart. **FOTOGRAFÍA:** Jeanne Lapoirie. **MONTAJE:** Martine Giordano. **MÚSICA:** Chubby Checker. **INTÉRPRETES:** Elodie Bouchez, Gaël Morel, Stéphane Rideau, Frederic Gorny, Michèle Moretti, Jacques Nolot, Eric Kreikenmayer, Mathalie Vignes, Michel Ruhl, Fatia Maïte. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Ima Films, Les Films Alain Sarde.

ALICE ET MARTIN
(ESPAÑA-FRANCIA) -1998- 35 mm. / Color / 127 minutos. **DIRECTOR:** André Téchiné. **GUIÓN:** André Téchiné, Gilles Taurand, Olivier Assayas. **FOTOGRAFÍA:** Caroline Champetier. **MONTAJE:** Martine Giordano. **MÚSICA:** Philippe Sarde. **ACTORES:** Juliette Binoche, Alexis Loret, Carmen Maura, Mathieu Amalric, Jean-Pierre Lorit, Marthe Villalonga, Pierre Maguelon, Eric Kreikenmayer. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Vértigo Films, Les Films Alain Sarde, France 2 Cinema, France 3 Cinema.



ALICE ET MARTIN ALICE Y MARTIN

Desde su infancia, Martín pasa de un ambiente a otro, de una clase a otra. Pasa del universo permisivo de su madre a otro mundo en el que su padre impone la ley...

Since his childhood, Martin passes from one environment to another, from one class to another. He goes from the tolerant world of his mother to another world in which his father imposes his own law...

LOIN LEJOS

Serge es camionero. Atraviesa Europa en ruta hacia África, yendo regularmente a Tánger, donde se encuentran su amante Sarah y su amigo Saïd. Por primera vez Serge va a aceptar meter cierta mercancía ilegal en su camión. También va a luchar para reconquistar a Sarah, que no quiere volver a verle. Saïd es el chico para todo de la pensión de Sarah, pero la pensión va a cerrar. Seguiremos a estos tres personajes durante sus tres días de encuentro.

Serge is a lorry driver. He goes across Europe on his way to Africa, regularly visiting Tangiers where he meets up with his lover Sarah and his friend Saïd. For the first time Serge is going to accept to put some illegal goods in his lorry. He is also going to fight to win back Sarah who no longer wants to see him. Saïd is the dogbody at Sarah's guest house but tomorrow the guesthouse will close forever. We follow these people during the three days when they all meet up.



LOIN
(ESPAÑA-FRANCIA) -2001- 35 mm. / Color / 120 minutos. **DIRECTOR:** André Techiné. **GUIÓN:** André Techiné, Faouzi Bensaïdi. **FOTOGRAFÍA:** Germain Desmoulins. **MONTAJE:** Huvé de Luze. **MÚSICA:** Juliette Garrigues. **INTÉRPRETES:** Stephane Rideau, Lubna Azabal, Mohamed Hamídi, Yasmina Reza, Jack Taylor, Gaël Morel, Rachida Brakni, Nabila Baraka. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Vértigo Films, S.L., UGC Images, Le Studio Canal+, TPS Cinéma, UGC Images.

LAND OF PLENTY
(ESTADOS UNIDOS) -2004- 35 mm. / Color / 118 minutos. **DIRECTOR:** Wim Wenders. **GUIÓN:** Wim Wenders, Michael Meredith. **FOTOGRAFÍA:** Frank Lustig. **MONTAJE:** Moritz Laube. **MÚSICA:** Thom & Nactt. **INTÉRPRETES:** Michelle Williams, John Diehl, Shaun Toub, Wendell Pierce, Richard Edson. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Emotion Pictures, InDigEnt, Reverse Angle International.

LAND OF PLENTY TIERRA DE ABUNDANCIA

Un retrato de los Estados Unidos a partir de dos perspectivas muy diferentes: a través de los ojos de Paul, un veterano de Vietnam excesivamente patriótico y obsesivo, que vive con el temor de un nuevo atentado y de su sobrina Lana, una joven idealista que ha vivido en Europa y África y vuelve a su país con el deseo de convertirlo en una tierra libre, abierta y generosa.

A portrait of United States from two different points of view:



through the eyes of Paul, an excessively patriotic and obsessive Vietnam veteran, who lives in fear of a new terrorist attack and of her niece Lana, a young idealist woman who has lived in Europe and Africa and returns to her country with the hope of turning it into a free, open and generous land.

INAUGURACIÓN INAUGURATION

WIM WENDERS

Nacido en Düsseldorf en 1945, estudió en la Escuela Superior de Cine de Munich (1967). Tras escribir críticas de cine y de música, produjo y dirigió seis cortometrajes hasta realizar su primer largometraje *Summer in the city* en 1970. Su filmografía incluye más de treinta títulos entre los que podemos mencionar: *Der Scharlachrote Buchstabe* (1972); *Der Amerikanische Freund* (1977); *Paris, Texas* (1984); *Der Himmel über Berlin* (1987); *Lisbon story* (1994); *Buena Vista Social Club* (1999); *Land of Plenty* (2004).

Born in Düsseldorf in 1945, he studied at the Munich Film High School (1967). After writing some film and music reviews, he produced and directed six short films until he made his first feature film *Summer in the city* in 1970. His filmography includes over thirty films among which we could mention: *Der Scharlachrote Buchstabe* (1972); *Der Amerikanische Freund* (1977); *Paris, Texas* (1984); *Der Himmel über Berlin* (1987); *Lisbon story* (1994); *Buena Vista Social Club* (1999); *Land of Plenty* (2004).

GEGEN DIE WAND CONTRA LA PARED

Cahit, 40 años, temporalmente recluido en una clínica psiquiátrica después de un intento de suicidio debe volver a empezar. Pero su alma atormentada le obliga a ahogar su dolor en el alcohol y las drogas. Sibel, bonita, joven y turco-alemana (como Cahit), disfruta demasiado de la vida para ser una musulmana decente. Desesperada por escapar de la cárcel de su devota y conservadora familia, finge suicidarse. Pero no consigue la libertad, sino la deshonra. Sólo el matrimonio puede salvarla.

Cahit, who is recovering from a suicide attempt in a special hospital ward, knows exactly he has to start again. But his tormented soul longs to numb the anger deep inside him with drugs and alcohol. Sibel is a beautiful twenty-year-old who, like Cahit, is of Turkish extraction. She loves life far too much to behave like a decent Muslim. Her own suicide attempt was a bid to escape the prison that her very devout, traditional parents have built around her. But instead of getting freedom she only gets dishonour. Only marriage could save her.



GEGEN DIE WAND
(ALEMANÍA-TURQUÍA) -1993- 35 mm. / Color / minutos. **DIRECTOR:** Fatih Akin. **GUIÓN:** Fatih Akin. **FOTOGRAFÍA:** Rainer Klausmann. **MONTAJE:** Andrew Bird. **INTÉRPRETES:** Birol Ünel, Sibel Kekilli, Catrin Striebeck, Güven Kiraç, Meltem Cumbul, Hermann Lause, Cem Akin, Demir Gökçöl, Aysel Iscan, Mehmet Kurtulus. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Bavaria Film International, Wüste Film Production, Corazón Internacional, NDR/Arte.

LE PROMENEUR DU CHAMP DE MARS
(FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 116 minutos. **DIRECTOR:** Robert Guédiguian. **GUIÓN:** Gilles Taurand, Georges-Marc Benamou. **FOTOGRAFÍA:** Renato Berta. **MONTAJE:** Bernard Sasia. **INTÉRPRETES:** Michel Bouquet, Jalil Lespert, Philippe Fretun, Anne Cantineau, Sarah Grappin, Catherine Salvat. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Film Oblige, Agat Films & Cie., Arte France Cinéma.



At the end of his political career, François Mitterrand meets an ambitious young journalist named Antoine Moreau who draws the president, his face marked by his impending death, into a conversation that soon evolves into a major discourse on life, death, politics and morality.

LE PROMENEUR DU CHAMP DE MARS EL PASEANTE DEL CAMPO DE MARTE

Al final de su carrera política, François Mitterrand conoce a un ambicioso joven periodista, Antoine Moreau, que entablará un larga conversación con el presidente, cuyo rostro ya está marcado por su inminente muerte, que pronto evoluciona hacia un discurso más trascendente sobre la vida, la muerte, la política y la moral.

FATIH AKIN

Nacido en Hamburgo en 1973 de padres turcos. Comenzó sus estudios de Comunicación Visual en la Facultad de Bellas Artes de Hamburgo (HfbK) en 1994, graduándose en 2000. Su debut como director de largometrajes fue en 1998 con la película *Kurz and Schmerzlos*, que recibió numerosos premios y, al igual que su siguiente trabajo *Solino*, realizado en 2000, fue candidato a los premios del cine alemán. Ocasionalmente ha trabajado como actor y fue miembro del jurado internacional del Festival de Berlín 2001. Su filmografía incluye además: *Im Juli* (200), y el documental para televisión *Wir haben vergessen zurückzukehren* (2000). *Gegen die Wand* (2004) es su última película hasta el momento.

Born in Hamburg in 1973 to Turkish parents. He took up studies in Visual Communications at Hamburg College of Fine Art (HfbK) in 1994, graduating in 2000. He made his debut as a feature film director in 1998 with *Kurz and Schmerzlos*, which received numerous awards and, like his next work *Solino*, made in 2000, was nominated for a German Film Award. He has occasionally appeared as an actor and was a member of the International Jury during the 2001 Berlinale. His filmography also includes: *Im Juli* (200), and the documentary television film *Wir haben vergessen zurückzukehren* (2000). *Gegen die Wand* (2004) is his last film to the moment.

ROBERT GUÉDIGUIAN

Nacido en Marsella en 1953, estudió Sociología en París. Guionista, director y productor, es uno de los socios fundadores de Agat Films & Cie y Ex Nihilo, productoras de films de numerosos cineastas franceses y con la que él mismo ha financiado sus películas y documentales para la televisión. Filmografía: *Demier été* (1980). *Rouge Midi* (1983), *Ki lo sa?* (1985), *Dieu vomit les tièdes* (1989), *L'Argent fait le bonheur* (1993), *À la vie, à la mort!* (1995), *Marius et Jeannette* (1997), *À la place du coeur* (1998), *À l'attaque!* (1999), *La ville est tranquille* (1999) *Marie-Jo et ses 2 amours* (2001) *Mon pere est ingénieur* (2003), *Le promeneur du Champ de Mars* (2004).

Born in Marseilles in 1953, he studied Sociology in Paris. A writer, director and producer, he is one of the founders of Agat Films & Cie and Ex Nihilo, film production companies of many French filmmakers and through which he has financed his own films and documentaries for television. Filmography: *Demier été* (1980). *Rouge Midi* (1983), *Ki lo sa?* (1985), *Dieu vomit les tièdes* (1989), *L'Argent fait le bonheur* (1993), *À la vie, à la mort!* (1995), *Marius et Jeannette* (1997), *À la place du coeur* (1998), *À l'attaque!* (1999), *La ville est tranquille* (1999) *Marie-Jo et ses 2 amours* (2001) *Mon pere est ingénieur* (2003), *Le promeneur du Champ de Mars* (2004).

LA DEMOISELLE D'HONNEUR LA DAMA DE HONOR

Philippe es un joven de 25 años, agradable y bien parecido, que vive con su madre y sus dos hermanas. En la boda de una de sus hermanas, se queda totalmente pasmado ante su maravillosa dama de honor, Senta. Se trata de amor a primera vista. Pero Senta no ama como las demás personas. Su pasión envuelve y consume a Philippe: en un momento dado, le declara que, como prueba de su amor, cada uno de ellos debería matar a un perfecto desconocido...

Pleasant and good-looking, 25 year-old Philippe lives with his mother and two sisters. At one of his sister's weddings, he can't take his eyes off her stunning bridesmaid, Senta. It's love at first sight. But Senta doesn't love like the others. Her passion envelops and consumes Philippe: at one point she comes up with the idea that they should each kill a total stranger as proof of their love...



LA DEMOISELLE D'HONNEUR
(FRANCIA-ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 110 minutos. **DIRECTOR:** Claude Chabrol. **GUIÓN:** Pierre Leccia, Claude Chabrol. **FOTOGRAFÍA:** Eduardo Serra. **MONTAJE:** Monique Fardoulis. **MÚSICA:** Matthieu Chabrol. **INTÉRPRETES:** Benoît Magimel, Laura Smet, Aurore Clément, Bernard Le Coq, Solène Bouton, Anna Mihalcea, Michel Duchaussoy. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Alicéleo, Canal Diffusion, France 2 Cinema, Integral Film.

LES ÉGARÉS
(FRANCIA-REINO UNIDO) -2003- 35 mm. / Color / 95 minutos. **DIRECTOR:** André Téchiné. **GUIÓN:** André Téchiné, Gilles Taurand. **FOTOGRAFÍA:** Agnès Godard. **MONTAJE:** Martine Giordano. **MÚSICA:** Philippe Sarde. **INTÉRPRETES:** Emmanuelle Béart, Gaspard Ulliel, Grégoire Leprince-Ringuet, Clémence Meyer, Samuel Labarthe. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** FIT Productions, Spice Factory Ltd., France 2 Cinéma.



de ninguna parte y les ayuda a escapar. Se llama Yvan y tiene diecisiete años.

Paris, June 1940. German troops are at the gates of the city. Odile, a widow teacher, swayed by the widespread atmosphere of panic, flees the city with her two children. Philippe is a teenager and the small Cathy only knows that they head to south. After fifty kilometres, German Stukas strafe the column of refugees. Odile and her children lose everything. A young man with his head shaved appears from nowhere and help them to escape. His name is Yvan and he is seventeen.

LES ÉGARÉS FUGITIVOS

París, Junio de 1940. Las tropas alemanas avanzan por la ciudad. Odile, una profesora viuda, sucumbe al extendido pánico y junto a sus dos hijos, se une al éxodo de la ciudad. Philippe está en plena adolescencia, y la pequeña Cathy lo único que sabe es que se dirigen al sur. Tras cincuenta kilómetros, un avión alemán ataca a los indefensos refugiados. Odile y sus hijos lo pierden todo. Un joven con la cabeza rapada aparece

CLAUDE CHABROL

Nació en París en 1930. Con su primera película, *Le beau Serge* (1958), se convirtió en el precursor de la *Nouvelle Vague* del cine francés. Ha dirigido cincuenta películas, siendo las más recientes *L'enfer* (1994), *La cérémonie* (1995), *Rien ne va plus* (1997), Concha de Oro en el Festival de San Sebastián de ese mismo año, *Au coeur du mensonge* (1998), *Merci pour le chocolat* (2000) y *La fleur du mal* (2003). Presidió el Jurado Oficial en el Festival de San Sebastián de 2001.

Born in Paris in 1930. His first film, *Le beau Serge* (1958), made him into the precursor of French cinema's *Nouvelle Vague*. He has directed fifty films, the most recent of which are *L'enfer* (1994), *La cérémonie* (1995), *Rien ne va plus* (1997), Golden Shell at San Sebastian Festival that same year, *Au coeur du mensonge* (1998), *Merci pour le chocolat* (2000) and *La fleur du mal* (2003). He was Chairman of the Official Jury at San Sebastian in 2001.

ANDRÉ TÉCHINÉ

Nació en 1943 en Valence d'Agen, Francia. Redactor de la revista Cahiers du Cinéma entre 1964 y 1967. Realizó su primer largometraje *Pauline s'en Va* en 1969, después de iniciarse con Jacques Rivette en *L'amour fou*. Tras quince años de trabajo y una decena de largometrajes, *Les Roseaux sauvages* (1994) recibió cuatro Premios César y el reconocimiento de la crítica internacional. Sus películas desde entonces incluyen *Les Voleurs* (1996), *Alice et Martin* (1998), *Loin* (2001), *Café de la plage* (2001) y *Les Égarés* (2003).

Born in 1943 in Valence d'Agen, France. Editor of the magazine Cahiers du Cinéma between 1964 and 1967. He made his first feature film *Pauline s'en Va* in 1969, after an apprenticeship with Jacques Rivette in *L'amour fou*. After fifteen years working and a ten of films, *Les Roseaux sauvages* (1994) obtained four César Awards and the recognition of international critics. His films since then include *Les Voleurs* (1996), *Alice et Martin* (1998), *Loin* (2001), *Café de la plage* (2001) and *Les Égarés* (2003).

KONTROLL CONTROL

Quién no ha sentido en algún momento durante su larga o corta vida que debería salir de su entorno habitual. Escondarse del mundo. Huir del pasado, de uno mismo y del presente. Desaparecer de la faz de la tierra. Este momento ha llegado en la vida de Bulcsú, un joven de veintitantos años. La cuestión es si hay un punto de retorno o no.

Everyone of us have felt at a given moment during our long or short life that we wanted to step out of our usual environment. To hide away from the world. To flee from the past, from ourselves and from the present. To disappear from the face of the Earth. This moment has just occurred in the life of Bulcsú, aged twenty something. The question, however, is whether there is a way back or not.



KONTROLL
(HUNGRÍA) -2003- 35 mm. / Color / 106 minutos. **DIRECTOR:** Nimród Antal. **GUIÓN:** Nimród Antal. **FOTOGRAFÍA:** Gyula Pados. **MONTAJE:** István Király. **MÚSICA:** NEO. **INTÉRPRETES:** Sándor Badár, Eszter Balla, Sándor Csányi, György Cserhalmi, Enikő Eszenyi, Lajos Kovacs, János Kulka. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Bonfire, Cafe Film.

PRIVATE
(ITALIA) -2004- 35 mm. / Color / 90 minutos. **DIRECTOR:** Saverio Constanzo. **GUIÓN:** Saverio Constanzo, Camilla Constanzo, Alessio Cremonini, Sayed Qashua. **FOTOGRAFÍA:** Luigi Martinucci. **MONTAJE:** Francesca Galvelli. **MÚSICA:** Alter Ego. **INTÉRPRETES:** Lior Miller, Mohammad Bakri, Tomer Russo, Areen Omari, Hend Ayoub. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Offside, Instituto Luce.



PRIVATE DOMICILIO PRIVADO

Una familia palestina de clase media, cultivada y propietaria de un buen coche y una espaciosa casa en el campo discrepa sobre la forma de actuar ante las circunstancias que les rodean. Preocupada por la seguridad de sus hijos, Samia, la madre, quiere marcharse de allí. Pero su marido, Mohammed, insiste en permanecer en el hogar familiar. Todo cambiará cuando un pelotón de soldados israelíes convierta la casa en un puesto

de observación, transformando a sus ocupantes en verdaderos prisioneros.

A well-educated, middle class Palestinian family who own a luxury car and a spacious home in the countryside is totally divided about what they should or should not do. Worried about the safety of her children, mother Samia wants to leave. Her husband, Mohammed, insists that they must stay in their house. Everything changes when a group of Israeli soldiers enters the home unannounced and occupies it as an observation post, effectively turning its owners into prisoners.

NIMRÓD ANTAL

Nacido en 1973 en Los Ángeles. Comenzó sus estudios de cinematografía en el Film Workshop of Pasadena Art Center en 1991. Tras su traslado a Hungría estudió en la Hungarian Academy of Drama and Film y se graduó como director de cine en 1995. *Kontroll* (2003) es su primer largometraje como director.

Born in 1973 in Los Angeles. He started his film studios at the Film Workshop of Pasadena Art Center in 1991. After moving to Hungary he studied at the Hungarian Academy of Drama and Film and graduated in film directing in 1995. *Kontroll* (2003) is his first feature film as a director.

SAVERIO CONSTANZO

Nacido en 1975, estudió Comunicación en la Universidad La Sapienza, de Roma. Se trasladó a Nueva York y trabajó como operador en la productora de documentales GVG. En 1999, escribió y dirigió su primera producción, *Caffe' Mille Luci*, Brooklyn, New York, una serie documental de sesenta episodios sobre la comunidad italoamericana. De vuelta a Italia, hizo los seis episodios de *Sala Rossa*, acerca de la vida y la muerte en la zona de urgencias de un hospital. Vivió durante seis meses en Israel para escribir el guión de *Private* (2004), su primer largometraje de ficción.

Born in 1975, he studied Communication at the University La Sapienza in Rome. He moved to New York and worked as a camera operator in the documentary production company GVG. In 1999 he wrote and directed his first production *Caffe' Mille Luci*, Brooklyn, New York, a sixty episodes documentary series about Italian American community. Back to Italy, he directed the six episodes of *Sala Rossa*, a series about life and death in a hospital emergency department. He lived in Israel for six months to write the script for *Private* (2004), his first feature film.

OMAGH

Mientras toda Irlanda se preparaba en junio de 1998 para votar en referéndum el Acuerdo de Paz de Viernes Santo, un pequeño grupo de disidentes del IRA Provisional se propuso llevar a cabo un atentado de dimensiones suficientes como para que obligara al distanciamiento entre Londres y Dublín, eligiendo para el atentado Omagh, una pequeña localidad en la que católicos y protestantes habían convivido sin mayores problemas a lo largo de los 30 años del conflicto norirlandés.



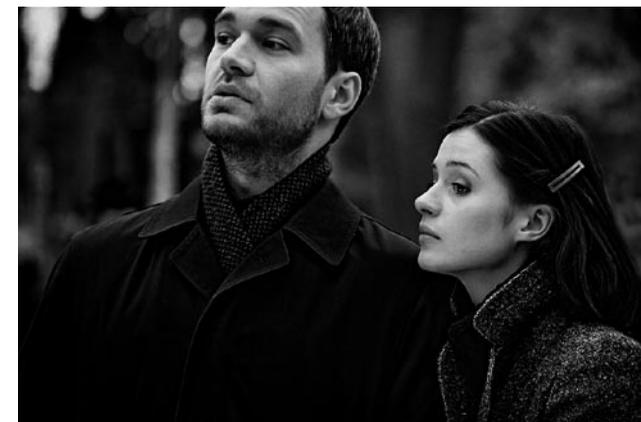
As all of Ireland prepared in June 1998 to vote for peace in the Good Friday Agreement referendum, a small group of dissident Provisional IRA members opposed to the peace agreement set out to create a bomb outrage so bloody and calamitous that London and Dublin would be driven apart, and selected their target carefully, choosing Omagh, a small market town where Catholics and Protestants had co-existed remarkably peacefully throughout the 30 years of the Troubles.

OMAGH

(IRLANDA-REINO UNIDO) -1993- 35 mm. / Color / 106 minutos. **DIRECTOR:** Pete Travis. **GUIÓN:** Paul Greengrass, Guy Hibbert. **FOTOGRAFÍA:** Donal Gilligan. **MONTAJE:** Clive Barrett. **INTÉRPRETES:** Gerard McSorley, Michèle Forbes, Stuart Graham, Peter Balance, Pauline Hutton. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Tiger Aspect Productions, Hell's Kitchen International Ltd., Channel 4 Television, Bórd Scannán na hÉireann, Radio Telefís Éireann, Portman Film.

PREGI

(POLONIA) -2004- 35 mm. / Color / 91 minutos. **DIRECTOR:** Magdalena Piekorz. **GUIÓN:** Wojciech Kuczok. **FOTOGRAFÍA:** Marcin Koszalka. **MONTAJE:** Wojciech Mrówczyński. **MÚSICA:** Adrian Konarski. **INTÉRPRETES:** Michal Zebrowski, Jan Frycz, Agnieszka Grochowska, Wacław Adamczyk, Borys Szyc, Alan Andersz, Leszek Piskorz. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Studio Filmowe TOR.



Thirty year-old Wojciech is an ambitious and self-reliant man. Seemingly he has found his place in an orderly life living alone. Wojciech prefers not to have a family as it poses no risk in mistakenly becoming the sadistic father he remembers from his childhood. Not until a love interest appears in his life is he forced to face his haunted childhood memories and consequently his life choices.

PREGI

RIBETES

Wojciech es un hombre ambicioso e independiente rondando los treinta. Al parecer ha encontrado su lugar en una vida ordenada y en soledad. Wojciech prefiere no tener una familia para evitar el riesgo de convertirse en el padre sádico que recuerda de su niñez. Cuando el amor aparece en su vida, se verá forzado a afrontar sus terribles recuerdos de infancia y en consecuencia las decisiones de su vida.

PETE TRAVIS

Ha trabajado para televisión con títulos de gran éxito como *Henry VIII* o las series *The Jury* y *Other People's Children*. Su primer cortometraje, *Faith*, que escribió y dirigió, obtuvo el éxito internacional. Actualmente tiene varios largometrajes en proyecto: *Human Shield*, un thriller político situado en Centroamérica, y *Whisper Who Dares*, cuyo guión está escribiendo y que posteriormente dirigirá.

He has worked for television with acclaimed projects such as *Henry VIII* or the series *The Jury* and *Other People's Children*. His first short, *Faith*, which he wrote and directed, was a great international success. He is currently developing a number of feature films: *Human Shield*, a political thriller set in Central America, and *Whisper Who Dares*, on the screenplay of which he is currently working and which he will subsequently direct.

VERA DRAKE

EL SECRETO DE VERA DRAKE

Londres, 1950. Vera Drake vive con su marido, y sus dos hijos: una familia modesta, pero feliz. Vera es una mujer de la limpieza. Siempre está ayudando a la gente y, en secreto, ayuda también a chicas jóvenes a abortar, una práctica ilegal en la Inglaterra de entonces. Cuando una de estas chicas es hospitalizada en estado grave, la Policía la interroga y va a buscar a Vera a su casa ante la perplejidad del resto de la familia, precisamente cuando se disponen a celebrar el compromiso de su hija Ethel.

London, 1950. Vera Drake lives with her husband and two children. Though not rich, they're happy. Vera is a cleaner. She is always helping people and secretly helps young girls to abort, an illegal activity in the England of the time. When one of these girls is rushed to hospital in serious condition, she is questioned by the police, who set out to arrest Vera just as the whole uncomprehending family is celebrating her daughter Ethel's engagement.



VERA DRAKE

(REINO UNIDO-FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 124 minutos. **DIRECTOR:** Mike Leigh. **GUIÓN:** Mike Leigh. **FOTOGRAFÍA:** Dick Pope. **MONTAJE:** Jim Clark. **MÚSICA:** Andrew Dickson. **INTÉRPRETES:** Imelda Staunton, Phil Davis, Peter Wight, Adrian Scarborough, Heather Craney, Daniel Mays, Alex Kelly. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Thin Man Films, Alain Sarde, UK Film Council, Inside Track Films, Simon Channing-Williams.

SAN ZIMSKE NOCI

(SERBIA Y MONTENEGRO-ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 95 minutos. **DIRECTOR:** Goran Paskaljevic. **GUIÓN:** Goran Paskaljevic, Filip David. **FOTOGRAFÍA:** Milan Spasic. **MONTAJE:** Petar Putnikovic. **MÚSICA:** Zoran Simjanovic. **INTÉRPRETES:** Lazar Ristovski, Jasna Zalica, Jovana Mitic, Danica Ristovski, Boda Ninkovic. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Nova Film, Zepher International, Zillion Films, Wanda Visión S.A.



no tienen a donde ir, Lazar no tiene valor para obligarles a marcharse. Poco a poco, entre estos tres seres marginados por la sociedad, surgirá una afinidad muy especial...

Serbia. Winter 2004. Lazar returns home after ten long years of absence. He's a different man today: he has decided to start a new life in a country also seeming to want a better future. The apartment where he formerly lived is now occupied by Jasna, a single mother who is raising her autistic 12-year-old daughter Jovana. Since mother and daughter have nowhere else to go, Lazar doesn't have the heart to make them leave. Gradually, a special kinship will develop between these three beings marginalized by society...

SAN ZIMSKE NOCI

SUEÑO DE UNA NOCHE DE INVIERNO

Serbia, invierno de 2004. Lazar regresa a casa tras diez largos años de ausencia. Hoy es un hombre diferente que ha decidido comenzar una nueva vida en un país que también parece desear avanzar hacia un futuro mejor. El apartamento donde vivía está ocupado por una mujer, Jasna, que se encarga de criar a su hija Jovana, una niña autista de 12 años. Como

MIKE LEIGH

Nacido en 1943, estudió en la Escuela de Cine de Londres. En 1972, dirige la versión cinematográfica de *Bleak Moments*. Tras varios años dedicado al teatro y la TV, en 1989 regresa al cine con *High Hopes* (1988), Premio de la Crítica en Venecia. Posteriormente vendrían *Life is Sweet* (1991), *Naked* (1993), exhibida en San Sebastián en *Zabaltegi*, *Secrets & Lies* (1996), Palma de Oro en Cannes y Goya a la Mejor Película Extranjera, *Career Girls* (1997), *Topsy-Turvy* (1999) y *All or Nothing* (2002). *Vera Drake* (2004) es su largometraje más reciente.

Born in 1943, he studied at the London Film School. In 1972, he directed the film version of *Bleak Moments*. After several years dedicated to theatre and TV, in 1989 he returned to cinema with *High Hopes* (1988), Critics' Prize at Venice. Later came *Life is Sweet* (1991), *Naked* (1993), screened in *Zabaltegi* at San Sebastian, *Secrets & Lies* (1996), Palme d'Or at Cannes and Goya for Best Foreign Film, *Career Girls* (1997), *Topsy-Turvy* (1999) and *All or Nothing* (2002). *Vera Drake* (2004) is his most recent feature film.

GORAN PASKALJEVIC

Nacido en Belgrado en 1947. Graduado en la FAMU de Praga, 1976 marcó su debut con *Cuvar plaze u zimskom periodu*, que ganó el Premio de la Crítica en Berlín. Ha hecho más de 30 documentales y 13 películas, todas ellas premiadas en los más prestigiosos festivales de todo el mundo, incluyendo el Premio de la Crítica a la Mejor Película Europea del año 1998 (FIPRESCI) para *Bure baruta. Vreme cuda* (1990) obtuvo el Premio FIPRESCI en San Sebastián. En 2001, *Variety* le destaca como uno de los cinco mejores directores del año (junto con Lasse Hallström, Neil Jordan, Steven Soderbergh y Edward Yang).

Born in Belgrade in 1947. Having graduated from the FAMU in Prague, 1976 marked his debut with *Cuvar plaze u zimskom periodu*, winner of the Critics' Prize in Berlin. He has made over 30 documentaries and 13 movies, all winners of awards at the most prestigious festivals in the world, including the Critics' Prize for Best European Film in 1998 (FIPRESCI) for *Bure batuta. Vreme cuda* (1990) won the FIPRESCI Prize at San Sebastian. In 2001, *Variety* singled him out as one of the best five directors of the year (alongside Lasse Hallström, Neil Jordan, Steven Soderbergh and Edward Yang).

ZIVOT JE CUDO LA VIDA ES UN MILAGRO

Bosnia, 1992. Luka, un ingeniero serbio de Belgrado, se ha instalado en un pueblo en medio de ninguna parte con su mujer cantante de ópera, Jadranka, y el hijo de ambos, Milos. Luka está preparando la construcción del ferrocarril que va a transformar la región en un paraíso turístico. Completamente absorto en su trabajo y cegado por su optimismo natural, está sordo al cada vez más persistente rumor de la guerra.

Bosnia, 1992. Luka, a Serbian engineer from Belgrade, has installed himself in a village in the middle of nowhere with his opera singer wife, Jadranka, and their son, Milos. Luka is preparing to build the railroad that will transform the region into a tourist's paradise. Utterly engrossed in his work and blinded by natural optimism, Luka remains deaf to the increasingly persistent rumblings of war.

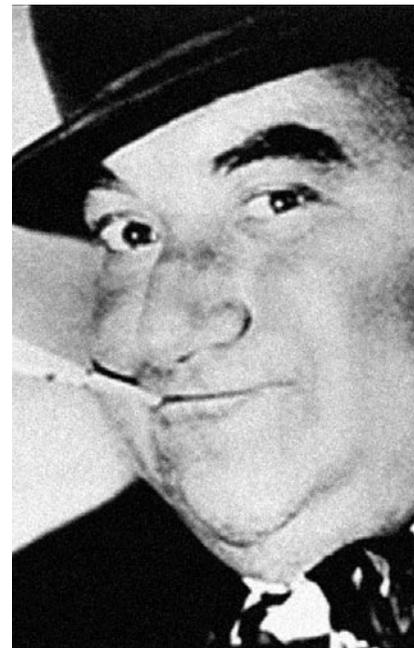


ZIVOT JE CUDO
(SERBIA Y MONTENEGRO-FRANCIA) -1993-
35 mm. / Color / 154 minutos. **DIRECTOR:**
Emir Kusturica. **GUIÓN:** Ranzo Bozic, Emir
Kusturica. **FOTOGRAFÍA:** Michel Amathieu.
MONTAJE: Svetolik Mica Zajc. **MÚSICA:** Dejan
Sparavalo, Emir Kusturica. **INTÉRPRETES:**
Slavko Stimac, Natasa Solak, Vesna Trivalic,
Aleksandar Bercek, Vuk Kostic, Nikola Kojo,
Branislav Lalevic. **VERSIÓN:** Original subtitu-
lada en español. **PRODUCTORA:** Alain Sarde,
Maja, Emir Kusturica.

EMIR KUSTURICA

Nacido en Sarajevo en 1954, tras abandonar una prometedora carrera como futbolista estudió cine en la academia FAMU de Praga. También forma parte de la *Smoking Orchestra* a la que se unió oficialmente en 1986 como bajista y ha llegado a participar en algunas de sus giras. Su filmografía incluye *Sjecas li se*, *Dolly Bell* (1981), *Otac na sluzbenom putu* (1984), *Dom za vesanje* (1989), *Arizona dream* (1991), *Underground* (1995), *Crna macka, beli macor* (1998), el documental *Super 8 Stories* (2001), y *Zivot je cudo* (2004).

Born in Sarajevo in 1954, after leaving a promising career as a football player, he studied cinema at FAMU in Prague. He also is a member of the music band *Smoking Orchestra* which he joined in 1986 as a bass player having taken part in some of its tours. His filmography includes *Sjecas li se*, *Dolly Bell* (1981), *Otac na sluzbenom putu* (1984), *Dom za vesanje* (1989), *Arizona dream* (1991), *Underground* (1995), *Crna macka, beli macor* (1998), el documental *Super 8 Stories* (2001), y *Zivot je cudo* (2004).



KURT GERRON ENTRE EL CABARET Y AUSCHWITZ

Pocos saben que el actor y director judío alemán Kurt Gerron (Berlín, 1897-Auschwitz, 1944) fue el primero en interpretar la famosa balada *Mack el Navaja*, de la *Opera de tres centavos*, de Bertold Brecht y con música Kurt Weill. Puede que lo recordemos mejor por la corpulenta y cínica figura de mago Kiepert en *El ángel azul* (*Der Blaue Engel*, 1930), película de Josef von Sternberg, que lanzó a Marlene Dietrich. Pero todavía menos saben que Gerron participó como actor en 53 películas, y que desde 1926 dirigió 22 obras, o que protagonizó uno de los episodios más sórdidos de la cinematografía nazi.

La inestabilidad política de la Alemania de entreguerras coincidió con la creciente pujanza, industrial y estética, de su cine. Por ceñirnos a la productora con la que Gerron trabajó, la Universum Film Aktien Gesellschaft, más conocida como UFA, consiguió una alta rentabilidad económica, sobre todo a finales de los veinte y comienzos de los treinta, gracias en parte a su impulso tanto del cine popular, como de obras más ambiciosas desde el punto de vista artístico, entre las que se encuentra la nombrada *El ángel azul*. Filmada en una doble versión –alemán e inglés, práctica muy frecuente en aquel momento–, su mayor baza estriba en el uso creativo que hacía Sternberg de un recurso nuevo como era el sonido.

Pero fue en los géneros más comerciales donde Gerron ejerció la dirección. Habiendo trabajado como actor teatral y artista de cabaret desde 1920, en 1931 dirigió seis cortometrajes que recogían números musicales, todos ellos con el título de *Kabarett-Programm*. Al año siguiente, con un diseño de producción que recuerda a Hollywood, dirige *Ein Toller Einfall* [*Una idea fantástica*] (1932), comedia musical de enredo, ambientada en un hotel de alta montaña. Aunque desde la llegada del sonoro y hasta casi el fin del nazismo este género se convirtió en el más característico del cine alemán, también fueron muy frecuentes las producciones que mezclaban el suspense con la aventura, ámbito en el se iniciaron nombres tan señeros como Fritz Lang, y al que pertenece otra película de Gerron, *Der Weiße Dämon* [*El demonio blanco*] (1932), filmada también en fran-

cés y donde podemos encontrar a Peter Lorre en el papel de un malvado traficante de droga. En 1933, Gerron fue obligado por los nazis a abandonar Alemania, desde donde pasó a París, luego a Praga, y de allí a Holanda, donde hasta la ocupación alemana todavía dirigiría películas de éxito como *Merijntje Gijzen's Jeugd* (1936) y *Die drie wensen* (1937), esta última sobre un cuento de los hermanos Grimm. ¿Por qué, al contrario que muchos intelectuales desde antes del nazismo, primero por motivos laborales, y más tarde políticos, Gerron no escapó de Europa? Probablemente supuso que la situación no se radicalizaría tanto. En todo caso, en 1943 fue detenido por las SS, y conducido a Westerbrook (Holanda), y de allí a Theresienstadt. Aunque en los dos campos continuó con su actividad teatral, Gerron se hizo tristemente famoso por dirigir un falso documental al servicio de los nazis. Sin embargo, de nada le sirvió: el 28 de Octubre de 1944 fue gaseado en Auschwitz en compañía de su esposa Olga, un día antes de que Himmler decretara el cierre del campo.

A few people know that the German Jewish actor and director Kurt Gerron (Berlin, 1897-Auschwitz, 1944) was the first one who sang the famous ballad Mack the Knife, from Bertold Brecht's The Threepenny Opera with music by Kurt Weill. Maybe we remember him better as the hefty and cynic figure of the magician Kiepert in The blue angel (Der Blaue Engel, 1930), a Josef von Sternberg's film which shot Marlene Dietrich to fame. But even less people know that Gerron acted in 53 movies, that since 1926 he directed 22 films, or that he was involved in one of the most sordid episodes in Nazi cinematography.

The political uncertainty of Germany during the period between the wars coincided with the growing industrial and aesthetic strength of its film industry. To focus on the production company which Gerron worked with, the Universum Film Aktien Gesellschaft, best known as UFA, it got a high economic profitability, mainly at the end of the twenties and at the beginning of the thirties, partly thanks to its impulse both for popular cinema, and for more ambitious works from the artistic point of view, among which we can include the above mentioned The blue angel. Filmed in a double version -German and English, a very frequent practice in that moment-, its best trump card lies in the creative use that Sternberg made of a new resource such as sound.

But it was in the most commercial genres where Gerron assumed the direction. Having worked as a theatre actor and as a cabaret artist since 1920, in 1931 he directed six short films that showed musical acts, all of them with the title Kabarett-Programm. The following year, with a production design reminiscent of Hollywood, he directs Ein Toller Einfall [A mad idea] (1932), a musical comedy of intrigue, set in a high mountain hotel. Although from the arrival of sound and until almost the end of the nazism this genre became the most characteristic in German cinema, productions that mixed suspense and adventure were also very frequent. In this genre so unique names such as Fritz Lang started to work, and to it belongs another Gerron's film Der Weiße Dämon [The white demon] (1932), also shot in French and where we can find Peter Lorre in the role of an evil drug dealer.

In 1933, Gerron was forced by the Nazis to leave Germany, from where he moved to Paris, then to Prague, and from there to Holland, where he would still direct successful films such as Merijntje Gijzen's Jeugd (1936) and Die drie wensen (1937), before the German occupation, the latter being based in a story by Grimm brothers. Unlike many intellectuals who escape from Europe long before the nazism, first for professional reasons, and later for political reasons, Gerron didn't. Why? He probably supposed that the situation would not become so radical. In any case, in 1943 he was arrested by the SS, and taken to Westerbrook (Netherlands), and from there to Theresienstadt. Although he continued with his theatre activity in both camps, Gerron became sadly famous for being forced to direct a fake documentary film for propaganda purposes for the Nazis. However, that was in vain: on 28th October 1944 he was gassed in Auschwitz accompanied by his wife Olga, one day before Himmler ordered the closing of the camp.

JAVIER GURPEGUI VIDAL

KURT GERRON BETWEEN THE CABARET AND AUSCHWITZ

DER BLAUE ENGEL (ALEMANIA-ESTADOS UNIDOS) -1930- 35 mm. / ByN / 99 minutos. **DIRECTOR:** Josef von Sternberg. **GUIÓN:** Josef von Sternberg. **FOTOGRAFÍA:** Gunther Tittau, Hans Schneeberger. **MONTAJE:** Sam Winston. **MÚSICA:** Friedrich Hollander. **ACTORES:** Emil Jannings, Marlene Dietrich, Kurt Gerron, Rosa Valetti, Hans Albers, Reinhold Bernt, Eduard von Winterstein, Hans Roth, Rolf Müller, Roland Varno, Karl Balhaus, Robert Klein-Lörk. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Universum-Film AG (UFA).



is a teacher at the town's high school. When he discovers that some of his pupils often goes into a club, The Blue Angel, to visit a dancer, Lola Lola, he comes there to confound them. But he is aroused by Lola. The next night he comes again... and does not sleep at home...

DER WEISSE DÄMON (ALEMANIA)-1932- 35 mm. / ByN / 105 minutos. **DIRECTOR:** Kurt Gerron. **GUIÓN:** Philipp Lothar Mayring, Friedrich Zeckendorf. **FOTOGRAFÍA:** Carl Hoffmann. **MONTAJE:** Konstantin Mick. **MÚSICA:** Hans-Otto Borgmann. **INTÉRPRETES:** Hans Albers, Gerda Maurus, Peter Lorre, Lucie Höflich, Trude von Molo, Alfred Abel, Hans Joachim Schaufuß, Raoul Aslan, Hubert von Meyerinck, Klaus Pohl, Eduard von Winterstein, Fritz Beckmann, Ernst Behmer, Alfred Beierle, Paul Biensfeldt. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Universum-Film AG (UFA).



y desenmascara al respetable “Sr. Big” que está detrás de toda la red de narcóticos. When Heini Gildemeister takes his sister Gerda, a drug-addicted opera star, to a sanatorium, they both become targets of slimy dope peddler Buckliger, who fears that Gerda will blow the whistle on him and kidnaps her, leading Heini on a frantic chase. With the help of another opera singer, Heini discovers the secret behind Buckliger's drug-smuggling operation, rescues his sister, and exposes the respectable “Mr. Big” behind the whole narcotics racket.

DER BLAUE ENGEL EL ÁNGEL AZUL

Immanuel Rath, un viejo soltero, trabaja de profesor en el instituto de la ciudad. Cuando descubre que algunos de sus alumnos van a menudo a un local llamado “El Ángel azul”, para visitar a una bailarina, Lola Lola, se presenta allí para fastidiarles el plan. Pero el resultado es que él se siente atraído por Lola. La noche siguiente vuelve de nuevo... y no duerme en su casa...

Immanuel Rath, and old single, is a teacher at the town's high school. When he discovers that some of his pupils often goes into a club, The Blue Angel, to visit a dancer, Lola Lola, he comes there to confound them. But he is aroused by Lola. The next night he comes again... and does not sleep at home...

DER WEISSE DÄMON EL DEMONIO BLANCO

Cuando Heini Gildemeister lleva a su hermana Gerda, una estrella de la ópera adicta a las drogas, a un sanatorio, ambos se convierten en el blanco del viscoso traficante de drogas Buckliger, que teme que Gerda lo denuncie y la secuestra, llevando a Heini a una frenética búsqueda. Con la ayuda de otro cantante de ópera, Heini descubre el secreto de la operación de tráfico de droga de Buckliger, rescata a su hermana

EIN TOLLER EINFALL UNA IDEA FANTÁSTICA

Es la historia de un “pobre hombre rico” que a pesar de su magnífica mansión y sus valiosas posesiones no tiene ni un céntimo en el banco. Mientras se dirige a Inglaterra para negociar la venta de su mansión, deja el lugar al cuidado de su sobrino Paul. En ausencia del tío, Paul transforma la mansión en un hotel, atrayendo a los clientes con un elaborado espectáculo. Naturalmente esto ayudará a su tío a salir a flote, lo que llevará inexorablemente a un final feliz.

The story of “poor rich man” who in spite of his magnificent mansion and priceless possessions hasn’t a penny in the bank. Heading to England to negotiate the sale of his mansion, he leaves the place in the care of his nephew Paul. In his uncle’s absence, he transforms the mansion into a hotel, packing in the customers with an elaborate floor show. Naturally, this helps to put his uncle back on his feet, leading inexorably to a happy ending.



EIN TOLLER EINFALL
(ALEMANIA) -1932- 35 mm. / Color / 85 minutos. **DIRECTOR:** Kurt Gerron. **GUIÓN:** Philipp Lothar Mayring, Fritz Zeckendorf. **FOTOGRAFÍA:** Konstantin Tschet, Werner Bohne. **MONTAJE:** Konstantin Mick. **MÚSICA:** Bronislau Kaper, Walter Jurmann. **INTÉRPRETES:** Willy Fritsch, Max Adalbert, Gerda Bunnemann, Rose Barsony, Jakob Tiedtke, Harry Halm, Heinz Salfner, Leo Slezak. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Universum-Film AG (UFA).

CAMPOS DE EXTERMINIO: EL CRISTAL CON QUÉ SE MIRA

En el año en que se cumple el 60 aniversario del final de la II Guerra Mundial, y de la “liberación” de los campos nazis, programar este ciclo tiene un doble significado. Por una parte, recordar algunos ejemplos de cine nazi, entendido como algo que nunca debe repetirse. Por otra, situar en primer plano otras propuestas, documentales o de ficción, que nos aporten justamente una mirada alternativa, la de la crítica y la solidaridad.

Entre 1780 y 1790, a 80 kilómetros de Praga, se edificó la fortificación de Terezin, siglos mas tarde rebautizada por los nazis como Theresienstadt. Desde su fundación en 1941, el jerarca nazi Adolf Eichmann otorgó a este campo el dudoso privilegio de ser un “ghetto para enseñar” o “ghetto Potemkin”, llamado así en recuerdo de las falsas ciudades que el Príncipe Potemkin edificó para el engaño de Catalina II de Rusia, en su viaje a Ucrania. Allí iban destinadas algunas personalidades judías (artistas, intelectuales, políticos, líderes de asociaciones...), así como muchos transportados de paso, hacia los campos de exterminio de Polonia. Por ello no es de extrañar que en la visita del 23 de Junio de 1944 Maurice Rossel, del Comité Internacional de la Cruz Roja, fuera cuidadosamente preparada, llegándose a construir tiendas, cafeterías y otros edificios públicos. Años más tarde, el mismo Rossel reconocería, hipócritamente, que a su paso los prisioneros se mostraban silenciosos y preocupados.

En 1942, la SS encargó a una prisionera con conocimientos de cine, Irena Dodalova, partiendo de un guión propio, la filmación de una serie de escenas sobre la vida cotidiana en Theresienstadt. A cargo de las cámaras se encontraba el servicio de seguridad nazi, mientras que al menos una docena de prisioneros judíos fueron obligados a colaborar. La película, conocida en los archivos como *Theresistadt 1942*, nunca fue encontrada, y de su metraje tan sólo se conservan cerca de 9 minutos, descubiertos en Varsovia en 1994. Al terminar la guerra, Dodalova emigró a Buenos Aires, donde murió en 1989.

Ante el “éxito de la representación” frente a la Cruz Roja, un segundo documental, de enfoque semejante, se le encomendó al famoso actor y cineasta Kurt Gerron, y se tituló *Der Führer schenkt den Juden eine Stadt* [*El Führer regala a los judíos una ciudad*] (1944). Con la esperanza de salvar sus vidas, centenares de prisioneros fingieron que la vida en Theresienstadt era tan relajada como en un balneario, aunque su gesto sombrío ante las cámaras no pudo traicionarles. De la hora y media que duraba la versión original, ha llegado hasta nosotros un total de 25 minutos de metraje, aparecido en distintos años en Checoslovaquia e Israel. Como solía ocurrir, tras la farsa, los prisioneros que la interpretaban, así como el mismo Gerron, fueron enviados a las cámaras de gas. Pero no fueron los únicos: el siniestro saldo de Theresienstadt fue de 140.000 deportados, 33.430 muertos en el campo, y 87.000 enviados a campos de exterminio, de los cuales sólo sobrevivieron 3.500.

El documental de Iliona Ziok *El Carrusel de Kurt Gerron* (*Kurt Gerrons Karrusell*, 1999) reconstruye el itinerario de este personaje hasta su llegada al campo, así como las condiciones en las que filmó su película. Su título alude al nombre del cabaret que se le permitió dirigir en Theresienstadt, *Das Karrusell*. Por su parte, *Memoria del agua* (1992), segundo largometraje del argentino Héctor Fáver, constituye una de las pocas aportaciones del cine español al tema del exterminio judío. Partiendo de un hecho histórico, la profanación del cementerio judío de Carpentras en 1990, el recuerdo del exterminio se articula como un relato que entrelaza documental y ficción, narración e imagen, en el que por encima de las épocas, los supervivientes dialogan con los condenados, en un tono no por poético menos crudo e intenso.

JAVIER GURPEGUI VIDAL

In the year which marks the 60th anniversary of the end of Second World War, and of the “liberation” of the Nazi camps, the programming of this cycle has a double aim. On the one hand, to remember some examples of Nazi cinema, understanding it as something that should never happen again. On the other hand, to put in the foreground other proposals, documentary or fiction films that contribute us precisely an alternative look, that of criticism and solidarity.

Between 1780 and 1790, 80 kilometres away from Prague, the fortification of Terezin was built, which some centuries later was renamed by the Nazis as Theresienstadt. Since its foundation in 1941, the Nazi hierarch Adolf Eichmann granted this camp the doubtful privilege of being a “ghetto to show” or a “Potemkin ghetto”, called like that in memory of the false cities that the Prince Potemkin built to mislead Catalina II of Russia, in its trip to Ukraine. To this camp some Jewish personalities were sent (artists, intellectuals, politicians, associations leaders...), as well as many prisoners in transit for the extermination camps in Poland. It’s hardly surprising that in a visit by the International Red Cross committee member, Maurice Rossel, on 23rd June, 1944, the place was carefully prepared, even building stores, coffee bars and other public buildings. Some years later, Rossel himself would hypocritically recognize that in his path prisoners were silent and concerned.

In 1942, the SS charged a prisoner with experience in cinema, Irena Dodalova, from a script of their own, to shoot a series of scenes about daily life in Theresienstadt. Cameras were in charge of Nazi security service, while at least a dozen of Jewish prisoners were forced to collaborate. The film, known in the files as *Theresienstadt 1942*, was never found, and from its original footage only about 9 minutes have survived, brought to light in Warsaw in 1994. At the end of the war, Dodalova emigrated to Buenos Aires, where she died in 1989.

In view of the success of the “performance” before the Red Cross, a second documentary, with a similar approach, was commissioned to the famous actor and film director Kurt Gerron, entitled *Der Führer schenkt den Juden eine Stadt* [*The Führer gives the Jews a city as a present*] (1944). In the hope of saving their lives, hundreds of prisoners pretended that life in Theresienstadt was as relaxed as in a spa, although their sombre expression before the cameras betray them. From the ninety minutes long original version, only 25 minutes of footage have survived and appeared in different years in Czechoslovakia and Israel. As usual, after the farce, the prisoners that appeared as extras, including Gerron himself, were sent to gas chambers. But they were not the only ones: the sinister recount of Theresienstadt includes 140.000 deported, 33.430 dead in the camp, and 87.000 sent to extermination camps, of which only 3.500 survived.

Iliona Ziok’s documentary film *Kurt Gerron’s Carousel* (*Kurt Gerrons Karrusell*, 1999) reconstructs this artist’s itinerary until his arrival to the camp, as well as the conditions in which the film was shot. Its title alludes to the name of the cabaret he was allowed to direct in Theresienstadt, Das Karrusell. On the other hand, *Memoria del agua* (1992), the second feature film of the Argentinean filmmaker Héctor Fáver, is one of the few contributions of Spanish cinema to the topic of Jewish extermination. Taking a historical fact as a starting point, the profanation of the Jewish cemetery in Carpentras in 1990, the memory of extermination is articulated as a story that intertwines documentary and fiction, narration and image, in which beyond the times, the survivors dialogue with the condemned, in a poetic but harsh and intense tone.

JAVIER GURPEGUI VIDAL

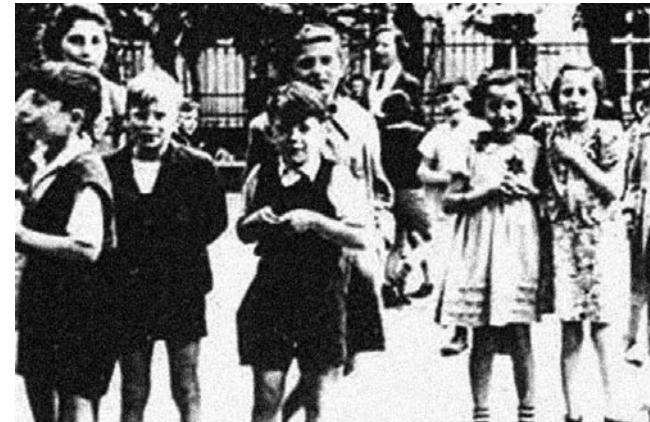
EXTERMINATION CAMPS: IN THE EYE OF THE BEHOLDER

THERESIENSTADT 1942 (ALEMANIA) -1942- 35 mm. / ByN / 9 minutos. **DIRECTOR:** Irena Dodalova. **GUIÓN:** Irena Dodalova. **FOTOGRAFÍA:** SD. **INTÉRPRETES:** Otto Neumann, Kamilla Rosenbaumova, Karel Svenk. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** SS-Obersturmführer.



bres de la SD. Después de la guerra, la película se consideró perdida y hasta hoy no se conserva ninguna copia completa de la misma. A fragment of a Nazi propaganda film made under control of SS, in which the prisoner Irena Dodalova was given the director’s role following the screenplay concept which she had produced. The shooting of the film took place in October and November 1942 in Theresienstadt, and also partly in Prague. Alongside Dodalova were at least a dozen Jewish prisoners who were obliged to take part in the production work. The camera team consisted of SD men. After the war, the film was considered to be lost and up until today there is still no copy of it.

DER FÜHRER SCHENKT DEN JUDEN EINE STADT (ALEMANIA) -1944- 35 mm. / ByN / 25 minutos. **DIRECTOR:** Kurt Gerron, Karl Peceny. **GUIÓN:** Kurt Gerron. **MÚSICA:** Ghetto-Swingers, Coco Schumann, Hans Krása. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español.



mente contentos y con una vida cultural floreciente. En noviembre de 1944 Kurt Gerron y otros participantes en el documental fueron deportados a Auschwitz donde fueron asesinados.

A fragment of a Nazi propaganda documentary film about the concentration camp Terezin. In Summer 1944 the German actor and director Kurt Gerron, an inmate of the camp, was forced to make a film about Terezin. The camp inmates – including Jewish intellectuals, artists and artisans – are shown as being content and culturally thriving. November 1944 Kurt Gerron, and other prisoners who took part in the film were deported to Auschwitz where they were murdered.

THERESIENSTADT 1942

Fragmento de una película de propaganda nazi realizado bajo el control de las SS, que la prisionera Irena Dodalova recibió el mandato de dirigir a partir de un guión que ella mismo había escrito. El rodaje tuvo lugar en octubre y noviembre de 1942 en Theresienstadt, y también en parte en Praga. Junto con Dodalova había al menos una docena de prisioneros judíos que fueron obligados a participar en la producción. El equipo de cámara está integrado por hom-

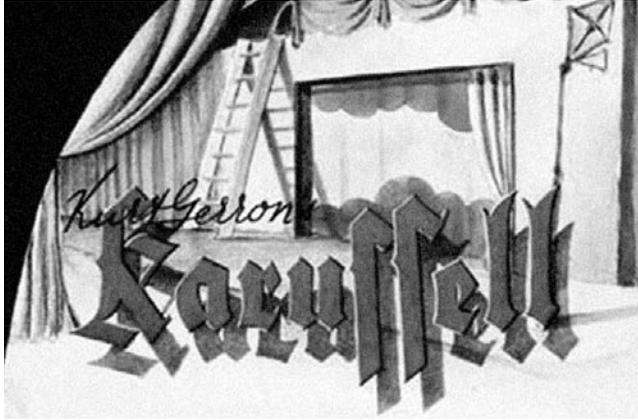
DER FÜHRER SCHENKT DEN JUDEN EINE STADT EL FÜHRER OBSEQUIA A LOS JUDÍOS UNA CIUDAD

Fragmento de un documental de propaganda nazi sobre el campo de concentración de Terezin. En el verano de 1944, el actor y director alemán Kurt Gerron, prisionero del campo, fue obligado a realizar una película sobre Terezin. Los prisioneros del campo –que incluyen intelectuales, artistas y artesanos judíos– se muestran aparente-

KURT GERRONS KARUSSELL EL CARRUSEL DE KURT GERRON

Documental musical que muestra el talento y los logros de un hombre que vivió –y murió– por y para el mundo del espectáculo. Un homenaje fascinante y conmovedor a uno de los grandes artistas olvidados de nuestro tiempo, Kurt Gerron. Por ser judío, fue internado por los nazis en el campo de concentración de Terezin y finalmente fue asesinado en Auschwitz.

A musical documentary film which depicts the talents and achievements of a man who lived - and died - for show business. It's a fascinating and moving tribute to one of the great forgotten showmen of our time, Kurt Gerron. Being a Jewish, he was imprisoned in Terezin concentration camp by the Nazis and finally killed y Auschwitz.



KURT GERRONS KARUSSELL
(ALEMANIA-FRANCIA-PAÍSES BAJOS-REPÚBLICA CHECA) -1993- 35 mm. / Color / 65 minutos. **DIRECTOR:** Ilona Ziok. **GUIÓN:** Ilona Ziok. **FOTOGRAFÍA:** Jacek Blacont, Heiko Merten, Aicke Fricke. **MONTAJE:** Chrjstina Graff, Erik Mischijew, Silke Regele. **INTÉRPRETES:** Ute Lemper, Bente Kahan, Ursula Ofner, Ben Becker, Max Raabe, Schall & Hauch. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** ARTE, Filmmuseum Amsterdam, SFB, Vera Vista.

LA MEMORIA DEL AGUA

Ivona y Joseph, supervivientes de un campo de exterminio, entrecruzan monólogos en los que se rememoran aquellos horrores, junto a otras esperanzas de la época.

Ivona and Joseph, two survivors from an extermination camp, intertwine monologues in which they recall those horrors, along with other hopes from that time.



LA MEMORIA DEL AGUA
(ESPAÑA-ARGENTINA) -1992- 35 mm. / ByN / 82 minutos. **DIRECTOR:** Héctor Fáver. **GUIÓN:** Héctor Fáver, Eugenia Kleber. **FOTOGRAFÍA:** Gerardo Gormenzano. **MONTAJE:** Héctor Fáver, Manel Almiñana. **MÚSICA:** Lito Vitale. **INTÉRPRETES:** Boris Rotenstein, Isabel Abad, Cristina Peralta, Jaume Viada, Nicolás Álvarez, Ana Llobet. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Grup Cinema-Art, S.L.

LA SEMILLA DE LA MALDAD

No es casualidad que la esencia, parte de la esencia de nuestros sueños y aspiraciones, se inmiscuya de forma casi inaudita y sutil, con esa sensación de maldad que anida en el fondo de nuestro inconsciente, fondo que proviene de la primigenia tendencia del ser humano a ser omnipresente, para pretender tener su parte de dominio en nuestras ideas y actos.

Esta semilla puede ser simplemente testimonial, a veces no manifestándose nunca, o hacer acto de presencia de manera preocupante, llegando en ocasiones a dominarnos. Este es el caso de una serie de películas que tendremos ocasión de revisar en la pantalla de cine y que tienen como nexo común esa maldad inconsciente, que en muchas de ellas llega a ser plenamente consciente y dominante, que va desde la inquietante condición humana que domina todo el entramado, como sugiere Peter Lorre, de *M, el vampiro de Dusseldorf*, para manifestar su andadura violenta, prepotente y mafiosa de Paul Muni en *Scarface*, llegando a límites de quién domina a quién y por qué en *El último refugio*, con duelo interpretativo incluido de Ida Lupino y Humphrey Bogart para llegar a las sinuosas veleidades del alma humana y sus razones para el dominio sobre los demás, como demuestra Barbara Stanwick en *Perdición*, lo que sí queda claro en las estentóreas carcajadas de James Cagney, quien ha llegado a la cima del mundo y proclama su triunfo plagado de sombras, en *Al rojo vivo*, y que se manifiesta en las escondidas alteraciones de la vida cotidiana de Robert Mitchum en el desenvolvimiento de *La noche del cazador*, para llegar al anonadamiento físico y mental de una semilla de maldad que aflora en cada gesto, en cada fotograma de ese gran guiñol que es *¿Qué fue de Baby Jane?*, con la inestimable colaboración de Bette Davis y Joan Crawford, insuperables en su maldad tan eficiente como cinematográfica y que está más allá de la realidad.

Estas siete películas pueden dar lugar a reflexiones sobre el comportamiento humano, al tiempo que diseccionan, cada una a su modo, los entresijos por los que tantos seres humanos se guían en su deambular sobre la tierra, nunca conquistada del todo, aunque los protagonistas de todas ellas querrían hacer a toda costa, empleando para ello todas las armas que la maldad, la intemperancia, la dejadez, les procuren. Nosotros vemos y aprendemos, y hasta podemos sacar conclusiones que pueden ser útiles para nuestras vidas, siempre que no nos lo impida la semilla de la maldad.

CARLOS LOSADA

It is not by chance that the essence, or at least a part of the essence of our dreams and aspirations becomes intermingled, in an almost unprecedented and subtle way, with that feeling of wickedness which dwells deep down in our unconscious, a place which hides the underlying tendency of human being to be omnipresent, in order to try to play a leading role in our ideas and acts.

That seeds can be only latent, sometimes without even becoming apparent, or else they can appear in a worrying way, occasionally reaching such a point that they dominate us. This is the case of the series of films we are going to revise on the big screen, and which have the common liaison of that unconscious evilness, although in some of them it becomes fully conscious and dominant. From the disturbing human condition of Peter Lorre's character in *M* who dominates all the framework. The violent, prepotent career in Mafia of Paul Muni's role in *Scarface*, the bounds of domination in *High Sierra*, in which we don't know who dominates whom and why, with an incredible performing duel between Ida Lupino and Humphrey Bogart. The devious fickleness of human soul and its reasons for domination over the other that Barbara Stanwick shows us in *Double Indemnity*, the booming guffaws of James Cagney in *White Heat* when he has reached the top of the world and proclaims his triumph riddled with shadows. The concealed twists and turns of everyday life Robert Mitchum reveals to us in the course of *The night of the hunter*, and finally that physical and mental dumbfoundedness which comes to the surface in every gesture, in every frame of that big puppet theatre which is *What ever happened to Baby Jane?*, with the invaluable contribution of Bette Davis and Joan Crawford, unbeatable in that efficient and cinematographic evilness which goes beyond reality. All of them are the fruits of these seeds.

These seven films allow us to reflect on human behaviour, but at the same time they dissect in their own way the ins and outs of human beings in their wanderings over the Earth, never fully conquered by them, although the main characters of these films would want to do it at all costs, making use of all weapons procured by evilness, intemperance or slackness. We can watch and learn and even draw our own conclusions which can be useful for our lives, provided that the seeds of wickedness won't prevent us from doing it.

CARLOS LOSADA

THE SEEDS OF WICKEDNESS

M (ALEMANIA) -1931- 35 mm. / ByN / 119 minutos. **DIRECTOR:** Fritz Lang. **GUIÓN:** Fritz Lang, Thea Von Harbou, Kart Vosh. **FOTOGRAFÍA:** Fritz Arno Wagner, Gustav Rathje. **MONTAJE:** Paul Falkenberg. **MÚSICA:** Fragmentos de "Peer Gynt", de Edward Grieg. **INTÉRPRETES:** Peter Lorre, Otto Wernicke, Gustav Gründgens, Theo Lingen, Theodor Loos. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Nero Films, Star Films.



ciudad llevará a cabo la labor que correspondería a la Ley.

The city of Düsseldorf is in the grip of a psychopath that cannot resist the impulse of killing little girls without the police managing to discover and arrest him. The situation reaches such a point that the most prominent members of organized crime and the underworld decide to join forces to capture the wicked killer in order to avoid the police raids which are being so detrimental for them. The city lumpen will carry the task of the law enforcement bodies.

SCARFACE (ESTADOS UNIDOS) -1932- 35 mm. / ByN / 90 minutos. **DIRECTOR:** Howard Hawks. **GUIÓN:** Ben Hetch, Seton I. Millar, John Lee Mahin, W.R. Burnett, Fred Pasley. **FOTOGRAFÍA:** Lee Garmes, L. William O'Connell. **MONTAJE:** Edward Curtiss, Lewis Milestone. **MÚSICA:** Adolph Tandler, Gustav Arnheim. **INTÉRPRETES:** Paul Muni, Ann Dvorak, Karen Morley, Osgood Perkins, C. Henry Gordon, George Raft, Vince Barnett, Boris Karloff. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Hughes Productions, United Artists-Atlantic.



The story of a gangster based on the life of the famous Al Capone, a complex and evil person with a strong dependence on his controversial relationship with his mother. His ambition and his lack of scruples turned him into one of the personages who generated more violence in the North American society of the thirties, at the height of the crisis of values and of the economy.

M. EL VAMPIRO DE DUSSELDORF

Un psicópata que no puede resistir la tentación de asesinar niñas azota la ciudad de Düsseldorf sin que la policía logre descubrirlo y detenerlo. La situación llega a tal punto que los principales representantes del hampa y los bajos fondos deciden organizarse para capturar al malvado a fin de evitar las redadas que tanto les están perjudicando. El lumpen de la

SCARFACE SCARFACE, EL TERROR DEL HAMPA

Historia de un gángster basada en el famoso Al Capone, convertido en un ser complejo, malvado y dependiente de una conflictiva relación con su madre. Su ambición y falta de escrúpulos lo llevó a convertirse en una de las personas que más violencia generó en la sociedad norteamericana de los años treinta, en plena crisis de valores y económica.

HIGH SIERRA EL ÚLTIMO REFUGIO

Roy “Perro Loco” Earle sale de la cárcel con la ayuda de un viejo socio que quiere que le ayude en un inminente robo. Cuando el atraco se tuerce y hay un asesinato, Earle se ve forzado a huir y se refugia entre las cimas de Sierra Nevadas, donde se produce un tenso asedio. Allí se arrepentirá de la relación que estableció con dos mujeres durante la breve preparación del robo.

Roy ‘Mad Dog’ Earle is broken out of prison by an old associate who wants him to help with an upcoming robbery. When the robbery goes wrong and a man is killed Earle is forced to go on the run, and takes refuge among the peaks of the Sierra Nevadas, where a tense siege ensues. There he will regret the attachments he formed with two women during the brief planning of the robbery.



HIGH SIERRA
(ESTADOS UNIDOS) -1941- 35 mm. / ByN / 100 minutos. **DIRECTOR:** Raoul Walsh. **GUIÓN:** John Huston, W.R. Burnett. **FOTOGRAFÍA:** Tony Gaudio. **MONTAJE:** Jack Killifer. **MÚSICA:** Adolph Deutsch. **INTÉRPRETES:** Ida Lupino, Humphrey Bogart, Alan Curtis, Arthur Kennedy, Joan Leslie, Henry Hull. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Warner Bros.

WHITE HEAT
(ESTADOS UNIDOS) -1949- 35 mm. / ByN / 114 minutos. **DIRECTOR:** Raoul Walsh. **GUIÓN:** Ivan Goff, Ben Roberts. **FOTOGRAFÍA:** Sydney Hickox. **MONTAJE:** Owen Marks. **MÚSICA:** Max Steiner. **INTÉRPRETES:** James Cagney, Virginia Mayo, Edmond O’Brien, Margaret Wycherly, Steve Cochran. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Warner Bros.



WHITE HEAT AL ROJO VIVO

Arthur “Cody” Jarrett, un gángster de los célebres años treinta, tiene una fijación enraizada, una especie de culto, por una madre demoníaca que empuja a la violencia y al mal. Su mujer, Verna, le traiciona con alguien que consideraba un amigo y que resulta ser un policía infiltrado en su banda. Desesperado, termina llevando a cabo un final apocalíptico en una crisis de delirio.

Arthur “Cody” Jarrett, a famous gangster in the thirties, has a strange obsession, a sort of worship of his demonic mother who spurs him to violence and evil. His wife Verna betrays him with a supposed friend who turns out to be a policeman infiltrated in his band. Driven to despair, he has a delirium crisis which provokes an apocalyptic end.

DOUBLE INDEMNITY PERDICIÓN

Una ambiciosa mujer, falta de escrúpulos, está casada con un hombre que tiene una hija de una anterior esposa. Decide asesinar a su marido, simulando un accidente, para cobrar el seguro de vida para lo cual seduce, engaña y se pone de acuerdo con un agente de seguros que terminará descubriendo la maldad de la mujer.

An ambitious and unscrupulous woman is married to a man who has a daughter from a previous marriage. She decides to kill her husband simulating an accident in order to collect his life insurance. To achieve her aim she seduces, fools and plots with an insurance broker who will end up discovering the woman’s evilness.



DOUBLE INDEMNITY
(ESTADOS UNIDOS) -1944- 35 mm. / ByN / 107 minutos. **DIRECTOR:** Billy Wilder. **GUIÓN:** Billy Wilder, Raymond Chandler. **FOTOGRAFÍA:** John F. Seitz. **MONTAJE:** Doane Harrison. **MÚSICA:** Miklós Rózsa. **INTÉRPRETES:** Fred MacMurray, Barbara Stanwyck, Edward G. Robinson, Porter Hall, Jean Heather. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Paramount.

THE NIGHT OF THE HUNTER
(ESTADOS UNIDOS) -1955- 35 mm. / ByN / 93 minutos. **DIRECTOR:** Charles Laughton. **GUIÓN:** James Agee, Charles Laughton. **FOTOGRAFÍA:** Stanley Cortez. **MONTAJE:** Robert Goleen. **MÚSICA:** Walter Schumann. **INTÉRPRETES:** Robert Mitchum, Shelley Winters, Lillian Gish, James Gleason, Evelyn Varden. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** United Artists.



THE NIGHT OF THE HUNTER LA NOCHE DEL CAZADOR

Harry Powell es un predicador enloquecido que lleva grabadas en sus manos las palabras amor y odio para explicar mejor la lucha entre el bien y el mal. Un condenado le confiesa el lugar en el que tiene guardada una gran cantidad de dinero. Seduce a la viuda y la mata persiguiendo seguidamente a los hijos, que descubren sus intenciones y huyen hasta que una mujer los protege del peligroso y satánico predicador.

Harry Powell is a mad preacher who has the words love and hate tattooed in his hands to explain better the struggle between good and evil. A condemned man confesses to him the place where he hid a big amount of money. He seduces and kills his widow, and then he starts to pursue their children, who has discovered his intention and run away. A woman will protect them from the dangerous and satanic preacher.

WHAT EVER HAPPENED TO BABY JANE?

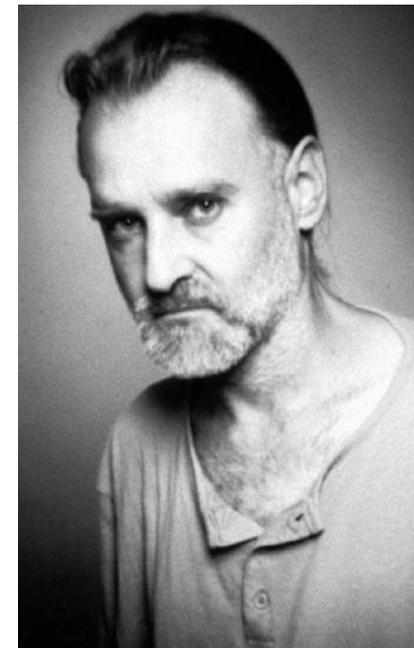
¿QUÉ FUE DE BABY JANE?

Dos actrices viven retiradas en el ocaso de sus carreras. Una de ellas está paralítica a causa de un accidente y depende de su hermana, desequilibrada que la odia y desea vengarse de ella, recordando y escenificando continuamente sus días de niña prodigio en un clima sórdido, guiñolesco y cruel.

Two retired actresses in the decline of their lives. One of them is paralysed because of an accident and is completely dependent of her sister, a mentally unbalanced woman who hates her and wants to take revenge on her, by remembering and staging the former days as a child prodigy in the sordid and cruel atmosphere of a puppet theatre like setting.



WHAT EVER HAPPENED TO BABY JANE?
(ESTADOS UNIDOS) -1962- 35 mm. / ByN / 132 minutos. **DIRECTOR:** Robert Aldrich. **GUIÓN:** Lukas Heller. **FOTOGRAFÍA:** Ernest Haller. **MONTAJE:** Michael Luciano. **MÚSICA:** Frank de Vol, Michael Andersen, Sydney Cutner, Ruby Raksin. **INTÉRPRETES:** Bette Davis, Joan Crawford, Victor Buono, Wesley Addy, Julie Allred, Anne Barton. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Seven Arts Associates, Aldrich Productions para Warner Bros.



BAILANDO CON EL DEMONIO. LOS FILMS DE BÉLA TARR

La caída del comunismo parece habernos servido como excusa para torcer la mirada hacia otra parte y fingir que no sabemos qué ocurre en estos momentos en el Este de Europa, sólo así se entiende que aún desconozcamos la obra de Béla Tarr, seguramente el mejor director que hay en activo en el continente. Quizás no esperamos demasiado de países donde el desempleo es elevado y donde todo da la sensación de estar al borde del colapso, como nos recuerda *Werckmeister harmóniák* (2000) cuando los parados que se reúnen en la plaza de un remoto pueblo irrumpen finalmente en un hospital, saqueándolo y golpeando a los pacientes. Nos resulta más fácil observar los modelos sociales que proponen los films estadounidenses, porque no nos hacen pensar, instalándonos en un mundo semejante al nuestro o idéntico al mundo en el que nos gustaría vivir. Si un film no muestra salud y opulencia, cercanía o familiaridad, es difícil saber dónde meterlo. Por eso ignorábamos que Béla Tarr ha dirigido algunas de las obras maestras indiscutibles de la década de los noventa. Nada de esto sería muy grave si no fuese porque, además de poner de relieve nuestra ignorancia cinematográfica, en realidad desvela nuestra escaso interés hacia aquellos países que han necesitado un profundo reajuste social hasta conseguir sacar su cultura fuera de sus fronteras o hasta encontrar equilibrio entre las diferentes etnias, razas o religiones que los habitan. También explica cómo se produjo la limpieza étnica de los Balcanes, mientras el mundo entero se cruzaba de brazos o se conformaba con enviar muchachos para hacer el servicio militar como cascos azules, cerca de zonas abatidas por el desastre sin que nadie interviniese para otra cosa que no fuese controlar el tráfico o la distribución de alimentos.

Durante los años en los que el Telón de Acero se mantuvo firme, dividiendo el mundo, nuestro conocimiento del cine húngaro era mayor que el que tenemos hoy en día. Una auténtica paradoja. Antes queríamos observar a nuestros enemigos y ahora ni siquiera nos preocupamos por la suerte de nuestros nuevos aliados, de nuestros nuevos amigos. Béla Tarr, sin embargo, nos propone a lo largo de su obra una consideración sobre las penurias que trajo consigo el régimen comunista y sobre las penurias que implica el capitalismo en estos momentos. Sus primeros films, en especial *Panelkapscolat* (1982), nos describen las limitaciones del espacio en las que vivían los húngaros,

hacinados en pequeños apartamentos donde a menudo una familia entera dormía, cocinaba e incluso hacía sus necesidades fisiológicas en una sola habitación. Había una carencia absoluta de intimidad, eso explica el tono crispado de las imágenes, los primeros planos que encierran a sus personajes, provocando continuos conflictos. De algún modo, las características del modo de vida bajo el régimen comunista se pueden ver reflejadas en las características del cine producido por aquel entonces. La penuria social no vele permitir mucho margen de acción para que la metafísica entre en juego, eso explica que Béla Tarr tardase en encontrar su verdadero estilo y que tuviese continuos problemas por culpa de los argumentos propuestos al comienzo de su carrera, en los que no dejaba mucho margen para la esperanza, insistiendo a menudo en que la única solución para los húngaros era marcharse, irse lejos, a un país distinto donde dejaran de ser lo que eran. Gracias a una producción televisiva que hizo de *Macbeth* y al encuentro con el escritor László Krasznahorkai, Béla Tarr aprendió a sintetizar sus planteamientos cinematográficos y liberó a sus personajes de sus films de las miserias sociales que les perseguían. Fue así como se desarrolló su auténtico estilo, a partir de *Őszi almanach* (1985). Los primeros planos se transformaron en planos generales, las tomas cortas se alargaron, el montaje dio paso a interminables movimientos de cámara dignos de un coreógrafo y la angustia física se convirtió en una angustia metafísica. En adelante, el Estado dejó de proporcionarle quebraderos de cabeza a los ciudadanos, pero a cambio éstos sacaron a la luz sus peores instintos, para dejar claro que la maldición europea no fue el comunismo sino algo todavía peor, algo relacionado con el Mal intrínseco al ser humano, con su tendencia a destruir, a deambular sin rumbo ni sentido.

Kárhozat (1987) puede considerarse el comienzo de una segunda etapa en la carrera de Béla Tarr, que culmina siete años más tarde con *Sátántangó* (1994) y que continúa hasta el plano de seis minutos realizado para el film colectivo *Visions of Europe* (2004), en el que varios mendigos hacen cola a la entrada de una panadería. Según Béla Tarr, seguimos siendo pobres porque en el fondo la policía y la naturaleza son las mismas en todas partes y porque seguimos careciendo de armonía. Luchamos siempre contra enemigos a los que nos es imposible vencer. Al caerse el régimen comunista, la gente salió de una penuria para instalarse en otra. El colapso de una ideología ha puesto de manifiesto la degradación moral del capitalismo. Cuatro personajes conspiran entre sí en *Őszi almanach*, encerrados en un piso donde una cantidad de dinero les hace bailar al son de una música diabólica, la misma que luego mueve a los campesinos de *Kárhozat*, a los desempleados de *Werckmeister harmóniák* o a los mendigos de *Visions of Europe*. La decadencia ideológica conlleva una decadencia moral. Hemos dejado de creer en los poderes que nos sometían con anterioridad y de pronto nos hemos dado cuenta de que somos prisioneros de nosotros mismos, de nuestras debilidades, de nuestra soledad, que, como muestran los últimos films de Béla Tarr, ahora es cósmica, porque da igual hacia donde vayamos o qué hagamos. Como en una obra de Samuel Beckett, los habitantes de este universo cinematográfico esperan inútilmente, porque han perdido la fe y porque han recuperado una libertad que no les sirve para nada.

El Festival de Huesca, atento al cine que mejor nos define y que más puede contribuir a nuestro conocimiento del mundo donde vivimos, ha decidido organizar una retrospectiva de la obra de Béla Tarr, la primera que se hace en España. Algo así puede considerarse un acontecimiento, pues nos permitirá comprobar la evolución del cineasta y las implicaciones que tienen sus últimas obras con respecto al porvenir de Europa.

The fall of Communism seems to have served us as an excuse to avert our gaze to another part and to pretend that we don't know what happens now in the East of Europe, that is the only way to understand why we still ignore the work of Béla Tarr, surely the best active director in the continent. Maybe we don't expect too much from countries where the unemployment is high and where everything seems to be on the edge of a standstill, as *Werckmeister harmóniák* (2000) reminds us when the unemployed that meet in the square of a remote village finally burst into a hospital, plundering it and hitting the patients. We find it easier to observe the social models presented by American films, because they don't make us think, putting us in a world similar to ours or identical to the world in which we would like to live. If a film doesn't show health and opulence, proximity or familiarity, it is difficult to know where to fit it. That's why we ignore that Béla Tarr has directed some of the indisputable masterpieces of the nineties. None of these things would be too serious except for the fact that, apart from highlighting our cinematographic ignorance, they reveal our little interest in those countries which have needed a deep social readjustment to be able to take their culture out of their frontiers or to find a balance among the different ethnic groups, races

DANCING WITH THE DEVIL. BÉLA TARR'S FILMS

or religions that coexist within them. That also explains how the ethnic cleansing of the Balkans took place, while the whole world was doing nothing or else felt satisfied sending boys to make the military service as blue helmets, very close to areas destroyed by disaster without any intervention apart from the traffic control or the distribution of food.

While the Iron Curtain remained strong, dividing the world, our knowledge of Hungarian cinema was bigger than that we have today. A real paradox. Then we wanted to watch our enemies and now we don't even worry about the luck of our new allies, of our new friends. Béla Tarr, however, proposes us throughout its work to have a look at the penuries that communist regime brought with it and the penuries that capitalism entails in these moments. His first films, especially *Panelkapscolat* (1982), describe us the limitations of space where the Hungarians lived, crammed into small apartments where often a whole family slept, cooked and even relieved themselves in a single room. There was an absolute lack of intimacy, which explains the agitated tone of the images, the close ups that lock up their characters, causing continuous conflicts. Somehow, the main features of the way of life during the communist regime were reflected in the main characteristics of cinema made in those days. Social scarcity use to allow very little leeway for metaphysics to come into play, which explains why Béla Tarr took some time to find his own style and why he had continuous problems because of the arguments he proposed at the beginning of his career, in which he didn't leave much room for hope, often insisting that the only solution for the Hungarians was to leave, as quickly as they could, to a different country where they wouldn't be what they were anymore.

Thanks to a television production he made of *Macbeth* and to an encounter with the writer László Krasznahorkai, Béla Tarr learned how to synthesize its cinematographic positions and free the characters of his films from the social miseries that plagued them. So he developed his true style, starting from *Őszi almanach* (1985). The close ups converted into long shots, the short takes got longer, the editing gave way to endless camera movements worthy of a choreographer and physical anguish turned into metaphysical anguish. Since then, the State stopped causing the citizens frequent headaches, but in return these revealed their worst instincts, making it very clear that European curse was not communism but something worse, something related with Evil inherent to human beings, with their tendency to destroy, to roam aimlessly and senselessly.

Kárhozat (1987) can be considered the beginning of a second period in the career of Béla Tarr, that reached its climax seven years later with *Sátántangó* (1994) and continued with the six minutes shot carried out for the collective film *Visions of Europe* (2004), in which several beggars wait in line at the entrance of a bakery. According to Béla Tarr, we are still poor because the police and nature are basically the same everywhere and because we still lack harmony. We always fight against enemies that we cannot possibly defeat. After the falling of communist regime, people left a penury to settle in another one. The collapse of ideology has shown the moral degradation of capitalism. Four characters conspire in *Őszi almanach*, locked in a flat where a certain amount of money makes them dance to the sound of a devilish music, the same one that moves the peasants in *Kárhozat*, the unemployed in *Werckmeister harmóniák* or the beggars in *Visions of Europe*. The ideological decadence entails a moral decadence. We have stopped believing in the powers that previously subjugated us and suddenly we have realized that we are prisoners of ourselves, of our weaknesses, of our solitude that, as the last films of Béla Tarr show, now is cosmic, because it doesn't make a difference where we go or what we make. As in Samuel Beckett's play, the inhabitants of this cinematographic universe wait uselessly, because they have lost their faith and have recovered a freedom that is useless.

Huesca Film Festival, attentive to the cinema which defines us better and which can contribute better to our knowledge of the world where we live, has decided to organize a retrospective of the work of Béla Tarr, the first one made in Spain. Something like that can be considered quite an event, because it will allow us to examine the filmmaker's evolution and the implications of his last works with regards to the future of Europe.

HILARIO J. RODRÍGUEZ

PANELKAPCSOLAT GENTE PREFABRICADA

Un retrato desgarrador de la vida proletaria en la Hungría socialista, ofrece un examen detallado de la lucha por la existencia de una desdichada familia. El tercer largometraje de Tarr, el primero en el que utiliza actores profesionales, es un ejemplo del cine de sus comienzos: estructura flexible, estilo interpretativo improvisado y un uso generoso de la cámara en mano.

A soul-baring portrait of proletarian life in socialist Hungary, it offers a detailed examination of an unhappy family's struggle for existence. Tarr's third feature, his first to use professional actors, is exemplary of his early cinema: loose in structure, improvisational in acting style, and with generous use of a handheld camera.



PANELKAPCSOLAT
(HUNGRÍA) -1982- 35 mm. / Color / 102 minutos. **DIRECTOR:** Béla Tarr. **GUIÓN:** Béla Tarr. **FOTOGRAFÍA:** Barna Mihók, Ferenc Pap. **INTÉRPRETES:** Róbert Koltai, Judit Pogány. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Bela Balazs Studio, Mafilm, Magyar Televízió (MTV).

KARHOZAT
(HUNGRÍA) -1988- 35 mm. / ByN / 122 minutos. **DIRECTOR:** Béla Tarr. **GUIÓN:** László Krasznahorkai, Béla Tarr. **FOTOGRAFÍA:** Gábor Medvigy. **MONTAJE:** Ágnes Hranitzky. **MÚSICA:** Mihály Víg. **INTÉRPRETES:** Miklós Székely B., Vali Kerekes, György Cserhalmi, Gyula Pauer, Hédi Temessy. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Hungarian Film Institute, Mokép, Hungarian Television.



scheming against each other. Karrer, tortured by the memory of his wife's suicide, is obsessed with a married singer with whom he's had an affair. He plots to get the husband out of the way using a smuggling scam and the help of the owner of a bar.

ŐSZI ALMANACH ALMANAQUE DE OTOÑO

En un apartamento que se desmorona, una anciana, su hijo, su enfermera, el amante de su enfermera y un inquilino se pelean, maniobran y se traicionan unos y otros por dinero. El diseño visual, con su iluminación gris azulada y roja anaranjada, acentúa la artificialidad de ese entorno cerrado.

In a crumbling apartment, an old woman, her son, her nurse, the nurse's lover, and a lodger quarrel, manoeuvre, and betray each other over money. The visual design, with its blue-grey and orange-red lighting, stresses the artificiality of the closed environment.



ŐSZI ALMANACH
(HUNGRÍA) -1984- 35 mm. / Color / 120 minutos. **DIRECTOR:** Béla Tarr. **GUIÓN:** Béla Tarr. **FOTOGRAFÍA:** Sándor Kardos, Ferenc Pap, Buda Gulyás. **MONTAJE:** Ágnes Hranitzky. **MÚSICA:** Mihály Víg. **INTÉRPRETES:** Hédi Temessy, Erika Bodnár, Miklós Székely B., Pál Hetényi, János Derzsi. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Társulás Filmstúdió, Hungarian Television.

WERCKMEISTER HARMÓNIAK
(FRANCIA-ITALIA-ALEMANIA-HUNGRÍA) -2000- 35 mm. / ByN / 145 minutos. **DIRECTOR:** Béla Tarr. **GUIÓN:** László Krasznahorkai, Béla Tarr. **FOTOGRAFÍA:** Gábor Medvigy, Jörg Widmer, Rob Tregenza, Patrick de Ranter, Emil Novák, Miklós Gurbán, Erwin Lanzensberger. **MONTAJE:** Ágnes Hranitzky. **MÚSICA:** Mihály Víg. **INTÉRPRETES:** Lars Rudolph, Peter Fitz, Hanna Schygulla, Ferenc Kállai, János Derzsi, Mihály Kormos, Putyi Horváth Dr., Enikő Börcsök, Éva Almássy Albert, Irén Szajki, Alfréd Járαι, András Fekete, Gyuri Dósa Kiss, József Mihályfi, Péter Dobai, Kati Lázár, László fe Lugossy, Gyula Pauer. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** 13 Productions, Fondazione Montecinemaverita, Goëss Film, Magyar Mozgókép Alapítvány, Magyar Televízió, Nemzeti Kulturális Alapprogram, Országos Rádió és Televízió Testület, Radiotelevisione Italiana (RAI), Studio Babelsberg, Von Vietinghoff Filmproduktion GmbH, Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF), Arte.



na muerta enorme sepultada en un remolque de metal ondulado visita el pueblo de Jancos en plena depresión económica.

Jancos is a wide-eyed innocent who works as an occasional postal worker and as a caretaker for Mr. Ezster. An outsider and a visionary, he marvels at the miracles of creation, from the planets rotating in the heavens to the sundry animals on earth. One day, a circus featuring jars full of medical anomalies and a massive dead whale entombed in a corrugated metal trailer visits Jancos' economically depressed village.

KARHOZAT CONDENACIÓN

La película se centra en un grupo de cuatro personas, todos conspirando e intrigando entre ellos. Karrer, torturado por el recuerdo del suicidio de su esposa, está obsesionado con una cantante casada con la que ha tenido una aventura. Éste conspira para quitarse de en medio al marido utilizando un chanchullo de contrabando y la ayuda del propietario de un bar.

The film centres on a group of four people, all plotting and

scheming against each other. Karrer, tortured by the memory of his wife's suicide, is obsessed with a married singer with whom he's had an affair. He plots to get the husband out of the way using a smuggling scam and the help of the owner of a bar.

WERCKMEISTER HARMÓNIAK ARMONÍAS DE WERCKMEISTER

Jancos es un ingenuo que trabaja como cartero ocasional y como conserje para el Sr. Ezster. Estrafalario y visionario, se maravilla con los milagros de la creación, desde los planetas que orbitan por el cielo hasta los distintos animales de la tierra. Un día, un circo que presenta jarras llenas de anomalías médicas y una balle-

muerta enorme sepultada en un remolque de metal ondulado visita el pueblo de Jancos en plena depresión económica.

Jancos is a wide-eyed innocent who works as an occasional postal worker and as a caretaker for Mr. Ezster. An outsider and a visionary, he marvels at the miracles of creation, from the planets rotating in the heavens to the sundry animals on earth. One day, a circus featuring jars full of medical anomalies and a massive dead whale entombed in a corrugated metal trailer visits Jancos' economically depressed village.

PROLÓGUS PRÓLOGO

Una fila aparentemente inacabable de personas sin hogar e indigentes permanecen hacinados a lo largo de una calle. Al principio de la fila, una simpática mujer reparte una bebida caliente y dos panecillos en una bolsa para cada persona mientras van pasando tranquilamente, anotando en su lista cada vez que una limosna pasa por el mostrador. El cortometraje forma parte del proyecto internacional Visiones de Europa.

A seemingly endless queue of homeless and destitute stand quietly packed together along a street. At the head of the queue, a sympathetic woman hands out a warm drink and two buns in a bag to each person as they quietly file past, noting on her list each time a new handout is passed over the counter. Is a part of the international project Visions of Europe.



PROLÓGUS
(HUNGRÍA) -2004- 35 mm. / Color / 5 minutos. **DIRECTOR:** Béla Tarr, Ágnes Hranitzky. **GUIÓN:** Béla Tarr. **FOTOGRAFÍA:** Robby Müller. **MÚSICA:** Mihály Vig. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** TT Filmmuhely Kft.



LISANDRO ALONSO: LOS CAMINOS DE LA LIBERTAD

En sus legendarias Notas sobre el cinematógrafo, el director francés Robert Bresson planteaba que una película “no está hecha para pasear los ojos sino para penetrar en ella y ser absorbido por entero”. Algo de ese raro poder de hipnosis, de ese carácter intransigente, de ese rigor extremo es el que anima al cine de Lisandro Alonso, un cineasta fuera de norma, de una originalidad absoluta, no sólo en el panorama del cine argentino actual, sino también en el contexto del cine internacional.

La opera prima de Alonso, *La libertad* (2001), que se dio a conocer primero en el Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente (BAFICI) de Quintín y luego en la sección “Un Certain Regard” del Festival de Cannes, es ciertamente un film de una austeridad bressoniana (como a su manera también lo era *Crónica de un niño solo*, 1964, de Leonardo Favio, el único cineasta local a quien la nueva generación de realizadores argentinos reconoce como referente). Apenas un día en la vida de un hachero solitario de La Pampa, nada más, es lo que narra *La libertad* y, sin embargo, ese material tan sobrio, tan exiguo, le alcanza a Alonso para dar una visión del mundo y del cine, sin tener la necesidad siquiera de preguntarse por esa frontera indiscernible entre ficción y documental. El film está allí y su sola presencia parecería de pronto hacer superflua esa pregunta.

El haber sido rodado con escasos 30 mil dólares, con un único personaje y prácticamente sin diálogos –el primero, apenas un saludo, aparece recién a los 31 minutos de película– hacen de *La libertad* un film sin duda insólito en el contexto del cine argentino (y no sólo en el cine argentino). Esa excentricidad esencial del film, sin embargo, no está nunca declamada, como si *La libertad* exigiera para sí no sólo esa soberanía que se desprende de su título sino también la discreción y el callado ascetismo de su protagonista, al que sigue minuciosamente en su tarea cotidiana. Se diría que lo más interesante de la película de Alonso está precisamente allí, en la manera en que el film hace suya –en el montaje, en la puesta en escena– la economía de medios del hachero

Misael, su proverbial habilidad para “maderear”, como él define su trabajo. Con un solo golpe de hacha Misael corta una rama, con otro la marca y con un tercero le quita la corteza, mientras con el mango mide un tronco, siempre con rapidez y precisión. Es un trabajo duro, pero no parece haber casi esfuerzo en la tarea; todos sus movimientos son seguros y naturales, como si hubiera nacido ya con ese conocimiento. Así como cada acción, cada gesto de Misael parece el único posible en relación con su trabajo, lo mismo sucede con el film, en el que la cámara da la impresión de estar ubicada siempre en el mejor lugar, ni muy lejos ni demasiado cerca, a una distancia exacta, siempre respetuosa y prudente, como para dar cuenta de esa vida sin invadirla. La mayoría de los planos son largos y sostenidos, pero nunca pesan, ni tampoco sobran; lo mismo puede decirse de cada una de las acciones de Misael, que es capaz de dosificar con rigor –algo básico en la soledad del monte– desde un trago de agua hasta los restos de una comida o las pitadas de un cigarrillo.

Solamente una vez, cuando Misael se tira unos minutos a dormir una siesta, la cámara se permite liberarse del personaje e internarse sola en el monte, avanzando a campo traviesa con la extraña levedad de un sueño. Por lo demás, el film –que hace del sonido directo un elemento dramático, con el estrépito de la motosierra acallando de pronto el canto de los pájaros– se ciñe invariablemente a ese personaje alejado de la civilización, mimetizado con una naturaleza rústica, severa. Esa soledad esencial es también un elemento que tiende a acercar a Misael a los aislados protagonistas de los films de Bresson, al carterista de *Pickpocket* o al evadido de *Un condenado a muerte se escapa*, que también utilizaban sus manos con similar maestría. El camino que sigue Alonso por momentos parece un poco el mismo –la eliminación del actor, la desaparición de los diálogos, la pureza de la puesta en escena–, pero con objetivos muy diferentes. Mientras el cine de Bresson buscaba (y encontraba) en una mano, en un rostro, en una acción, las huellas de una presencia divina, superior, *La libertad* en cambio se conforma con observar escrupulosamente la peculiar rutina de un hombre solo y, a partir de esa unidad, reflejar con transparencia algo del mundo, aquello intrínsecamente humano que hay en todos los hombres.

El número uno como cifra del mundo, el personaje único como primer motor y también como causa final reaparecen en *Los muertos* (2004). Pero a diferencia de *La libertad*, que se resista a la idea de “narración”, aquí hay un viaje, una búsqueda, embriones de un relato. Después de muchos años de cárcel, Argentino Vargas deja la prisión y decide reencontrar a su hija, ya adulta, a quien supone viviendo en la selva más inaccesible de Corrientes. Como Misael, Argentino casi no habla, sólo actúa. El film no informa casi nada de su pasado, aunque habrá algunas pocas pistas: la secuencia inicial, que tiene –como aquel sueño de Misael– un carácter onírico, sangriento; un encuentro ocasional con un viejo amigo, por el cual se sabrá, a través de medias palabras, que Argentino mató a sus hermanos, cuando eran niños... Lo que sigue es el viaje de Argentino, solo, en canoa, vadeando los esteros de la Mesopotamia, hasta llegar a su destino. Y lo que parecía una línea recta, una trayectoria firme y constante se revela –quizás, ambiguamente-- como un círculo cerrado, un destino inapelable, un pesadilla circular, a la manera de los relatos de Borges. Y, sin embargo, ese final no podría ser más abierto, librado a todas las interpretaciones, devolviéndole al espectador una responsabilidad aterradora. Ese largo, sostenido plano secuencia terminal de *Los muertos*, que deja incluso el cuadro casi vacío, confiado únicamente a la expresividad del sonido, es uno de los más inquietantes y perturbadores del cine actual. La noción de misterio, en el sentido existencial del término, adquiere en el film de Alonso una dimensión abstracta, universal. Que su cine alcance este nivel de abstracción al mismo tiempo que es capaz de dar cuenta de la realidad de manera tal que la tierra y el agua parecen materias palpables es aquello que marca el talento y la singularidad de Lisandro Alonso.

LUCIANO MONTEAGUDO

LISANDRO ALONSO: THE PATHS OF FREEDOM

In his legendary Notes on the Cinematographer, the French director Robert Bresson posed that a movie “is not made to look through it but to penetrate it and be absorbed entirely”. Some of that strange hypnotic power, of that intransigent character, of that extreme rigor is what livens up the films by Lisandro Alonso, a film director above normal, absolutely original, not only in the present Argentinean cinema scene, but also in the context of international cinema.

Alonso’s debut film, *La libertad* (2001) that was premiered in Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (BAFICI) in Quintin and then was shown in the section *Un Certain Regard* of Cannes Festival, is certainly a film with a Bressonian austerity (as it was *Crónica de un niño solo*, 1964, by Leonardo Favio, the only local film director whom the new generation of Argentinean filmmakers recognizes as a referent). *La libertad* tells just one day in the life of a solitary logger in the Pampas, nothing else. However, such a sober, exiguous material is enough for Alonso to give a vision of the world and of cinema, without even needing to wonder about that imperceptible border among fiction and documentary. The film is there and its single presence would suddenly seem to make that question superfluous.

The fact of having been shot with scarcely 30 thousand dollars, with a single character and practically without dialogues -the first one, hardly a greeting, appears 31 minutes after the beginning of the movie- turn *La libertad* into an unusual film in the context of Argentinean cinema (and not only in the Argentinean cinema). That essential eccentricity of the film, however, is never declaimed, as if *La libertad* demanded for itself not only that sovereignty that comes out of its title but also the discretion and quiet asceticism of its main character, whom it follows with great attention in his daily tasks. It would seem that the most interesting thing in Alonso’s movie is precisely there, in the way in which the film takes as its own -in the edition, in the staging- the economy of means of the logger Misael, its proverbial ability for “woodcutting”, as he defines his work.

With a single axe blow Misael cuts a branch, with another one he marks it and with a third one he strips the bark from it, while with the handle he measures a trunk, always quickly and with precision. It is a hard work, but it doesn’t seem to be any effort in the task; all his movements are safe and natural, as if he had already been born with that knowledge. As well as each action, each expression of Misael seems the only one possible in connection with his work, the same thing happens to the film, in which the camera gives the impression of being always located in the best place, neither very far nor too close, at an exact distance, always respectful and wise, to give an account of that life without invading it. Most of the shots are long and sustained, but they never weigh, nor they are unnecessary; the same thing can be said of each one of Misael’s actions that he is able to balance with rigor -something essential in the solitude of the mountains- from a swig of water to the remains of a meal or the drags of a cigarette.

Only once, when Misael lies down for a while to have a nap, the camera is allowed to liberate from the character and go into the mount in its own, advancing cross-country with the strange lightness of a dream. Apart from this, the film -that turns the direct sound into a dramatic element, with the deafening din of the power saw silencing the song of the birds- invariably sticks to that character far from civilization, blended with a rustic, severe nature. That essential solitude is also an element that tends to bring Misael closer to the isolated main characters of Bresson’s films, from the robber of *Pickpocket* to the fugitive of *Un condamné à mort s’est échappé* who also used their hands with similar mastery. The path followed by Alonso for moments seems the same one -the actor’s elimination, the disappearance of the dialogues, the purity of the staging-, but with very different objectives. While the cinema of Bresson looked for (and found) the traces of a divine superior presence in a hand, in a face, in an action, *La Libertad* for its part is content to meticulously observe the peculiar routine of a man alone and, starting from that unity, to transparently reflect something of the world, that intrinsically human essence present in all human beings.

Number one as a figure of the world, the unique character as a first motor and also as a final reason reappear in *Los muertos* (2004). But contrary to *La libertad*, that resisted to the idea of “narration”, here there is a trip, a search, embryos of a story. After many years in jail, Argentino Vargas leaves prison and decides to find his daughter, already an adult, whom he supposes living

in the most inaccessible forest in Corrientes. As Misael, Argentino hardly speaks, he only acts. The film doesn't tell us almost anything about his past, although there will be some few hints: the initial sequence which has -as Misael's dream- an oneiric, bloody character; a chance encounter with an old friend, by which we will know, through some clues, that Argentino killed his siblings, when they were children... What follows is Argentino's trip, alone in a canoe, fording the estuaries of the Argentinean Mesopotamia, until he arrives to his destination. And what seemed a straight line, a firm and constant path is revealed -maybe, in an ambiguous way- as a closed circle, an unappealable destination, a circular nightmare, like in Borges' stories.

And, however, the end could not be more open, liberated to all interpretations, returning to the spectator a terrifying responsibility. That long, sustained final sequence shot of *Los muertos* that even leaves the frame almost empty, only entrusted to the expressiveness of sound, is one of the most disturbing and disquieting shots of recent cinema. The notion of mystery, in the existential sense of the term, acquires in Alonso's film an abstract, universal dimension. The fact that his cinema reaches this level of abstraction and at the same time is able to give account of reality in such a way that the soil and the water seem palpable matters, is what marks the talent and uniqueness of Lisandro Alonso.

LUCIANO MONTEAGUDO

LA LIBERTAD

(ARGENTINA) -2001- 35 mm. / Color / 73 minutos. **DIRECTOR:** Lisandro Alonso. **GUIÓN:** Lisandro Alonso. **FOTOGRAFÍA:** Cobi Migliora. **MONTAJE:** Lisandro Alonso, Martín Mainoli. **MÚSICA:** Juan Montecchia. **INTÉRPRETES:** Misael Saavedra, Humberto Estrada, Rafael Estrada, Omar Didino, Javier Didino. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Hugo Alberto Alonso.



contact with other people. We follow him minute by minute, as we try to discover, through small actions, his way of being in the world.

LA LIBERTAD

Misael vive en la inmensidad del monte pampeano trabajando con su hacha. Sobrevive sólo con lo indispensable y casi sin contacto con otras personas. Vemos su vida minuto a minuto intentando descubrir a través de pequeños movimientos o acciones su manera de estar en el mundo.

Misael lives in the immensity of the countryside in the Argentinean province of La Pampa, working with his axe. He gets by only with the minimum necessary and almost no

LOS MUERTOS

(ARGENTINA) -2004- 35 mm. / Color / 76 minutos. **DIRECTOR:** Lisandro Alonso. **GUIÓN:** Lisandro Alonso. **FOTOGRAFÍA:** Cobi Migliora. **MONTAJE:** Lisandro Alonso. **MÚSICA:** Flor Maleva. **INTÉRPRETES:** Argentino Vargas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** 4L, Fortuna Films, Slot Machine, Arte.



his now adult daughter, who lives in a swampy and remote area. To get there, he must cross great distances in a small boat on the rivers, scoring deep into the jungle.

LOS MUERTOS

Argentino Vargas, un hombre de cincuenta y cuatro años, sale de una cárcel en la provincia de Corrientes. Lo único que quiere es llegar hasta donde está su hija, que vive en un lugar perdido rodeado de agua y selva. Para llegar hasta donde está su familia deberá atravesar un largo trayecto de agua en una canoa.

Argentino Vargas, a 54 year old man, gets out of jail in the province of Corrientes, Argentina. Once released, he wants to find

DRENGEN DER VILLE GORE DET UMULIGUE EL NIÑO QUE QUERÍA SER UN OSO

Cuando una pareja de osos roba un bebe humano, criándolo como si fuera suyo para sustituir a su propio cachorro que nació muerto, sus padres humanos van desesperadamente a la caza de los osos y el niño se enfrenta con el dilema de quién es y a cual de los mundos pertenece en realidad.

When a little boy is stolen by bears who raise him as their own to replace their baby bear which was born dead, his human parents hunt the bears in despair, and the boy is faced with the dilemma of who he is and to which of the two worlds he belongs.



DRENGEN DER VILLE GORE DET UMULIGUE
(DINAMARCA-FRANCIA) -2002- 35 mm.
/ Color / 75 minutos. **DIRECTOR:** Jannik
Hastrup. **GUIÓN:** Bent Haller, Michel Fessler.
MÚSICA: Bruno Coulais. **INTÉRPRETES:**
(voces) Otto Brandernburg, Anne Clausen,
Joachim Boje Helvang, Tommy Kenter, Sidse
Babbett Knudsen. **VERSIÓN:** Doblada al
español. **PRODUCTORA:** Dansk Tegnefilm 2,
Les Armateurs, France 3 Cinéma, Carrère
Groupe AnimagicNet A/S.

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL

CINE Y GASTRONOMÍA

Una de las satisfacciones que el ser humano puede disfrutar desde que comenzó el sentido de lo cultural, y con ello el sentido del gusto, del placer, del ser y sentirse algo más que otros seres vivos, es el gusto por la comida. El hecho de comer ya no es solamente una necesidad de subsistencia sino un placer que puede disfrutarse día a día.

Por otro lado, la comida se ha convertido en rito. La gastronomía es ya un arte del gusto pero también una sucesión de actos que, normalmente, se realizan en comunidad, en el seno de la familia, con los amigos, como protocolo... El hecho de comer tiene distintos significados de acuerdo con el entorno, el contexto en el que se realiza, las posibilidades económicas, los fines o intenciones paralelas que podamos desear conseguir al margen de lo meramente culinario.

Incluso la comida puede ser también una trampa, o un medio para seducir, o un filtro mágico amoroso, o un arma para vengarse...

En esta 33ª edición, hemos considerado una película relacionada directamente con todo lo anteriormente descrito teniendo en cuenta que la comida, o la gastronomía, como contenido o tema cinematográfico, lo es en tanto y en cuanto tenga una significación que justifique su presencia o su tratamiento aunque sea de forma secundaria con el resto del contenido de los filmes.

Como agua para chocolate, es ya un clásico cinematográfico relacionado con el tema gastronómico, basado en una novela, un best seller, en el que se nos narra una historia de amor frustrado que logra superarse gracias al arte de la cocina convertida en auténtico filtro mágico que intenta condicionar sentimientos y pasiones.

El restaurante oscense *Lillas Pastia*, con Carmelo Bosque al frente de los fogones, nos ofrecerá un festín basado en esta hermosa película. El cine pone la fantasía, él lo convertirá en realidad.

One of the satisfactions that human being can enjoy since the importance of its cultural aspect began to be considered, and with it the sense of taste, of pleasure, of being and feeling superior to other alive beings, it is the pleasure for food. The fact of eating is no longer a mere necessity of subsistence but a pleasure that can be enjoyed day after day.

On the other hand, food has become a rite. Gastronomy is already an art of taste but also a succession of acts that, usually, are carried out in community, in the bosom of our family, with our friends, as a protocol... The fact of eating has different meanings depending on the setting, the context in which is carried out, the economic possibilities, the goals or parallel intentions we may want to get besides the merely culinary aspect.

Food can even be a sort of trap, or a means to seduce, or a magic love potion, or a weapon to take revenge...

In this 33rd edition, we have considered one movie directly related with all we have previously described, keeping in mind that food, or gastronomy, as a film topic, is relevant as long as it has a significance that justifies its presence or its treatment, even if it is in a secondary way, with the rest of the content of the films.

Como agua para chocolate, is already a film classic related with the gastronomic topic, based on a best-selling novel in which we are told a story of frustrated love that is able to survive thanks to the art of cooking turned into a real magic potion which has the intention to condition feelings and passions.

Huesca restaurant *Lillas Pastia*, with Carmelo Bosque in charge of the stoves, will offer us a banquet based on this beautiful film. Cinema puts up the fantasy, he will made it come true.

PABLO PALERMO

CINEMA AND GASTRONOMY

**COMO AGUA
PARA CHOCOLATE**

Historia romántica e irónica localizada en la época de la Revolución Mexicana en la que se nos cuenta que el amor puede conseguirse a través de la cocina, de la comida, de poner todo el cariño para conseguir el objeto del deseo. Y también de la frustración personal a causa de la pérdida de la persona amada.

A romantic and ironic story settled in the times of Mexican revolution which tells us how love can be achieved through cooking, through food, by putting all love to get the target of our desire. It also talks about personal frustration because of the loss of our love.



COMO AGUA PARA CHOCOLATE
(MÉXICO) -1993- DVD / Color / 113 minutos. **DIRECTOR:** Alfonso Arau. **GUIÓN:** Laura Esquivel. **FOTOGRAFÍA:** Steven Bernstein, Emmanuel Lubezki. **MONTAJE:** Carlos Bolado, Francisco Chiu. **MÚSICA:** Leo Brouwer. **INTÉRPRETES:** Lumi Cavazos, Marco Leonardi, Regina Torne, M Martínez, Ada Carrasco. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Arau Films, Cinevista, Fonatur, IMCINE, Estado de Coahuila.

**LA VENTANA
SECRETA
THE SECRET
WINDOW**

POLISSONS ET GALIPETTES
(FRANCIA) -2002- 35 mm. / Color / 69 minutos. **DIRECTOR:** Michel Reilhac. **GUIÓN:** Michel Reilhac. **MONTAJE:** Oliver Lupczynsky. **MÚSICA:** Eric Le Guen. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Melange Production.

1905 La coiffeuse
La Peluquera / The Hairdresser
1921 Atelier Faiminette
El taller de Faiminette / Faimette workshop
1925 Abott Bitt au couvent
Abott Bitt en el convento / Abott Bitt at the convent
1925 La fessées à l'école
Zurras en el colegio / School spanking
1920 Mousquetaire au restaurant
La cena del mosquetero / The musketeer's dinner
1924 La voyeuse
La mirona / The voyeur
1925 Miss Butterfly
Miss Butterfly / Miss Butterfly
1925 Agenor fait un levage
Agenor se levanta / Agenor is picking up
1920 Devoirs de vacances
Deberes / Homework
1925 L'heure du thé
La hora del té / Tea time
1930 Massages
Masajes / Massages
1925 Buried Treasure
Tesoro Escondido / Buried Treasure

OLD BOY
(COREA DEL SUR) -2003- 35 mm. / Color / 99 minutos. **DIRECTOR:** Park Chan-wook. **GUIÓN:** Hwang Jo-yung, Lim Joon-hyung, Park Chan-wook. **FOTOGRAFÍA:** Jung Jung-hoon. **MONTAJE:** Kim Sang-bum. **MÚSICA:** Cho Young-wuk. **INTÉRPRETES:** Choi Min-sik, Woo Ji-tae, Gang Hye-jung, Chi Dae-han, Oh Dal-su, Kim Byoung-ok, Lee Seung-shin, Yoon Jin-seo, Lee Dae-yun, Oh Gwang-rok. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Show East, Egg Films.

**POLISSONS ET GALIPETTES
GOLFOS Y PICARDÍAS
(DE ANTAÑO)**

Una recopilación de películas pornográficas francesas de la época del cine mudo seleccionadas de una colección de 300 bobinas descubiertas en el ático de una “familia muy respetable”. Presenta una docena de cortometrajes de porno duro realizados entre 1905 y 1930, pensados originalmente para mostrarse en la sala de espera de los burdeles, para entretener a los clientes –y de paso darles



algunas ideas– mientras esperaban a la prostituta de turno.

A compilation of French blue movies from the silent era selected from a collection of 300 one-reelers discovered in the attic of a “very respectable family”. It features a dozen hard-core shorts made between 1905 and 1930, originally intended to be shown in the waiting rooms of brothels, amusing patrons -and no doubt giving them some ideas- as they awaited their girl.

**OLD BOY
UN TIPO NORMAL**

Un día de 1988, un hombre normal llamado Oh Dae-su, que vive con su esposa y su adorable hija, es secuestrado y se despierta en una prisión individual improvisada. Dae-su intenta escapar y suicidarse, pero no lo consigue. Mientras tanto, Dae-su se pregunta qué hace que un hombre te odie tanto como para encerrarte sin motivo. Cuando ve las noticias y se entera de que su amada esposa ha sido brutalmente

asesinada, Dae-su jura vengarse del hombre que ha destrozado su felicidad y su vida. One day in 1988, an ordinary man named Oh Dae-su, who lives with his wife and adorable daughter, is kidnapped and later wakes up to find himself in a private makeshift prison. Dae-su makes tries to escape and to commit suicide, but they all end up in failure. All the while Dae-su asks himself what made a man hate him so much enough to imprison him without any reason. When he watches the news and hears that his beloved wife was brutally murdered, Dae-su swears to take revenge on the man who destroyed his happy life.

Cineasta de vanguardia, libertario de pensamiento y obra, y amigo de sus amigos, Antonio Artero nos dejó a finales del año pasado. El Festival de Cine de Huesca, al cual estubo muy vinculado, quiere tener un recuerdo para el cineasta y el amigo, para el aragonés comprometido con su tiempo y su obra. Por ello presentaremos uno de los cortometrajes que hizo con más empeño e ilusión, *Pleito a lo sol*, basado en uno de los cuentos que forman la obra de Braulio Foz, *Pedro Saputo* y que rodó en cheso.

Antonio Artero fue autor de obras de grueso trazo experimental como *Del tres al once* (1968) o *Blanco sobre blanco* (1969), frutos éstos de aquella revolución demandada en las Jornadas de Sitges del 67, en donde se clamó por una renovación tanto teórica como técnica en las precaria industria del momento. Y de títulos como el mediometraje *Monearos* (1969) y los largometrajes *Yo creo que...*(1975), *Trágala perro* (1981) o *Cartas desde Huesca* (1993), entre otros.

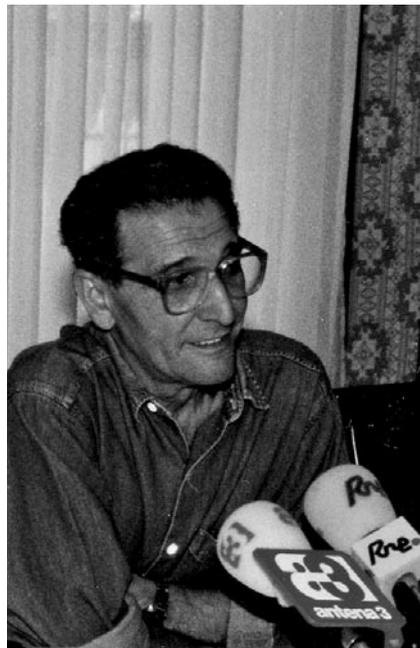
An avantgarde filmmaker, a libertarian in his thinking and his works and a good friend for his friends, Antonio Artero passed away at the end of last year. Huesca Film Festival, which he was very connected with, has decided to pay a tribute to the filmmaker and the friend, to the Aragonese man committed with his time and his work. We are presenting one of the short films he made with more effort and hope, *Pleito a lo sol*, based in one of the short stories which make up Braulio Foz's work *Pedro Saputo*, a film shot in cheso, an Aragonese language variant spoken in Hecho, Huesca.

Antonio Artero was the author of some works with a strong experimental touch such as *Del tres al once* (1968) or *Blanco sobre blanco* (1969), both a fruit of a revolution called for in Sitges Film Conference in 1967, in which a theoretical and technical renovation of the precarious film industry of that moment was claimed. He also directed the medium-length film *Monearos* (1969) and the feature films *Yo creo que...*(1975), *Trágala perro* (1981) or *Cartas desde Huesca* (1993), among others.

PLEITO A LO SOL

(ESPAÑA) -1980- 35 mm. / ByN y Color / 16 minutos. **DIRECTOR:** Antonio Artero. **GUIÓN:** Antonio Artero. **FOTOGRAFÍA:** Roberto Gómez, Pedro J. Fatás, José de la Rica. **MONTAJE:** Eduardo Biurrun. **MÚSICA:** Luis Fatás. **INTÉRPRETES:** Dionisio Sánchez, Concha Orduña, Manuel Rotellar, Luis Felipe Alegre, Francisco Ortega, Ángela Gracia, José María Falcón, Josette Arbier, Jacques Barbier, Chema Mazo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Simposium Internacional de Arte de la Val d'Echo, Ismael González, P.C.

Basada en dos leyendas recogidas en la novela de Braulio Foz Vida de Pedro Saputo, narra los hechos acaecidos a partir de un pleito al sol que hicieron los de Almudévar a causa de las molestias que les causaba tanto a la ida como a la vuelta del trabajo en el campo. Pedro Saputo estudia y resuelve el caso al tiempo que recibe el ofrecimiento de la hija de un escribano con el ánimo de casarla con él. Based on two legends collected in Braulio Foz's novel Vida de Pedro Saputo, it tells the facts which happened when the people from Almudevar brought a lawsuit against the Sun because of the inconveniences caused by it both in their outward journey and in their return journey to work in the fields. Pedro Saputo studies and resolves the case and, in turn, receives the offering of a marriage with a daughter of the scrivener.



ANTONIO ARTERO EN EL RECUERDO ANTONIO ARTERO IN OUR MEMORY

HORMIGAS EN LA BOCA (ESPAÑA-CUBA) -2004- 35 mm. / Color / 92 minutos. **DIRECTOR:** Mariano Barroso. **GUIÓN:** Alejandro Hernández, Mariano Barroso, Tom Abrams. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Luisma del Valle. **MÚSICA:** Xavier Capellas. **INTÉRPRETES:** Eduard Fernández, Ariadna Gil, Jorge Perugorría, José Luis Gómez, Samuel Claxton. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Drive Cine, Messidor Films.



en plena convulsión política.

Martin has spent the last ten years in a Spanish prison after being caught by the police in the middle of a bank robbery. When he recovers his freedom, he travels to Havana to look for Julia, his former ideological partner and lover who was able to escape from the police with the loot of the robbery. It won't be easy for Martin to find Julia ten years later. To recover the lost money almost impossible. Havana in 1958 was a city immerse in a great political convulsion.

GALA DE CLAUSURA CLOSING CEREMONY

MARIANO BARROSO

Nacido en Barcelona en 1959, estudió dirección e interpretación en el Teatro Español de Madrid y en el Laboratorio William Layton, además de trabajar como ayudante de dirección en diversas obras teatrales. En 1987 se trasladó a Los Ángeles para estudiar en el American Film Institute y el Sundance Film Institute. Dirigió tres cortometrajes antes de volver a Madrid donde trabajó como realizador en distintas series de televisión. Su filmografía la conforman las películas *Mi hermano del alma* (1993), *Éxtasis* (1996), *Los lobos de Washington* (1999), *Kasbah* (2000), el largo para la televisión por cable estadounidense *In the time of the butterflies* (2002) y el episodio *El pasado que te espera* de *¡Hay motivo!* (2004). Es también profesor de dirección en la Escuela Oficial de Cine de Madrid y durante varios años en La Habana.

HORMIGAS EN LA BOCA

Martín ha pasado diez años en una cárcel española después de ser sorprendido por la policía en pleno asalto a un banco. Cuando recupera su libertad, viaja a La Habana para buscar a Julia, que fue su compañera ideológica y sentimental y consiguió escapar de la policía con el botín de aquel atraco. Encontrar a Julia diez años después no es tarea fácil para Martín. Y mucho menos recuperar el dinero desaparecido. La Habana en 1958 es una ciudad

Born in Barcelona in 1959, he studied acting and directing at the Teatro Español in Madrid and in William Layton Workshop, apart from working as an assistant director in several plays. In 1987 he moved to Los Angeles to study at the American Film Institute and at Sundance Film Institute. He directed three short films before he returned to Madrid when he worked as a director for several TV series. His filmography includes the films *Mi hermano del alma* (1993), *Éxtasis* (1996), *Los lobos de Washington* (1999), *Kasbah* (2000), a feature film for American cable television *In the time of the butterflies* (2002) and the episode *El pasado que te espera* for *¡Hay motivo!* (2004). He is also a teacher of directing at the Official School of Cinema in Madrid and he also taught film in Havana for some years.

SECCIONES PARALELAS PARALLEL SECTIONS

Exposiciones Exhibitions
Concurso Internacional de
Relatos de Cine International
Cinema Short Story Contest



La exposición Carteles de Cine de 1915 a 1930, organizada por la Filmoteca Nacional, reúne un total de 51 carteles de películas españolas procedentes de la colección de la saga familiar Fernández Ardavín, que se ha dedicado generación tras generación al mundo del cine, la literatura y las artes plásticas. La muestra está conformada por litografías originales de películas mudas, muchas de ellas ya desaparecidas, diseñadas e impresas en la empresa litográfica familiar que se fundó a finales del siglo XIX.

The exhibition Film Posters from 1915 to 1930, organized by Spanish National Film Library, brings together a total of 51 posters from Spanish films belonging to the collection of the family Fernández Ardavín, a saga which has devoted to cinema, literature and plastic arts for generations. The exhibition is made up of original lithographs from silent movies, most of them already missing, which were designed and printed at the family lithographic company founded at the end of the nineteenth century.

**CARTELES DE CINE DE 1920 A 1930.
COLECCIÓN FERNÁNDEZ ARDAVÍN
FILM POSTERS FROM 1915 TO 1930.
FERNÁNDEZ ARDAVÍN COLLECTION**

Sala de exposiciones Exhibition Hall
Diputación de Huesca

Fecha Dates
10th-26th Junio June 2005

Producción Production
Filmoteca Española
Ministerio de Cultura
Diputación de Huesca

Comisaria Organizer
Elena Cervera



**DESDE EL PERÚ
FROM PERU**

Sala de exposiciones Exhibition Hall
Museo Provincial de Huesca

Fecha Dates
9th-18th Junio June 2005

Producción Production
Filmoteca PUCP
Centro Cultural de España en Lima
Diputación Provincial de Huesca
Festival de Cine de Huesca
Museo Provincial de Huesca

Comisaria Organizer
Norma Rivera
Directora de la Filmoteca PUCP

Instalación Installation
Comisión de Cultura de la DPH

La Exposición desde el Perú comprende dos secciones, una primera dedicada al Manuel Trullen, nacido en Zaragoza en 1904 y que emigró a Perú en 1929, convirtiéndose en un técnico fundamental en la cinematografía peruana, donde fotografió 25 de las 36 películas realizadas durante los años treinta y cuarenta. Fundador de empresas de producción como *Cinematografía Heraldo*, *Amauta Films* y *Huascarán Films*, Trullen, además fotografió incontables cintas documentales y noticiarios hasta fines de los años 60.

Manuel Trullen fue, hasta su muerte ocurrida en Lima en 1975, la memoria de los primeros años del cine sonoro peruano, que evocaba con orgullo y nostalgia y de los que se sentía, con gran mérito, pionero. Esta sección recoge una parte del Archivo de Manuel Trullén que se conserva en la Filmoteca de la PUCP, y en ella se presentan cuarenta y siete fotografías de veinte películas y siete retratos del propio Trullén.

La segunda sección está compuesta por 21 carteles de largometrajes realizados después de la última ley de cine peruana de 1994. Algunos de ellos obras de directores consagrados como Francisco Lombardi y otros de exitosos jóvenes como Josué Méndez, Alvaro Velarde y Fabrizio Aguilar.

The exhibition from Peru includes two sections, the first one devoted to Manuel Trullen, born in Saragossa in 1904 and who emigrated to Peru in 1929, where he became a fundamental technician of Peruvian cinematography who photographed 25 out of the 36 films made during the thirties and the forties. The founder of several production companies such as *Cinematografía Heraldo*, *Amauta Films* and *Huascarán Films*, Trullen was also the director of photography of numerous documentary films and newsreels until the end of the sixties.

Before he died in Lima in 1975, Manuel Trullen was the living memory of Peruvian early talking cinema, which he recalled with pride and nostalgia and of which he considered himself a pioneer. This section of the exhibition includes a part of Manuel Trullén's archives kept at PUCP Film Library, and is made up of forty seven photographs from twenty films and seven portraits of Trullén himself.

The second section is made up of feature film posters made after the last Peruvian Law on cinema in 1994. Some of them belong to the works of acclaimed directors such as Francisco Lombardi but also of other successful young directors such as Josué Méndez, Alvaro Velarde and Fabrizio Aguilar.

RELATO PREMIADO 2004 2004 AWARDED SHORT STORY

ASCENSOR PARA EL CADALSO

Perdidos en una trompeta que suena como ruido de lluvia traqueteando los cristales. Seis paredes: cuatro muros, techo y suelo. Una pequeña lámpara con el foco fundido: es para que no alumbre, para preservar lo más íntimo de las costuras de tu blusa arrojada sobre una silla medio coja de sus patas. No es bueno hacer el amor en los hoteles cuando falta la música. No, no es bueno para Florence ni Julián hacer el amor sin Miles Davis. Será que Malle apreciaba los tríos. Será el sereno que pasa a las cuatro de la madrugada para anunciar que la calle está en calma, que la cama está en calma.

El sereno se equivoca.

La cama semeja un diminuto infierno mal atado bajo los ojos de Florence: dos eriales negros inmensamente abiertos bajo su pulcra cabellera. En las películas de antes, a las actrices nunca se les movía un pelo de la ropa, ni de la cabeza, por más que se ensañaran al hacer el amor.

Solo que, aunque sea Davis y suene estremecida la trompeta, tú no te llamas Florence y acabas toda despeinada. El cuarto sí se parece: aséptico y oscuro, porque los amantes como nosotros no requieren de luz que enturbie los abrazos, requieren de relojes que corran muy despacio para alargar las horas alquiladas y requieren de un televisor para entretener la tregua que concede la carne insatisfecha después de la batalla.

Simón Carala está muriendo mientras Florence pasea *sur les Champs* Hélices, mientras nosotros acomodamos las almohadas para ver, sin tocarnos, la secuencia final de *Ascenseur pour l'échafaud*. Y, con nosotros, una cucaracha que corre por los visillos ahulados, idénticos en tono a la colcha que nos cubre la piel aún sudorosa de saliva. Será, seguramente, que como Louis Malle, apreciamos los tríos; o que son, las cucarachas, una especie voyerista.

Algunas noches debería prohibirse a los amantes ejercer su oficio para evitar que le nazcan al mundo besos tristes y algo arrugados en las comisuras. En esas noches, los recepcionistas de hotel alquilan televisores en los cuartos y ofrecen bocadillos de atún a precio módico para evitar suicidios desamorados y crímenes pasionales.

Para esas noches es que llevo siempre a Davis en el bolsillo de mi sucia gabardina, para que te duermas en la segunda pista, pegadita a la orilla, enrebujada entre las sábanas percutidas por las huellas de quienes nos precedieron en el turno anterior.

Para estas noches tristes es que existen en los hoteles ascensores y el cine que nos lleva derechos al cadalso.

JULIO IRLES JIMÉNEZ



**CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:**



1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez**, **Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva**, **Bolero de amor, de Francisco Betriu Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira**, **En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**.y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garci (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España)**, **Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia)**. **Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria)**. **La marca, de Jacques Cardon (Francia)**. Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor pelúcula: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España)** **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la

Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España)**. **La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España)**. **La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia)**. **En esta locura (Polonia)**. **Echo (Polonia)**. **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofsz, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybocznsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia)**. **La azotea, de Miguel Ángel Díez (España)**. **La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio**. **Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**.

10ª edición (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª edición (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux (Canadá)**. **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzystof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...Ioo, de Carlos Santurio (España)**. **Lana, de Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano**

de **Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª edición (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcjia Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño. Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez**. Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**. Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª edición (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fornet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federaci3n Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto**. Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones. Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki**. Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª edición (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excellence, de Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly. No somos nadie, de Nicolás Muñoz**. Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª edición (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dla Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del

Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª edición (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutskey (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª edición (1989)

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª edición (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejcie, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª edición (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª edición (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de

Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d’autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª edición (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª edición (1994)

Danzante de Oro: **After’ 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film docuemental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª edición (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Guardiol (Yugoslavia)**. Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª edición (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O’Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiniol Morris y Michael Mort (Reino Unido)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresh Mustafa Kalantari (Países Bajos)**. Premio Especial: **Studení 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia)**. Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil)**. Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Icíar Bollaín (España)**.

25ª edición (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos)**.

Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer’s day, de Saskia Kuipers (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos)**. Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Menciones Jurado de la Federación Internaconal de Cine Clubs: **Lovely, de Ruth Carr (Australia)**, por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio “Europeos”, por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz**.

26ª edición (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugey (Nicaragua)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os Ilamáis Mohamed, de Max Lemcke (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos)**. Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia)**. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México)**. Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del “tiempo” y de las imágenes. Premio “Europeos”, por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia)**.

27ª edición (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amilcar M. Claro**, por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales**, por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert**, por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín**, por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**, por su belleza.

Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal**, por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago**, por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau**, por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austríaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Venet**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**. Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska**. Premio “Europeos”, por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª edición (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces**. Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit**. Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes**. Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez**. Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekim, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio “Europeos”, por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª edición (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O**

Sanduiche, de Jorge Furtado. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**.

30ª edición (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsenan**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipop, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª edición (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Darío Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawiłgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª edición (2004)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añaños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México) por el cortometraje Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escadinha 162, de Marcio Câmara (Brasil)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorrusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunKyung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación

Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania)** y **Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia)** y **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irlés (España)**.

- 7 Patrocinadores [Sponsors](#)
- 8 Colaboradores [Collaborating People](#)
- 9 Dependencias [Sites](#)
- 10 Organización [Organization](#)
- 12 Premios [Awards](#)
- 13 Jurados [Jury Members](#)
- 35 Certamen Iberoamericano [Iberoamerican Contest](#)
- 51 Certamen Internacional [International Contest](#)
- 69 Concurso de Cortometraje Aragonés [Aragonese Short Film Contest](#)
- 75 Biografías y Filmografías [Biographies & Filmografies](#)
- 97 CORTOMETRAJES [SHORT FILMS](#)
- 98 Premio Ciudad de Huesca Antonia San Juan [Award Ciudad de Huesca Antonia San Juan](#)
- 102 No se quedan cortos: Perú [They don't get short: Peru](#)
- 112 El Oscar más corto [The Shortest Oscar](#)
- 118 Rulfo en el Cortometraje [Rulfo in Short Film](#)
- 122 Foro Europa [European Forum](#)

137 LARGOMETRAJES [FEATURE FILMS](#)

- 138 Premio Ciudad de Huesca Julio Medem [Award Ciudad de Huesca Julio Medem](#)
- 144 Premio Luis Buñuel André Téchiné [Award Luis Buñuel André Téchiné](#)
- 149 Inauguración [Inauguration](#)
- 150 Muestra de Cine Europeo [Sample of European Cinema](#)
- 161 Kurt Geron [Kurt Geron](#)
- 165 Campos de Exterminio [Extermination Camps](#)
- 169 La Semilla de la Maldad [The Seeds of Wickedness](#)
- 175 Bèla Tarr [Bèla Tarr](#)
- 181 Lisandro Alonso [Lisandro Alonso](#)
- 186 Todos los Niños al festival [All the Children to the Festival](#)
- 187 Cine y Gastronomía [Cinema and Gastronomy](#)
- 189 La Ventana Secreta [The Secret Window](#)
- 190 Antonio Artero [Antonio Artero](#)
- 191 Gala de Clausura [Closing Ceremony](#)

193 SECCIONES PARALELAS [PARALLEL SECTIONS](#)

- 194 Carteles de Cine de 1915 a 1930. Colección Fernández Ardavín [Film Posters from 1915 to 1930. Fernández Ardavín Collection.](#)
- 195 Exposición Desde El Perú [Exhibition From Peru](#)
- 196 Concurso Internacional de Relatos de Cine [International Cinema Short Film Contest](#)

197 APÉNDICE [APPENDIX](#)

- 198 Palmarés [Awards](#)
- 209 Países Participantes [Countries Participating](#)

[Alemania](#) [Germany](#) [Argentina](#) [Argentina](#) [Australia](#) [Australia](#) [Austria](#) [Austria](#) [Bélgica](#) [Belgium](#) [Bielorrusia](#) [Belorussia](#) [Brasil](#) [Brazil](#) [Canadá](#) [Canada](#) [Chile](#) [Chile](#) [Colombia](#) [Colombia](#) [Corea del Sur](#) [South Korea](#) [Cuba](#) [Cuba](#) [Dinamarca](#) [Denmark](#) [Eslovaquia](#) [Slovakia](#) [España](#) [Spain](#) [Estados Unidos](#) [United States](#) [Francia](#) [France](#) [Hungría](#) [Hungary](#) [Irán](#) [Iran](#) [Irlanda](#) [Ireland](#) [Islandia](#) [Iceland](#) [Israel](#) [Israel](#) [Italia](#) [Italy](#) [Luxemburgo](#) [Luxembourg](#) [Marruecos](#) [Morocco](#) [México](#) [Mexico](#) [Noruega](#) [Norway](#) [Países Bajos](#) [Netherlands](#) [Perú](#) [Peru](#) [Polonia](#) [Poland](#) [Portugal](#) [Portugal](#) [Qatar](#) [Qatar](#) [Reino Unido](#) [United Kingdom](#) [República Checa](#) [Czech Republic](#) [Serbia y Montenegro](#) [Serbia and Montenegro](#) [Suecia](#) [Sweden](#) [Suiza](#) [Switzerland](#) [Tailandia](#) [Thailand](#) [Turquía](#) [Turkey](#) [Uruguay](#) [Uruguay](#) [Venezuela](#) [Venezuela](#)

